

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1601

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1601

1991

I. Nos. 27996-28011

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 25 March 1991 to 31 March 1991*

	<i>Page</i>
No. 27996. Sweden and Zimbabwe:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Harare on 10 March 1989	3
No. 27997. Sweden and Thailand:	
Agreement on economic, technical and scientific cooperation. Signed at Stockholm on 26 September 1989	37
No. 27998. Sweden and Thailand:	
Treaty on cooperation in the execution of penal sentences. Signed at Stockholm on 26 September 1989.....	43
No. 27999. Austria and Liechtenstein:	
Agreement concerning the equivalence of school-leaving certificates, Signed at Vienna on 14 January 1976.....	53
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Vaduz on 12 November 1982.....	53
No. 28000. Austria and World Intellectual Property Organization:	
Treaty on locating in Klosterneuburg (Republic of Austria) the International Registry of Audiovisual Works (with exchange of letters). Signed at Vienna on 25 October 1989	65
No. 28001. Austria and Poland:	
Treaty on the reciprocal enforcement of judicial decisions in criminal cases. Signed at Vienna on 19 April 1990.....	81

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1601

1991

I. N^{os} 27996-28011

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 25 mars 1991 au 31 mars 1991*

	<i>Pages</i>
N^o 27996. Suède et Zimbabwe :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signée à Harare le 10 mars 1989	3
N^o 27997. Suède et Thaïlande :	
Accord de coopération économique, technique et scientifique. Signé à Stockholm le 26 septembre 1989	37
N^o 27998. Suède et Thaïlande :	
Traité de coopération en matière d'exécution des sentences pénales. Signé à Stockholm le 26 septembre 1989	43
N^o 27999. Autriche et Liechtenstein :	
Accord relatif à l'équivalence des certificats de maturité. Signé à Vienne le 14 janvier 1976	53
Accord complémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à Vaduz le 12 novembre 1982	53
N^o 28000. Autriche et Organisation mondiale de la propriété intellectuelle :	
Traité en vue d'établir le Registre international des œuvres audiovisuelles à Klosterneuburg (République d'Autriche) [avec échange de lettres]. Signé à Vienne le 25 octobre 1989	65
N^o 28001. Autriche et Pologne :	
Traité relatif à l'exécution réciproque des décisions judiciaires en matière pénale. Signé à Vienne le 19 avril 1990	81

	<i>Page</i>
No. 28002. Multilateral:	
Treaty on the International Registration of Audiovisual Works (with regulations). Adopted at Geneva on 18 April 1989	113
No. 28003. Spain and Morocco:	
Supplementary Agreement on cooperation on the project for a Europe-Africa permanent link through the Strait of Gibraltar. Signed at Madrid on 24 October 1980.....	171
No. 28004. Spain and Morocco:	
Additional Agreement on the Europe-Africa permanent link through the Strait of Gibraltar. Signed at Madrid on 27 September 1989	187
No. 28005. Spain and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement concerning the prevention and suppression of drug trafficking and the misuse of drugs. Signed at Madrid on 26 June 1989	215
No. 28006. Brazil and Peru:	
Treaty of friendship and cooperation. Signed at Brasília on 16 October 1979	259
No. 28007. Brazil and Peru:	
Agreement in the field of cooperation between universities, supplementary to the Agreement on cultural exchanges. Signed at Lima on 26 June 1981.....	295
No. 28008. Brazil and Bulgaria:	
Agreement on maritime commercial navigation. Signed at Sofia on 19 August 1982.....	309
No. 28009. Brazil and Suriname:	
Protocol for the establishment of a programme of cooperation in the field of research on pathogenic agents affecting the oil-palm, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at Paramaribo on 3 March 1989.....	351
No. 28010. Brazil and Romania:	
Protocol on economic and commercial cooperation. Signed at Brasília on 13 March 1991	367
No. 28011. Israel and Argentina:	
Agreement on technical cooperation. Signed at Buenos Aires on 14 December 1982.....	379

	<i>Pages</i>
N° 28002. Multilatéral :	
Traité sur l'enregistrement international des œuvres audiovisuelles (avec règlement d'exécution). Adopté à Genève le 18 avril 1989	113
N° 28003. Espagne et Maroc :	
Accord complémentaire de coopération relatif au projet de liaison fixe Europe-Afrique par le détroit de Gibraltar. Signé à Madrid le 24 octobre 1980	171
N° 28004. Espagne et Maroc :	
Accord additionnel relatif à la liaison fixe Europe-Afrique par le détroit de Gibraltar. Signé à Madrid le 27 septembre 1989	187
N° 28005. Espagne et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord relatif à la prévention et à la répression du trafic de stupéfiants et de leur utilisation abusive. Signé à Madrid le 26 juin 1989	215
N° 28006. Brésil et Pérou :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Brasilia le 16 octobre 1979	259
N° 28007. Brésil et Pérou :	
Accord en matière de coopération universitaire, complémentaire à l'Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Lima le 26 juin 1981	295
N° 28008. Brésil et Bulgarie :	
Accord relatif à la navigation maritime commerciale. Signé à Sofia le 19 août 1982	309
N° 28009. Brésil et Suriname :	
Protocole pour la mise en œuvre d'un programme de coopération en matière de recherche sur les parasites du palmier à huile, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Paramaribo le 3 mars 1989	351
N° 28010. Brésil et Roumanie :	
Protocole de coopération économique et commerciale. Signé à Brasilia le 13 mars 1991	367
N° 28011. Israël et Argentine :	
Accord de coopération technique. Signé à Buenos Aires le 14 décembre 1982	379

Page

- ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 13174. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Spain for scheduled air services between their respective territories. Signed at Helsinki on 30 May 1973:**
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. Helsinki, 15 June and 16 August 1989..... 394
- No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:**

Extension of the application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the above-mentioned Convention to Anguilla and the British Virgin Islands 404
- No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:**
Entry into force of amendments to annex 2 of the above-mentioned Agreement ... 405
- No. 15935. Agreement on trade and payments between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Socialist Republic of Romania. Signed at Brasília on 5 June 1975:**
Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Brasília on 29 December 1983..... 409
- No. 16193. Air Transport Agreement between the Government of Spain and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Madrid on 12 May 1976:**
Exchange of notes constituting an agreement amending annex I to the above-mentioned Agreement. Madrid, 29 March and 8 May 1990..... 418
- No. 20642. Long-term Trade Agreement between the Government of Sweden and the Government of the German Democratic Republic. Signed at Stockholm on 26 July 1973:**
Extension 433
- No. 20707. Convention between the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation on social security. Signed at Berne on 20 October 1978:**
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Convention (with protocol and administrative arrangement). Stockholm, 1 April 1986..... 434

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 13174. Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement d'Espagne relatif aux services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs. Signé à Helsiuki le 30 mai 1973 :**
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Helsinki, 15 juin et 16 août 1989 401
- N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982 : « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :**
Extension de l'application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la Convention susmentionnée à Anguilla et aux îles Vierges britanniques 404
- N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1^{er} septembre 1970 :**
Entrée en vigueur d'amendements à l'annexe 2 de l'Accord susmentionné 405
- N° 15935. Accord de commerce et de paiements entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie. Signé à Brasilia le 5 juin 1975 :**
Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Brasília le 29 décembre 1983..... 409
- N° 16193. Accord entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux transports aériens. Signé à Madrid le 12 mai 1976 :**
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe I de l'Accord susmentionné. Madrid, 29 mars et 8 mai 1990 418
- N° 20642. Accord commercial à long terme entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République démocratique allemande. Signé à Stockholm le 26 juillet 1973 :**
Prorogation 433
- N° 20707. Convention de sécurité sociale entre la Confédération Suisse et le Royaume de Suède. Signée à Berne le 20 octobre 1978 :**
Échange de lettres constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée (avec protocole et arrangement administratif). Stockholm, 1^{er} avril 1986 434

	<i>Page</i>
No. 20710. Trade Agreement between Sweden and the People's Republic of China. Signed at Stockholm on 15 May 1979:	
Amendment of article 11 of the above-mentioned Agreement	443
No. 22281. Protocol for the protection of the Mediterranean Sea against pollution from land-based sources. Concluded at Athens on 17 May 1980:	
Ratification by Israel.....	444
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Accession by Viet Nam to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council by Resolution No. 347 of 3 July 1989	445
No. 23183. Agreement between Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway concerning recognition of certain health and veterinary occupational groups. Concluded at Svendborg on 25 August 1981:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Reykjavik on 28 February 1990.....	446
Agreement amending the additional Protocol annexed to the Agreement of 27 August 1987 amending the above-mentioned Agreement of 25 August 1981. Signed at Reykjavik on 28 February 1990.....	464

	<i>Pages</i>
N° 20710. Accord commercial entre la Suède et la République populaire de Chine. Signé à Stockholm le 15 mai 1979 :	
Modification de l'article 11 de l'Accord susmentionné	443
N° 22281. Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique. Couclu à Athènes le 17 mai 1980 :	
Ratification d'Israël.....	444
N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
Adhésion du Viet Nam à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café par sa Résolution n° 347 du 3 juillet 1989	445
N° 23183. Accord entre la Suède, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Norvège relatif à l'agrément des personnes exerçant certaines activités professionnelles dans le domaine de la santé et dans le domaine vétérinaire. Conclu à Svendborg le 25 août 1981 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'amendé. Signé à Reykjavik le 28 février 1990	446
Accord modifiant le Protocole additionnel annexé à l'Accord du 27 août 1987 portant modification de l'Accord susmentionné du 25 août 1981. Signé à Reykjavik le 28 février 1990	464

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 March 1991 to 31 March 1991

Nos. 27996 to 28011

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 mars 1991 au 31 mars 1991

N^{os} 27996 à 28011

No. 27996

**SWEDEN
and
ZIMBABWE**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Harare on 10 March 1989

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 25 March 1991.

**SUÈDE
et
ZIMBABWE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signée à Harare le 10 mars 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Suède le 25 mars 1991.

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF ZIMBABWE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Zimbabwe

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, have agreed as follows:

Chapter I

Scope of the Convention

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

(1) The taxes to which this Convention shall apply are:

(a) In Zimbabwe:

- (i) the income tax;
- (ii) the branch profits tax;

(iii) the non-resident shareholders' tax;

(iv) the non-residents' tax on interest;

(v) the non-residents' tax on fees;

(vi) the non-residents' tax on royalties; and

(vii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "Zimbabwean tax");

(b) In Sweden:

(i) the State income tax (den statliga inkomstskatten), including the sailors' tax (sjömansskatten) and the coupon tax (kupongskatten);

(ii) the tax on the undistributed profits of companies (ersättningsskatten) and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding up of a company (utskiftningsskatten);

(iii) the tax on public entertainers (bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar);

(iv) the communal income tax (den kommunala inkomstskatten); and

(v) the profit sharing tax (vinstdelningsskatten);

(hereinafter referred to as "Swedish tax").

(2) This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph (1) of this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Chapter II

Definitions

Article 3

General definitions

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Zimbabwe" means the Republic of Zimbabwe;

¹ Came into force on 5 December 1990 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article 28 (2).

(b) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea of Sweden as well as other maritime areas over which Sweden in accordance with international law exercises sovereign rights or jurisdiction;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Zimbabwe or Sweden as the context requires;

(d) the term "person" includes an individual, a company, an estate, a trust and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Zimbabwe, the Commissioner of Taxes or his authorised representative;

(ii) in the case of Sweden, the Minister of Finance, his authorised representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of this Convention;

(i) the term "national" means any individual possessing the citizenship of a Contracting State and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

(2) As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which this Convention applies.

Article 4

Resident

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) The term "permanent establishment" likewise encompasses:

(a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connexion therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

(b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for the purpose of rendering services in connection with a building site or a project mentioned in subparagraph (a) but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than six months within any 12-month period.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), pro-

vided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph (7) of this Article applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

(a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

(6) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph (7) of this Article applies.

(7) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

(8) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Chapter III

Taxation of income

Article 6

Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, buildings, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a per-

manent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

(a) that permanent establishment;

(b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or

(c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

The provisions of sub-paragraphs (b) and (c) above shall not apply if the enterprise proves that such sales or activities are not attributable to the permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the

determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(6) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) With respect to profits derived by the Swedish, Danish and Norwegian air transport consortium, Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraph (1) of this Article shall apply only to such part of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aero-

transport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

(1) Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State;

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 20 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, dividends paid by a company which is a resident of Zimbabwe to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies. This exemption shall not apply unless

(a) the profits out of which the dividends are paid have been subjected to the normal corporate tax in Zimbabwe or an income tax comparable thereto, or

(b) the dividends paid by the company which is a resident of Zimbabwe consist wholly or almost wholly of dividends which that company has received, in the year or previous years, in respect of shares held by it

in a company which is a resident of a third State and which would have been exempt from Swedish tax if the shares in respect of which they are paid had been held directly by the company which is a resident of Sweden.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(6) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, interest shall be exempt from tax in the Contracting State in which it arises if:

(a) the interest is beneficially owned by a Contracting State, a political subdivision or local authority thereof or an instrumentality, subdivision or authority of a Contracting State which is not subject to tax by that State;

(b) the interest is beneficially owned by a resident of a Contracting State with respect to debt obligations guaranteed or insured by that State, a political subdivision or local authority thereof or an instrumentality, subdivision or authority of such State which is not subject to tax by that State, provided that the loan is given for development purposes acceptable to the Minister of Finance.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with (a) such permanent establishment or fixed base, or with (b) business activities referred to under (c) of paragraph (1) of Article 7. In such cases the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connexion with which

the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of

a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with

(a) such permanent establishment or fixed base, or with (b) business activities referred to under (c) of paragraph (1) of Article 7. In such cases the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connexion with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Technical fees

(1) Technical fees arising in a Contracting State which are derived by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such technical fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that

State; but where such technical fees are derived by a resident of the other Contracting State who is subject to tax there in respect thereof the tax charged in the Contracting State in which the technical fees arise shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the technical fees. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

(3) The term "technical fees" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments in consideration for any services of an administrative, technical, managerial or consultancy nature.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the recipient of the technical fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the technical fees arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the technical fees are effectively connected with

(a) such permanent establishment or fixed base or with (b) business activities referred to under (c) of paragraph (1) of Article 7. In such cases the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(5) Technical fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or resident of that State. Where, however, the person paying the technical fees, whether he is resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connexion with which the obligation to pay the technical fees was incurred, and such technical fees are borne by that permanent establishment or fixed base, then such technical fees shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the technical fees paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such

relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14

Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

With respect to gains derived by the Swedish, Danish and Norwegian air transport consortium, Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of this paragraph shall apply only to such portion of the gains as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

(4) Gains from the alienation of shares in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 15

Independent personal services

(1) Subject to the provisions of Article 13, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) if he is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days within any period of 12 months; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16

Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 17, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in

the aggregate 183 days within any period of 12 months; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Swedish, Danish and Norwegian air transport consortium, Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Article 17

Directors' fees and remuneration of top-level managerial officials

(1) Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official in a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18

Income earned by entertainers and athletes

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16 income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to

the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 19

Pensions, annuities and similar payments

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 20, pensions and other similar remuneration, disbursements under the Social Security legislation and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned Contracting State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 20

Remuneration and pensions in respect of government service

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

(c) For the purposes of this paragraph any pension paid out of the Central African Pension Fund and subject to tax under the law of Zimbabwe shall be treated as if it were a pension paid by, or out of funds created by, Zimbabwe.

(3) The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connexion with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 21

Payments received by students and apprentices

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22

Other income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, items of income of a resident of a Contracting State

not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

Chapter IV

Methods for the elimination of double taxation

Article 23

Elimination of double taxation

(1) In the case of Zimbabwe and subject to the provisions of the law of Zimbabwe regarding the allowance as a credit against Zimbabwean tax of the tax payable in a territory outside Zimbabwe which shall not affect the general principle hereof; Swedish tax payable, whether directly or by deduction, in respect of taxable income or chargeable gains from sources within Sweden shall be allowed as a credit against any Zimbabwean tax computed by reference to the same taxable income or chargeable gains by reference to which the Swedish tax is computed.

(2) In the case of Sweden, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Sweden derives income which under the laws of Zimbabwe and in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Zimbabwe, Sweden shall allow — subject to the provisions of the law of Sweden concerning credit for foreign tax (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof) — as a deduction from the tax on such income, an amount equal to the Zimbabwean tax paid in respect of such income.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) of this paragraph, where a resident of Sweden derives income or gains which, in accordance with the provisions of Article 7, paragraph (2) of Article 14 or Article 15, may be taxed in Zimbabwe, Sweden shall exempt such income or gains from tax provided that the principal part of the income or gains arises from business activities or independent personal services, other than the management of securities and other similar property.

(c) Where a resident of Sweden derives interest, royalties or technical fees which, in accordance with the provisions of Article 11,

12 and 13 may be taxed in Zimbabwe, the amount of Zimbabwean tax shall for the purposes of sub-paragraph (a) of this paragraph be deemed to be 15 per cent of the gross amount of such interest, royalties or technical fees. The provisions of this sub-paragraph shall apply for the first ten years during which this Convention is effective, but the competent authorities of the Contracting States may consult each other to determine whether this period should be extended.

(d) Where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of Article 20, shall be taxable only in Zimbabwe, or income or gains which, in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, shall be exempted from Swedish tax, Sweden may, when determining the graduated rate of Swedish tax, take into account the income which shall be taxable only in Zimbabwe or the income or gains which shall be exempted from Swedish tax, respectively.

Chapter V

Special provisions

Article 24

Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other

State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

Provided that this paragraph shall not prevent a Contracting State from imposing on the profits attributable to a permanent establishment in that Contracting State of a company which is a resident of the other Contracting State a tax not exceeding 5 per cent of those profits in addition to the tax which would be chargeable on those profits if they were profits of a company which was a resident of the first-mentioned State. However, if a lower rate of tax is agreed upon between Zimbabwe and any member country of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) after the signing of this Convention, such lower rate shall be applicable also to a person who is a resident of Sweden.

(4) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (7) of Article 11, paragraph (6) of Article 12 or paragraph (6) of Article 13 apply, interest, royalties, technical fees and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances,

reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(7) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual agreement procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. The competent authorities, through consultations, shall develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this Article. In addition, a competent authority

may devise appropriate unilateral procedures, conditions, methods and techniques to facilitate the above-mentioned bilateral actions and the implementation of the mutual agreement procedure.

Article 26

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State. However, if the information is originally regarded as secret in the transmitting State it shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes but may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The competent authorities shall, through consultation, develop appropriate conditions, methods and techniques concerning the matters in respect of which such exchanges of information shall be made, including, where appropriate, exchanges of information regarding tax avoidance.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Chapter VI

Final provisions

Article 28

Entry into force

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Zimbabwe,

(i) in respect of income tax, branch profits tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of April in the year of entry into force of this Convention;

(ii) in respect of non-resident shareholders' tax, non-residents' tax on interest, non-residents' tax on fees and non-residents' tax on royalties, on or after the date of entry into force of this Convention; and

(b) in Sweden, on income derived on or after the first day of January of the year of the entry into force of the Convention.

Article 29

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such events, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Zimbabwe:

(i) in respect of income tax, branch profits tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of April in the year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of non-resident shareholders' tax, non-residents' tax on interest, non-residents' tax on fees and non-residents' tax on royalties from the first day of April in the year next following that in which the notice of termination is given; and

(b) in Sweden, on income derived on or after the first day of January of the year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Harare this tenth day of March 1989 in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

PETER OSVALD

For the Government
of the Republic of Zimbabwe:

BERNARD CHIDZERO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. PORTÉE DE LA CONVENTION

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) Au Zimbabwe :

- i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur le bénéfice des filiales;
 - iii) L'impôt applicable aux actionnaires non-résidents;
 - iv) L'impôt sur les intérêts perçus par des non-résidents;
 - v) L'impôt sur les honoraires des non-résidents;
 - vi) L'impôt sur les redevances perçues par des non-résidents;
 - vii) L'impôt sur les gains en capital;
- (ci-après dénommés « l'impôt du Zimbabwe »);

b) En Suède :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu (*den statliga inkomstskatten*), y compris l'impôt sur les gens de mer (*sjömansskatten*) et l'impôt sur les dividendes (*kupongskatten*);
- ii) L'impôt sur les bénéfices non distribués des sociétés (*ersättningsskatten*) et l'impôt sur les fonds distribués à la suite d'une réduction du capital social ou de la dissolution d'une société (*utskiftningsskatten*);

¹ Entrée en vigueur le 5 décembre 1990 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

- iii) L'impôt sur les professionnels du spectacle (*bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar*);
 - iv) L'impôt communal sur le revenu (*den kommunala inkomstskatten*);
 - v) L'impôt sur les bénéfiques distribués (*vinstdelningskatten*);
- (ci-après dénommés « l'impôt suédois »).

2. La présente Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou fondamentalement analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 du présent article ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

TITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

- a) Le terme « Zimbabwe » désigne la République du Zimbabwe;
- b) Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède et, lorsqu'il est employé au sens géographique, comprend le territoire national, la mer territoriale et les autres zones maritimes sur lesquelles la Suède, conformément au droit international, exerce ses droits souverains ou sa juridiction;
- c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, le Zimbabwe ou la Suède;
- d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés, les successions, les fiducies et tous autres groupements de personnes;
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
- g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
- h) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) En ce qui concerne le Zimbabwe le *Commissioner of Taxes* ou son représentant autorisé;
 - ii) En ce qui concerne la Suède, le Ministre des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée comme étant l'autorité compétente aux fins de la présente Convention;
 - i) Le terme « ressortissant » désigne toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant et toute personne morale, tout groupement de per-

sonnes, toute association ou toute autre entité dont le statut en tant que telle est régi par la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat contractant régissant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne est un résident des deux Etats contractants, la situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses intérêts personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne d'une façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

a) Un chantier de construction, d'installation ou de montage ou des activités de supervision s'y rapportant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;

b) La fourniture de services, y compris les services de consultant, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise aux fins de rendre des services au titre du chantier de construction, d'installation ou de montage visé à l'alinéa *a*, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas *a* à *e*, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 du présent article — agit dans un Etat contractant au nom d'une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans le premier Etat pour toutes activités que cette personne exerce pour elle, si ladite personne :

a) Dispose dans cet Etat d'un pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 du présent article qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation fixe d'affaires comme un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe; ou

b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de biens ou de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des biens ou des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes sur le territoire de cet Etat ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 du présent article.

7. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de ses activités.

Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

TITRE III. IMPOSITION DU REVENU

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, les bâtiments, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. En pareil cas, ces bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont imputables :

- a) Audit établissement stable;
- b) Aux ventes, dans cet autre Etat, de biens ou de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'établissement stable, ou de nature analogue; ou
- c) A d'autres activités commerciales exercées dans cet autre Etat et de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable, ou de nature analogue.

Les dispositions des alinéas *b* et *c* ci-dessus ne sont pas applicables si l'entreprise prouve que ces ventes ou ces activités ne sont pas imputables à l'établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, si une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu normalement réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable en fonction d'une répartition des bénéfices globaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que ses résultats soient conformes aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfiques comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles s'entendent sans préjudice des dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfiques d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux bénéfiques du consortium mixte de transport aérien suédois, danois et norvégien, le Scandinavian Airlines System (SAS), mais dans la mesure seulement où les bénéfiques ainsi réalisés par la société AB Aerotransport (ABA), partenaire suédois du Scandinavian Airlines System (SAS), sont proportionnels à la part qu'elle détient dans cette organisation.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfiques provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières des deux entreprises sont différentes de celles qui devraient régir les relations entre des entreprises séparées traitant en toute indépendance; les bénéfiques qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une de ces entreprises, mais n'ont pas pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfiques de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfiques d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfiques sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfiques ainsi inclus sont des bénéfiques qui auraient été imputés à l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfiques. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats compétents se consultent.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans l'autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat contractant; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 15 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 20 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractantes régleront d'un commun accord le mode d'application de ces limitations. Ce paragraphe n'affectera pas l'imposition d'une société en ce qui concerne les bénéfices qui sont la source des dividendes distribués.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les dividendes versés à une société qui est un résident de la Suède par une société qui est un résident du Zimbabwe sont exonérés de l'impôt suédois dans la mesure où ces dividendes auraient été exonérés de l'impôt en vertu de la législation suédoise si les deux sociétés avaient été des sociétés suédoises. Cette exonération ne s'applique que si :

a) Les bénéfices servant à payer les dividendes ont été assujettis au Zimbabwe à l'impôt normal sur les sociétés ou à un impôt comparable sur le revenu; ou que

b) Les dividendes payés par la société qui est un résident du Zimbabwe se composent entièrement ou presque entièrement des dividendes que cette société a reçus, cette année-là ou les années précédentes, au titre d'actions détenues dans une société qui est un résident d'un Etat tiers et qui aurait été exonérée de l'impôt suédois si les actions génératrices des dividendes avaient été détenues directement par la société qui est un résident de la Suède.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes qui est un résident de l'un des Etats contractants exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou éventuellement de l'article 15 sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat

ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, à moins que lesdits dividendes ne soient versés à un résident de cet autre Etat, ou que la participation génératrice des dividendes ne se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de sources situées dans cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts produits dans un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat contractant; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts qui proviennent d'un Etat contractant sont exonérés de l'impôt dans cet Etat si :

a) Le bénéficiaire effectif des intérêts est, soit un Etat contractant, une de ses juridictions politiques ou une de ses collectivités locales, soit une juridiction, une subdivision ou une institution d'un Etat contractant qui n'est pas assujettie à l'impôt dans cet Etat;

b) Le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident d'un Etat contractant au titre de créances garanties ou assurées, soit par cet Etat, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, soit par une juridiction, une subdivision ou une institution de cet Etat qui n'est pas assujettie à l'impôt dans cet Etat, à condition que le prêt soit accordé à des fins de développement acceptables pour le Ministre des finances.

4. Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement soit a) à cet établissement stable ou à cette base fixe, soit b) aux activités industrielles ou commerciales visées à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 7. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit

ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films et bandes utilisés pour les émissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, qui est un résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement :

Soit *a*) à cet établissement stable ou à cette base fixe, soit *b*) aux activités industrielles ou commerciales visées à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 7. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour les besoins duquel la créance productrice des redevances

vances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées produites dans l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances versées, compte tenu de l'usage, du droit ou des informations au titre desquels elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. HONORAIRES TECHNIQUES

1. Les honoraires techniques qui ont leur source dans un Etat contractant et que perçoit un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces honoraires techniques sont également imposables dans l'Etat contractant où ils ont leur source et conformément à la législation de cet Etat, mais lorsque ces honoraires techniques sont versés à un résident de l'autre Etat contractant qui est assujéti à l'impôt sur lesdits honoraires dans cet Etat, l'impôt perçu dans l'Etat contractant où les honoraires techniques ont leur source ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des honoraires techniques. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. L'expression « honoraires techniques » au sens du présent article désigne les rémunérations de toute nature versées à une personne, autre qu'un salarié de la personne versant les rémunérations, en contrepartie de services de caractère technique, de gestion ou de consultant.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque la personne qui reçoit les honoraires techniques, qui est un résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les honoraires techniques, soit une activité industrielle ou commerciale, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les honoraires techniques se rattachent effectivement :

Soit *a*) à cet établissement stable ou à cette base fixe, soit *b*) aux activités industrielles ou commerciales visées à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 7. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

5. Les honoraires techniques sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque la personne versant les honoraires techniques, qu'elle soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour les besoins duquel l'engagement de verser les honoraires techniques a été contracté et qui supporte la charge de ces honoraires techniques, lesdits honoraires techniques sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des honoraires techniques versés excède, pour quelque raison que ce soit, le montant dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective est situé.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aux bénéfices du consortium mixte de transport aérien suédois, danois et norvégien, le Scandinavian Airlines System (SAS), mais dans la mesure seulement où les bénéfices ainsi réalisés par la société AB Aerotransport (ABA), partenaire suédois du Scandinavian Airlines System (SAS), sont proportionnels à la part qu'elle détient dans cette organisation.

4. Les gains provenant de la cession d'actions détenues dans une société qui est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 15. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions de l'article 13, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois; en ce cas seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou un base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, sont imposables dans cet Etat. Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium de transport aérien suédois, danois et norvégien : Scandinavian Airlines System (SAS), ces rémunérations ne sont imposables qu'en Suède.

Article 17. PERSONNEL DE DIRECTION

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de dirigeant occupant un poste de direction de haut niveau dans une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Article 18. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au

sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 19. PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident de l'autre Etat contractant ainsi que les versements effectués au titre de la législation sur la sécurité sociale et les rentes ayant leur source dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 20. RÉMUNÉRATIONS DE FONCTIONS PUBLIQUES ET PENSIONS Y AFFÉRENTES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat :

- i) Qui possède la nationalité de cet Etat, ou
- ii) Qui n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

c) Aux fins du présent paragraphe toute pension payée par prélèvement sur le Fonds de pensions de l'Afrique centrale et assujettie à l'impôt en vertu de la législation du Zimbabwe est assimilée à une pension payée, soit directement soit par prélèvement sur des fonds constitués par le Zimbabwe.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

Article 21. SOMMES REÇUES PAR DES ÉTUDIANTS ET DES STAGIAIRES

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa

formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui sont générés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

TITRE IV. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 23. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. En ce qui concerne le Zimbabwe et sous réserve des dispositions de la législation du Zimbabwe touchant l'imputation sur l'impôt du Zimbabwe de l'impôt dû dans un territoire situé hors du Zimbabwe, sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention : L'impôt suédois qui, conformément à la législation suédoise et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, sur les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées en Suède, est admis en déduction de tout impôt du Zimbabwe calculé sur la base des revenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt suédois est calculé.

2. Dans le cas de la Suède, la double imposition est évitée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus qui, en vertu de la législation du Zimbabwe et en vertu des dispositions de la présente Convention sont imposables au Zimbabwe, la Suède admet, sous réserve des dispositions de la législation suédoise relative aux crédits d'impôts au titre des impôts étrangers (laquelle peut être modifiée périodiquement sans porter atteinte au principe général de la présente Convention), en déduction de l'impôt frappant ces revenus, un montant égal à l'impôt du Zimbabwe payé à raison de ces revenus.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, lorsqu'un résident de la Suède perçoit des revenus ou des gains qui, en vertu des dispositions de l'article 7, du paragraphe 2 de l'article 14 ou de l'article 15, sont imposables au Zimbabwe, la Suède exonère ces revenus ou ces gains de l'impôt, à condition que la fraction principale des revenus ou des gains provienne d'activités industrielles ou commerciales autres que la gestion d'actions ou autres valeurs similaires.

c) Lorsqu'un résident de la Suède perçoit des intérêts, des redevances ou des honoraires techniques qui, conformément aux dispositions des articles 11, 12 et 13 sont imposables au Zimbabwe, le montant de l'impôt du Zimbabwe sera considéré, aux fins de l'alinéa *a* du présent paragraphe, comme s'élevant au taux de 15 p. 100 du montant brut de ces intérêts, redevances ou honoraires techniques. Les dispositions du présent alinéa s'appliquent au cours des dix premières années pendant lesquelles la présente Convention est en vigueur, mais les autorités compétentes des Etats contractants peuvent procéder à des consultations réciproques pour déterminer si cette période doit être prolongée.

d) Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus qui, en vertu des dispositions de l'article 20, ne sont imposables qu'au Zimbabwe ou des revenus ou des gains qui, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe sont exonérés de l'impôt suédois, la Suède peut inclure, pour la détermination du taux de progressivité de l'impôt suédois, respectivement les revenus imposables uniquement au Zimbabwe ou les revenus ou les gains exonérés de l'impôt suédois.

TITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique également, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui sont résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La disposition du présent paragraphe n'empêche pas, néanmoins, un Etat contractant d'appliquer aux bénéfices imputables à un établissement stable de cet Etat contractant d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant un impôt ne pouvant excéder 5 p. 100 des bénéfices en sus de l'impôt qui aurait été dû sur ces bénéfices si ces bénéfices avaient été des bénéfices d'une société qui était un résident du premier Etat. Si toutefois, après la signature de la présente Convention, il était convenu d'un taux plus bas entre le Zimbabwe et un pays membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), ce taux plus bas serait aussi applicable à une personne résidente de la Suède.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, du paragraphe 6 de l'article 12 ou du paragraphe 6 de l'article 13 ne soient applicables, les intérêts, redevances, honoraires techniques et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident

du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle, les dégrèvements, abattements et réductions qui sont accordés à ses propres résidents, ni comme attribuant dans un Etat contractant une exemption d'impôt pour des dividendes ou d'autres paiements analogues versés à une société qui est un résident de l'autre Etat contractant.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultations, des procédures, des conditions, des méthodes et des techniques bilatérales appropriées pour mettre en œuvre la procédure amiable prévue dans le présent article. En outre, une autorité compétente peut instituer des procédures, des conditions, des méthodes et des techniques unilatérales appropriées pour faciliter les mesures bilatérales susmentionnées et la mise en œuvre de la procédure amiable.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale au titre de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat. Toutefois, si ces renseignements sont considérés à l'origine comme des secrets dans l'Etat qui les transmet, ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou ces autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins et peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultations, des conditions, des méthodes et des techniques appropriées pour les questions faisant l'objet de ces échanges de renseignements, y compris, le cas échéant, des renseignements sur l'évasion fiscale « légale ».

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES*Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- a) Au Zimbabwe,
- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, l'impôt sur le bénéfice des filiales et l'impôt sur les gains en capital à toute année d'imposition à compter du 1^{er} avril de l'année d'entrée en vigueur de la présente Convention ou après cette date;
 - ii) En ce qui concerne l'impôt applicable aux actionnaires non-résidents, l'impôt sur les intérêts perçus par des non-résidents, l'impôt sur les honoraires des non-résidents et l'impôt sur les redevances perçues par des non-résidents, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou après cette date;
- b) En Suède, aux revenus perçus à compter du 1^{er} janvier de l'année d'entrée en vigueur de la Convention ou après cette date.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, moyennant un préavis communiqué au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la Convention. En pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer :

- a) Au Zimbabwe :
- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, l'impôt sur le bénéfice des filiales et l'impôt sur les gains en capital, à toute année d'imposition à partir du 1^{er} avril de l'année suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date;
 - ii) En ce qui concerne l'impôt applicable aux actionnaires non-résidents, à l'impôt sur les intérêts perçus par des non-résidents, à l'impôt sur les honoraires des non-résidents et à l'impôt sur les redevances perçues par des non-résidents, à partir du 1^{er} avril de l'année suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date;
- b) En Suède, aux revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Harare, le 10 mars 1989, en deux exemplaires en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :
PETER OSVALD

Pour le Gouvernement
de la République du Zimbabwe :
BERNARD CHIDZERO

No. 27997

**SWEDEN
and
THAILAND**

**Agreement on economic, technical and scientific cooperation.
Signed at Stockholm on 26 September 1989**

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 25 March 1991.

**SUÈDE
et
THAÏLANDE**

**Accord de coopération économique, technique et scientifique.
Signé à Stockholm le 26 septembre 1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

– Desirous of expanding and intensifying mutual relations in the field of economic, technical and scientific cooperation on a lasting and long-term basis,

– Convinced of the necessity of lasting and effective cooperation in the interest of both countries,

– Confirming their interest in the strengthening of mutual cooperation,

have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall endeavour to utilize the possibilities offered by the economic development of both countries for the purpose of intensifying their mutual economic, technical and scientific relations.

Article II

The Contracting Parties consider that economic, technical and scientific cooperation of mutual interest can be realized in various sectors. The forms of such cooperation will be agreed upon by the Joint Commission to be established in accordance with Article III.

Article III

(1) A Joint Commission for economic, technical and scientific cooperation shall be established in order to facilitate the implementation of this Agreement.

(2) The Joint Commission shall meet at the request of either Contracting Party for the purpose of:

(a) Reviewing economic, technical and scientific relations between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Thailand.

(b) Considering ways and means of promoting economic, technical and scientific cooperation between the two countries.

(c) Discussing any other matter pertaining to the implementation of this Agreement.

(3) The composition and procedures of the Joint Commission shall be agreed upon by the Contracting Parties. The Joint Commission may establish working-groups to deal with specific subjects brought before it.

Article IV

This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article V

This Agreement shall remain in force for a period of five years and, upon the expiry thereof, shall automatically remain in force for further periods of one year each unless either Contracting Party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement, at

¹ Came into force on 28 February 1990, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 28 December 1989 and 29 January 1990) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article IV.

least 6 months prior to the expiry of any one period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Stockholm this 26th day of September 1989, in duplicate in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

INGVAR CARLSSON
Prime Minister

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

General CHATICHA1 CHOONHAVAN
Prime Minister

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'étendre et d'intensifier de façon durable et à long terme leurs relations mutuelles dans le domaine de la coopération économique, technique et scientifique,

Convaincus de la nécessité d'une coopération durable et effective dans l'intérêt des deux pays,

Confirmant l'intérêt qu'ils portent au renforcement de la coopération mutuelle,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'efforceront d'utiliser les possibilités offertes par le développement économique des deux pays pour intensifier leurs relations économiques, techniques et scientifiques mutuelles.

Article II

Les Parties contractantes estiment qu'une coopération économique technique et scientifique d'intérêt mutuel peut être réalisée dans divers secteurs. Les formes de cette coopération seront arrêtées par la Commission mixte qui sera établie en conformité de l'article III.

Article III

1) Une Commission mixte de coopération économique, technique et scientifique sera créée en vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

2) La Commission mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes en vue :

a) D'étudier les relations économiques, techniques et scientifiques entre la Suède et le Royaume de Thaïlande;

b) D'étudier les moyens de promouvoir la coopération économique, technique et scientifique entre les deux pays;

c) De débattre de toute autre question touchant à la mise en œuvre du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1990, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifiées (les 28 décembre 1989 et 29 janvier 1990) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article IV.

Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour cette entrée en vigueur.

Article V

Le présent Accord demeurera en vigueur cinq ans et, à l'expiration de cette période, sera automatiquement reconduit d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit et par la voie diplomatique, six mois au moins avant l'expiration d'une période de validité quelconque, de son intention de mettre fin à l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm le 26 septembre 1989, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Le Premier Ministre,
INGVAR CARLSSON

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

Le Premier Ministre,
Le Général CHATICHAI CHOONHAVAN

No. 27998

**SWEDEN
and
THAILAND**

**Treaty on cooperation in the execution of penal sentences.
Signed at Stockholm on 26 September 1989**

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 25 March 1991.

**SUÈDE
et
THAÏLANDE**

**Traité de coopération en matière d'exécution des sentences
pénales. Signé à Stockholm le 26 septembre 1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.

TREATY¹ ON COOPERATION IN THE EXECUTION OF PENAL SENTENCES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kingdom of Thailand,

Taking into consideration the laws and regulations in force regarding law enforcement of the Parties and the desirability of enhancing their cooperative efforts in law enforcement and the administration of justice; and

Desiring to cooperate in the execution of penal sentences by enabling offenders to serve sentences of imprisonment, confinement or other forms of deprivation of liberty in the country of which they are nationals, thereby facilitating their reintegration into society;

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purpose of this Treaty:

1. "Transferring State" means the Party from which the offender may be, or has been, transferred;

2. "Receiving State" means the Party to which the offender may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;

3. "Offender" means a person who, in the territory of either Party, has been convicted of a crime and sentenced either to a term of imprisonment, confinement or other form of deprivation of liberty, or to conditional release, probation or other form of supervision without confinement. The term shall include a person subject to confinement, custody or supervision under the law of the Transferring State respecting juvenile offenders.

4. "National" means

a) in respect of the Kingdom of Sweden a person who is a Swedish national;

b) in respect of the Kingdom of Thailand a person who is a Thai national.

Article II

General principles

1. An offender convicted in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party in order to serve the sentence imposed on him in accordance with the provisions of this Treaty.

2. An offender may be transferred if:

a) he is under a sentence of imprisonment for life;

b) he is serving a sentence with a definite termination date;

c) he is subject to confinement, custody or supervision under the law of the Transferring State respecting juvenile offenders.

Article III

Scope of application

The application of this Treaty shall be subject to the following conditions:

1. That the offence, for which the offender to be transferred was convicted and sentenced, is one which would also be punishable in the Receiving State had the offence been committed in the Receiving State. This condition shall not be interpreted so as to require that the offences described in the laws of the two Parties be identical in matters not affecting the character of the offences.

¹ Came into force on 1 June 1990, i.e., the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bangkok on 23 February 1990, in accordance with article IX (1).

2. That the offender to be transferred is a national of the Receiving State.

3. That the Transferring and Receiving States and the offender all agree to the transfer; provided that, where in view of his age or physical or mental condition either Party considers it necessary, the offender's consent may be given by his legal representative.

4. That in relation to Thailand the offender to be transferred did not commit an offence:

a) against the internal or external security of the State;

b) against the Monarch, his Consort or his sons or daughters; or

c) against legislation protecting national art treasures.

5. That no further or other legal proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the Transferring State.

6. That, in the case of imprisonment, confinement or other form of deprivation of liberty, the offender shall, at the time of transfer, have served in the Transferring State any minimum period of the sentence stipulated by the law of the Transferring State.

7. That there is at least one year of the offender's sentence remaining to be served at the time of the application for transfer.

8. That the transfer may be refused if:

a) it is considered by the Transferring State to jeopardize its sovereignty, its security or its public order; or

b) the offender is also a national of the Transferring State.

Article IV

Procedure for transfer

1. Either Party shall endeavour to inform an offender, who is within the scope of the present Treaty, of the substance of the Treaty.

2. Every transfer under this Treaty shall be commenced through diplomatic channels by a written request from the Receiving State to the Transferring State. If the Transferring State approves the request, it shall so inform the Receiving State through diplomatic channels and initiate procedures to effectuate the transfer of the offender.

3. In deciding upon the transfer of an offender, each Party shall consider the following factors:

a) The probability that transfer of the offender will contribute to his social rehabilitation or otherwise be in his best interests; and

b) The nature and severity of the offence, including the effects of the offence within the Transferring and Receiving States and any mitigating or aggravating circumstances.

4. The Transferring State shall furnish to the Receiving State a statement showing the offence of which the offender was convicted, the termination date of the sentence, the length of time already served by the offender, and any credits to which the offender is entitled i. a. on account of work done, good behaviour or pretrial confinement.

5. The Transferring State shall furnish to the Receiving State a certified copy of all judgments and sentences concerning the offender from the date of his detention in the Transferring State. When the Receiving State considers such information insufficient, it may request additional information.

6. Delivery of the offender by the authorities of the Transferring State to those of the Receiving State shall occur on a date at a place within the Transferring State as agreed upon by both Parties.

7. The Transferring State shall afford an opportunity to the Receiving State, if the Receiving State so desires, to verify, prior to the transfer, that the offender's consent to the transfer is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof, through an officer designated by the Receiving State.

Article V

Retention of jurisdiction

In respect of sentences to be executed pursuant to this Treaty, the Transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the judgments of its courts, the sentences imposed by them, and any procedures for revision, modification or cancellation of judgments and sentences pronounced by its courts. The Receiving State, upon being informed of any revision, modification or can-

cellation of such a judgment or sentence, shall put such measure into effect.

Article VI

Procedure for execution of sentence

1. Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of a transferred offender's sentence shall be carried out according to the laws and procedures of the Receiving State. The Transferring State shall, in addition, retain a power to pardon the offender or to commute his sentence and the Receiving State shall, upon being notified of such pardon or commutation from the Transferring State, give effect thereto.

2. The Receiving State may treat under its law relating to juvenile offenders any offender so categorized under its law regardless of his status under the law of the Transferring State.

3. No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the Receiving State in such a way as to extend it beyond the period specified in the sentence of the court of the Transferring State.

4. The authorities of either Party shall at the request of the other Party provide reports indicating the status of all offenders transferred under this Treaty, including, in particular, the parole or release of any offender. Either Party may, at any time, request a special report on the status of the execution of an individual sentence.

Article VII

Costs

Any costs or expenses incurred in the application of this Treaty shall be borne by the

Receiving State except those incurred exclusively in the territory of the Transferring State.

Article VIII

Transit of offenders

If either Party transfers an offender from any third State, the other party shall cooperate in facilitating the transit through its territory of such an offender. The Party intending to make such a transfer will give advance notice to the other Party of such transit.

Article IX

Final provisions

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the day on which instruments of ratification have been exchanged. The exchange of instruments of ratification shall take place at Bangkok as soon as possible.

2. The Treaty may be terminated by either Party by giving notice of termination to the other Party through the diplomatic channel. The termination shall become effective six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.

Done at Stockholm this 26th day of September 1989 in duplicate, in the English language, each text being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

PIERRE SCHORI
Under-Secretary of State for Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

M. R. KASEM S. KASEMSRI
Permanent Secretary for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ DE COOPÉRATION¹ EN MATIÈRE D'EXÉCUTION DES
SENTENCES PÉNALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DE THAÏLANDE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Considérant les lois et règlements en vigueur concernant le respect des lois des Parties et les avantages qui découleraient d'un renforcement de la coopération en matière d'application des lois et d'administration de la justice;

Désireux d'établir une coopération en matière d'exécution des sentences pénales qui permette aux délinquants de purger les peines d'emprisonnement, de réclusion ou d'autres peines privatives de liberté dans le pays dont ils sont ressortissants, facilitant ainsi leur réintégration dans la société;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Traité,

1. L'expression « Etat transférant » s'entend de la Partie à partir de laquelle le délinquant peut être ou a déjà été transféré;

2. L'expression « Etat d'accueil » s'entend de la Partie vers laquelle le délinquant peut être ou a déjà été transféré afin de purger sa peine;

3. Le terme « délinquant » désigne une personne qui, sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, a été déclarée coupable d'une infraction et condamnée soit à une peine d'emprisonnement, de réclusion ou à une autre peine privative de liberté, ou alors à une libération conditionnelle, une liberté surveillée ou une autre forme de surveillance sans réclusion. Le terme comprend les personnes soumises à détention, mesures de garde ou de surveillance en vertu de la législation sur les délinquants mineurs de l'Etat transférant.

4. Le terme « ressortissant » désigne

a) Dans le cas du Royaume de Suède, une personne qui est un ressortissant suédois;

b) Dans le cas du Royaume de Thaïlande, une personne qui est un ressortissant thaïlandais.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1990, soit le premier jour du mois ayant suivi l'expiration d'une période de trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bangkok le 23 février 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

Article II

PRINCIPES GÉNÉRAUX

1. Un délinquant déclaré coupable sur le territoire de l'une des Parties peut être transféré vers le territoire de l'autre Partie afin d'y purger la peine imposée conformément aux dispositions du présent Traité;
2. Un délinquant peut être transféré :
 - a) S'il est condamné à une peine d'emprisonnement à vie;
 - b) Si la peine qu'il purge porte une date précise d'expiration;
 - c) S'il est soumis à détention, mesures de garde ou de surveillance en vertu de la législation sur les délinquants mineurs de l'Etat transférant.

Article III

CHAMP D'APPLICATION

L'application du présent Traité est soumise aux conditions suivantes :

1. Que l'infraction pour laquelle le délinquant qui doit être transféré a été déclaré coupable et condamné soit un délit qui serait également punissable dans l'Etat d'accueil s'il y avait été commis. Cette condition ne doit pas être interprétée comme exigeant que les infractions définies dans la législation des deux Parties soient identiques sur des points qui n'ont pas d'incidence sur leur nature.
2. Que le délinquant à transférer soit un ressortissant de l'Etat d'accueil.
3. Que l'Etat transférant et l'Etat d'accueil ainsi que le délinquant acceptent le transfèrement sous réserve qu'en raison de son âge ou de son état physique ou mental, l'une ou l'autre Partie considère nécessaire que le consentement du délinquant soit donné par son représentant légal.
4. Qu'en ce qui concerne la Thaïlande, le délinquant à transférer n'ait pas commis une infraction
 - a) Contre la sécurité intérieure ou extérieure de l'Etat;
 - b) Contre le monarque, son consort ou ses enfants;
 - c) Au titre de la législation relative à la protection des trésors artistiques nationaux.
5. Qu'aucune poursuites, autres ou différentes relatives à l'infraction ou à toute autre infraction demeurent pendantes dans l'Etat transférant.
6. Que, dans le cas d'un emprisonnement, d'une détention ou une autre forme de peine privative de liberté, le délinquant aura, au moment de son transfèrement, servi dans l'Etat transférant la période minimale de la peine prévue par la loi de l'Etat transférant.
7. Qu'au moins une année de la peine du délinquant reste à purger au moment de la demande de transfèrement.
8. Que le transfèrement peut être refusé
 - a) Si l'Etat transférant considère qu'il porte atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité intérieure ou à son ordre public;
 - b) Si le délinquant est aussi ressortissant de l'Etat transférant.

Article IV

PROCÉDURE DE TRANSFÈREMENT

1. Il appartient à l'une ou l'autre Partie de s'efforcer d'informer un délinquant qui se trouve dans le champ d'application du présent Traité de la teneur de celui-ci.

2. Tout transfèrement effectué en vertu du présent Traité doit être entrepris par la voie diplomatique au moyen d'une demande écrite adressée par l'Etat d'accueil à l'Etat transférant. Si l'Etat transférant approuve la demande, il doit en informer l'Etat d'accueil par la voie diplomatique et engage la procédure nécessaire afin d'effectuer le transfèrement du délinquant.

3. En prenant une décision concernant le transfèrement d'un délinquant, chaque Partie prend en compte les éléments suivants :

a) La probabilité que le transfèrement du délinquant contribuera à sa réinsertion sociale ou sera par ailleurs dans son intérêt; et

b) La nature et la gravité de l'infraction, y compris les effets de celle-ci dans l'Etat d'accueil et dans l'Etat transférant et toutes circonstances atténuantes ou aggravantes.

4. L'Etat transférant fournit à l'Etat d'accueil une déclaration indiquant l'infraction pour laquelle le délinquant a été déclaré coupable, la date à laquelle la peine prend fin, la période déjà purgée par le délinquant et toutes diminutions de peine auxquelles le délinquant pourrait avoir droit, notamment en raison de travaux effectués, de bonne conduite ou d'une détention préventive.

5. L'Etat transférant remet à l'Etat d'accueil une copie certifiée conforme de tous les jugements et condamnations dont le délinquant a été l'objet à compter de la date de sa détention dans l'Etat transférant. Au cas où l'Etat d'accueil devrait juger lesdits renseignements insuffisants, il lui est loisible d'exiger des informations complémentaires.

6. La remise du délinquant par les autorités de l'Etat transférant à celles de l'Etat d'accueil s'effectue à une date et en un lieu du territoire de l'Etat transférant convenus entre les deux Parties.

7. L'Etat transférant donne à l'Etat transféré les possibilités, si ce dernier le désire, de vérifier avant le transfèrement, par l'intermédiaire d'un fonctionnaire habilité par l'Etat d'accueil, que le consentement du délinquant à son transfèrement a été donné volontairement et en pleine connaissance des conséquences entraînées par celui-ci.

Article V

RÉTENTION DE JURIDICTION

En ce qui concerne les peines qui doivent être purgées aux termes du présent Traité, l'Etat transférant conserve l'entière juridiction pour ce qui est des jugements rendus par ses tribunaux, des peines imposées par eux et des procédures en révision, modification ou annulation desdits jugements et peines prononcés par lesdits tribunaux. Lorsqu'il est informé d'une révision, d'une modification ou d'une annulation d'un jugement ou d'une peine, l'Etat d'accueil leur donne effet.

Article VI

PROCÉDURE D'EXÉCUTION DE LA CONDAMNATION

1. Sauf s'il en est stipulé autrement dans le présent Traité, l'exécution de la peine d'un délinquant s'effectue selon les lois et procédures de l'Etat d'accueil. L'Etat transférant conserve en outre la faculté de gracier le délinquant ou de commuer sa peine et l'Etat d'accueil, après avoir été notifié par l'Etat transférant, du pardon ou de la commutation, la met à exécution.

2. L'Etat d'accueil peut appliquer le régime prévu par sa législation en ce qui concerne les délinquants mineurs, à tout délinquant entrant dans cette catégorie en vertu de ses lois, quel que soit le statut du délinquant aux termes de la législation de l'Etat transférant.

3. L'Etat d'accueil ne fait exécuter aucune peine privative de liberté de manière à en étendre la durée au-delà de celle qui a été fixée dans la peine prononcée par le tribunal de l'Etat transférant.

4. Les autorités de l'une ou l'autre Partie fournissent, à la demande de l'autre Partie, des rapports indiquant la condition de tous les délinquants transférés aux termes du présent Traité, y compris notamment toute mise en liberté surveillée ou libération du délinquant. L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, demander un rapport spécial sur la forme d'exécution d'une peine particulière.

Article VII

FRAIS

Les frais et dépenses encourus en application du présent Traité sont à la charge de l'Etat d'accueil à l'exception de ceux encourus exclusivement sur le territoire de l'Etat transférant.

Article VIII

TRANSIT DES DÉLINQUANTS

Si l'une ou l'autre Partie transfère un délinquant d'un quelconque Etat tiers, l'autre Partie coopère en facilitant le transit dudit délinquant à travers son territoire. La Partie qui se propose de procéder à un tel transfèrement donne un préavis à l'autre Partie d'un tel transit.

Article IX

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés. L'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible à Bangkok.

2. L'une ou l'autre Partie pourra dénoncer le Traité moyennant une notification adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois suivant la date de la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Traité.

FAIT à Stockholm le 26 septembre 1989, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Le Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères,

PIERRE SCHORI

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

Le Secrétaire permanent
aux affaires étrangères,

M. R. KASEM S. KASEMSRI

No. 27999

**AUSTRIA
and
LIECHTENSTEIN**

Agreement concerning the equivalence of school-leaving certificates. Signed at Vienna on 14 January 1976

Supplementary agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Vaduz on 12 November 1982

Authentic texts: German.

Registered by Austria on 25 March 1991.

**AUTRICHE
et
LIECHTENSTEIN**

**Accord relatif à l'équivalence des certificats de maturité.
Signé à Vienne le 14 janvier 1976**

**Accord complémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à
Vaduz le 12 novembre 1982**

Textes authentiques : allemand.

Enregistrés par l'Autriche le 25 mars 1991.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN ÜBER DIE GLEICHWERTIGKEIT DER REIFEZEUGNISSE

Die Republik Österreich und das Fürstentum Liechtenstein,

vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der Universitäten zu vertiefen,

sind übereingekommen, das nachstehende Abkommen abzuschließen.

Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:
Herrn Dr. Erich Bielka, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

Seine Durchlaucht der Regierende Fürst von und zu Liechtenstein:

Herrn Dr. Walter Kieber, Regierungschef des Fürstentums Liechtenstein

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

(1) Die Republik Österreich erkennt für die Zulassung zu den österreichischen Universitäten die Gleichwertigkeit der am Liechtensteinischen Gymnasium erworbenen Maturitätszeugnisse des Matura-Typus B mit den in Österreich erworbenen Reifezeugnissen eines Neusprachlichen Gymnasiums an.

(2) Die liechtensteinischen Maturitätszeugnisse werden gleichzeitig als Nachweis dafür anerkannt, daß der Inhaber die deutsche Sprache in einem zum Studium in Österreich ausreichenden Maße beherrscht.

(3) Liechtensteinische Studierende haben das Recht, in Österreich die Lehramtsprüfung für höhere Schulen abzulegen.

(4) Liechtensteinische Studierende sind österreichischen Staatsbürgern gemäß § 10 des österreichischen Hochschul-Studiengesetzes 1972, österreichisches Bundesgesetzblatt Nr. 76/1972, gleichgestellt.

(5) Der § 7 Absatz 6 2. Satz des österreichischen Allgemeinen Hochschul-Studiengesetzes, österreichisches Bundesgesetzblatt Nr. 177/1966, wird auf liechtensteinische Bewerber um die Immatrikulation nicht angewandt.

Artikel 2

Für die Beratung aller Fragen, die sich aus der Anerkennung der Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse für die Zulassung zu den österreichischen Universitäten ergeben, oder sonstiger Probleme des Universitätsstudiums, wird eine Gemischte Expertenkommission eingesetzt werden, die aus je bis zu drei von jeder der beiden Vertragsschließenden Parteien zu ernennenden Mitgliedern bestehen wird. Jede der Vertragsschließenden Parteien kann Berater beiziehen. Die Liste der Mitglieder wird der anderen Vertragsschließenden Partei auf diplomatischem Wege übermittelt werden. Die Gemischte Expertenkommission wird jeweils auf Wunsch einer der Vertragsschließenden Parteien zusammentreten. Der Tagungsort wird jeweils vereinbart werden.

Artikel 3

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt zwei Monate nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Vaduz stattfinden wird, in Kraft.

Artikel 4

Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Dauer abgeschlossen. Es kann jederzeit von einer der Vertragschließenden Parteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung tritt ein Jahr nach Einlangen der Notifikation bei der anderen Vertragschließenden Partei in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 14. Jänner 1976 in zwei Urschriften.

Für die Republik
Österreich:

E. BIELKA

Für das Fürstentum
Liechtenstein:

W. KIEBER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZUSATZABKOMMEN ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN ÜBER DIE GLEICHWERTIGKEIT DER REIFEZEUGNISSE VOM 14. JÄNNER 1976

Die Republik Österreich und das Fürstentum Liechtenstein sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Der Artikel 1 Absatz 1 und 2 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Fürstentum Liechtenstein über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse findet auch auf folgende Zeugnisse Anwendung:

- a) Maturitätszeugnisse des Matura-Typus E, erworben am Liechtensteinischen Gymnasium, gleichwertig mit den in Österreich erworbenen Reifezeugnissen eines Neusprachlichen Gymnasiums (ohne Latein);
- b) Diplome des Abendtechnikums Vaduz, gleichwertig mit den in Österreich erworbenen Reifezeugnissen einer Höheren technischen und gewerblichen Lehranstalt.

Artikel 2

(1) Der Artikel 1 Absatz 1 und 2 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Fürstentum Liechtenstein über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse findet auch auf jene Reifezeugnisse Anwendung, die nicht an einer höheren Schule der Vertragsstaaten erworben wurden, denen aber die Regierung des Fürstentums Liech-

tenstein dieselbe rechtliche Wirkung zuerkennt, welche die am Liechtensteinischen Gymnasium erworbenen Reifezeugnisse des Matura-Typus B oder des Matura-Typus E beziehungsweise die Diplome des Abendtechnikums Vaduz haben.

(2) Der Absatz 1 des Artikels 2 dieses Zusatzabkommens findet nur auf Staatsangehörige der Vertragsstaaten Anwendung.

Artikel 3

(1) Dieses Zusatzabkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tag des dritten Monats, der dem Austausch der Ratifikationsurkunden folgt, in Kraft.

(2) Dieses Zusatzabkommen wird auf unbegrenzte Dauer abgeschlossen. Es tritt außer Kraft, wenn das Abkommen zwischen der Republik Österreich und dem Fürstentum Liechtenstein über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse, unterzeichnet in Wien am 14. Jänner 1976, außer Kraft tritt.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Vaduz, am 12. November 1982, in zwei Urschriften.

Für die Republik
Österreich:

WILLIBALD PAHR

Für das Fürstentum
Liechtenstein:

HANS BRUNHART

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN CONCERNING THE
EQUIVALENCE OF SCHOOL-LEAVING CERTIFICATES

The Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein,

Desiring to strengthen cooperation between the two countries in the field of university studies,

Have decided to conclude the following Agreement.

To that end they have appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Dr Erich Bielka, Federal Minister for Foreign Affairs;

His Highness the Reigning Prince of Liechtenstein: Dr Walter Kieber, Head of Government of the Principality of Liechtenstein;

who, having exchanged their powers, found to be in good and due from, have agreed as follows:

Article 1

1. For the purposes of admission to Austrian universities, the Republic of Austria shall recognize type-B school-leaving certificates awarded by the Liechtenstein secondary school (*Gymnasium*) as being equivalent to school-leaving certificates awarded by an Austrian secondary school specializing in modern languages (*Neusprachliches Gymnasium*).

2. Liechtenstein school-leaving certificates shall also be recognized as evidence of the fact that the holder has sufficient mastery of the German language to pursue studies in Austria.

3. Liechtenstein students shall be entitled to take the examination for secondary-school teachers in Austria.

4. Liechtenstein students shall enjoy the same status as Austrian nationals under the terms of article 10 of the Austrian Law on Taxes for Higher-Education Establishments of 1972, Austrian Federal Gazette, No. 76/1972.

5. Article 7, paragraph 6 (2), of the Austrian General Law on Studies at Higher-Education Establishments, Austrian Federal Gazette, No. 177/1966, shall not apply to Liechtenstein candidates for enrolment at higher-education establishments.

Article 2

For the purpose of advising on all questions arising from the recognition of the equivalence of school-leaving certificates for admission to Austrian universities, or on any other problems relating to university studies, a Mixed Commission of Experts shall be established consisting of up to three members to be appointed by

¹ Came into force on 4 September 1977, i.e., two months after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vaduz on 4 July 1977, in accordance with article 3.

each of the two Contracting Parties. Either Contracting Party may enlist the help of consultants. The list of members shall be transmitted to the other Contracting Party through the diplomatic channel. The Mixed Commission of Experts shall meet in each case at the request of either Contracting Party. The place of meeting shall be decided in each case.

Article 3

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force two months after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Vaduz.

Article 4

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time in writing by either Contracting Party through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect one year after the receipt of such notification by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement and thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 14 January 1976, in two originals.

For the Republic
of Austria:

E. BIELKA

For the Principality
of Liechtenstein:

W. KIEBER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN CONCERNING THE EQUIVALENCE OF SCHOOL-LEAVING CERTIFICATES OF 14 JANUARY 1976²

The Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein have agreed as follows:

Article 1

Article 1, paragraphs 1 and 2, of the Agreement between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein concerning the equivalence of school-leaving certificates² shall also apply to the following certificates:

(a) Type-E school-leaving certificates awarded by the Liechtenstein secondary school, which shall be equivalent to school-leaving certificates awarded in Austria by a secondary school specializing in modern languages (without Latin);

(b) Diplomas awarded by the Vaduz Evening Technical School, which shall be equivalent to school-leaving certificates awarded in Austria by a technical and vocational secondary school.

Article 2

1. Article 1, paragraphs 1 and 2, of the Agreement between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein concerning the equivalence of school-leaving certificates shall also apply to school-leaving certificates awarded other than by a secondary school of either Contracting State, provided that the Government of the Principality of Liechtenstein recognizes them as having the same legal effect as type-B or type-E school-leaving certificates awarded by the Liechtenstein secondary school or diplomas awarded by the Vaduz Evening Technical School.

2. Article 2, paragraph 1, of this Supplementary Agreement shall apply only to nationals of the Contracting States.

Article 3

1. This Supplementary Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification.

2. This Supplementary Agreement is concluded for an indefinite period. It shall cease to have effect if the Agreement between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein concerning the equivalence of school-leaving certificates, signed at Vienna on 14 January 1976, ceases to have effect.

¹ Came into force on 1 September 1983, i.e., the first day of the third month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 9 June 1983, in accordance with article 3 (1).

² See p. 53 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement and thereto affixed their seals.

DONE at Vaduz on 12 November 1982, in two originals.

For the Republic
of Austria:

WILLIBALD PAHR

For the Principality
of Liechtenstein:

HANS BRUNHART

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN RELATIF À L'ÉQUIVALENCE DES CERTIFICATS DE MATURITÉ

La République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein,
Désireuses d'approfondir la coopération entre les deux Etats dans le domaine des universités,
Sont convenues de conclure l'Accord ci-après et ont nommé à cette fin comme leurs plénipotentiaires :
Le Président fédéral de la République d'Autriche, M. Erich Bielka, Ministre fédéral des affaires étrangères,
Son Altesse le Prince régnant du Liechtenstein, M. Walter Kieber, Chef de gouvernement de la Principauté du Liechtenstein,
lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

- 1) La République d'Autriche reconnaît, pour l'admission aux universités autrichiennes, l'équivalence des certificats de maturité « Matura-Typus B » obtenus au Lycée liechtensteinois comme équivalents aux certificats de maturité d'un lycée de langues modernes obtenus en Autriche.
- 2) Les certificats de maturité liechtensteinois sont également reconnus comme attestant que leur titulaire possède une connaissance de la langue allemande suffisante pour faire des études en Autriche.
- 3) Les étudiants liechtensteinois ont le droit de passer en Autriche l'examen d'aptitude à l'enseignement dans le secondaire.
- 4) Les étudiants liechtensteinois sont assimilés à des nationaux autrichiens conformément au paragraphe 10 de la loi fiscale autrichienne sur les écoles supérieures, Journal officiel autrichien n° 76/1972.
- 5) La deuxième phrase de l'alinéa 6 du paragraphe 7 de la loi générale autrichienne sur les écoles supérieures, Journal officiel autrichien n° 177/1966, ne s'applique pas aux candidats liechtensteinois à l'inscription.

Article 2

Une commission mixte d'experts est créée pour donner son avis sur toutes les questions soulevées par la reconnaissance de l'équivalence des certificats de maturité pour l'admission aux universités autrichiennes. Elle se compose d'un maximum de trois membres nommés respectivement par chacune des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes peut faire appel à des conseillers. La liste des membres sera communiquée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1977, soit deux mois après la date ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vaduz le 4 juillet 1977, conformément à l'article 3.

La Commission mixte d'experts se réunira à la demande de l'une des Parties contractantes, le lieu de réunion étant fixé à chaque fois d'un commun accord.

Article 3

Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur deux mois après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Vaduz.

Article 4

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment par écrit et par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet un an après la réception de la notification par l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne le 14 janvier 1976 en deux exemplaires originaux.

Pour la République
d'Autriche :

E. BIELKA

Pour la Principauté
du Liechtenstein :

W. KIEBER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ À L'ACCORD DU 14 JANVIER 1976
ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA PRINCIPAUTÉ
DU LIECHTENSTEIN RELATIF À L'ÉQUIVALENCE DES CER-
TIFICATS DE MATURITÉ²**

La République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les paragraphes 1 et 2 de l'article premier de l'Accord entre la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein relatif à l'équivalence des certificats de maturité² s'appliquent également aux certificats suivants :

a) Certificats de maturité « Matura-Typus B » obtenus au Lycée liechtensteinois, équivalant aux certificats de maturité d'un Lycée de langues modernes obtenus en Autriche (sans le latin);

b) Diplômes de l'Ecole technique du soir (Abendtechnikum) de Vaduz, équivalant aux certificats de maturité d'un Etablissement d'enseignement technique et professionnel supérieur obtenus en Autriche.

Article 2

1) Les paragraphes 1 et 2 de l'article premier de l'Accord entre la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein relatif à l'équivalence des certificats de maturité s'appliquent également aux certificats de maturité qui n'ont pas été obtenus auprès d'une école secondaire des Etats contractants, mais auxquels la Principauté du Liechtenstein reconnaît la même valeur juridique qu'aux certificats de maturité « Matura-Typus B » ou « Matura-Typus E » ou qu'aux Diplômes de l'Ecole technique du soir de Vaduz.

2) Le paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord complémentaire ne s'applique qu'aux ressortissants des Etats contractants.

Article 3

1) Le présent Accord complémentaire est soumis à ratification et entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

2) Le présent Accord complémentaire est conclu pour une durée indéterminée. Il cessera d'être en vigueur lorsque l'Accord entre la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein relatif à l'équivalence des certificats de maturité, signé à Vienne le 14 janvier 1976, deviendra caduc.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1983, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 9 juin 1983, conformément au paragraphe 1 de l'article 3.

² Voir p. 53 du présent volume.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vaduz, le 12 novembre 1982, en deux exemplaires originaux.

Pour la République
d'Autriche :
WILLIBALD PAHR

Pour la Principauté
du Liechtenstein :
HANS BRUNHART

No. 28000

**AUSTRIA
and
WORLD INTELLECTUAL
PROPERTY ORGANIZATION**

**Treaty on locating in Klosterueburg (Republic of Austria)
the International Registry of Audiovisual Works (with
exchange of letters). Signed at Vienna on 25 October
1989**

Authentic texts: German and English.

Authentic text of the exchange of letters: English.

Registered by Austria on 25 March 1991.

**AUTRICHE
et
ORGANISATION MONDIALE
DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE**

**Traité en vue d'établir le Registre international des œuvres
audiovisuelles à Klosterneuburg (République d'Autri-
che) [avec échange de lettres]. Signé à Vienne le 25 octo-
bre 1989**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Texte authentique de l'échange de lettres : anglais.

Enregistré par l'Autriche le 25 mars 1991.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
WELTORGANISATION FÜR GEISTIGES EIGENTUM ÜBER
DIE ANSIEDLUNG DES INTERNATIONALEN REGISTERS
AUDIOVISUELLER WERKE IN KLOSTERNEUBURG (REPU-
BLIK ÖSTERREICH)

Artikel 1

(1) Die Weltorganisation für geistiges Eigentum errichtet das Internationale Register audiovisueller Werke (im folgenden als „das Internationale Register“ bezeichnet), das durch den Vertrag über die Internationale Registrierung audiovisueller Werke vom 20. April 1989 gegründet wurde, in Klosterneuburg (Republik Österreich). Das Internationale Register ist eine administrative Einheit des Internationalen Büros der Weltorganisation für geistiges Eigentum.

(2) Die Republik Österreich stimmt der Errichtung und dem Betrieb des Internationalen Registers in Klosterneuburg zu und räumt der Weltorganisation für geistiges Eigentum in Bezug auf das Internationale Register den gleichen Status ein, den es den anderen in Österreich angesiedelten Organisationen des Systems der Vereinten Nationen einräumt. Zu diesem Zweck wird ein Abkommen über den Sitz des Internationalen Registers und die Regelung der sich daraus ergebenden Fragen zwischen der Republik Österreich und der Weltorganisation für geistiges Eigentum abgeschlossen.

Artikel 2

(1) Die Republik Österreich wird in dem Umfang, in dem erwartet wird, daß die Einnahmen der durch den genannten Vertrag gegründeten Union („die Union“) nicht ausreichen werden, um die finanziellen Verpflichtungen dieser Union zu decken, die Beträge, die für die Erfüllung der genannten finanziellen Verpflichtungen benötigt werden, vorzuschießen.

(2) a) Die Weltorganisation für geistiges Eigentum zahlt im Namen der Union der Republik Österreich die von der Republik Österreich gemäß Absatz 1 erhaltenen Vorschüsse zurück. Die Vorschüsse sind zinsfrei. Die Rückzahlungen erfolgen in Raten. Der Betrag jeder Rate und der Zeitpunkt, zu dem die Ratenzahlungen erfolgen, hängt von der finanziellen Situation der Union ab.

b) Die Details der Überweisung der Vorschüsse und der Rückzahlung der Vorschüsse werden zwischen den zuständigen Behörden der Republik Österreich und dem Generaldirektor der Weltorganisation für geistiges Eigentum einvernehmlich festgelegt.

Artikel 3

(1) Die von den Benutzern des Internationalen Registers audiovisueller Werke zu zahlenden Gebühren werden in der Währung der Republik Österreich festgelegt und eingehoben und sind an das Internationale Register zu zahlen.

(2) Die Bücher des Internationalen Registers werden von der Weltorganisation für geistiges Eigentum in der österreichischen Währung am Sitz des Internationalen Registers geführt.

(3) Die zuständigen Behörden der Republik Österreich können auf ihre Kosten einen Sonderrechnungsprüfer für die Bücher des Internationalen Registers ernennen. Der vorerwähnte Rechnungsprüfer hat zu allen finanziellen Aufzeichnungen des Internationalen Registers Zugang und hat das Recht, den Bericht über sein Untersuchungsergebnis und sein Gutachten direkt an die zuständigen Behörden der Republik Österreich oder an den Generaldirektor der Weltorganisation für geistiges Eigentum oder an beide zu erstatten.

Artikel 4

(1) Jede Streitigkeit zwischen der Republik Österreich und der Weltorganisation für geistiges Eigentum („die Parteien“) betreffend die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages und jeder ergänzenden Vereinbarung hierzu, die nicht durch Verhandlungen oder eine andere vereinbarte Art der Streitregelung beigelegt wird, ist einem aus drei Schiedsrichtern bestehenden Schiedsgericht zur endgültigen Entscheidung zu unterbreiten.

(2) Einer der Schiedsrichter wird von der Republik Österreich bestellt. Einer der Schiedsrichter wird vom Generaldirektor der Weltorganisation

für geistiges Eigentum bestellt. Der dritte Schiedsrichter, der auch der Vorsitzende des Schiedsgerichtes ist, wird von den zwei von den beiden Parteien bestellten Schiedsrichtern bestellt.

(3) Wenn eine der Parteien („die erste Partei“) es unterläßt, innerhalb von drei Monaten nach Empfang der Mitteilung über die Bestellung eines Schiedsrichters durch die andere Partei einen Schiedsrichter zu bestellen, wird der Schiedsrichter, der von der ersten Partei zu bestellen gewesen wäre, auf Verlangen der anderen Partei vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bestellt. Wenn die zwei Schiedsrichter es innerhalb von drei Monaten nach ihrer Bestellung unterlassen, den dritten Schiedsrichter zu bestellen, ernennt der Präsident des Internationalen Gerichtshofes auf Verlangen einer der beiden Parteien den dritten Schiedsrichter.

Artikel 5

Dieser Vertrag tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die Verfahren, die für jede von ihnen erforderlich sind, um an ihn gebunden zu sein, durchgeführt wurden.

Artikel 6

(1) Dieser Vertrag kann von den Vertragsparteien einvernehmlich beendet werden. Ein solches Einvernehmen legt das Datum der Beendigung fest.

(2) Dieser Vertrag kann von jeder der beiden Vertragsparteien durch Kündigung beendet werden, wenn die andere Vertragspartei eine ihrer wesentlichen Verpflichtungen schwer verletzt hat.

(3) Die Republik Österreich kann diesen Vertrag durch Kündigung beenden, wenn sie die Beträge der Vorschüsse, die von ihr zu leisten wären, als überhöht erachtet.

(4) Falls die Vertragsparteien nicht anders übereinkommen, wird jede Kündigung gemäß Absatz 2 am Ende des Kalenderjahres wirksam, das auf das Kalenderjahr folgt, in dem die Kündigung von der kündigenden Partei mitgeteilt und von der anderen Partei empfangen wurde, während eine Kündigung gemäß Absatz 3 sechs Monate, nachdem Österreich seine Absicht, den Vertrag zu kündigen, mitgeteilt hat, wirksam wird.

Geschehen zu Wien, in zwei Urschriften in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen verbindlich ist, am 25. Oktober 1989.

Für die Republik
Österreich:

ALOIS MOCK

Für die Weltorganisation
für geistiges Eigentum:

A. BOGSCH

TREATY¹ BETWEEN THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON LOCATING IN KLOSTERNEUBURG (REPUBLIC OF AUSTRIA) THE INTERNATIONAL REGISTRY OF AUDIOVISUAL WORKS

Article 1

(1) The World Intellectual Property Organization shall set up in Klosterneuburg (Republic of Austria) the International Registry of Audiovisual Works established by the Treaty on the International Register of Audiovisual Works of April 20, 1989 (hereinafter referred to as "the International Registry").² The International Registry is an administrative unit of the International Bureau of the World Intellectual Property Organization.

(2) The Republic of Austria agrees to the setting up and maintenance of the International Registry in Klosterneuburg and shall accord, in respect of the International Registry, to the World Intellectual Property Organization the same status that it accords to the other organizations of the United Nations system located in Austria. To this effect, an agreement regarding the seat of the International Registry and the regulation of questions arising as a result thereof shall be concluded between the Republic of Austria and the World Intellectual Property Organization.

Article 2

(1) The Republic of Austria shall, to the extent that the income of the Union established by the said Treaty ("the Union") is expected to be insufficient to cover the financial obligations of that Union, advance the amounts needed to meet the said financial obligations.

(2) a) The World Intellectual Property Organization shall, on behalf of the Union, reimburse to the Republic of Austria the amounts received by it as advances from the Republic of Austria under paragraph (1). The advances shall be free of interest. Reimbursements shall be effected in instalments. The amount of each instalment, and the time at which the payment of the instalment is to be effected, shall depend on the financial situation of the Union.

b) The details of the transfer of the advances and the reimbursement of the advances shall be fixed by common agreement between the competent authorities of the Republic of Austria and the Director General of the World Intellectual Property Organization.

Article 3

(1) The fees payable by the users of the International Register of Audiovisual Works shall be fixed and collected in the currency of the Republic of Austria and shall be payable to the International Registry.

(2) The accounts of the International Registry shall be kept by the World Intellectual Property Organization in Austrian currency at the premises of the International Registry.

(3) The competent authorities of the Republic of Austria may appoint, at their expense, a special auditor of the accounts of the International Registry. The said auditor shall have access to all the financial records of the International Registry and shall have the right to report his findings and advice direct to the competent authorities of the Republic of Austria or to the Director General of the World Intellectual Property Organization or to both.

Article 4

(1) Any dispute between the Republic of Austria and the World Intellectual Property Organization ("the parties") concerning the interpretation or application of this Treaty, and any supplemental agreement thereto, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators.

(2) One of the arbitrators shall be appointed by the Republic of Austria. One of the arbitrators shall be appointed by the Director General of the World

¹ Came into force on 3 October 1990, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 5.

² See p. 113 of this volume for the text of the Treaty on the International Registration of Audiovisual Works adopted on 18 April 1989 and signed on 20 April 1989.

Intellectual Property Organization. The third arbitrator, who shall be also the Chairman of the arbitral tribunal, shall be appointed by the two arbitrators appointed by the two parties.

(3) Notwithstanding paragraph (2), if one of the parties ("the first party") fails to appoint an arbitrator within three months from having received notification of the appointment by the other party of an arbitrator, the arbitrator that should have been appointed by the first party shall be appointed, at the request of the other party, by the President of the International Court of Justice. If, within three months from the appointment of the two arbitrators, they fail to appoint the third arbitrator, the President of the International Court of Justice shall, on the request of either party, appoint the third arbitrator.

Article 5

The present Treaty shall enter into force upon the Contracting Parties having notified each other of the completion of the procedures required, for each of them, to be bound by it.

Article 6

(1) The present Treaty may be terminated by common agreement of the Contracting Parties. Such agreement shall fix the date of the termination.

(2) The present Treaty may be terminated by denunciation by either Contracting Party if the other Contracting Party has seriously violated any of its essential obligations.

(3) The Republic of Austria may terminate the present Treaty by denunciation if it finds that the amounts of the advances that it would have to pay are excessive.

(4) Unless the Contracting Parties agree otherwise, any denunciation under paragraph (2) shall take effect at the end of the calendar year subsequent to the calendar year during which the notice of denunciation was given by the denouncing Contracting Party and received by the other Contracting Party, whereas denunciation under paragraph (3) shall take effect six months after the Republic of Austria notifies its intention to denounce the Treaty.

Done at Vienna, in two originals, in the English and German languages, each text being equally authentic, on this 25th day of October, 1989.

For the Republic
of Austria:

ALOIS MOCK

For the World Intellectual
Property Organization:

A. BOGSCH

EXCHANGE OF LETTERS

I

The Federal Minister for Foreign Affairs

Vienna, October 25, 1989

Sir,

I have the honor to refer to the Treaty between the Republic of Austria and the World Intellectual Property Organization (WIPO) on Locating in Klosterneuburg (Republic of Austria) the International Registry of Audiovisual Works established by the Treaty on the International Register of Audiovisual Works (hereinafter referred to as "the Austria — WIPO Treaty") and to propose the following which, if accepted by you, will constitute the details referred to in Article 2 (2) (b) of the Austria — WIPO Treaty.

Granting of Advances

(1) WIPO shall, at reasonable intervals, communicate in writing to the Federal Ministry of Education, Arts and Sports (hereinafter referred to as "the Ministry") the amounts of the advances it expects to need, generally for periods of three months each, for the Union created by the Treaty of April 20, 1989, on the International Register of Audiovisual Works (hereinafter referred to as "the Union") and shall request that the amount needed for the period the request relates to be transferred to its account with a bank designated by the Ministry. Normally, separate requests shall be made for each of the periods January—March, April—June, July—September and October—December, and each request shall be submitted at least two months before the starting of the three-month period it relates to. In addition, a budget estimate for each calendar year shall be submitted prior to that calendar year by WIPO to the Ministry within a reasonable period of time to be fixed by the Ministry.

(2) Each request for an advance shall be accompanied by a detailed estimation prepared by WIPO of the expected income and expenditure of the Union for the period to which it relates.

(3) For any given financial period, the share of the Union in the "common expenses" of WIPO shall not exceed fifteen percent (15%) of the expenditure of the Union for that period. "Financial period" means the budgetary period of the Union, that is, a two-year period starting with a year of even number (1990/1991, 1992/1993, etc.).

(4) Each request for an advance shall also be accompanied by the written observations of the special auditor appointed by the Ministry pursuant to Article 3 (3) of the Austria — WIPO Treaty, provided that if such observations are not made available by the said auditor within two weeks counted from his receiving the draft of the request from WIPO, the request may be submitted without such observations.

(5) The requested amount shall be transferred by the Ministry to WIPO by the starting date of each three-month period referred to in paragraph (1), above.

(6) The amount of the advances by the Republic of Austria to WIPO pursuant to Article 2 of the Austria — WIPO Treaty is expected to be 22,000,000 Austrian Schillings. In the event that the Republic of Austria is of the view that the said amount will be exceeded, it may denounce the said Treaty pursuant to paragraphs (3) and (4) of Article 6 thereof.

Reimbursement of Advances

(7) The reimbursement of the advances shall start once the accounts of the Union for a given financial period show that the income of the period exceeded the expenses.

(8) It is expected that the International Registry will develop in a way that the reimbursement of advances will start in the sixth year after the year in which the International Registry is opened.

(9) The expenses of each financial period shall include an amount that will be a payment towards the working capital fund of the Union. Such payment shall be equal to ten percent (10%) of the income of the Union in that financial period. The working capital fund shall be considered as completed when the total amount of the payments reaches one-third of the expenses of the then current financial period.

(10) Once the income of any financial period exceeds the expenses (including the amount paid towards the working capital fund) of that period, a

part of the excess of income over expenses (surplus) shall be paid into the reserve fund of the Union. The amount of the said part shall be fixed, in the light of the evolution and expected evolution of the finances of the Union, by common agreement between the Ministry and the Director General of WIPO. If no such agreement is reached, the amount shall be ten percent (10%) of the excess of the income over expenses (surplus).

(11) The amount of any excess of income over expenses (surplus) that is not payable into the reserve fund in accordance with paragraph (10) shall be paid to the Republic of Austria as an instalment of the reimbursement of advances until such time as the advances made have been repaid.

(12) Any reimbursement instalment shall be made within six months after the expiration of a financial period whose results enable WIPO to make a reimbursement.

(13) Reimbursement shall be suspended if, for any subsequent financial period, the expenses of the Union exceed the income of that Union.

(14) If reimbursement is suspended under paragraph (13), reimbursement shall start again once the conditions referred to in paragraph (11) are again satisfied.

(15) Advances and reimbursements shall be effected in Austrian currency.

(16) WIPO shall furnish to the auditor referred to in Article 3 (3) of the Austria — WIPO Treaty all the information and facilities needed for a smooth and efficient exercise of his tasks.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ALOIS MOCK

His Excellency
Dr Arpad Bogsch
Director General of the World Intellectual
Property Organization
Geneva

II

WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION
THE DIRECTOR GENERAL

Geneva, October 25, 1989

Sir,

I have the honour to refer to your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

The World Intellectual Property Organization accepts the above proposal.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A. BOGSCH

His Excellency
Dr Alois Mock
Federal Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Austria
Vienna

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE EN VUE D'ÉTABLIR LE REGISTRE INTERNATIONAL DES ŒUVRES AUDIOVISUELLES À KLOSTERNEUBURG (RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE)*Article premier*

1) L'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle établira à Klosterneuburg (République autrichienne) le Registre international des œuvres audiovisuelles (ci-après dénommé « le Registre international ») institué par le Traité sur l'enregistrement international des œuvres audiovisuelles du 20 avril 1989². Le Registre international est une unité administrative du Bureau international de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

2) La République autrichienne accepte que le Registre international soit établi et géré à Klosterneuburg, et accordera à l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, en ce qui concerne le Registre international, le même statut qu'elle accorde aux autres organismes des Nations Unies sis en Autriche. A cet effet, la République autrichienne et l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle concluront un accord concernant le siège du Registre international et le règlement des questions qui en résulteraient.

Article 2

1) Dans la mesure où le revenu de l'Union institué par ledit Traité (« l'Union ») ne suffirait pas à couvrir les engagements financiers contractés par elle, la République autrichienne avancera les montants nécessaires à la couverture desdits engagements.

2) *a)* L'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle remboursera à la République autrichienne, pour le compte de l'Union, les montants avancés par elle qu'elle aura reçus en application du paragraphe 1. Ces avances seront franches d'intérêt. Les remboursements s'effectueront par tranches. Le montant de chaque tranche, ainsi que le moment de son versement dépendront de la situation financière de l'Union.

b) Les modalités du versement des avances et de leur remboursement seront fixées d'accord entre les autorités compétentes de la République autrichienne et le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

Article 3

1) Les redevances que devront acquitter les utilisateurs du Registre international seront établies et perçues dans la monnaie de la République autrichienne et devront être versées au Registre international.

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1990, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires conformément à l'article 5.

² Voir p. 113 du présent volume pour le texte du Traité sur l'enregistrement international des œuvres audiovisuelles adopté le 18 avril 1989 et signé le 20 avril 1989.

2) La comptabilité du Registre international sera tenue par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle en monnaie autrichienne dans les locaux du Registre international.

3) Les autorités compétentes de la République autrichienne pourront désigner, à leurs frais, un vérificateur spécial des comptes du Registre international. Ledit vérificateur aura accès à tous les états financiers du Registre international et aura le droit de rendre directement compte de ses conclusions et avis aux autorités compétentes de la République autrichienne, au Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle ou aux deux.

Article 4

1) Tout différend qui s'élèverait entre la République autrichienne et l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (« les parties ») concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité ou de tout accord supplémentaire, et qui ne serait pas réglé par voie de négociations ou selon toute autre modalité convenue, sera soumis pour décision finale à un tribunal de trois arbitres.

2) Un des arbitres sera désigné par la République autrichienne. Un autre arbitre sera désigné par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle. Le troisième arbitre, qui sera également le Président du tribunal d'arbitrage, sera choisi par les deux arbitres désignés par les deux parties.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, si l'une des parties (« la première partie ») ne désigne pas d'arbitre dans les trois mois suivant la réception par elle de l'avis de désignation de son arbitre par l'autre partie, l'arbitre qui aurait dû être désigné par la première partie le sera, à la demande de l'autre partie, par le Président de la Cour internationale de Justice. Si, dans les trois mois suivant la désignation des deux arbitres, ceux-ci ne désignent pas le troisième, le Président de la Cour internationale de Justice le désignera à la demande de l'une ou l'autre partie.

Article 5

Le présent Traité entrera en vigueur dès que les parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des procédures nécessaires pour lui donner force obligatoire en ce qui les concerne.

Article 6

1) Les parties contractantes pourront, d'un commun accord, mettre fin au présent Traité. Cet accord fixera la date d'expiration.

2) Il peut également être mis fin au présent traité par dénonciation de l'une des parties contractantes si l'autre partie a gravement dérogé à l'une quelconque de ses obligations fondamentales.

3) La République autrichienne pourra mettre fin au présent Traité par voie de dénonciation si elle estime excessives les avances qu'elle devrait verser.

4) A moins que les parties contractantes n'en soient convenues autrement, toute dénonciation signifiée en application du paragraphe 2 prendra effet à la fin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation aura été donné par la partie contractante dénonçante et reçue par l'autre partie contractante, alors qu'une dénonciation signifiée en application du paragraphe 3 prendra effet six mois après que la République autrichienne aura fait connaître son intention de dénoncer le Traité.

FAIT à Vienne le 25 octobre 1989, en deux exemplaires originaux en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
autrichienne :

ALOIS MOCK

Pour l'Organisation mondiale
de la propriété intellectuelle :

A. BOGSCH

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Ministre fédéral des Affaires étrangères

Vienne, le 25 octobre 1989

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer au Traité conclu entre la République autrichienne et l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) en vue d'établir à Klosterneuburg (République autrichienne) le Registre international des œuvres audiovisuelles institué par le Traité sur l'enregistrement international des œuvres audiovisuelles (ci-après dénommé « le Traité Autriche-OMPI ») et de proposer les dispositions suivantes, qui, sur acceptation de votre part, constitueront les modalités visées à l'article 2, 2, b, du Traité Autriche-OMPI.

OCTROI DES AVANCES

1) L'OMPI fera, à intervalles raisonnables, connaître par écrit au Ministère fédéral de l'Education, des Arts et des Sports (ci-après dénommé « le Ministère ») le montant des avances dont elle estimera avoir besoin, généralement pour des périodes de trois mois chacune, pour le financement de l'Union instituée par le Traité du 20 avril 1989 sur l'enregistrement international des œuvres audiovisuelles (ci-après dénommé « l'Union ») et demandera que le montant nécessaire pour la période à laquelle se rapporte la demande soit viré sur son compte auprès d'une banque désignée par le Ministère. Normalement, des deniandes séparées seront effectuées pour chacune des périodes janvier-mars, avril-juin, juillet-septembre et octobre-décembre, et chaque demande sera déposée au moins deux mois avant le trimestre auquel elle se rapporte. De plus, un projet de budget pour chaque année civile sera soumis au Ministère par l'OMPI avant cette année civile et avec un préavis raisonnable qui sera fixé par le Ministère.

2) Chaque demande d'avance sera accompagnée d'une estimation détaillée, établie par l'OMPI, des recettes et des dépenses de l'Union prévues pour la période à laquelle se rapporte la demande.

3) Pour chaque exercice financier, la part dévolue à l'Union des « dépenses communes » de l'OMPI ne dépassera pas quinze pour cent (15%) des dépenses de l'Union pour l'exercice. L'expression « exercice financier » s'entend de l'exercice budgétaire de l'Union, c'est-à-dire d'une période de deux ans s'ouvrant sur une année paire (1990/1991, 1992/1993, etc.).

4) Chaque demande d'avance sera également accompagnée des observations écrites du vérificateur spécial désigné par le Ministère conformément à l'article 3, 3, du Traité Autriche-OMPI, étant entendu que si le vérificateur ne communique pas ses observations dans les deux semaines suivant réception par lui du projet de demande de l'OMPI, la demande pourra être soumise même en l'absence de ces observations.

5) Le montant demandé sera viré par le Ministère à l'OMPI pour le premier jour de chaque trimestre visé au paragraphe ci-dessus.

6) Le montant des avances accordées par la République autrichienne à l'OMPI conformément à l'article 2 du Traité Autriche-OMPI sera vraisemblablement de 22 000 000 de Schillings autrichiens. Si la République autrichienne estime que ce montant va être dépassé, elle pourra dénoncer le présent Traité conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article 6 dudit Traité.

REMBOURSEMENT DES AVANCES

7) Le remboursement des avances commencera dès que la comptabilité de l'Union correspondant à un exercice financier donné fera apparaître que les recettes de cet exercice ont dépassé les dépenses.

8) Le Registre international devrait vraisemblablement fonctionner de telle sorte que le remboursement des avances commencera au cours de la sixième année suivant l'année de son ouverture.

9) Dans les dépenses de chaque exercice financier entrera le montant d'un versement au fonds de roulement de l'Union. Ce versement sera égal à dix pour cent des recettes de l'Union pour cet exercice. Le fonds de roulement sera considéré comme intégralement constitué quand le montant total des versements aura atteint un tiers des dépenses de l'exercice financier en cours.

10) Lorsque les recettes d'un exercice financier en dépasseront les dépenses (y compris le montant versé au fonds de roulement), une partie de la différence entre les recettes et les dépenses (l'excédent) sera versée au fonds de réserve de l'Union. Le montant de ladite partie sera fixé d'un commun accord, au vu de l'évolution et des prévisions d'évolution des finances de l'Union, par le Ministère et le Directeur général de l'OMPI. A défaut d'accord, la partie en question sera de dix pour cent (10 %) de la différence entre les recettes et les dépenses (l'excédent).

11) Le montant de toute différence entre les recettes et les dépenses (l'excédent) qui n'est pas à verser au fonds de réserve conformément au paragraphe 10 le sera à la République autrichienne en tant que tranche du remboursement de ces avances, jusqu'à leur remboursement intégral.

12) Toute tranche de remboursement sera versée dans les six mois suivant la fin d'un exercice financier dont les résultats permettent à l'OMPI d'effectuer ce remboursement.

13) Le remboursement sera suspendu si, pour un exercice financier ultérieur, les dépenses de l'Union dépassent ses recettes.

14) Si le remboursement est suspendu en application du paragraphe 13, il reprendra dès que les conditions prévues au paragraphe 11 seront à nouveau satisfaites.

15) Les avances et remboursements seront libellés en monnaie autrichienne.

16) L'OMPI fournira au vérificateur visé à l'article 3, 3, du Traité Autriche-OMPI tous les renseignements et moyens nécessaires au bon exercice de sa fonction.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances, etc.

ALOIS MOCK

Son Excellence
Monsieur Arpad Bogsch
Directeur général de l'Organisation mondiale
de la propriété intellectuelle
Genève

II

ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Genève, le 25 octobre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

L'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle accepte la proposition ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances, etc.

A. BOGSCH

Son Excellence
Monsieur Alois Mock
Ministre fédéral des affaires étrangères
de la République autrichienne
Vienne

No. 28001

**AUSTRIA
and
POLAND**

**Treaty on the reciprocal enforcement of judicial decisions in
criminal cases. Signed at Vienna on 19 April 1990**

Authentic texts: German and Polish.

Registered by Austria on 25 March 1991.

**AUTRICHE
et
POLOGNE**

**Traité relatif à l'exécution réciproque des décisions jndi-
ciaires en matière pénale. Signé à Vienne le 19 avril 1990**

Textes authentiques : allemand et polonais.

Enregistré par l'Autriche le 25 mars 1991.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
REPUBLIK POLEN ÜBER DIE WECHSELSEITIGE VOLL-
ZIEHUNG GERICHTLICHER ENTSCHEIDUNGEN IN STRAF-
SACHEN

Der Bundespräsident der Republik Österreich
und der Präsident der Republik Polen,

vom Wunsche geleitet, die rechtlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten weiterzuentwickeln und den rechtlichen Verkehr zwischen ihnen zu erleichtern, sowie im Bestreben, die Resozialisierung von Verurteilten zu fördern,

Sind übereingekommen, einen Vertrag über die wechselseitige Vollziehung gerichtlicher Entscheidungen in Strafsachen zu schließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:
Herrn Dr. Egmont Foregger,
Bundesminister für Justiz,

Der Präsident der Republik Polen:
Herrn Aleksander Bentkowski,
Minister für Justiz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

TEIL I

DEFINITIONEN

Artikel 1

(1) Im Sinne dieses Vertrages bedeutet der Ausdruck „vorbeugende Maßnahme“:

1. in der Republik Österreich: die Unterbringung in einer Anstalt für geistig abnorme Rechtsbrecher, für entwöhnungsbedürftige Rechtsbrecher oder für gefährliche Rückfalltäter;
2. in der Republik Polen: die Einlieferung in ein psychiatrisches Krankenhaus oder in eine andere entsprechende Anstalt oder in eine Anstalt für Entwöhnungsbedürftige.

(2) Im Sinne dieses Vertrages bedeutet der Ausdruck „die bedingte Nachsicht einer strafrechtlichen Sanktion“:

1. in der Republik Österreich: die gänzliche oder teilweise bedingte Nachsicht einer Freiheitsstrafe, die bedingte Nachsicht einer vorbeugenden Maßnahme, die bedingte Entlassung aus einer Freiheitsstrafe oder aus einer

vorbeugenden Maßnahme sowie den Schuldspruch unter Vorbehalt der Strafe sowie die bedingte Einstellung des Verfahrens.

2. in der Republik Polen: die bedingte Nachsicht der Freiheitsstrafe, die bedingte vorzeitige Entlassung und die bedingte Einstellung des Verfahrens.

(3) Im Sinne dieses Vertrages bedeuten die Ausdrücke:

„Urteilsstaat“ den Staat, in dem die gerichtliche Entscheidung ergangen ist, welche die Sanktion enthält, die im anderen Staat vollzogen oder überwacht werden soll;

„Vollstreckungsstaat“ den Staat, der die Vollziehung der Freiheitsstrafe oder der vorbeugenden Maßnahme übernommen hat oder übernehmen soll;

„Überwachungsstaat“ den Staat, der die Überwachung der bedingt nachgesehenen strafrechtlichen Sanktion übernommen hat oder übernehmen soll.

TEIL II

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Allgemeiner Grundsatz

Artikel 2

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich wechselseitig nach den Bestimmungen dieses Vertrages auf Ersuchen zur:

1. Übernahme der Vollziehung rechtskräftiger Entscheidungen in Strafsachen, mit denen Gerichte eines Vertragsstaates über Angehörige des anderen Vertragsstaates eine Freiheitsstrafe oder vorbeugende Maßnahme verhängt haben;
2. Übernahme der Überwachung der Angehörigen eines Vertragsstaates, über die von Gerichten des anderen Vertragsstaates die bedingte Nachsicht einer strafrechtlichen Sanktion innerhalb einer Probezeit rechtskräftig ausgesprochen wurde.

(2) Ersuchen nach Abs. 1 werden von dem Vertragsstaat gestellt, in dem die gerichtliche Entscheidung ergangen ist. Hiedurch wird jedoch das Recht des anderen Vertragsstaates, beim Urteilsstaat ein Ersuchen nach Abs. 1 anzuregen, nicht eingeschränkt.

Recht des Verurteilten

Artikel 3

Der Verurteilte selbst, sein gesetzlicher oder bevollmächtigter Vertreter, sein Ehegatte, seine Verwandten in gerader Linie oder seine Geschwister können bei jedem der beiden Vertragsstaaten ein Vorgehen nach Art. 2 anregen. Jeder Verurteilte, auf den dieser Vertrag Anwendung finden kann, wird durch den Urteilsstaat vom wesentlichen Inhalt dieses Vertrages unterrichtet.

Voraussetzung der gerichtlichen Strafbarkeit

Artikel 4

Die Vollziehung oder die Überwachung wird nur übernommen, wenn die der Entscheidung zugrunde liegende Handlung auch nach dem Recht des ersuchten Staates mit gerichtlicher Strafe bedroht ist oder bedroht wäre, wenn sie auf dem Gebiet des ersuchten Staates begangen worden wäre.

Politische strafbare Handlungen

Artikel 5

(1) Die Vollziehung oder die Überwachung wird nicht übernommen, wenn die der Entscheidung zugrunde liegende Handlung nach Ansicht des ersuchten Staates eine strafbare Handlung politischen Charakters darstellt.

(2) Eine strafbare Handlung, bei welcher unter Berücksichtigung aller Umstände des Einzelfalls, insbesondere der Beweggründe, der Art der Begehung, der angewendeten oder angedrohten Mittel oder der Schwere der eingetretenen oder beabsichtigten Folgen, der kriminelle Charakter der Tat den politischen überwiegt, wird nicht als strafbare Handlung politischen Charakters betrachtet.

Militärische strafbare Handlungen

Artikel 6

Die Vollziehung oder die Überwachung wird nicht übernommen, wenn die der Entscheidung zugrunde liegende Handlung nach Ansicht des ersuchten Staates ausschließlich in der Verletzung militärischer Pflichten besteht.

Fiskalische strafbare Handlungen

Artikel 7

In Strafsachen wegen fiskalischer strafbarer Handlungen darf die Übernahme der Vollziehung oder der Überwachung nicht ausschließlich mit der Begründung abgelehnt werden, daß das Recht des ersuchten Staates keine Abgaben-, Zoll- oder Monopolvorschriften oder keine Vorschriften über den Devisenverkehr, die Warenbewirtschaftung oder über den Außenhandel derselben Art wie das Recht des Urteilsstaates enthält.

Verjährung

Artikel 8

Die Vollziehung oder die Überwachung wird nicht übernommen, wenn die Vollstreckbarkeit der Strafe oder vorbeugenden Maßnahme nach dem Recht eines der beiden Vertragsstaaten verjährt ist.

Ausnahmerichter

Artikel 9

Die Vollziehung oder die Überwachung wird nicht übernommen, wenn die Entscheidung von einem Ausnahmerichter getroffen worden ist.

Abwesenheitsurteile

Artikel 10

Die Vollziehung oder die Überwachung wird nicht übernommen, wenn die Entscheidung in Abwesenheit des Verurteilten ergangen ist.

Ne bis in idem

Artikel 11

Die Vollziehung oder die Überwachung wird nicht übernommen, wenn der Verurteilte im ersuchten Staat wegen derselben Handlung bereits rechtskräftig verurteilt oder freigesprochen worden ist.

Ordre public

Artikel 12

Die Vollziehung oder die Überwachung wird nicht übernommen, wenn sie nach Ansicht des ersuchten Staates seine öffentliche Ordnung oder Grundsätze seiner Rechtsordnung gefährdet.

TEIL III
ÜBERNAHME DER VOLLZIEHUNG VON
FREIHEITSSTRAFEN UND VORBEUGEN-
DEN MASSNAHMEN

Voraussetzungen der Übernahme

Artikel 13

(1) Die Vollziehung kann nur mit Zustimmung des Verurteilten übernommen werden. Ist der Verurteilte zu einer rechtsgültigen Zustimmung nicht fähig, so ist die Zustimmung seines gesetzlichen Vertreters einzuholen.

(2) Die Vollziehung wird nicht übernommen, wenn sich der Verurteilte im Urteilsstaat in Haft befindet und am Tag des Einlangens des Ersuchens eine vier Monate nicht übersteigende Freiheitsstrafe oder vorbeugende Maßnahme zu vollziehen ist. Zur Beurteilung dieser Voraussetzung werden mehrere Freiheitsstrafen oder vorbeugende Maßnahmen oder ihre zu vollziehenden Reste zusammengerechnet. Ist die Dauer des Vollzuges der vorbeugenden Maßnahme unbestimmt, so ist der Tag maßgebend, zu dem sie nach dem Recht des Urteilsstaates spätestens aufzuheben ist.

Erledigung des Ersuchens

Artikel 14

Der ersuchte Staat verständigt so bald wie möglich den Urteilsstaat, inwieweit dem Ersuchen um Übernahme der Vollziehung stattgegeben wird. Jede vollständige oder teilweise Ablehnung ist zu begründen.

Durchführung der Vollziehung

Artikel 15

(1) Wird die Vollziehung übernommen, so setzen die Gerichte des Vollstreckungsstaates unter weitestgehender Bedachtnahme auf die im Urteilsstaat ausgesprochene Freiheitsstrafe oder vorbeugende Maßnahme die nach ihrem Recht zu vollziehende Freiheitsstrafe oder vorbeugende Maßnahme fest.

(2) Durch die Vollziehung im Vollstreckungsstaat darf der Verurteilte in keinem Fall schlechter gestellt werden als im Falle der weiteren Vollziehung im Urteilsstaat.

(3) Die Vollziehung einschließlich der bedingten Entlassung richtet sich nach dem Recht des Vollstreckungsstaates. Für den Verurteilten günstigere Rechtsvorschriften des Urteilsstaates betreffend die bedingte Entlassung werden jedoch angewendet.

(4) In die im Vollstreckungsstaat zu verbüßende Freiheitsstrafe oder vorbeugende Maßnahme wird die im Urteilsstaat bereits verbüßte eingerechnet.

Teilweise Vollziehung

Artikel 16

Liegen der Verurteilung mehrere Handlungen zugrunde, kann die Vollziehung aber nur wegen des auf einzelne Handlungen entfallenden Teiles der Freiheitsstrafe oder vorbeugenden Maßnahme erfolgen, so wird das Gericht des Vollstreckungsstaates im Rahmen des Verfahrens nach Artikel 15 den zu vollziehenden Teil bestimmen, der auf diese Handlungen entfällt.

Wirkungen der Vollziehung

Artikel 17

(1) Während der Vollziehung der Freiheitsstrafe oder der vorbeugenden Maßnahme im Vollstreckungsstaat setzt der Urteilsstaat keine weiteren Vollziehungsmaßnahmen.

(2) Der Urteilsstaat ist berechtigt, den Rest der Freiheitsstrafe oder der vorbeugenden Maßnahme zu vollziehen, wenn sich der Verurteilte der Vollziehung im Vollstreckungsstaat entzieht und diesen verläßt. Der Vollstreckungsstaat setzt den Urteilsstaat von diesen Umständen unverzüglich in Kenntnis.

(3) Die in Abs. 2 genannte Berechtigung des Urteilsstaates erlischt endgültig, wenn die Freiheitsstrafe oder die vorbeugende Maßnahme verbüßt oder endgültig nachgesehen worden ist.

Gnadenmaßnahmen, Amnestien

Artikel 18

(1) Gnadenmaßnahmen zugunsten des Verurteilten können vom Vollstreckungsstaat ergriffen werden. Der Urteilsstaat kann dem Vollstreckungsstaat Gnadenmaßnahmen empfehlen. Auf diese Empfehlung wird im Vollstreckungsstaat wohlwollend Bedacht genommen werden. Unberührt bleibt das Recht des Urteilsstaates, Gnadenmaßnahmen mit Wirksamkeit für seinen Rechtsbereich zu ergreifen.

(2) Sowohl eine im Urteilsstaat als auch eine im Vollstreckungsstaat ergangene Amnestie sind vom Vollstreckungsstaat zugunsten des Verurteilten anzuwenden.

Aufhebung oder Änderung gerichtlicher Entscheidungen

Artikel 19

Für eine Aufhebung oder Abänderung der gerichtlichen Entscheidungen, deren Vollziehung übernommen wurde, ist ausschließlich der Urteilsstaat zuständig.

Mitteilungen

Artikel 20

(1) Die Vertragsstaaten verständigen einander so bald wie möglich von allen Umständen, die auf die Vollziehung Einfluß haben könnten.

(2) Der Urteilsstaat verständigt den Vollstreckungsstaat insbesondere von einer Amnestie oder einer Aufhebung oder Abänderung gerichtlicher Entscheidungen, deren Vollstreckung übernommen wurde.

(3) Der Vollstreckungsstaat verständigt den Urteilsstaat insbesondere von der Beendigung der Vollziehung.

Überstellung

Artikel 21

(1) Befindet sich der Verurteilte auf dem Gebiet des Urteilsstaates, so wird dieser sobald wie möglich alle erforderlichen Maßnahmen treffen, um den Verurteilten den Behörden des ersuchten Staates zu übergeben.

(2) Der Urteilsstaat und der Vollstreckungsstaat pflegen das Einvernehmen über Zeit und Ort der Übergabe des Verurteilten an die Behörden des Vollstreckungsstaates oder erforderlichenfalls an die Behörden eines Durchbeförderungsstaates.

(3) Die von einem Vertragsstaat beigestellten Begleitpersonen, die den Verurteilten auf dem Luftweg in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates zu bringen oder aus diesem abzuholen haben, sind berechtigt, auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates bis zur Übergabe oder nach der Übernahme des Verurteilten die nötigen Vorkehrungen zu treffen, um sein Entweichen zu verhindern.

(4) Der Urteilsstaat kann nach der Übernahme der Vollziehung durch den Vollstreckungsstaat die Übergabe des Verurteilten aufschieben, um ein Strafverfahren wegen einer anderen strafbaren Handlung durchzuführen oder eine wegen einer anderen strafbaren Handlung ausgesprochene Strafe oder vorbeugende Maßnahme zu vollziehen.

Spezialität

Artikel 22

(1) Wird ein Verurteilter in Anwendung dieses Vertrages aus dem Urteilsstaat in den Vollstreckungsstaat überstellt, so darf er dort wegen einer vor seiner Übergabe begangenen Handlung, auf die sich die Bewilligung nicht bezieht, weder verfolgt noch abgeurteilt oder irgendeiner Beeinträchtigung seiner persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(2) Die Beschränkung nach Abs. 1 entfällt,

1. wenn der Urteilsstaat der Strafverfolgung oder Vollziehung einer Strafe oder vorbeugenden Maßnahme zustimmt;
2. wenn der überstellte Verurteilte sich nach seiner endgültigen Entlassung länger als 45 Tage im Vollstreckungsstaat aufhält, obwohl er ihn verlassen konnte und durfte, oder wenn er nach Verlassen dieses Staates freiwillig dahin zurückgekehrt ist.

(3) Auf die Zustimmung nach Abs. 2 Z 1 sind die Bestimmungen des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen über die Auslieferung vom 27. Februar 1978 sinngemäß anzuwenden.

TEIL IV

ÜBERWACHUNG

Ersuchen um Überwachung

Artikel 23

(1) Wird über einen Angehörigen eines Vertragsstaates von einem Gericht des anderen Vertragsstaates unter Setzung einer Probezeit die bedingte Nachsicht einer strafrechtlichen Sanktion ausgesprochen, so kann der Vertragsstaat, in dem die gerichtliche Entscheidung ergangen ist, den Vertragsstaat, dessen Angehöriger der Verurteilte ist, um die Überwachung ersuchen.

(2) Der Überwachungsstaat verständigt den Urteilsstaat sobald wie möglich davon, inwieweit dem Überwachungsersuchen stattgegeben wird. Jede vollständige oder teilweise Ablehnung ist zu begründen.

Überwachungsmaßnahmen

Artikel 24

(1) Die Überwachung besteht einerseits in der Anordnung der nach dem Recht des Überwachungsstaates vorgesehenen Maßnahmen, die auf eine Wiederanpassung des Verurteilten an das

Leben in der Gemeinschaft abzielen, und andererseits in der Beaufsichtigung der Führung, um sicherzustellen, daß erforderlichenfalls die bedingte Nachsicht der strafrechtlichen Sanktion widerrufen werden kann.

(2) Die Überwachung richtet sich nach dem Recht des Überwachungsstaates.

(3) Bei der Anordnung der zur Überwachung erforderlichen Maßnahmen wird soweit wie möglich auf die im Urteilsstaat angeordneten Maßnahmen Bedacht genommen.

(4) Die im Überwachungsstaat angeordneten Überwachungsmaßnahmen dürfen ihrer Art und Dauer nach in keinem Fall strenger sein als die im Urteilsstaat ausgesprochenen.

Wirkungen der Überwachung

Artikel 25

(1) Während der Überwachung im Überwachungsstaat setzt der Urteilsstaat keine weiteren Vollstreckungsmaßnahmen.

(2) Das Recht des Urteilsstaates auf Vollstreckung erlischt endgültig, wenn in der Probezeit kein Umstand eingetreten ist, der nach dem Recht des Urteilsstaates den Widerruf der bedingten Nachsicht der strafrechtlichen Sanktion bewirkt.

Gnadenmaßnahmen, Amnestien, Widerruf der bedingten Nachsicht

Artikel 26

(1) Gnadenmaßnahmen zugunsten des Verurteilten können vom Urteilsstaat ergriffen werden. Der Überwachungsstaat kann dem Urteilsstaat Gnadenmaßnahmen empfehlen. Auf diese Empfehlung wird im Urteilsstaat wohlwollend Bedacht genommen werden.

(2) Sowohl eine im Urteilsstaat als auch eine im Überwachungsstaat ergangene Amnestie sind zugunsten des Verurteilten anzuwenden.

(3) Für einen Widerruf oder eine Änderung der bedingten Nachsicht der strafrechtlichen Sanktion ist ausschließlich der Urteilsstaat zuständig.

Mitteilungen

Artikel 27

(1) Die Vertragsstaaten verständigen einander sobald wie möglich von allen Umständen, die die Überwachung betreffen.

(2) Der Urteilsstaat verständigt den Überwachungsstaat insbesondere von einer Gnadenmaßnahme, einer Amnestie sowie einem Widerruf oder einer Änderung der bedingten Nachsicht der strafrechtlichen Sanktion.

(3) Der Überwachungsstaat verständigt den Urteilsstaat insbesondere von den Überwachungsmaßnahmen, die gegen den Verurteilten getroffen wurden, sowie von allen Umständen, die einen Widerruf der bedingten Nachsicht einer strafrechtlichen Sanktion bewirken könnten, sowie von einer Amnestie. Bei Ablauf der Probezeit wird die Beendigung der Überwachung mitgeteilt.

(4) Widerruft der Urteilsstaat die bedingte Nachsicht der strafrechtlichen Sanktion, so steht es ihm frei, den Überwachungsstaat auf Grund dieses Vertrages um die Vollziehung der Freiheitsstrafe oder vorbeugenden Maßnahme zu ersuchen.

TEIL V

VERFAHREN

Ersuchen und Unterlagen

Artikel 28

(1) Ersuchen nach diesem Vertrag werden schriftlich gestellt.

(2) Dem Ersuchen sind anzuschließen:

1. eine mit der Bestätigung der Rechtskraft und der Vollstreckbarkeit versehene Ausfertigung oder beglaubigte Abschrift (Kopie) der gerichtlichen Entscheidung;
2. eine Abschrift der angewendeten gesetzlichen Bestimmungen sowie jener über die bedingte Entlassung;
3. möglichst genaue Angaben über den Verurteilten, seine Staatsangehörigkeit und seinen Wohn- oder Aufenthaltsort;
4. eine Bestätigung über die auf die Freiheitsstrafe oder vorbeugende Maßnahme anzurechnenden Zeiten;
5. bei Ersuchen um Übernahme der Vollziehung, wenn sich der Verurteilte im Urteilsstaat befindet, ein mit ihm aufgenommenes Protokoll, aus dem sich seine Zustimmung zur Vollziehung der Freiheitsstrafe oder vorbeugenden Maßnahme ergibt;
6. weitere Unterlagen, die für die Erledigung des Ersuchens von Bedeutung sein könnten.

Ergänzung des Ersuchens

Artikel 29

Hält der ersuchte Staat die ihm übermittelten Angaben und Unterlagen für nicht ausreichend, so ersucht er um die notwendige Ergänzung. Er kann für das Einlangen dieser Ergänzung eine angemessene Frist bestimmen; diese kann auf begründetes Ersuchen verlängert werden. Mangels einer Ergänzung wird über das Ersuchen auf Grund der vorhandenen Angaben und Unterlagen entschieden.

Geschäftsweg**Artikel 30**

Der Schriftverkehr nach diesem Vertrag findet zwischen dem Bundesminister für Justiz der Republik Österreich und dem Justizminister der Republik Polen statt. Der Verkehr auf diplomatischem Weg wird hiedurch nicht ausgeschlossen.

Sprache, Legalisierung**Artikel 31**

Die Ersuchen und Mitteilungen nach diesem Vertrag sowie beizufügende Unterlagen bedürfen keiner Übersetzung in die Sprache des anderen Vertragsstaates und keiner Legalisierung.

Kosten**Artikel 32**

Die in Anwendung dieses Vertrages entstandenen Kosten werden nicht ersetzt.

TEIL VI**SCHLUSSBESTIMMUNGEN****Artikel 33**

Dieser Vertrag beeinträchtigt Verpflichtungen aus mehrseitigen Übereinkommen nicht.

Artikel 34

Dieser Vertrag findet auch auf gerichtliche Entscheidungen Anwendung, die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages ergangen sind.

Artikel 35

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Warschau ausgetauscht.

Artikel 36

(1) Dieser Vertrag tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist.

(2) Dieser Vertrag wird für unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann von jedem Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich gekündigt werden. Die Kündigung tritt nach Ablauf von sechs Monaten ab Einlangen der Kündigung beim anderen Vertragsstaat in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 19. April 1990 in zwei Urschriften in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

Dr EGMONT FOREGGER

Für die Republik
Polen:

ALEKSANDER BENTKOWSKI

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY REPUBLIKĄ AUSTRII A RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ O WZAJEMNYM WYKONYWANIU ORZECZEŃ SĄ- DOWYCH W SPRAWACH KARNYCH

Związkowy prezydent Republiki Austrii i Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

kierując się pragnieniem rozwoju stosunków prawnych między obydwojoma Państwami i ułatwienia obrotu prawnego między nimi,

dzając do umożliwienia skazanym skuteczniejszej resocjalizacji postanowili zawrzeć Umowę o wzajemnym wykonywaniu orzeczeń sądowych w sprawach karnych i w tym celu wyznaczyli swoich Pełnomocników:

Związkowy prezydent Republiki Austrii:

Pana dr Egmonta Foreggera — Związkowego Ministra Sprawiedliwości

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Aleksandra Bentkowskiego — Ministra Sprawiedliwości

którzy po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili co następuje:

ROZDZIAŁ I

DEFINICJE

Artykuł 1

1. W rozumieniu niniejszej Umowy wyrażenie „środek zabezpieczający” oznacza:

1) w Republice Austrii — umieszczenie w zakładzie dla sprawców z zaburzeniami psychicznymi, umieszczenie w zakładzie dla sprawców wymagających leczenia odwykowego lub umieszczenie w zakładzie dla niebezpiecznych recydywistów.

2) w Rzeczypospolitej Polskiej — umieszczenie sprawy w szpitalu psychiatrycznym albo w innym odpowiednim zakładzie i umieszczenie sprawy w zakładzie leczenia odwykowego.

2. W rozumieniu niniejszej Umowy wyrażenie „warunkowa sankcja karna” oznacza:

1) w Republice Austrii — całkowite lub częściowe warunkowe zawieszenie wykonania kary pozbawienia wolności, warunkowe zawieszenie wykonania środków zabezpieczających, warunkowe zwolnienie z odbycia kary pozbawienia wolności lub stosowania środków zabezpieczających oraz

orzeczenie o winie bez wymierzenia kary i warunkowe umorzenie postępowania.

2) w Rzeczypospolitej Polskiej — warunkowe zawieszenie wykonania kary pozbawienia wolności, warunkowe przedterminowe zwolnienie z odbycia reszty kary pozbawienia wolności i warunkowe umorzenie postępowania.

3. W rozumieniu niniejszej Umowy następujące wyrażenia oznaczają:

„Państwo wydania wyroku” — państwo, w którym zostało wydane orzeczenie sądowe zawierające sankcję, która ma być wykonana lub objęta dozorem w drugim państwie,

„Państwo wykonania wyroku” — państwo, które przejęło lub ma przejąć wykonanie kary pozbawienia wolności lub środków zabezpieczających

„Państwo sprawujące dozór” — państwo, które sprawuje lub ma sprawować dozór nad wykonaniem warunkowej sankcji karnej.

ROZDZIAŁ II

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Zasada ogólna

Artykuł 2

1. Umawiające się Państwa zobowiązują się wzajemnie na wniosek, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy do:

1) przejmowania wykonania orzeczeń w sprawach karnych, na mocy których sądy jednego Umawiającego się Państwa orzekły prawomocnie wobec obywateli drugiego Umawiającego się Państwa karę pozbawienia wolności lub środków zabezpieczające;

2) obejmowania dozorem w okresie obywateli jednego Umawiającego się Państwa, wobec których sądy drugiego Umawiającego się Państwa orzekły prawomocnie warunkową sankcję karną.

2. Z wnioskami, o których mowa w ustępie 1 występuje Państwo wydania wyroku. Nie ogranicza to jednak prawa drugiego Umawiającego się Państwa do występowania z inicjatywą, aby Państwo wydania wyroku wystąpiło z wnioskiem zgodnie z ustępem 1.

Prawo skazanego

Artykuł 3

Skazany, jego przedstawiciel ustawowy, pełnomocnik, współmałżonek, krewni w linii prostej lub rodzeństwo mogą występować z inicjatywą podjęcia czynności o których mowa w artykule 2 do każdego z Umawiających się Państw. Każdy skazany, do którego może mieć zastosowanie niniejsza Umowa, zostanie powiadomiony przez Państwo wydania wyroku o istotnych postanowieniach niniejszej Umowy.

Wymóg karalności sądowej

Artykuł 4

Przejęcie wykonania orzeczenia lub objęcie dozorem nastąpi tylko w wypadku, gdy czyn stanowiący podstawę orzeczenia jest karalny sądownie również według prawa Państwa wezwanego lub byłby karalny sądownie, gdyby czyn taki został popełniony na terytorium Państwa wezwanego.

Przestępstwa polityczne

Artykuł 5

1. Przejęcie wykonania orzeczenia lub objęcie dozorem nie nastąpi, jeżeli czyn stanowiący podstawę orzeczenia jest zdaniem Państwa wezwanego przestępstwem o charakterze politycznym.

2. Nie będzie uważane za przestępstwo o charakterze politycznym takie przestępstwo, które przy wzięciu pod uwagę wszystkich okoliczności konkretnego wypadku, a w szczególności: pobudek działania, sposobu dokonania czynu, środków użytych lub których użyciem grozono, jak również skutków rzeczywistych lub zamierzonych, ma bardziej charakter kryminalny niż polityczny.

Przestępstwa wojskowe

Artykuł 6

Przejęcie wykonania orzeczenia lub objęcie dozorem nie nastąpi, jeżeli czyn stanowiący podstawę orzeczenia polega zdaniem Państwa wezwanego wyłącznie na naruszeniu obowiązków wojskowych.

Przestępstwa skarbowe

Artykuł 7

W sprawach o przestępstwa skarbowe nie może nastąpić odmowa przejęcia wykonania orzeczenia lub objęcia dozorem z tego tylko powodu, że prawo Państwa wykonania wyroku nie zawiera przepisów dotyczących danin publicznych, cel, monopoli lub obrotu dewizowego albo przepisów o

handlu zagranicznym lub reglamentacji towarów tego samego rodzaju, które są zawarte w prawie Państwa wydania wyroku.

Przedawnienie

Artykuł 8

Przejęcie wykonania orzeczenia lub objęcie dozorem nie nastąpi, jeżeli wykonanie kary lub środków zabezpieczających uległo przedawnieniu według prawa jednego z Umawiających się Państw.

Sądy szczególne

Artykuł 9

Przejęcie wykonania orzeczenia lub objęcie dozorem nie nastąpi, jeżeli wyrok został wydany przez sąd szczególny.

Wyroki wobec nieobecnych

Artykuł 10

Przejęcie wykonania orzeczenia lub objęcie dozorem nie nastąpi, jeżeli wyrok został wydany pod nieobecność skazanego.

Zasada powagi rzeczy osądzonej

Artykuł 11

Przejęcie wykonania orzeczenia lub objęcie dozorem nie nastąpi, jeżeli skazany został w Państwie wezwanym prawomocnie skazany lub uniewinniony za ten sam czyn.

Zasada porządku publicznego

Artykuł 12

Przejęcie wykonania orzeczenia lub objęcie dozorem nie nastąpi, jeżeli zdaniem Państwa wezwanego naruszałoby to jego porządek publiczny lub zasady porządku prawnego.

ROZDZIAŁ III

PRZEJĘCIE WYKONANIA KARY POZBAWIENIA WOLNOŚCI LUB ŚRODKÓW ZABEZPIECZAJĄCYCH

Przesłanki przejęcia

Artykuł 13

1. Przejęcie wykonania orzeczenia może nastąpić tylko za zgodą skazanego. Jeżeli skazany nie jest zdolny do wyrażenia skutecznej prawnie zgody, to musi ją wyrazić jego przedstawiciel ustawowy.

2. Przejęcie wykonania orzeczenia nie nastąpi, jeżeli skazany jest pozbawiony wolności w Państwie wydania wyroku i w dniu wypłynięcia wniosku pozostała do odbycia kara pozbawienia wolności lub środek zabezpieczający nie przekraczające 4 miesięcy. Przy ocenie tej przesłanki dodaje się wszystkie kary pozbawienia wolności i środki zabezpieczające albo ich części pozostałe do wykonania. Jeżeli czas trwania środków zabezpieczających nie został określony to przyjmuje się dzień, w którym według prawa Państwa wydania wyroku doszłoby najpóźniej do ich uchylenia.

Rozstrzygnięcie wniosku

Artykuł 14

Państwo wykonania wyroku zawiadamia w możliwie krótkim czasie Państwo wydania wyroku w jakim zakresie wniosek o przejęcie wykonania orzeczenia został uwzględniony. Całkowita lub częściowa odmowa wymaga uzasadnienia.

Wykonywanie orzeczeń

Artykuł 15

1. Jeżeli nastąpi przejęcie wykonania orzeczenia to sądy Państwa wykonania wyroku określą według swego prawa podlegającą wykonaniu karę pozbawienia wolności lub środki zabezpieczające, biorąc pod uwagę w możliwie największym stopniu karę pozbawienia wolności lub środki zabezpieczające orzeczone w Państwie wydania wyroku.

2. Na skutek przejęcia wykonania orzeczenia przez Państwo wykonania wyroku, skazany nie może być w żadnym wypadku w sytuacji bardziej niekorzystnej od tej, w jakiej by się znajdował w razie dalszego wykonywania orzeczenia w Państwie wydania wyroku.

3. Wykonanie orzeczenia włącznie z warunkowym zwolnieniem następuje zgodnie z prawem Państwa wykonania wyroku. Jeżeli przepisy prawa Państwa wydania wyroku dotyczące warunkowego zwolnienia są dla skazanego korzystniejsze podlegają one zastosowaniu.

4. Na poczet kary pozbawienia wolności lub środków zabezpieczających zalicza się w Państwie wykonania wyroku okres pozbawienia wolności lub stosowania środków zabezpieczających w Państwie wydania wyroku.

Wykonanie części orzeczenia

Artykuł 16

Jeżeli nastąpiło skazanie za więcej niż jedno przestępstwo, a przejęcie wykonania orzeczenia dotyczy tylko kary pozbawienia wolności lub

środka zabezpieczającego, odnoszących się do niektórych z tych przestępstw, to sąd Państwa wykonania wyroku określi w postępowaniu, o którym mowa w artykule 15 karę pozbawienia wolności lub środek zabezpieczający, podlegające wykonaniu w odniesieniu do tych przestępstw.

Skutki przejęcia wykonania

Artykuł 17

1. W czasie wykonywania kary pozbawienia wolności lub środka zabezpieczającego w Państwie wykonania wyroku, Państwo wydania wyroku nie podejmuje dalszych czynności związanych z ich wykonaniem.

2. Państwo wydania wyroku jest uprawnione do wykonania pozostałej części kary lub środka zabezpieczającego, jeżeli skazany uchylając się od wykonania orzeczenia w Państwie wykonania wyroku opuścił jego terytorium. Państwo wykonania wyroku zawiadamia niezwłocznie Państwo wydania wyroku o tych okolicznościach.

3. Uprawnienie Państwa wydania wyroku, o którym mowa w ustępie 2, wygasa ostatecznie, jeżeli kara pozbawienia wolności lub środki zabezpieczające zostały wykonane lub darowane.

Ułaskawienie i amnestia

Artykuł 18

1. Ułaskawienie skazanego może nastąpić w Państwie wykonania wyroku. Państwo wydania wyroku może zwrócić się do Państwa wykonania wyroku z postulatem ułaskawienia. Postulat ten będzie zyczliwie potraktowany przez Państwo wykonania wyroku. Nie narusza to prawa Państwa wydania wyroku do ułaskawienia ze skutecznością na swoim terytorium.

2. Państwo wykonania wyroku stosuje wobec skazanego amnestię wydaną zarówno w Państwie wykonania wyroku jak i w Państwie wydania wyroku.

Uchylenie lub zmiana orzeczenia

Artykuł 19

Do uchylenia lub zmiany orzeczenia przejętego do wykonania właściwie wyłącznie jest Państwo wydania wyroku.

Zawiadomienia

Artykuł 20

1. Umawiające się Państwa zawiadamiają się wzajemnie w możliwie krótkim czasie, o wszystkich okolicznościach, które mogłyby mieć wpływ na wykonanie orzeczenia.

2. Państwo wydania wyroku zawiadamia Państwo wykonania wyroku w szczególności o amnestii oraz uchyleniu lub zmianie orzeczenia przejętego do wykonania.

3. Państwo wykonania wyroku zawiadamia Państwo wydania wyroku w szczególności o wykonaniu orzeczenia.

Przekazanie

Artykuł 21

1. Jeżeli skazany przebywa na terytorium Państwa wydania wyroku, Państwo to podejmie w możliwie krótkim czasie wszelkie konieczne środki do przekazania skazanego organom Państwa wykonania wyroku.

2. Państwo wydania wyroku i Państwo wykonania wyroku porozumiewają się co do czasu i miejsca przekazania skazanego organom Państwa wykonania wyroku, a w miarę konieczności organom państwa tranzytowego.

3. Osoby eskortujące jednego z Umawiających się Państw, które mają doprowadzić drogą powietrzną skazanego na terytorium drugiego Umawiającego się Państwa lub jego z tego terytorium odebrać, są uprawnione do zastosowania na terytorium drugiego Umawiającego się Państwa niezbędnych środków w celu uniemożliwienia ucieczki skazanego, aż do jego przekazania lub po jego przejściu.

4. Państwo wydania wyroku może po przejściu wykonania orzeczenia przez Państwo wykonania wyroku odroczyć przekazanie skazanego w celu przeprowadzenia postępowania karnego w związku z innym przestępstwem albo w celu wykonania kary pozbawienia wolności lub środka zabezpieczającego orzeczonych przez jej sądy za inne przestępstwo.

Zasada specjalności

Artykuł 22

1. Jeżeli skazany został przekazany zgodnie z niniejszą umową z Państwa wydania wyroku do Państwa wykonania wyroku nie może być on ścigany, skazany ani poddany w inny sposób ograniczeniu wolności w związku z czynem popełnionym przed przekazaniem, którego nie dotyczy zgoda na przejście wykonania.

2. Ograniczeń, o których mowa w ustępie 1, nie stosuje się jeżeli:

- 1) Państwo wydania wyroku wyrazi zgodę na wszczęcie postępowania karnego, wykonanie kary lub środków zabezpieczających;

2) przekazany skazany pozostał w Państwie wykonania wyroku dłużej niż 45 dni po ostatecznym zwolnieniu, chociaż miał prawo i mógł terytorium tego Państwa opuścić, albo gdy po opuszczeniu tego Państwa dobrowolnie tam powrócił.

3. Do zgody, o której mowa w ustępie 2 punkt 1 stosuje się odpowiednio postanowienia Umowy między Republiką Austrii a Rzeczpospolitą Polską o ekstradycji, podpisanej w Wiedniu dnia 27 lutego 1978 r.

ROZDZIAŁ IV

OBJĘCIE DOZOREM

Wniosek o objęcie dozorem

Artykuł 23

1. Jeżeli wobec obywatela jednego Umawiającego się Państwa sąd drugiego Umawiającego się Państwa orzekł warunkową sankcję karą z określonym okresem próby, to Państwo wydania wyroku może wystąpić z wnioskiem o objęcie dozorem w Państwie, którego obywatelem jest skazany.

2. Państwo sprawujące dozór zawiadamia w możliwie krótkim czasie Państwo wydania wyroku w jakim zakresie wniosek o objęcie dozorem został uwzględniony. Całkowita lub częściowa odmowa wymaga uzasadnienia.

Środki dozoru

Artykuł 24

1. Objęcie dozorem polega na ustanowieniu środków przewidzianych przez prawo Państwa sprawującego dozór mających na celu przystosowanie osoby skazanej do życia w społeczeństwie oraz na kontroli postępowania skazanego, aby w razie konieczności podjąć decyzję o uchyleniu warunkowej sankcji karnej.

2. Dozór jest sprawowany zgodnie z prawem Państwa sprawującego dozór.

3. Przy ustanawianiu środków dozoru zostaną wzięte pod uwagę w możliwie największym stopniu środki orzeczone w Państwie wydania wyroku.

4. Środki dozoru ustanowione w Państwie sprawującym dozór nie mogą być w żadnym wypadku surowsze, tak co do ich rodzaju, jak i czasu trwania, od środków orzeczonych w Państwie wydania wyroku.

Skutki objęcia dozorem

Artykuł 25

1. W czasie wykonywania dozoru w Państwie sprawującym dozór, Państwo wydania wyroku nie podejmuje dalszych czynności związanych z wykonaniem wyroku.

2. Uprawnienie Państwa wydania wyroku do wykonania wyroku wygasa ostatecznie, jeżeli w okresie próby nie zaszła okoliczność, która zgodnie z prawem Państwa wydania wyroku mogłaby doprowadzić do uchylenia warunkowej sankcji karnej.

Ułaskawienie, amnestia i uchylenie warunkowej sankcji karnej

Artykuł 26

1. Ułaskawienie skazanego może nastąpić w Państwie wydania wyroku. Państwo sprawujące dozór może zwrócić się do Państwa wydania wyroku z postulatem ułaskawienia. Postulat ten będzie zyskiwał potraktowany przez Państwo sprawujące dozór.

2. Wobec skazanego stosuje się amnestię wydaną zarówno w Państwie sprawującym dozór jak i w Państwie wydania wyroku.

3. Do uchylenia lub zmiany warunkowej sankcji karnej właściwe wyłącznie jest Państwo wydania wyroku.

Zawiadomienia

Artykuł 27

1. Umawiające się Państwa zawiadamiają się wzajemnie w możliwie krótkim czasie o wszystkich okolicznościach dotyczących sprawowanego dozoru.

2. Państwo wydania wyroku zawiadamia Państwo sprawujące dozór w szczególności o wydanej amnestii, o ułaskawieniu oraz o uchyleniu lub zmianie warunkowej sankcji karnej.

3. Państwo sprawujące dozór zawiadamia Państwo wydania wyroku w szczególności o środkach dozoru ustanowionych wobec osoby skazanej oraz o wszystkich okolicznościach, które mogłyby spowodować uchylenie warunkowej sankcji karnej, jak również o wydanej amnestii. Z upływem okresu próby zawiadamia się o zakończeniu dozoru.

4. Jeżeli Państwo wydania wyroku uchyli warunkową sankcję karną to może ono wystąpić z wnioskiem na podstawie niniejszej Umowy o przejęcie wykonania kary pozbawienia wolności lub środków zabezpieczających.

ROZDZIAŁ V
POSTĘPOWANIE

Wniosek i załączniki

Artykuł 28

1. Wnioski przewidziane w niniejszej Umowie sporządza się w formie pisemnej.

2. Do wniosku załącza się:

- 1) oryginał albo poświadczony odpis lub kopię orzeczenia zaopatrzonego w potwierdzenie prawomocności i wykonalności;
- 2) tekst zastosowanych przepisów prawnych, jak również przepisów dotyczących warunkowego zwolnienia;
- 3) możliwie dokładne dane o skazanym, jego obywatelstwie oraz miejscu zamieszkania lub pobytu;
- 4) zaświadczenie o okresie pozbawienia wolności lub stosowania środków zabezpieczających, który podlega zaliczeniu;
- 5) jeżeli skazany przebywa w Państwie wydania wyroku — protokół sporządzony przy udziale skazanego, z którego wynika jego zgoda, na przejęcie wykonania kary pozbawienia wolności lub środków zabezpieczających;
- 6) inne dokumenty, które mogą mieć znaczenie dla rozstrzygnięcia wniosku.

Uzupełnienie wniosku

Artykuł 29

Jeżeli Państwo wezwane uzna przekazane dane i dokumenty za niewystarczające, zwraca się o konieczne uzupełnienie. Dla uzyskania tego uzupełnienia Państwo wezwane może ustalić stosowny termin; na uzasadniony wniosek termin ten można przedłużyć. W braku uzupełnienia rozstrzyga się o wniosku na podstawie posiadanych danych i dokumentów.

Tryb porozumiewania się

Artykuł 30

Wymiana pism na podstawie niniejszej Umowy odbywa się między Związkowym Ministrem Sprawiedliwości Republiki Austrii a Ministrem Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej. Nie wyłącza to drogi dyplomatycznej.

Język i uwierzytelnianie

Artykuł 31

Wnioski i zawiadomienia przesyłane na podstawie niniejszej Umowy, jak również załączane dokumenty nie wymagają tłumaczenia na język drugiego Umawiającego się Państwa i uwierzytelnienia.

Koszty**Artykuł 32**

Koszty powstałe w związku ze stosowaniem niniejszej Umowy nie podlegają zwrotowi.

ROZDZIAŁ VI**POSTANOWIENIA KOŃCOWE****Artykuł 33**

Umowa niniejsza nie narusza zobowiązań Umawiających się Państw wynikających z wielostronnych umów międzynarodowych.

Artykuł 34

Niniejszą Umowę stosuje się również do orzeczeń sądowych wydanych przed wejściem w życie Umowy.

Artykuł 35

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

Artykuł 36

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po miesiącu, w którym miała miejsce wymiana dokumentów ratyfikacyjnych.

2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każde z Umawiających się Państw. W takim wypadku utraci ona moc po upływie 6 miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Państw podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Sporządzono w Wiedniu dnia 19. kwietnia 1990 w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia
Związkowego Prezydenta Republiki Austrii:
Dr. EGMONT FOREGGER

Z upoważnienia
Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej:
ALEKSANDER BENTKOWSKI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF POLAND ON THE RECIPROCAL ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS IN CRIMINAL CASES

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the Republic of Poland,

Desiring to develop legal relations between the two States further and to facilitate legal dealings between them and being anxious to promote the social rehabilitation of convicted persons,

Have agreed to conclude a Treaty on the reciprocal execution of judicial decisions in criminal cases and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Dr Egmont Foregger, Federal Minister of Justice

The President of the Republic of Poland: Mr. Aleksander Bentkowski, Minister of Justice,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS*Article 1*

(1) For the purposes of this Treaty, the expression “preventive measure” means:

1. In the Republic of Austria: placing in an institution for mentally abnormal offenders, for offenders in need of treatment for addiction, or for dangerous recidivists;

2. In the Republic of Poland: placing in a psychiatric hospital, or in another appropriate institution, or in an institution for the treatment of addicts.

(2) For the purposes of this Treaty, the expression “conditional remission of a criminal penalty” means:

1. In the Republic of Austria: complete or partial conditional remission of a sentence of imprisonment, conditional remission of a preventive measure, conditional release from a sentence of imprisonment or preventive measure, conviction with a suspended sentence, or conditional stay of proceedings;

2. In the Republic of Poland: conditional remission of a sentence of imprisonment, conditional early release, or conditional stay of proceedings.

¹ Came into force on 1 March 1991, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw on 12 December 1990, in accordance with article 36 (1).

(3) For the purposes of this treaty, the expression:

“Sentencing State” shall mean the State in which the judicial decision containing the penalty to be enforced or supervised in the other State was taken;

“Enforcing State” shall mean the State which has taken over or is to take over the enforcement of the sentence of imprisonment or preventive measure;

“Supervising State” means the State which has taken over or is to take over the supervision of the conditionally remitted criminal penalty.

PART II. GENERAL PROVISIONS

GENERAL PRINCIPLES

Article 2

(1) The Contracting States reciprocally undertake, in accordance with the provisions of this treaty and on request, to:

1. Take over the enforcement of final decisions in criminal cases by which courts of one contracting State have imposed a sentence of imprisonment or a preventive measure on a national of the other contracting State;

2. Take over the supervision of nationals of one Contracting State in respect of whom courts of the other Contracting State have made a final order for conditional remission of a criminal penalty within a probationary period.

(2) Requests under paragraph 1 shall be made by the Contracting State in which the judicial decision has been delivered. This shall not, however, restrict the right of the other Contracting State to submit a request to the sentencing State under paragraph 1.

RIGHT OF THE CONVICTED PERSON

Article 3

A convicted person, his statutory or authorized representative, his spouse, his relatives in the direct line or his siblings may file with either Contracting State a petition for proceedings under article 2. Every convicted person to whom this Treaty can apply shall be informed by the sentencing State of the gist of the Treaty.

PUNISHABILITY REQUIREMENT

Article 4

Enforcement or supervision shall be taken over only if the act giving rise to the decision is also liable to a judicial penalty under the law of the requested State or would be so liable if it had been committed in the territory of the requested State.

POLITICAL OFFENCES

Article 5

(1) Enforcement or supervision shall not be taken over if in the view of the requested State the act giving rise to the decision constitutes a political offence.

(2) An offence in which, after consideration of all the circumstances of the individual case, especially the motives, the way in which the offence was committed, the means used or threatened and the seriousness of the actual or intended consequences, the criminal character of the offence outweighs its political character shall not be deemed to be a political offence.

MILITARY OFFENCES

Article 6

Enforcement or supervision shall not be taken over if, in the opinion of the requested State, the act giving rise to the decision constitutes exclusively a failure to fulfil military duties.

FISCAL OFFENCES

Article 7

In criminal cases relating to fiscal offences the taking over of enforcement or supervision shall not be refused solely on the ground that the law of the requested State does not contain any tax, customs duty or monopoly provisions or any provisions on foreign exchange operations, goods rationing or foreign trade of the same kind as the law of the sentencing State.

STATUTE OF LIMITATION

Article 8

Enforcement or supervision shall not be taken over if the enforceability of the sentence or preventive measure is statute-barred under the law of one of the Contracting States.

EXTRAORDINARY COURTS

Article 9

Enforcement or supervision shall not be taken over if the decision has been pronounced by an extraordinary court.

JUDGEMENTS *IN ABSENTIA*

Article 10

Enforcement or supervision shall not be taken over if the decision has been delivered *in absentia*.

NE BIS IN IDEM

Article 11

Enforcement or supervision shall not be taken over if the convicted person has already been finally convicted or acquitted with regard to the same offence in the requested State.

PUBLIC POLICY

Article 12

Enforcement or supervision shall not be taken over if, in the opinion of the requested State, its public policy or the principles of its legal system are endangered.

PART III. TAKING OVER OF ENFORCEMENT OF SENTENCES
OF IMPRISONMENT AND PREVENTIVE MEASURES

CONDITIONS FOR TAKING OVER

Article 13

(1) Enforcement may be taken over only with the consent of the convicted person. If the convicted person is not legally capable of giving his consent the consent of his legal representative shall be sought.

(2) Enforcement shall not be taken over if the convicted person is in custody in the sentencing State and on the day of the receipt of the request the sentence of imprisonment or preventive measure to be enforced does not extend beyond a period of four months. In determining whether this condition is fulfilled, a number of terms of imprisonment or preventive measures or periods thereof remaining to be enforced shall be added together. If the duration of the enforcement of the preventive measure is unspecified, the deciding factor shall be the latest date by which under the law of the sentencing State the measure is to be terminated.

ACTION IN RESPONSE TO REQUEST

Article 14

The requested State shall inform the sentencing State as soon as possible how far it will comply with the request to take over enforcement. Reasons shall be given for any refusal of the request in whole or in part.

IMPLEMENTATION OF ENFORCEMENT

Article 15

(1) If the enforcement is taken over, the courts of the enforcing State, with the fullest possible regard for the sentence of imprisonment or preventive measure imposed in the sentencing State, shall determine the sentence of imprisonment or preventive measure to be enforced in accordance with the law of the enforcing State.

(2) Enforcement in the enforcing State shall in no case put the convicted person in a worse position than would further enforcement in the sentencing State.

(3) Enforcement, including conditional release, shall be conducted in accordance with the law of the enforcing State. However, if the legal provisions of the sentencing State with regard to conditional release are more favourable for the convicted person, they shall be applied.

(4) Time already served in the sentencing State shall be deducted from the sentence of imprisonment or preventive measure to be served in the enforcing State.

PARTIAL ENFORCEMENT

Article 16

Where a sentence is based on more than one offence but can be enforced only in respect of that part of the sentence of imprisonment or preventive measure which applies to certain of those offences, the court of the enforcing State shall determine, pursuant to the procedure under article 15, the part to be enforced in respect of the said offences.

EFFECTS OF ENFORCEMENT

Article 17

(1) During enforcement of the sentence of imprisonment or preventive measure in the enforcing State, the sentencing State shall impose no further enforcement measures.

(2) The sentencing State shall be entitled to enforce the remainder of the sentence of imprisonment or preventive measure if the convicted person evades enforcement in the enforcing State and leaves it. The enforcing State shall inform the sentencing State of these circumstances without delay.

(3) The right of the sentencing State referred to in paragraph 2 shall expire when the sentence of imprisonment or preventive measure has been served or finally remitted.

CLEMENCY, AMNESTIES

Article 18

(1) Clemency may be granted in favour of a convicted person by the enforcing State. The sentencing State may recommend clemency to the enforcing State. Such a recommendation shall be given favourable consideration in the enforcing State. The right of the sentencing State to grant clemency having effect for its area of jurisdiction shall remain unaffected.

(2) A convicted person shall benefit from any amnesty declared in the sentencing State or in the enforcing State.

QUASHING OR AMENDMENT OF JUDICIAL DECISIONS

Article 19

The sentencing State shall alone be competent to quash or amend judicial decisions whose enforcement has been taken over.

COMMUNICATIONS

Article 20

(1) The Contracting States shall inform each other as soon as possible of all circumstances that may have a bearing on enforcement.

(2) The sentencing State shall inform the enforcing State in particular of any amnesty or any quashing or amendment of judicial decisions whose enforcement has been taken over.

(3) The enforcing State shall inform the sentencing State in particular of the ending of enforcement.

TRANSPORT

Article 21

(1) If the convicted person is in the territory of the sentencing State, it shall as soon as possible take all necessary measures to hand him over to the authorities of the requested State.

(2) The sentencing State and the enforcing State shall reach agreement on the time and place for handing over the convicted person to the authorities of the enforcing State, or, if necessary, those of a transit State.

(3) Persons appointed by one Contracting State to escort the convicted person by air to or from the territory of the other Contracting State shall be entitled, in the territory of the other Contracting State and until they have handed him over or after they have taken him into custody, to take the necessary precautions to prevent his escape.

(4) The sentencing State may, after enforcement has been taken over by the enforcing State, postpone handing over the convicted person in order to bring criminal proceedings for another offence or to enforce a sentence or preventive measure for another offence.

SPECIAL PROVISIONS

Article 22

(1) Where a convicted person is transported under this Treaty from the sentencing State to the enforcing State, he shall not be prosecuted, sentenced or otherwise subjected to any encroachment on his personal freedom in the latter State for committing, before he was handed over, an offence to which the authorization does not apply.

(2) The restriction under paragraph 1 shall not apply:

1. Where the sentencing State consents to criminal prosecution or enforcement of a sentence or preventive measure;

2. Where the transported convicted person remains in the enforcing State more than 45 days after his final release although he could and should have left it, or where, after leaving that State, he has voluntarily returned to it.

(3) The provisions of the Treaty between the Republic of Austria and the People's Republic of Poland concerning Extradition of 27 February 1978¹ shall apply *mutatis mutandis* to consent under paragraph 2, subparagraph 1.

PART IV. SUPERVISION

REQUEST FOR SUPERVISION

Article 23

(1) If a court of one Contracting State orders conditional remission of a criminal penalty imposed on a national of the other Contracting State, the Contracting State in which the judicial decision was delivered may request the Contracting State of which the convicted person is a national to take over the task of supervision.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1299, p. 229.

(2) The supervising State shall inform the sentencing State as soon as possible how far the supervision request will be complied with. Reasons shall be given for any complete or partial refusal.

SUPERVISORY MEASURES

Article 24

(1) Supervision shall consist, firstly, in ordering the measures provided for under the law of the supervising State with a view to rehabilitating the convicted person into the life of the community and, secondly, in watching over his behaviour in order to guarantee that if necessary the conditional remission of the criminal penalty can be revoked.

(2) Supervision shall be conducted in accordance with the law of the supervising State.

(3) In ordering the measures necessary for supervision, account will be taken as far as possible of the measures ordered in the sentencing State.

(4) In no case may the supervision measures ordered in the supervising State be more severe in nature and duration than those imposed in the sentencing State.

EFFECTS OF SUPERVISION

Article 25

(1) During supervision in the supervising State, the sentencing State shall not impose any further enforcement measures.

(2) The right of the sentencing State to enforcement shall expire if during the probationary period no circumstance has arisen that under the law of the sentencing State is grounds for revocation of the conditional remission of the criminal penalty.

CLEMENCY, AMNESTIES, REVOCATION OF CONDITIONAL REMISSION

Article 26

(1) Clemency may be granted in favour of the convicted person by the sentencing State. The supervising State may recommend clemency to the sentencing State. Such a recommendation shall be given favourable consideration in the sentencing State.

(2) A convicted person shall benefit from any amnesty declared in the sentencing State or the supervising State.

(3) Only the sentencing State shall be competent to revoke or amend conditional remission of a criminal penalty.

COMMUNICATIONS

Article 27

(1) The Contracting States shall inform each other as soon as possible of all circumstances affecting supervision.

(2) The sentencing State shall inform the supervising State in particular of any act of clemency, any amnesty or any revocation or amendment of the conditional remission of the criminal penalty.

(3) The supervising State shall inform the sentencing State in particular of the supervisory measures taken with regard to the convicted person and of all circumstances that could be grounds for revoking conditional remission of the criminal penalty and of any amnesty. Upon the expiry of the probationary period the ending of supervision shall be notified.

(4) Where the sentencing State revokes conditional remission of the criminal penalty, it shall be free to request the supervising State under this Treaty to enforce the sentence of imprisonment or preventive measure.

PART V. PROCEDURE

REQUESTS AND DOCUMENTS

Article 28

- (1) Requests under this Treaty shall be made in writing.
- (2) The following shall be attached to the request:
 1. A transcript or certified copy of the judicial decision with confirmation of its finality and enforceability;
 2. A copy of the statutory provisions applied and of those regarding conditional release;
 3. As accurate particulars as possible of the convicted person, his nationality and his domicile or residence;
 4. A confirmation of the period of the sentence of imprisonment or preventive measure already served;
 5. When a request is being made for enforcement to be taken over, if the convicted person is in the sentencing State, a record drawn up with him establishing his consent to enforcement of the sentence of imprisonment or preventive measure;
 6. Other documents that may be of importance for dealing with the request.

SUPPLEMENTARY MATERIAL FOR THE REQUEST

Article 29

Should the requested State find that the information and documents submitted to it are insufficient, it shall request the necessary supplementary material. It may set an appropriate time-limit for receipt of such material; the time-limit may be extended upon a well-founded request. In the absence of supplementary material, a decision shall be taken regarding the request on the basis of the existing information and documents.

CORRESPONDENCE

Article 30

Correspondence under this Treaty shall be exchanged between the Federal Minister of Justice of the Republic of Austria and the Minister of Justice of the Republic of Poland. Communication through the diplomatic channel shall not thereby be excluded.

LANGUAGE, AUTHENTICATION

Article 31

Neither requests and communications under this Treaty, nor attached documents, shall require translation into the language of the other Contracting State or authentication.

COSTS

Article 32

Costs arising from implementation of this Treaty shall not be reimbursed.

PART VI. FINAL PROVISIONS

Article 33

This Treaty shall not affect obligations arising from multilateral agreements.

Article 34

This Treaty shall also apply to judicial decisions delivered before its entry into force.

Article 35

This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Warsaw.

Article 36

(1) This Treaty shall enter into force on the first day of the third month after the end of the month in which the exchange of the instruments of ratification takes place.

(2) This Treaty shall be concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Contracting State in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after its receipt by the other Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Treaty and affixed thereto their seals.

DONE at Vienna, on 19 April 1990, in two originals, in the German and Polish languages, the two texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

Dr EGMONT FOREGGER

For the Republic
of Poland:

ALEKSANDER BENTKOWSKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES DÉCISIONS JUDICIAIRES EN MATIÈRE PÉNALE

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Président de la République de Pologne,

Désireux d'approfondir les relations dans le domaine judiciaire entre leurs deux pays, de faciliter leurs rapports dans ce domaine et de favoriser la réinsertion des condamnés,

Ont décidé de conclure un traité relatif à l'exécution réciproque des décisions judiciaires en matière pénale et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche : Monsieur Egmont Foregger, Ministre fédéral de la Justice;

Le Président de la République de Pologne : Monsieur Aleksander Bentkowski, Ministre de la Justice;

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article 1

1) Aux fins du présent Traité, on entend par « mesures de prévention » :

1. En République d'Autriche : l'internement dans un centre de détention pour délinquants aliénés mentaux, délinquants devant subir une cure de désintoxication ou récidivistes dangereux;

2. En République de Pologne : le placement dans un hôpital psychiatrique ou autre institution similaire, ou dans une institution pour personnes devant subir une cure de désintoxication.

2) Aux fins du présent Traité, on entend par « mesure de clémence conditionnelle appliquée à la peine » :

1. Dans la République d'Autriche : la levée complète ou partielle conditionnelle d'une peine privative de liberté, la levée conditionnelle d'une mesure préventive, la libération conditionnelle après une peine privative de liberté ou une mesure préventive, la condamnation avec sursis et la suspension conditionnelle de la procédure.

2. Dans la République de Pologne : la levée conditionnelle de la peine privative de liberté, la libération conditionnelle anticipée et la suspension conditionnelle de la procédure.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie le 12 décembre 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article 36.

3) Au sens du présent Traité, les définitions suivantes sont applicables :

« Etat requérant » : l'Etat dans lequel a été prononcée la décision judiciaire qui contient la peine à exécuter ou à contrôler dans l'autre Etat;

« Etat requis » : l'Etat qui a pris ou doit prendre en charge l'exécution de la peine privative de liberté ou de la mesure de prévention;

« Etat de contrôle » : l'Etat qui a pris ou doit prendre en charge le contrôle de la peine ayant fait l'objet d'une mesure de clémence conditionnelle.

TITRE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 2

1) Les Etats contractants s'engagent, sur une base de réciprocité, lorsqu'ils en sont requis et conformément aux dispositions du présent Traité :

1. A exécuter les sentences pénales assorties d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de prévention prononcées par un tribunal de l'un des Etats contractants à l'encontre d'un ressortissant de l'autre Etat;

2. A contrôler les ressortissants de l'un des Etats contractants au bénéfice desquels les tribunaux de l'autre Etat contractant ont prononcé une mesure de clémence conditionnelle appliquée à la peine pendant une période probatoire.

2) Les demandes visées au paragraphe 1 du présent article sont présentées par l'Etat dans lequel la décision judiciaire a été prononcée. Cette disposition ne limite cependant pas le droit de l'Etat dans lequel la sentence pénale doit être exécutée de présenter à l'Etat requérant une demande au sens du paragraphe 1 du présent article.

DROIT DU CONDAMNÉ

Article 3

Le condamné lui-même, son représentant légal, son conjoint, ses parents en ligne directe ou ses frères et sœurs peuvent engager une procédure au sens de l'article 2 du présent Traité auprès de l'un ou l'autre Etat contractant. Tout condamné auquel sont applicables les dispositions du présent Traité est informé par l'Etat requérant de la substance de ses dispositions.

CONDITION DE LA PÉNALITÉ JUDICIAIRE

Article 4

L'exécution de la sentence ou le contrôle ne sont pris en charge que si l'acte qui a motivé la sentence est aussi passible de peine selon le droit de l'Etat requis, ou le serait s'il avait été commis sur son territoire.

INFRACTIONS POLITIQUES

Article 5

1) L'exécution de la sentence ou le contrôle ne sont pas pris en charge lorsque l'acte qui a motivé la sentence est considéré comme une infraction politique par l'Etat requis.

2) N'est pas considérée comme ayant un caractère politique l'infraction dont le caractère pénal l'emporte sur le caractère politique compte tenu de toutes les circonstances de l'espèce, en particulier de la motivation de l'infraction, de la façon dont elle a été commise, des moyens employés pour l'accomplir ou des menaces exercées, ou de la gravité des conséquences survenues ou recherchées.

INFRACTIONS MILITAIRES

Article 6

L'exécution de la sentence ou le contrôle ne sont pas pris en charge lorsque l'acte qui a motivé la sentence est considéré par l'Etat requis comme constituant exclusivement une infraction aux obligations militaires.

DÉLITS FISCAUX

Article 7

Dans les procédures d'infraction à la législation fiscale, la prise en charge ne peut être refusée au seul motif que le droit de l'Etat requis ne comprend pas, en matière de taxes, d'impôts, de droits de douane, de monopoles, de circulation des devises, de commercialisation des biens ou de commerce extérieur, des dispositions de même nature que celles prévues dans le droit de l'Etat requérant.

PRESCRIPTION

Article 8

L'exécution de la sentence ou le contrôle ne sont pas pris en charge lorsque la prescription de la peine ou des mesures de prévention est prévue par le droit de l'un des Etats contractants.

TRIBUNAUX D'EXCEPTION

Article 9

L'exécution de la sentence ou le contrôle ne sont pas pris en charge lorsque la sentence a été rendue par un tribunal d'exception.

JUGEMENTS PAR DÉFAUT

Article 10

L'exécution de la sentence ou le contrôle ne sont pas pris en charge lorsque la sentence a été rendue en l'absence du condamné.

NE BIS IN IDEM

Article 11

L'exécution de la sentence ou le contrôle ne sont pas pris en charge lorsque l'intéressé a déjà été condamné ou acquitté pour le même acte dans l'Etat requis.

ORDRE PUBLIC

Article 12

L'exécution de la sentence ou le contrôle ne sont pas pris en charge lorsque l'Etat requis estime qu'elle va à l'encontre de son ordre public ou de ses principes juridiques fondamentaux.

TITRE III. PRISE EN CHARGE DE L'EXÉCUTION DE PEINES PRIVATIVES
DE LIBERTÉ OU DE MESURES DE PRÉVENTION

CONDITIONS DE LA PRISE EN CHARGE

Article 13

1) L'exécution de la sentence dans l'Etat requis ne peut avoir lieu qu'avec l'accord du condamné. Si le condamné n'est pas juridiquement en mesure de donner son accord, celui-ci doit être demandé à son représentant légal.

2) L'exécution de la peine n'est pas prise en charge lorsque le condamné est en état de détention sur le territoire de l'Etat requérant et qu'au moment de la demande, il doit accomplir une peine privative de liberté ou une mesure de prévention ne dépassant pas quatre mois. Aux fins de la détermination de cette condition, il est tenu compte de la durée totale des diverses peines privatives de liberté ou mesures de prévention, ou de la part desdites peines ou mesures qui reste à accomplir. Lorsque la durée de la mesure de prévention n'est pas déterminée, la date à considérer est celle à laquelle elle doit prendre fin au plus tard conformément au droit de l'Etat requérant.

ACCEPTATION

Article 14

L'Etat requis informe dès que possible l'Etat requérant de la mesure dans laquelle il fait droit à sa demande. Tout refus total ou partiel doit être justifié.

EXÉCUTION DE LA SENTENCE

Article 15

1) Si l'exécution de la sentence est prise en charge, les tribunaux de l'Etat requis arrêtent les peines privatives de liberté ou les mesures de prévention applicables conformément à la législation dudit Etat, en tenant compte autant que possible de la peine privative de liberté ou de la mesure de prévention prononcée dans l'Etat requérant.

2) Le condamné ne peut en aucun cas, du fait de l'exécution de la sentence dans l'Etat requis, être traité plus défavorablement que si la sentence avait été exécutée dans l'Etat requérant.

3) L'exécution de la sentence, y compris la libération conditionnelle, est régie par le droit de l'Etat requis. Toutefois, les dispositions juridiques de l'Etat requérant en matière de libération conditionnelle qui sont plus favorables au condamné sont appliquées.

4) La partie de la privation de liberté ou de la mesure de prévention déjà accomplie dans l'Etat requérant est déduite de celle à accomplir dans l'Etat requis.

FRACTIONNEMENT DE LA PEINE

Article 16

Si plusieurs actes sont à l'origine de la sentence mais que l'exécution ne peut porter que sur la fraction de la peine privative ou de la mesure de prévention correspondant à certains d'entre eux, le tribunal de l'Etat requis détermine, dans le cadre de la procédure prévue à l'article 15 du présent Traité, la part de la peine privative de liberté ou de la mesure de prévention qui correspond auxdits actes.

EFFETS DE L'EXÉCUTION

Article 17

1) Pendant l'exécution de la peine privative de liberté ou de la mesure de prévention dans l'Etat requis, l'Etat requérant ne prononce pas de mesures supplémentaires d'exécution.

2) Si le condamné se soustrait à l'exécution de la sentence sur le territoire de l'Etat requis et quitte celui-ci, l'Etat requérant est en droit d'exécuter la partie restante de la peine privative de liberté ou de la mesure de prévention. L'Etat requis informe sans délai l'Etat requérant de ces circonstances.

3) Le droit de l'Etat requérant, visé au paragraphe 2, prend définitivement fin lorsque la peine privative de liberté ou la mesure de prévention est achevée ou qu'elle a fait l'objet d'une mesure finale d'indulgence.

MESURES DE GRÂCE, AMNISTIES

Article 18

1) L'Etat requis peut prendre des mesures de grâce au bénéfice du condamné. L'Etat requérant peut recommander de telles mesures à l'Etat requis. L'Etat requis examine cette recommandation avec bienveillance. La présente disposition n'affecte pas le droit de l'Etat requérant de prendre des mesures de grâce dans sa propre juridiction.

2) L'Etat requis applique au condamné les mesures d'amnistie prises tant dans l'Etat requérant que dans l'Etat requis.

SUSPENSION OU MODIFICATION DE DÉCISIONS JUDICIAIRES

Article 19

L'Etat requérant est seul compétent en matière de suspension ou de modification de décisions judiciaires dont l'exécution a été prise en charge par l'Etat requis.

COMMUNICATION D'INFORMATIONS

Article 20

1) Les Etats contractants s'informent mutuellement, dès que possible, de toute circonstance pouvant avoir une incidence sur l'exécution de la sentence.

2) L'Etat requérant informe, en particulier, l'Etat requis des mesures d'amnistie ou de la suspension ou la modification de décisions judiciaires dont l'exécution a été prise en charge par l'Etat requis.

3) L'Etat requis informe, en particulier, l'Etat requérant de la fin de l'exécution de la sentence.

REMISE

Article 21

1) Si le condamné se trouve sur le territoire de l'Etat requérant, ce dernier prend sans délai toutes mesures requises en vue de remettre le condamné aux autorités de l'Etat requis.

2) L'Etat requérant et l'Etat requis conviennent de la date et du lieu de la remise du condamné aux autorités de l'Etat requis ou, le cas échéant, aux autorités de l'Etat de transit.

3) Les personnes chargées par l'un des Etats contractants d'enlever ou d'amener le condamné par voie aérienne sur le territoire de l'autre Etat contractant sont en droit de prendre, sur ce territoire, toute précaution requise en vue d'éviter son évasion avant ou après sa remise.

4) L'Etat requérant peut, après la prise en charge de l'exécution de la sentence par l'Etat requis, reporter la remise du condamné en vue de l'application d'une procédure ou de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de prévention relatives à un autre délit.

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 22

1) Un condamné remis par l'Etat requérant à l'Etat requis en vertu du présent Traité ne peut, en raison d'un acte commis avant sa remise et auquel ne s'étend pas l'acceptation, y être poursuivi ni condamné, ni y subir une limitation quelconque de sa liberté personnelle.

2) Les dispositions limitatives énoncées au paragraphe 1 du présent article cessent de s'appliquer :

1. Si l'Etat requérant donne son assentiment à la poursuite pénale ou à l'exécution d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de prévention;

2. Si le condamné remis séjourne pendant plus de 45 jours après sa libération définitive sur le territoire de l'Etat requis tout en ayant eu l'autorisation ou la possibilité de le quitter ou si, après avoir quitté le territoire dudit Etat, il y retourne de son plein gré.

3) Les dispositions pertinentes du Traité d'extradition conclu entre la République d'Autriche et la République de Pologne le 27 février 1978¹ s'appliquent *mutatis mutandis* à l'assentiment visé au paragraphe 2, alinéa 1, du présent article.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1299, p. 229.

TITRE IV. CONTRÔLE

DEMANDE DE CONTRÔLE

Article 23

1) Lorsqu'une décision de surseoir à l'exécution d'une sentence pénale pendant une période probatoire est prise par un tribunal de l'un des Etats contractants au bénéfice d'un ressortissant de l'autre Etat contractant, l'Etat contractant dans lequel la décision judiciaire a été prononcée peut demander à l'Etat contractant du condamné d'en assurer le contrôle.

2) L'Etat qui doit prendre en charge le contrôle de l'exécution de la peine probatoire informe dès que possible l'Etat requérant de la mesure dans laquelle il fait droit à sa demande. Tout refus total ou partiel doit être justifié.

MESURES DE CONTRÔLE

Article 24

1) Le contrôle visé à l'article 23, paragraphe 1, consiste, d'une part, à ordonner les mesures de réintégration dans la société prévues par la législation de l'Etat qui prend en charge le contrôle et, d'autre part, à surveiller l'accomplissement de la période probatoire en s'assurant que la mesure de clémence conditionnelle appliquée à la peine puisse être révoquée le cas échéant.

2) Le contrôle est régi par le droit de l'Etat requis.

3) L'ordonnance des mesures requises pour le contrôle tient compte autant que possible des mesures ordonnées dans l'Etat requérant.

4) La nature et la durée des mesures de contrôle arrêtées dans l'Etat requis ne peuvent en aucun cas être plus sévères que celles arrêtées dans l'Etat requérant.

EFFETS DU CONTRÔLE

Article 25

1) Pendant la durée du contrôle dans l'Etat requis, l'Etat requérant ne prononce pas de mesures supplémentaires d'exécution.

2) Le droit d'exécution de l'Etat requérant prend définitivement fin lorsque, pendant la période probatoire, aucun élément n'est intervenu qui entraîne, conformément au droit de l'Etat requérant, la révocation de la mesure de clémence conditionnelle appliquée à la peine.

MESURES DE GRÂCE ET D'AMNISTIE, RÉVOCATION
DE LA MESURE DE CLÉMENCE CONDITIONNELLE*Article 26*

1) L'Etat requis peut prendre des mesures de grâce au bénéfice du condamné. L'Etat requis peut recommander des mesures de grâce à l'Etat requérant. L'Etat requis auquel une telle recommandation est faite la considère avec bienveillance.

2) Le condamné bénéficie des mesures d'amnistie décidées tant par l'Etat requérant que par l'Etat requis.

3) L'Etat requérant est seul compétent pour décider de la révocation ou de la modification de la mesure de clémence conditionnelle appliquée à la peine.

COMMUNICATION D'INFORMATIONS

Article 27

1) Les Etats contractants s'informent mutuellement, dès que possible, de toute circonstance pouvant avoir une incidence sur l'exécution de la sentence.

2) L'Etat requérant informe, en particulier, l'Etat requis des mesures de grâce, d'amnistie ou de révocation ou de modification de la mesure de clémence conditionnelle appliquée à la peine.

3) L'Etat requis informe, en particulier, l'Etat requérant des mesures de contrôle prises à l'encontre du condamné ainsi que de toute circonstance pouvant entraîner la révocation de la mesure de clémence conditionnelle appliquée à la peine ou de la mesure d'amnistie. Il informe l'Etat requérant de la fin du contrôle à l'issue de la période probatoire.

4) Si l'Etat requérant révoque la mesure de clémence conditionnelle appliquée à la peine, il est en droit de demander à l'Etat requis, en application du présent Traité, de prendre en charge l'exécution de la peine privative de liberté ou de la mesure préventive.

TITRE V. PROCÉDURES

DEMANDES ET PIÈCES

Article 28

1) Les demandes présentées au titre du présent Traité le sont sous forme écrite.

2) Il y a lieu de joindre auxdites demandes :

1. Une expédition ou une copie certifiée conforme de la sentence accompagnée d'une attestation de sa validité et de son caractère exécutoire;

2. Un extrait des dispositions juridiques pertinentes ainsi que de celles qui s'appliquent à la libération conditionnelle;

3. Des renseignements aussi précis que possible sur le condamné, sa nationalité et son domicile ou son lieu de résidence habituel;

4. Une attestation relative aux périodes de détention ou de mesure de prévention qui doivent être prises en compte;

5. En cas de demande de prise en charge de l'exécution de la sentence, lorsque le condamné se trouve dans l'Etat requérant, un procès-verbal des déclarations du condamné par lesquelles celui-ci consent à l'exécution de la peine privative de liberté ou de la mesure de prévention dans l'Etat requis;

6. Toutes autres pièces qui peuvent avoir une incidence sur la suite à donner à la demande.

COMPLÉMENTS D'INFORMATION

Article 29

Si l'Etat requis juge insuffisants les indications et les pièces qui lui sont communiqués, il demande les compléments d'information nécessaires. Il peut fixer, pour la communication de ces informations, un délai qui peut être prorogé sur demande motivée. Si les informations complémentaires ne lui sont pas communiquées, il statue sur la suite à réserver à la demande d'après les informations et les pièces existantes.

COMMUNICATIONS

Article 30

Les communications écrites effectuées en application du présent traité sont échangées entre le Ministère fédéral de la Justice de la République d'Autriche, d'une part, et le Ministère de la Justice de la République de Pologne, d'autre part. La voie diplomatique n'est pas exclue.

LANGUE, LÉGALISATION

Article 31

Les demandes et les informations communiquées en application du présent Traité ainsi que les pièces à joindre ne doivent pas être traduites dans la langue de l'autre Etat contractant, ni légalisées.

FRAIS

Article 32

Les frais découlant de l'application du présent Traité ne sont pas remboursés.

TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 33

Le présent Traité n'affecte pas les obligations résultant d'accords multilatéraux.

Article 34

Le présent Traité est également applicable aux décisions judiciaires prononcées avant son entrée en vigueur.

Article 35

Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Varsovie.

Article 36

1) Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

2) Le présent Traité est conclu pour une durée illimitée. Il peut être dénoncé par l'un ou l'autre Etat contractant par notification écrite communiquée par la voie

diplomatique. La dénonciation entre en vigueur à l'issue de la période de six mois qui suit la réception de ladite notification par l'autre Etat contractant.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 19 avril 1990, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

EGMONT FOREGGER

Pour la République
de Pologne :

ALEKSANDER BENTKOWSKI

No. 28002

MULTILATERAL

Treaty on the International Registration of Audiovisual Works (with regulations). Adopted at Geneva on 18 April 1989

Authentic texts: French and English.

Registered by the World Intellectual Property Organization on 25 March 1991.

MULTILATÉRAL

Traité sur l'enregistrement international des œuvres audiovisuelles (avec règlement d'exécution). Adopté à Genève le 18 avril 1989

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle le 25 mars 1991.

TRAITÉ¹ SUR L'ENREGISTREMENT INTERNATIONAL DES ŒUVRES AUDIOVISUELLES

Table des matières

Préambule

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS DE FOND

- Article premier: Constitution d'une union
 Article 2: «Oeuvre audiovisuelle»
 Article 3: Le registre international
 Article 4: Effet juridique du registre international

CHAPITRE II: DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

- Article 5: Assemblée
 Article 6: Bureau international
 Article 7: Finances
 Article 8: Règlement d'exécution

CHAPITRE III: REVISION ET MODIFICATION

- Article 9: Révision du traité
 Article 10: Modification de certaines dispositions du
 traité

CHAPITRE IV: CLAUSES FINALES

- Article 11: Modalités selon lesquelles les Etats peuvent
 devenir parties au traité
 Article 12: Entrée en vigueur du traité

¹ Entré en vigueur le 27 février 1991, soit trois mois après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a) ou d'approbation (A)</i>
Autriche	6 août 1990
Burkina Faso	11 juin 1990
France	14 août 1990 A
Mexique	9 octobre 1990
Tchécoslovaquie	27 novembre 1990 a

Article 13:	Réserves au traité
Article 14:	Dénonciation du traité
Article 15:	Signature et langues du traité
Article 16:	Fonctions de dépositaire
Article 17:	Notifications

Les Etats contractants

Désireux d'accroître la sécurité juridique des transactions relatives aux oeuvres audiovisuelles et, par là même,

de promouvoir la création d'oeuvres audiovisuelles ainsi que les échanges internationaux de ces oeuvres et

de contribuer à la lutte contre la piraterie des oeuvres audiovisuelles et des contributions qu'elles contiennent;

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS DE FOND

Article premier

Constitution d'une union

Les Etats parties au présent traité (ci-après dénommés «Etats contractants») sont constitués à l'état d'Union pour l'enregistrement international des oeuvres audiovisuelles (ci-après dénommée «Union»).

Article 2

«Oeuvre audiovisuelle»

Aux fins du présent traité, on entend par «oeuvre audiovisuelle» toute oeuvre qui consiste en une série d'images fixées liées entre elles, accompagnée ou non de sons, susceptible d'être rendue visible et, si elle est accompagnée de sons, susceptible d'être rendue audible.

Article 3

Le registre international

1) [*Création du registre international*] Il est créé un registre international des oeuvres audiovisuelles (ci-après dénommé «registre international») en vue de l'enregistrement d'indications concernant les oeuvres audiovisuelles et les droits sur ces oeuvres, y compris, en particulier, les droits relatifs à leur exploitation.

2) [*Institution et administration du service d'enregistrement international*] Il est institué un service d'enregistrement international des oeuvres audiovisuelles (ci-après dénommé le «service d'enregistrement international») chargé de tenir le registre international. Le service d'enregistrement international constitue un service administratif du Bureau international de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (ci-après dénommés respectivement «Bureau international» et «Organisation»).

3) [*Siège du service d'enregistrement international*] Le service d'enregistrement international est situé en Autriche tant qu'un traité conclu à cet effet entre la République d'Autriche et l'Organisation est en vigueur. Dans le cas contraire, il est situé à Genève.

4) [*Demandes*] L'enregistrement de toute indication dans le registre international est fondé sur une demande ayant la teneur et la forme prescrites, déposée à cet effet par une personne physique ou morale habilitée, et subordonnée au paiement de la taxe prescrite.

5) [*Personnes habilitées à déposer une demande*] a) Sous réserve de l'alinéa b), est habilitée à déposer une demande:

- i) toute personne physique qui est ressortissante d'un Etat contractant ou qui a son domicile, sa résidence habituelle ou un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux dans un tel Etat;
- ii) toute personne morale qui est constituée en vertu de la législation d'un Etat contractant ou qui a un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux dans un tel Etat.

b) Si la demande a trait à un enregistrement déjà effectué, elle peut aussi être déposée par une personne physique ou morale ne remplissant pas les conditions énoncées à l'alinéa a).

Article 4

Effet juridique du registre international

1) [*Effet juridique*] Tout Etat contractant s'engage à reconnaître qu'une indication inscrite au registre international est considérée comme exacte jusqu'à preuve du contraire, sauf

- i) lorsque l'indication ne peut pas être valable en vertu de la loi sur le droit d'auteur, ou de toute autre loi concernant des droits de propriété intellectuelle afférents aux oeuvres audiovisuelles, de cet Etat, ou
- ii) lorsque l'indication est en contradiction avec une autre indication inscrite au registre international.

2) [*Compatibilité avec les lois et traités de propriété intellectuelle*] Aucune disposition du présent traité ne peut être interprétée comme affectant la loi sur le droit d'auteur, ni aucune autre loi concernant des droits de propriété intellectuelle afférents aux oeuvres audiovisuelles, d'un Etat contractant ni, si cet Etat est partie à la Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques¹ ou à tout autre traité concernant des droits de propriété intellectuelle afférents aux oeuvres audiovisuelles, les droits et obligations découlant de cette convention ou de ce traité pour l'Etat en question.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Article 5

Assemblée

1) [*Composition*] a) L'Union a une Assemblée composée des Etats contractants.

b) Le gouvernement de chaque Etat contractant est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

2) [*Dépenses des délégations*] Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le gouvernement qui l'a désignée, à l'exception des frais de voyage et des indemnités de séjour d'un délégué de chaque Etat contractant, qui sont à la charge de l'Union.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1161, p. 3.

3) [*Fonctions*] a) L'Assemblée

- i) traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union et l'application du présent traité;
- ii) s'acquitte des tâches qui lui sont spécialement assignées par le présent traité;
- iii) donne au Directeur général de l'Organisation (ci-après dénommé «Directeur général») des directives concernant la préparation des conférences de révision;
- iv) examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général relatifs à l'Union et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union;
- v) arrête le programme et adopte le budget biennal de l'Union, et approuve ses comptes de clôture;
- vi) adopte le règlement financier de l'Union;
- vii) crée un comité consultatif constitué de représentants d'organisations non gouvernementales intéressées et les comités et groupes de travail qu'elle juge utiles pour faciliter les activités de l'Union et de ses organes, et en arrête périodiquement la composition;
- viii) contrôle le système et le montant des taxes que détermine le Directeur général;
- ix) décide quels Etats non contractants et quelles organisations intergouvernementales et non gouvernementales seront admis à ses réunions en qualité d'observateurs;
- x) entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union et s'acquitte de toutes autres fonctions utiles dans le cadre du présent traité.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue après avoir pris connaissance de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

4) [*Représentation*] Un délégué ne peut représenter qu'un seul Etat et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

5) [*Vote*] Chaque Etat contractant dispose d'une voix.

6) [*Quorum*] a) La moitié des Etats contractants constitue le quorum.

b) Si le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée peut prendre des décisions; toutefois, ces décisions, à l'exception de celles qui

concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que si le quorum et la majorité requise sont atteints par le moyen du vote par correspondance.

7) [*Majorité*] a) Sous réserve des articles 8.2)b) et 10.2)b), les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des votes exprimés.

b) L'abstention n'est pas considérée comme vote.

8) [*Sessions*] a) L'Assemblée se réunit une fois toutes les deux années civiles en session ordinaire, sur convocation du Directeur général et, en l'absence de circonstances exceptionnelles, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.

b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation du Directeur général, à la demande d'un quart des Etats contractants ou à l'initiative personnelle du Directeur général.

9) [*Règlement intérieur*] L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

Article 6

Bureau international

1) [*Fonctions*] Le Bureau international

- i) s'acquitte, par l'intermédiaire du service d'enregistrement international, de toutes les tâches liées à la tenue du registre international;
- ii) assure le secrétariat des conférences de révision, de l'Assemblée, des comités et groupes de travail créés par l'Assemblée et de toute autre réunion convoquée par le Directeur général et traitant de questions concernant l'Union;
- iii) s'acquitte de toutes les autres tâches qui lui sont spécialement assignées par le présent traité et le règlement d'exécution visé à l'article 8 ou par l'Assemblée.

2) [*Directeur général*] Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Union et la représente.

3) [*Réunions autres que les sessions de l'Assemblée*] Le Directeur général convoque tout comité ou groupe de travail créé par l'Assemblée et toute autre réunion traitant de questions intéressant l'Union.

4) [*Rôle du Bureau international à l'Assemblée et à d'autres réunions*] a) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée et des comités et groupes de travail créés par l'Assemblée ainsi qu'à toute autre réunion convoquée par le Directeur général et traitant de questions intéressant l'Union.

b) Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de l'Assemblée et des comités, groupes de travail et autres réunions visés au sous-alinéa a).

5) [*Conférences de révision*] a) Le Directeur général prépare les conférences de révision selon les directives de l'Assemblée.

b) Le Directeur général peut consulter des organisations intergouvernementales et non gouvernementales au sujet de la préparation de ces conférences.

c) Le Directeur général et les membres du personnel désignés par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans les conférences de révision.

d) Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de toute conférence de révision.

Article 7

Finances

1) [*Budget*] a) L'Union a un budget.

b) Le budget de l'Union comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union, et sa contribution au budget des dépenses communes aux unions administrées par l'Organisation.

c) Sont considérées comme dépenses communes aux unions les dépenses qui ne sont pas imputables exclusivement à l'Union, mais également à une ou plusieurs autres unions administrées par l'Organisation. La part de l'Union dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

2) [*Coordination avec d'autres budgets*] Le budget de l'Union est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres unions administrées par l'Organisation.

3) [*Sources de recettes*] Le budget de l'Union est financé par les ressources suivantes:

i) les taxes afférentes aux enregistrements et à d'autres services rendus par le service d'enregistrement international;

- ii) le produit de la vente des publications du service d'enregistrement international et les droits afférents à ces publications;
- iii) les donations, notamment d'associations de titulaires de droits sur des oeuvres audiovisuelles;
- iv) les dons, legs et subventions;
- v) les loyers, intérêts et autres recettes diverses.

4) [*Autofinancement*] Le montant des taxes dues au service d'enregistrement international ainsi que le prix de vente de ses publications sont fixés de manière à couvrir, concurremment avec toutes autres recettes, les dépenses occasionnées par l'administration du présent traité.

5) [*Reconduction du budget; fonds de réserve*] Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'exercice précédent est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier. Si les recettes excèdent les dépenses, la différence est versée à un fonds de réserve.

6) [*Fonds de roulement*] L'Union possède un fonds de roulement constitué à l'aide des recettes de l'Union.

7) [*Vérification des comptes*] La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs Etats contractants ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

Article 8

Règlement d'exécution

1) [*Adoption du règlement d'exécution*] Le règlement d'exécution adopté en même temps que le présent traité est annexé à ce dernier.

2) [*Modification du règlement d'exécution*] a) L'Assemblée peut modifier le règlement d'exécution.

b) Toute modification du règlement d'exécution exige la majorité des deux tiers des votes exprimés.

3) [*Divergence entre le traité et le règlement d'exécution*] En cas de divergence entre les dispositions du présent traité et celles du règlement d'exécution, les premières font foi.

4) [*Instructions administratives*] Le règlement d'exécution prévoit l'établissement d'instructions administratives.

CHAPITRE III

REVISION ET MODIFICATION

Article 9

Révision du traité

- 1) [*Conférences de révision*] Le présent traité peut être révisé par une conférence des Etats contractants.
- 2) [*Convocation*] La convocation des conférences de révision est décidée par l'Assemblée.
- 3) [*Dispositions pouvant aussi être modifiées par l'Assemblée*] Les dispositions mentionnées à l'article 10.1)a) peuvent être modifiées, soit par une conférence de révision, soit conformément à l'article 10.

Article 10

Modification de certaines dispositions du traité

- 1) [*Propositions*] a) Des propositions de modification de l'article 5.6) et 8), de l'article 6.4) et 5) et de l'article 7.1) à 3) et 5) à 7) peuvent être présentées par tout Etat contractant ou par le Directeur général.
b) Ces propositions sont communiquées par le Directeur général aux Etats contractants six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.
- 2) [*Adoption*] a) Toute modification des dispositions mentionnées à l'alinéa 1) est adoptée par l'Assemblée.
b) L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés.
- 3) [*Entrée en vigueur*] a) Toute modification des dispositions mentionnées à l'alinéa 1) entre en vigueur un mois après que le Directeur général a reçu, de la part des trois quarts des Etats contractants qui étaient membres de l'Assemblée au moment où cette dernière a adopté la modification, notification écrite de leur acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives.
b) Toute modification desdits articles ainsi acceptée lie tous les Etats contractants qui étaient des Etats contractants au moment où l'Assemblée a adopté la modification.

c) Toute modification acceptée et entrée en vigueur conformément au sous-alinéa a) lie tous les Etats qui deviennent des Etats contractants après la date à laquelle la modification a été adoptée par l'Assemblée.

CHAPITRE IV

CLAUSES FINALES

Article 11

Modalités selon lesquelles les Etats peuvent devenir parties au traité

- 1) [*Accession*] Tout Etat membre de l'Organisation peut devenir partie au présent traité
 - i) en le signant puis en déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou
 - ii) en déposant un instrument d'adhésion.
- 2) [*Dépôt des instruments*] Les instruments visés à l'alinéa 1) sont déposés auprès du Directeur général.

Article 12

Entrée en vigueur du traité

- 1) [*Entrée en vigueur initiale*] Le présent traité entre en vigueur, à l'égard des cinq premiers Etats qui ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, trois mois après la date à laquelle a été déposé le cinquième instrument.
- 2) [*Etats auxquels ne s'applique pas l'entrée en vigueur initiale*] Le présent traité entre en vigueur à l'égard de tout Etat auquel ne s'applique pas l'alinéa 1) trois mois après la date à laquelle ledit Etat a déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument en question. Dans ce dernier cas, le présent traité entre en vigueur à l'égard dudit Etat à la date ainsi indiquée.

Article 13

Réserves au traité

1) [*Principe*] Exception faite du cas prévu à l'alinéa 2), aucune réserve relative au présent traité n'est admise.

2) [*Exception*] En devenant partie au présent traité, tout Etat peut, par notification déposée auprès du Directeur général, déclarer qu'il n'appliquera pas les dispositions de l'article 4.1) à l'égard des indications qui ne concernent pas l'exploitation de droits de propriété intellectuelle afférents à des oeuvres audiovisuelles. Tout Etat ayant fait une déclaration en ce sens peut la retirer par notification déposée auprès du Directeur général.

Article 14

Dénonciation du traité

1) [*Notification*] Tout Etat contractant peut dénoncer le présent traité par notification adressée au Directeur général.

2) [*Prise d'effet*] La dénonciation prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

3) [*Exclusion temporaire de la faculté de dénonciation*] La faculté de dénonciation du présent traité prévue à l'alinéa 1) ne peut être exercée par un Etat contractant avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent traité à son égard.

Article 15

Signature et langues du traité

1) [*Textes originaux*] Le présent traité est signé en un seul exemplaire original en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

2) [*Textes officiels*] Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des gouvernements intéressés, dans les langues allemande, arabe, espagnole, italienne, japonaise, portugaise et russe et dans les autres langues que l'Assemblée peut indiquer.

3) [*Délai pour la signature*] Le présent traité reste ouvert à la signature, au Bureau international, jusqu'au 31 décembre 1989.

Article 16

Fonctions de dépositaire

1) [*Dépôt de l'original*] L'exemplaire original du présent traité et du règlement d'exécution est déposé auprès du Directeur général.

2) [*Copies certifiées conformes*] Le Directeur général certifie et transmet deux copies du présent traité et du règlement d'exécution aux gouvernements des Etats habilités à signer ledit traité.

3) [*Enregistrement du traité*] Le Directeur général fait enregistrer le présent traité auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

4) [*Modifications*] Le Directeur général certifie et transmet deux copies de toute modification du présent traité et du règlement d'exécution aux gouvernements des Etats contractants et, sur demande, au gouvernement de tout autre Etat.

Article 17

Notifications

Le Directeur général notifie aux gouvernements des Etats membres de l'Organisation tout fait visé aux articles 8.2), 10.2) et 3), 11, 12, 13 et 14.

Fait à Genève, le 20 avril 1989.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 138 du présent volume.*]

TREATY¹ ON THE INTERNATIONAL REGISTRATION OF AUDIO-VISUAL WORKS

Contents

Preamble

CHAPTER I: SUBSTANTIVE PROVISIONS

- Article 1: Establishment of the Union
- Article 2: "Audiovisual Work"
- Article 3: The International Register
- Article 4: Legal Effect of the International Register

CHAPTER II: ADMINISTRATIVE PROVISIONS

- Article 5: Assembly
- Article 6: International Bureau
- Article 7: Finances
- Article 8: Regulations

CHAPTER III: REVISION AND AMENDMENT

- Article 9: Revision of the Treaty
- Article 10: Amendment of Certain Provisions of the Treaty

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

- Article 11: Becoming Party to the Treaty
- Article 12: Entry Into Force of the Treaty

¹ Came into force on 27 February 1991, i.e., three months after the date of deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Director-General of the World Intellectual Property Organization, in accordance with article 12 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, accession (a) or approval (A)</i>
Austria	6 August 1990
Burkina Faso	11 June 1990
Czechoslovakia	27 November 1990 <i>a</i>
France	14 August 1990 <i>A</i>
Mexico	9 October 1990

- Article 13: Reservations to the Treaty**
Article 14: Denunciation of the Treaty
Article 15: Signature and Languages of the Treaty
Article 16: Depositary Functions
Article 17: Notifications

The Contracting States

Desirous to increase the legal security in transactions relating to audiovisual works and thereby

to enhance the creation of audiovisual works and the international flow of such works and

to contribute to the fight against piracy of audiovisual works and contributions contained therein;

Have agreed as follows:

CHAPTER I

SUBSTANTIVE PROVISIONS

Article 1

Establishment of the Union

The States party to this Treaty (hereinafter called “the Contracting States”) constitute a Union for the international registration of audiovisual works (hereinafter referred to as “the Union”).

Article 2

“Audiovisual Work”

For the purposes of this Treaty, “audiovisual work” means any work that consists of a series of fixed related images, with or without accompanying sound, susceptible of being made visible and, where accompanied by sound, susceptible of being made audible.

Article 3

The International Register

(1) [*Establishment of the International Register*] The International Register of Audiovisual Works (hereinafter referred to as “the International Register”) is hereby established for the purpose of the registration of statements concerning audiovisual works and rights in such works, including, in particular, rights relating to their exploitation.

(2) [*Setting Up and Administration of the International Registry*] The International Registry of Audiovisual Works (hereinafter referred to as “the International Registry”) is hereby set up for the purpose of keeping the International Register. It is an administrative unit of the International Bureau of the World Intellectual Property Organization (hereinafter referred to as “the International Bureau” and “the Organization,” respectively).

(3) [*Location of the International Registry*] The International Registry shall be located in Austria as long as a treaty to that effect between the Republic of Austria and the Organization is in force. Otherwise, it shall be located in Geneva.

(4) [*Applications*] The registration of any statement in the International Register shall be based on an application filed to this effect, with the prescribed contents, in the prescribed form and subject to the payment of the prescribed fee, by a natural person or legal entity entitled to file an application.

(5) [*Eligibility for Being an Applicant*] (a) Subject to subparagraph (b), the following shall be entitled to file an application:

- (i) any natural person who is a national of, is domiciled in, has his habitual residence in, or has a real and effective industrial or commercial establishment in, a Contracting State;
- (ii) any legal entity which is organized under the laws of, or has a real and effective industrial or commercial establishment in, a Contracting State.

(b) If the application concerns a registration already effected, it may also be filed by a natural person or legal entity not satisfying the conditions referred to in subparagraph (a).

Article 4

Legal Effect of the International Register

(1) [*Legal Effect*] Each Contracting State undertakes to recognize that a statement recorded in the International Register shall be considered as true until the contrary is proved, except

- (i) where the statement cannot be valid under the copyright law, or any other law concerning intellectual property rights in audiovisual works, of that State, or
- (ii) where the statement is contradicted by another statement recorded in the International Register.

(2) [*Safeguard of Intellectual Property Laws and Treaties*] No provision of this Treaty shall be interpreted as affecting the copyright law, or any other law concerning intellectual property rights in audiovisual works, of any Contracting State or, if that State is party to the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works¹ or any other treaty concerning intellectual property rights in audiovisual works, the rights and obligations of the said State under the said Convention or treaty.

CHAPTER II

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Article 5

Assembly

(1) [*Composition*] (a) The Union shall have an Assembly that shall consist of the Contracting States.

(b) The Government of each Contracting State shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.

(2) [*Expenses of Delegations*] The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it, except for the travel expenses and the subsistence allowance of one delegate for each Contracting State, which shall be paid from the funds of the Union.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1161, p. 3.

(3) [Tasks] (a) The Assembly shall:

- (i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Union and the implementation of this Treaty;
- (ii) exercise such tasks as are specially assigned to it under this Treaty;
- (iii) give directions to the Director General of the Organization (hereinafter referred to as "the Director General"), concerning the preparation for revision conferences;
- (iv) review and approve the reports and activities of the Director General concerning the Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Union;
- (v) determine the program and adopt the biennial budget of the Union, and approve its final accounts;
- (vi) adopt the financial regulations of the Union;
- (vii) establish, and decide from time to time the membership of, a consultative committee consisting of representatives of interested non-governmental organizations and such other committees and working groups as it deems appropriate to facilitate the work of the Union and of its organs;
- (viii) control the system and amounts of the fees determined by the Director General;
- (ix) determine which States other than Contracting States and which intergovernmental and non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;
- (x) take any other appropriate action designed to further the objectives of the Union and perform such other functions as are appropriate under this Treaty.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(4) [Representation] A delegate may represent, and vote in the name of, one State only.

(5) [Vote] Each Contracting State shall have one vote.

(6) [Quorum] (a) One-half of the Contracting States shall constitute a quorum.

(b) In the absence of the quorum, the Assembly may make decisions but, with the exception of the decisions concerning its own

procedure, all such decisions shall take effect only if the quorum and the required majority are attained through voting by correspondence.

(7) [*Majority*] (a) Subject to Article 8(2)(b) and Article 10(2)(b), the decisions of the Assembly shall require a majority of the votes cast.

(b) Abstentions shall not be considered as votes.

(8) [*Sessions*] (a) The Assembly shall meet once in every second calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, either at the request of one-fourth of the Contracting States or on the Director General's own initiative.

(9) [*Rules of Procedure*] The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

Article 6

International Bureau

(1) [*Tasks*] The International Bureau shall:

- (i) perform, through the International Registry, all the tasks related to the keeping of the International Register;
- (ii) provide the secretariat of revision conferences, of the Assembly, of the committees and working groups established by the Assembly, and of any other meeting convened by the Director General and dealing with matters of concern to the Union;
- (iii) perform all other tasks specially assigned to it under this Treaty and the Regulations referred to in Article 8 or by the Assembly.

(2) [*Director General*] The Director General shall be the chief executive of the Union and shall represent the Union.

(3) [*Meetings Other Than Sessions of the Assembly*] The Director General shall convene any committee and working group established by the Assembly and all other meetings dealing with matters of concern to the Union.

(4) [*Role of the International Bureau in the Assembly and Other Meetings*] (a) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the committees and working groups established by the Assembly, and any other meeting convened by the Director General and dealing with matters of concern to the Union.

(b) The Director General or a staff member designated by him shall be ex officio secretary of the Assembly, and of the committees, working groups and other meetings referred to in subparagraph (a).

(5) [*Revision Conferences*] (a) The Director General shall, in accordance with the directions of the Assembly, make the preparations for revision conferences.

(b) The Director General may consult with intergovernmental and non-governmental organizations concerning the said preparations.

(c) The Director General and staff members designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at revision conferences.

(d) The Director General or a staff member designated by him shall be ex officio secretary of any revision conference.

Article 7

Finances

(1) [*Budget*] (a) The Union shall have a budget.

(b) The budget of the Union shall include the income and expenses proper to the Union, and its contribution to the budget of expenses common to the Unions administered by the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Union has in them.

(2) [*Coordination with Other Budgets*] The budget of the Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) [*Sources of Income*] The budget of the Union shall be financed from the following sources:

- (i) fees due for registrations and other services rendered by the International Registry;
- (ii) sale of, or royalties on, the publications of the International Registry;
- (iii) donations, particularly by associations of rights holders in audiovisual works;
- (iv) gifts, bequests, and subventions;
- (v) rents, interests, and other miscellaneous income.

(4) [*Self-Supporting Financing*] The amounts of fees due to the International Registry and the prices of its publications shall be so fixed that they, together with any other income, should be sufficient to cover the expenses connected with the administration of this Treaty.

(5) [*Continuation of Budget; Reserve Fund*] If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous period, as provided in the financial regulations. If the income exceeds the expenses, the difference shall be credited to a reserve fund.

(6) [*Working Capital Fund*] The Union shall have a working capital fund which shall be constituted from the income of the Union.

(7) [*Auditing of Accounts*] The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the Contracting States or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

Article 8

Regulations

(1) [*Adoption of Regulations*] The Regulations adopted at the same time as this Treaty are annexed to this Treaty.

(2) [*Amending the Regulations*] (a) The Assembly may amend the Regulations.

(b) Any amendment of the Regulations shall require two-thirds of the votes cast.

(3) [*Conflict between the Treaty and the Regulations*] In the case of conflict between the provisions of this Treaty and those of the Regulations, the former shall prevail.

(4) [*Administrative Instructions*] The Regulations provide for the establishment of Administrative Instructions.

CHAPTER III

REVISION AND AMENDMENT

Article 9

Revision of the Treaty

(1) [*Revision Conferences*] This Treaty may be revised by a conference of the Contracting States.

(2) [*Convocation*] The convocation of any revision conference shall be decided by the Assembly.

(3) [*Provisions That Can Be Amended Also by the Assembly*] The provisions referred to in Article 10(1)(a) may be amended either by a revision conference or according to Article 10.

Article 10

Amendment of Certain Provisions of the Treaty

(1) [*Proposals*] (a) Proposals for the amendment of Article 5(6) and (8), Article 6(4) and (5) and Article 7(1) to (3) and (5) to (7) may be initiated by any Contracting State or by the Director General.

(b) Such proposals shall be communicated by the Director General to the Contracting States at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2) [*Adoption*] (a) Amendments to the provisions referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly.

(b) Adoption shall require three-fourths of the votes cast.

(3) [*Entry Into Force*] (a) Any amendment to the provisions referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the Contracting States

members of the Assembly at the time the Assembly adopted the amendment.

(b) Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the Contracting States which were Contracting States at the time the amendment was adopted by the Assembly.

(c) Any amendment which has been accepted and which has entered into force in accordance with subparagraph (a) shall bind all States which become Contracting States after the date on which the amendment was adopted by the Assembly.

CHAPTER IV

FINAL PROVISIONS

Article 11

Becoming Party to the Treaty

(1) [*Adherence*] Any State member of the Organization may become party to this Treaty by:

- (i) signature followed by the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval, or
- (ii) the deposit of an instrument of accession.

(2) [*Deposit of Instruments*] The instruments referred to in paragraph (1) shall be deposited with the Director General.

Article 12

Entry Into Force of the Treaty

(1) [*Initial Entry Into Force*] This Treaty shall enter into force, with respect to the first five States which have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, three months after the date on which the fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited.

(2) [*States Not Covered by the Initial Entry Into Force*] This Treaty shall enter into force with respect to any State not covered by paragraph (1) three months after the date on which that State has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession unless a later date has been indicated in the instrument of ratification, acceptance, approval or accession. In the latter case, this

Treaty shall enter into force with respect to the said State on the date thus indicated.

Article 13

Reservations to the Treaty

(1) [*Principle*] Subject to paragraph (2), no reservation may be made to this Treaty.

(2) [*Exception*] Any State, upon becoming party to this Treaty, may, in a notification deposited with the Director General, declare that it will not apply the provisions of Article 4(1) in respect of statements which do not concern the exploitation of intellectual property rights in audiovisual works. Any State that has made such a declaration may, by a notification deposited with the Director General, withdraw it.

Article 14

Denunciation of the Treaty

(1) [*Notification*] Any Contracting State may denounce this Treaty by notification addressed to the Director General.

(2) [*Effective Date*] Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

(3) [*Moratorium on Denunciation*] The right of denouncing this Treaty provided for in paragraph (1) shall not be exercised by any Contracting State before the expiration of five years from the date on which this Treaty enters into force with respect to it.

Article 15

Signature and Languages of the Treaty

(1) [*Original Texts*] This Treaty shall be signed in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

(2) [*Official Texts*] Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Govern-

ments, in the Arabic, German, Italian, Japanese, Portuguese, Russian and Spanish languages, and such other languages as the Assembly may designate.

(3) [*Time Limit for Signature*] This Treaty shall remain open for signature at the International Bureau until December 31, 1989.

Article 16

Depositary Functions

(1) [*Deposit of the Original*] The original of this Treaty and the Regulations shall be deposited with the Director General.

(2) [*Certified Copies*] The Director General shall transmit two copies, certified by him, of this Treaty and the Regulations, to the Governments of States entitled to sign this Treaty.

(3) [*Registration of the Treaty*] The Director General shall register this Treaty with the Secretariat of the United Nations.

(4) [*Amendments*] The Director General shall transmit two copies, certified by him, of any amendment to this Treaty and the Regulations to the Governments of the Contracting States and, on request, to the Government of any other State.

Article 17

Notifications

The Director General shall notify the Governments of the States members of the Organization of any of the events referred to in Articles 8(2), 10(2) and (3), 11, 12, 13 and 14.

Done at Geneva, on April 20, 1989.

[*For the testimonium and signatures, see p. 138 of this volume.*]

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Traité.

FAIT à Genève, le vingt avril mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Treaty.

DONE at Geneva, this twentieth day of April, one thousand nine hundred and eighty nine.

La République algérienne démocratique et populaire :
The People's Democratic Republic of Algeria:

Allemagne, République fédérale d' :
Germany, Federal Republic of:

La République populaire d'Angola :
The People's Republic of Angola:

Le Royaume d'Arabie saoudite :
The Kingdom of Saudi Arabia:

La République argentine :
The Argentine Republic:

L'Australie :
Australia:

La République d'Autriche :
The Republic of Austria:

[ERIK NETTEL]¹

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle — The names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the World Intellectual Property Organization.

Le Commonwealth des Bahamas :
The Commonwealth of the Bahamas:

La République populaire du Bangladesh :
The People's Republic of Bangladesh:

La Barbade :
Barbados:

Le Royaume de Belgique :
The Kingdom of Belgium:

La République populaire du Bénin :
The People's Republic of Benin:

La République fédérative du Brésil :
The Federative Republic of Brazil:

[RUBENS RICUPERO]

7 December 1989

La République populaire de Bulgarie :
The People's Republic of Bulgaria:

Le Burkina Faso :
Burkina Faso:

[ROCH ANDRÉ PALENFO]

La République du Burundi :
The Republic of Burundi:

La République du Cameroun :
The Republic of Cameroon:

Le Canada :
Canada:

[DE MONTIGNY MARCHAND]

21.XII.89

La République du Chili :
The Republic of Chile:

[LUIS ESCOBAR CERDA]

La République populaire de Chine :
The People's Republic of China:

La République de Chypre :
The Republic of Cyprus:

La République de Colombie :
The Republic of Colombia:

La République populaire du Congo :
The People's Republic of the Congo:

La République du Costa Rica :
The Republic of Costa Rica:

La République de Côte d'Ivoire :
The Republic of Côte d'Ivoire:

La République de Cuba :
The Republic of Cuba:

Le Royaume du Danemark :
The Kingdom of Denmark:

La République arabe d'Égypte :
The Arab Republic of Egypt:

[MOUSTAPHA OMAR]

3 mai 1989

La République d'El Salvador :
The Republic of El Salvador:

Les Emirats arabes unis :
The United Arab Emirates:

La République de l'Équateur :
The Republic of Ecuador:

Le Royaume d'Espagne :
The Kingdom of Spain:

Les États-Unis d'Amérique :
The United States of America:

[HARVEY J. WINTER]

[MARYBETH PETERS]

La République de Fidji :
The Republic of Fiji:

La République de Finlande :
The Republic of Finland:

La République française :
The French Republic:

[JEAN-DAVID LEVITTE]

La République gabonaise :
The Gabonese Republic:

La République de Gambie :
The Republic of the Gambia:

La République du Ghana :
The Republic of Ghana:

La République hellénique :
The Hellenic Republic:

[EURIPIDES P. KERKINOS]

29.12.1989

La République du Guatemala :
The Republic of Guatemala:

La République de Guinée :
The Republic of Guinea:

[CÉCÉ ALEXANDRE LOUA]

La République de Guinée-Bissau :
The Republic of Guinea-Bissau:

La République d'Haïti :
The Republic of Haiti:

La République du Honduras :
The Republic of Honduras:

La République populaire hongroise :
The Hungarian People's Republic:

[GYÖRGY BOYTHA]

La République de l'Inde :
The Republic of India:

[BAL KRISHEN ZUTSHI]

La République d'Indonésie :
The Republic of Indonesia:

La République d'Iraq :
The Republic of Iraq:

L'Irlande :
Ireland:

La République d'Islande :
The Republic of Iceland:

L'Etat d'Israël :
The State of Israel:

La République italienne :
The Italian Republic:

La Jamaïque :
Jamaica:

Le Japon :
Japan:

Le Royaume hachémite de Jordanie :
The Hashemite Kingdom of Jordan:

La République du Kenya :
The Republic of Kenya:

Le Royaume du Lesotho :
The Kingdom of Lesotho:

La République libanaise :
The Lebanese Republic:

La République du Libéria :
The Republic of Liberia:

La Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste :
The Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya:

La Principauté de Liechtenstein :
The Principality of Liechtenstein:

Le Grand-Duché de Luxembourg :
The Grand Duchy of Luxembourg:

La Malaisie :
Malaysia:

La République du Malawi :
The Republic of Malawi:

La République du Mali :
The Republic of Mali:

La République de Malte :
The Republic of Malta:

Le Royaume du Maroc :
The Kingdom of Morocco:

Maurice :
Mauritius:

La République islamique de Mauritanie :
The Islamic Republic of Mauritania:

Les Etats-Unis du Mexique :
The United Mexican States:

[MIGUEL MARÍN BOSH]

6 de julio 1989

La Principauté de Monaco :
The Principality of Monaco:

La République populaire mongole :
The Mongolian People's Republic:

La République du Nicaragua :
The Republic of Nicaragua:

La République du Niger :
The Republic of the Niger:

Le Royaume de Norvège :
The Kingdom of Norway:

La Nouvelle-Zélande :
New Zealand:

La République de l'Ouganda :
The Republic of Uganda:

La République islamique du Pakistan :
The Islamic Republic of Pakistan:

La République du Panama :
The Republic of Panama:

La République du Paraguay :
The Republic of Paraguay:

Le Royaume des Pays-Bas :
The Kingdom of the Netherlands:

La République du Pérou
The Republic of Peru:

La République des Philippines :
The Republic of the Philippines:

[HECTOR K. VILLARROEL]

25 April 1989

La République populaire de Pologne :
The Polish People's Republic:

[ZDZISLAW CZESZEJKO-SOCHACKI]

1989.12.29

La République portugaise :
The Portuguese Republic:

L'Etat du Qatar :
The State of Qatar:

La République centrafricaine :
The Central African Republic:

La République de Corée :
The Republic of Korea:

La République démocratique allemande :
The German Democratic Republic:

La République populaire démocratique de Corée :
The Democratic People's Republic of Korea:

La République socialiste soviétique de Biélorussie :
The Byelorussian Soviet Socialist Republic:

La République socialiste soviétique d'Ukraine :
The Ukrainian Soviet Socialist Republic:

La République-Unie de Tanzanie :
The United Republic of Tanzania:

La République socialiste de Roumanie :
The Socialist Republic of Romania:

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

La République rwandaise :
The Rwandese Republic:

Le Saint-Siège :
The Holy See:

La République du Sénégal :
The Republic of Senegal:

[ALIOUNE SÈNE]

Genève, le 2 mai 1989

La République de Sierra Leone :
The Republic of Sierra Leone:

La République démocratique somalie :
The Somali Democratic Republic:

La République du Soudan :
The Republic of the Sudan:

La République socialiste démocratique de Sri Lanka :
The Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

Le Royaume de Suède :
The Kingdom of Sweden:

La Confédération suisse :
The Swiss Confederation:

La République du Suriname :
The Republic of Suriname:

Le Royaume du Swaziland :
The Kingdom of Swaziland:

La République du Tchad :
The Republic of Chad:

La République socialiste tchécoslovaque :
The Czechoslovak Socialist Republic:

La République togolaise :
The Togolese Republic:

La République de Trinité-et-Tobago :
The Republic of Trinidad and Tobago:

La République tunisienne :
The Republic of Tunisia:

La République turque :
The Republic of Turkey:

L'Union des Républiques socialistes soviétiques :
The Union of Soviet Socialist Republics:

La République orientale de l'Uruguay :
The Eastern Republic of Uruguay:

La République du Venezuela :
The Republic of Venezuela:

La République socialiste du Viet Nam :
The Socialist Republic of Viet Nam:

La République arabe du Yémen :
The Yemen Arab Republic:

La République fédérative socialiste de Yougoslavie :
The Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

[MARKO KOSIN]

29th Dec. 1989

La République du Zaïre :
The Republic of Zaïre:

La République de Zambie :
The Republic of Zambia:

La République du Zimbabwe :
The Republic of Zimbabwe:

Règlement d'exécution du Traité sur l'enregistrement international des œuvres audiovisuelles

Table des matières

- Règle 1: Définitions
- Règle 2: Demande
- Règle 3: Instruction de la demande
- Règle 4: Date et numéro de l'enregistrement
- Règle 5: Enregistrement
- Règle 6: Bulletin
- Règle 7: Demandes de renseignements
- Règle 8: Taxes
- Règle 9: Instructions administratives

Règle 1

Définitions

Aux fins du présent règlement, on entend

- i) par «traité» le Traité sur l'enregistrement international des œuvres audiovisuelles;
- ii) par «registre international» le registre international des œuvres audiovisuelles créé par le traité;
- iii) par «service d'enregistrement international» le service administratif du Bureau international qui tient le registre international;
- iv) par «œuvre» une œuvre audiovisuelle;
- v) par «demande en rapport avec une œuvre» une demande identifiant une œuvre existante ou future au moins par son ou ses titres et tendant à ce que soient inscrites au registre international des indications relatives à l'intérêt qu'ont à l'égard de cette œuvre une ou plusieurs personnes identifiées, et par «enregistrement en rapport avec une œuvre» un enregistrement effectué conformément à une demande en rapport avec une œuvre;
- vi) par «demande en rapport avec une personne» une demande tendant à ce que soient inscrites au registre international des indications relatives à l'intérêt qu'a le déposant ou une autre personne identifiée dans la demande, à l'égard d'une ou de

plusieurs oeuvres existantes ou futures, décrites mais non identifiées par leurs titres, et par «enregistrement en rapport avec une personne» un enregistrement effectué conformément à une demande en rapport avec une personne. Une oeuvre est réputée être décrite lorsque, notamment, la personne physique ou morale qui l'a produite, ou qui est censée la produire, est identifiée;

- vii) par «demande» ou «enregistrement»— sans la mention «en rapport avec une oeuvre» ou «en rapport avec une personne»—aussi bien une demande ou un enregistrement qui est en rapport avec une oeuvre qu'une demande ou un enregistrement qui est en rapport avec une personne;
- viii) par «déposant» la personne physique ou morale qui a déposé la demande, et par «titulaire de l'enregistrement» le déposant une fois que la demande a été enregistrée;
- ix) par «prescrit» conforme aux prescriptions du traité, du présent règlement d'exécution ou des instructions administratives;
- x) par «Comité consultatif» le Comité consultatif mentionné à l'article 5.3)a)vii) du traité.

Règle 2

Demande

1) [*Formules*] Toute demande est déposée à l'aide de la formule prescrite appropriée.

2) [*Langue*] Toute demande est rédigée en anglais ou en français. Dès que le registre international est autofinancé, l'Assemblée peut déterminer les autres langues dans lesquelles des demandes peuvent être déposées.

3) [*Nom et adresse du déposant*] Toute demande indique, de la façon prescrite, le nom et l'adresse du déposant.

4) [*Nom et adresse d'autres personnes mentionnées dans la demande*] Lorsqu'une demande mentionne une personne physique ou morale autre que le déposant, le nom et l'adresse de cette personne doivent y être indiqués de la façon prescrite.

5) [*Titre ou description de l'oeuvre*] a) Toute demande en rapport avec une oeuvre indique au moins le ou les titres de l'oeuvre. Lorsqu'un titre est indiqué dans une autre langue que l'anglais ou le français ou à l'aide de caractères autres que latins, il doit être

accompagné d'une traduction littérale en anglais ou d'une transcription en caractères latins, selon le cas.

b) Toute demande en rapport avec une personne doit décrire l'oeuvre.

6) [*Mention d'un enregistrement existant*] Lorsque la demande se rapporte à une oeuvre faisant déjà l'objet d'un enregistrement en rapport avec une oeuvre, ou à une oeuvre déjà décrite dans un enregistrement en rapport avec une personne, elle doit, chaque fois que possible, indiquer le numéro dudit enregistrement. Si le service d'enregistrement international constate que cette indication serait possible mais n'a pas été donnée dans la demande, il peut indiquer lui-même ce numéro dans l'enregistrement, mais il doit signaler dans le registre international qu'il a lui-même pris, sans que le déposant intervienne, l'initiative de cette indication.

7) [*Intérêt du déposant*] a) Toute demande en rapport avec une oeuvre indique l'intérêt qu'a le déposant à l'égard de l'oeuvre, existante ou future. Lorsque l'intérêt consiste en un droit d'exploitation de l'oeuvre, la nature du droit et le territoire pour lequel le déposant est titulaire du droit sont aussi indiqués.

b) Toute demande en rapport avec une personne indique l'intérêt qu'a le déposant à l'égard de l'oeuvre ou des oeuvres décrites, existantes ou futures, et notamment tout droit qui restreint ou exclut, en faveur du déposant ou d'une autre personne, le droit d'exploitation de l'oeuvre ou des oeuvres.

c) Lorsque l'intérêt est limité dans le temps, la demande peut indiquer cette limite.

8) [*Source des droits*] Lorsqu'une demande en rapport avec une oeuvre a trait à un droit sur l'oeuvre, elle indique, si tel est le cas, que le déposant est le titulaire initial du droit ou, lorsque le déposant tient le droit d'une autre personne physique ou morale, le nom et l'adresse de cette personne ainsi que la qualité du déposant qui l'habilite à exercer ce droit.

9) [*Documents joints à la demande et pièces permettant d'identifier l'oeuvre audiovisuelle*] a) Toute demande peut être accompagnée de documents étayant les indications qui y figurent. Tout document de ce genre rédigé dans une langue autre que l'anglais ou le français est accompagné de la mention en anglais de sa nature et de l'essentiel de son contenu; sinon, le service d'enregistrement international considère le document comme n'ayant pas été joint à la demande.

b) Toute demande peut être accompagnée de pièces autres que des documents et propres à identifier l'oeuvre.

10) [*Déclaration de véracité*] La demande contient une déclaration aux termes de laquelle, à la connaissance du déposant, les indications qui y figurent sont véridiques et que tout document qui y est joint est un original ou est la copie conforme d'un original.

11) [*Signature*] La demande est signée par le déposant ou par son mandataire désigné conformément à l'alinéa 12).

12) [*Représentation*] a) Tout déposant ou titulaire de l'enregistrement peut être représenté par un mandataire qui peut être désigné dans la demande, dans une procuration distincte relative à une demande ou un enregistrement déterminé ou dans une procuration générale, signée par le déposant ou le titulaire de l'enregistrement.

b) Une procuration générale permet au mandataire de représenter le déposant ou le titulaire de l'enregistrement en relation avec toutes les demandes ou tous les enregistrements de la personne ayant donné la procuration générale.

c) Toute constitution de mandataire est valable jusqu'à ce qu'elle soit révoquée dans une communication signée de la personne qui a désigné le mandataire et adressée au service d'enregistrement international ou jusqu'à ce que le mandataire renonce à son mandat dans une communication signée de sa main et adressée au service d'enregistrement international.

d) Le service d'enregistrement international adresse au mandataire toute communication destinée au déposant ou au titulaire de l'enregistrement en vertu du présent règlement; toute communication ainsi adressée au mandataire a le même effet que si elle avait été adressée au déposant ou au titulaire de l'enregistrement. Toute communication adressée au service d'enregistrement international par le mandataire a le même effet que si elle avait été adressée par le déposant ou le titulaire de l'enregistrement.

13) [*Taxes*] Pour chaque demande, le déposant acquitte la taxe prescrite, qui doit parvenir au service d'enregistrement international au plus tard le jour où ce dernier reçoit la demande. Si la taxe parvient au service d'enregistrement international dans les trente jours suivant la date de réception effective de la demande, cette dernière est réputée avoir été reçue par ledit service à la date à laquelle la taxe lui est parvenue.

Règle 3

Instruction de la demande

1) [*Corrections*] Si le service d'enregistrement international remarque ce qu'il considère être une omission involontaire, une incompatibilité entre deux indications ou plus, une faute de transcription ou une autre erreur évidente dans la demande, il invite le déposant à corriger cette dernière. Pour pouvoir être prise en considération, toute correction apportée par le déposant doit parvenir au service d'enregistrement international dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle ledit déposant a été invité à corriger la demande.

2) [*Possibilité de supprimer des contradictions*] a) Lorsqu'il estime qu'une indication figurant dans une demande est contradictoire à une indication faisant l'objet, sur la base d'une demande antérieure, d'un enregistrement existant au registre international, le service d'enregistrement international doit immédiatement,

- i) si le déposant est aussi le titulaire de l'enregistrement existant, lui adresser une notification lui demandant s'il souhaite, soit modifier l'indication figurant dans la demande, soit demander la modification de l'indication qui fait l'objet de l'enregistrement existant,
- ii) si le déposant et le titulaire de l'enregistrement ne sont pas la même personne, adresser au déposant une notification lui demandant s'il souhaite modifier l'indication figurant dans la demande et adresser en même temps au titulaire de l'enregistrement existant une notification lui demandant—au cas où le déposant ne souhaite pas modifier l'indication figurant dans la demande—s'il souhaite demander la modification de l'indication figurant dans l'enregistrement existant.

L'enregistrement de la demande est suspendu jusqu'à ce que soit présentée une modification qui, de l'avis du service d'enregistrement international, supprime la contradiction, mais ne peut l'être au-delà d'une durée de soixante jours à compter de la date de ladite ou desdites notifications, à moins que le déposant ne demande une prorogation de délai, auquel cas l'enregistrement sera suspendu jusqu'à l'expiration du délai ainsi prorogé.

b) Le fait que le service d'enregistrement international n'ait pas remarqué la nature contradictoire d'une indication n'est pas considéré comme supprimant la contradiction.

3) [*Rejet*] a) Dans les cas visés ci-après, le service d'enregistrement international rejette la demande sous réserve des alinéas 1) et 2):

- i) lorsque la demande ne comporte pas d'indication d'où il ressort, à première vue, que les conditions énoncées à l'article 3.5) du traité sont remplies;
- ii) lorsque, de l'avis du service d'enregistrement international, la demande ne se rapporte pas à une oeuvre, existante ou future;
- iii) lorsque la demande n'est pas conforme à une condition prescrite aux termes des alinéas 2), 3), 4), 5), 7)a) et b), 8), 10), 11) et 13) de la règle 2.

b) Le service d'enregistrement international peut rejeter la demande lorsque celle-ci ne remplit pas les conditions de forme prescrites.

c) Aucune demande n'est rejetée pour des raisons autres que celles qui sont visées aux sous-alinéas a) et b).

d) Toute décision de rejet prise en vertu du présent alinéa est communiquée par écrit au déposant par le service d'enregistrement international. Le déposant peut, dans un délai de 30 jours à compter de la date de la communication, requérir par écrit du service d'enregistrement international le réexamen de sa décision. Le service d'enregistrement international répond à la requête dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de celle-ci.

4) [*Mention dans le registre international de la réception de la demande*] Si, pour une raison quelconque, le service d'enregistrement international n'enregistre pas la demande dans un délai de trois jours ouvrables à compter de la réception de celle-ci, il inscrit dans sa base de données, accessible au public pour consultation, les éléments essentiels de la demande en indiquant le motif pour lequel l'enregistrement n'a pas été effectué et, si le motif en question est lié aux dispositions des alinéas 1), 2)a) ou 3)d), les mesures prises en vertu des dispositions en question. Si l'enregistrement est effectué, les mentions correspondantes sont aussitôt supprimées de la base de données.

Règle 4

Date et numéro de l'enregistrement

1) [*Date*] Sous réserve de la règle 2.13), le service d'enregistrement international attribue à chaque demande, comme date de dépôt, la date de réception de la demande considérée. Lorsque la

demande est enregistrée, la date de dépôt devient la date d'enregistrement.

2) [*Numéro*] Le service d'enregistrement international attribue un numéro à chaque demande. Si la demande se rapporte à une oeuvre dont le titre figure dans un enregistrement existant en rapport avec une oeuvre, ou qui est décrite dans un enregistrement existant en rapport avec une personne, le numéro attribué comporte aussi le numéro de l'enregistrement en question. Tout numéro d'enregistrement est constitué par le numéro de la demande.

Règle 5

Enregistrement

1) [*Enregistrement*] Si la demande n'est pas rejetée, toutes les indications qui y figurent sont inscrites au registre international de la façon prescrite.

2) [*Notification et publication de l'enregistrement*] Tout enregistrement effectué est notifié au déposant et publié dans le bulletin visé à la règle 6, de la façon prescrite.

Règle 6

Bulletin

1) [*Publication*] Le service d'enregistrement international publie un bulletin dans lequel il indique pour tous les enregistrements les éléments prescrits. Le bulletin est publié en anglais; toutefois, les éléments concernant les demandes qui ont été déposées en français sont publiés également en français.

2) [*Vente*] Le service d'enregistrement international propose contre paiement des abonnements annuels au bulletin et des exemplaires du bulletin au détail. Les prix sont fixés de la même manière que le montant des taxes selon la règle 8.1).

Règle 7

Demandes de renseignements

1) [*Renseignements et copies*] Le service d'enregistrement international fournit, contre paiement de la taxe prescrite, des renseignements sur tout enregistrement et des copies certifiées conformes de

tout certificat d'enregistrement ou de tout document concernant cet enregistrement.

2) [*Certificats*] Le service d'enregistrement international fournit, contre paiement de la taxe prescrite, un certificat répondant aux questions posées au sujet de l'existence dans le registre international d'indications concernant des points particuliers figurant dans un enregistrement ou dans tout document ou pièce joint à la demande.

3) [*Consultations*] Le service d'enregistrement international permet, contre paiement de la taxe prescrite, de consulter toute demande ainsi que tout document ou pièce joint à celle-ci.

4) [*Service de surveillance*] Le service d'enregistrement international fournit par écrit, contre paiement de la taxe prescrite, des renseignements, pendant la période pour laquelle la taxe a été payée, au sujet de tous les enregistrements effectués par rapport à des oeuvres ou des personnes déterminées au cours de la période considérée. Ces renseignements sont transmis à bref délai après chaque enregistrement effectué.

5) [*Mémoire informatique*] Le service d'enregistrement international peut saisir dans une mémoire informatique tout ou partie du contenu du registre international, et peut, en rendant l'un quelconque des services mentionnés aux alinéas 1) à 4) ou à la règle 3.4), se fier à cette mémoire.

Règle 8

Taxes

1) [*Fixation des taxes*] Avant de déterminer le système et le montant des taxes, et avant d'apporter tout changement au système ou au montant des taxes, le Directeur général consulte le Comité consultatif. L'Assemblée peut donner pour instruction au Directeur général de modifier ledit système, ledit montant ou l'un et l'autre.

2) [*Réduction des taxes pour les déposants des pays en développement*] Le montant des taxes est réduit initialement de 15% lorsque le déposant est une personne physique ressortissante d'un Etat contractant qui est considéré, conformément à la pratique établie de l'Assemblée générale des Nations Unies, comme un pays en développement ou une personne morale constituée en vertu de la législation d'un tel Etat contractant. L'Assemblée examine périodiquement la possibilité d'augmenter le pourcentage de ladite réduction.

3) [*Entrée en vigueur des changements apportés au montant des taxes*] Aucune augmentation du montant des taxes n'est rétroactive. La date d'entrée en vigueur d'une quelconque modification est fixée par le Directeur général ou, lorsque la modification est apportée sur instruction de l'Assemblée, par celle-ci. Cette date est indiquée lorsque la modification est publiée dans le bulletin. Elle intervient au plus tôt un mois après ladite publication.

4) [*Monnaie et mode de paiement*] Les taxes sont payées dans la monnaie et de la façon prescrites ou, si plusieurs monnaies sont admises, dans la monnaie que choisit le déposant parmi celles-ci.

Règle 9

Instructions administratives

1) [*Fortée*] a) Les instructions administratives contiennent des dispositions relatives à des détails touchant à l'administration du traité et du présent règlement d'exécution.

b) En cas de divergence entre les dispositions du traité ou du présent règlement d'exécution et celles des instructions administratives, les premières font foi.

2) [*Elaboration*] a) Les instructions administratives sont établies, et peuvent être modifiées, par le Directeur général après consultation du Comité consultatif.

b) L'Assemblée peut donner pour instruction au Directeur général de modifier les instructions administratives, et le Directeur général les modifie en conséquence.

3) [*Publication et entrée en vigueur*] a) Les instructions administratives et toute modification qui leur est apportée sont publiées dans le bulletin.

b) Chaque publication précise la date à laquelle les dispositions publiées entrent en vigueur. Les dates peuvent être différentes pour des dispositions différentes, étant entendu qu'aucune disposition ne peut entrer en vigueur avant d'être publiée dans le bulletin.

Regulations under the Treaty on the International Registration of Audiovisual Works

Contents

- Rule 1: Definitions
- Rule 2: Application
- Rule 3: Processing of the Application
- Rule 4: Date and Number of the Registration
- Rule 5: Registration
- Rule 6: The Gazette
- Rule 7: Inquiries
- Rule 8: Fees
- Rule 9: Administrative Instructions

Rule 1

Definitions

For the purposes of these Regulations,

- (i) “Treaty” means the Treaty on the International Registration of Audiovisual Works;
- (ii) “International Register” means the International Register of Audiovisual Works established by the Treaty;
- (iii) “International Registry” means the administrative unit of the International Bureau that keeps the International Register;
- (iv) “work” means audiovisual work;
- (v) “work-related application” means an application that identifies an existing or future work at least by its title or titles and requests that statements in respect of the interest of an identified person or identified persons in or concerning that work be registered in the International Register; “work-related registration” means a registration effected pursuant to a work-related application;
- (vi) “person-related application” means an application that requests that statements in respect of the interest of the applicant, or of a third person identified in the application, in or concerning one or more existing or future work or works, described but not identified by its or their title or titles, be registered in the International Register; “person-

related registration” means a registration effected pursuant to a person-related application. A work shall be considered as being described when, in particular, the person who or legal entity which has made, or is expected to make, the work is identified;

- (vii) “application” or “registration”—unless qualified as “work-related” or “person-related”—means both a work-related and a person-related application or registration;
- (viii) “applicant” means the natural person who or the legal entity which filed the application; “holder of the registration” means the applicant once the application has been registered;
- (ix) “prescribed” means as prescribed in the Treaty, in these Regulations or in the Administrative Instructions;
- (x) “Consultative Committee” means the consultative committee referred to in Article 5(3)(a)(vii) of the Treaty.

Rule 2

Application

(1) [*Forms*] Any application shall be filed by using the appropriate prescribed form.

(2) [*Language*] Any application shall be in the English language or in the French language. As soon as the International Register is financially self-supporting, the Assembly may determine the other languages in which applications may be filed.

(3) [*Name and Address of Applicant*] Any application shall indicate, as prescribed, the name and address of the applicant.

(4) [*Name and Address of Third Persons Referred to in the Application*] Where an application refers to a person or legal entity other than the applicant, the application shall indicate, as prescribed, the name and address of such person or legal entity.

(5) [*Title or Description of the Work*] (a) Any work-related application shall indicate at least the title or titles of the work. When a title is in a language other than English or French or in a script other than the Latin script, it shall be accompanied by a literal translation into English or a transliteration into Latin script, as the case may be.

(b) Any person-related application shall describe the work.

(6) [*Reference to Existing Registration*] When the application relates to a work which is the subject matter of an existing work-related registration, or to a work which is described in an existing person-related registration, the said application shall, whenever possible, indicate the registration number of the said registration. If the International Registry finds that such an indication would be possible but was not given in the application, it may, itself, indicate such number in the registration, subject to noting in the International Register that the indication comes from the International Registry rather than the applicant.

(7) [*Interest of the Applicant*] (a) In any work-related application, the application shall indicate the interest of the applicant in or concerning the work, whether existing or future. Where the interest consists of a right of exploitation of the work, the nature of the right and the territory for which the right belongs to the applicant shall also be indicated.

(b) In any person-related application, the application shall indicate the interest of the applicant in or concerning the described, existing or future, work or works, in particular any right that limits or negates, for the benefit of the applicant or another person, the right of exploitation of the work or works.

(c) Where the interest is limited in time, the application may express such a limit.

(8) [*Source of Rights*] Where a work-related application concerns a right in the work, the application shall indicate, where the right originally vested in the applicant, that fact, or, where the right is derived from a natural person or legal entity other than the applicant, the name and address of such person or entity and the legal cause of the derivation.

(9) [*Accompanying Documents and Identifying Material*] (a) Any application may be accompanied by documents supporting the statements contained in the application. Any such document in a language other than English or French shall be accompanied, in English, by an indication of the nature and essence of the document; otherwise, the International Registry shall treat the document as if it had not been attached.

(b) Any application may be accompanied by material, other than documents, susceptible of identifying the work.

(10) [*Statement of Veracity*] The application shall contain a statement to the effect that the statements contained therein are, to the knowledge of the applicant, true, and that any accompanying document is an original or is a true copy of an original.

(11) [*Signature*] The application shall be signed by the applicant or by his representative appointed as provided in paragraph (12).

(12) [*Representation*] (a) Any applicant or holder of the registration may be represented by a representative who may be appointed in the application, in a separate power of attorney relating to a specific application or registration, or in a general power of attorney, signed by the applicant or holder of the registration.

(b) A general power of attorney enables the representative to represent the applicant or holder of the registration in connection with all the applications or registrations of the person having given the general power of attorney.

(c) Any appointment of a representative shall be in force until it is revoked in a communication signed by the person who made the appointment and addressed to the International Registry or until it is renounced by the representative in a communication signed by the representative and addressed to the International Registry.

(d) The International Registry shall address to the representative any communication intended for the applicant or holder of the registration under these Regulations; any communication so addressed to the representative shall have the same effect as if it had been addressed to the applicant or holder of the registration. Any communication addressed to the International Registry by the representative shall have the same effect as if it had originated with the applicant or holder of the registration.

(13) [*Fees*] For each application, the applicant shall pay the prescribed fee, which must reach the International Registry not later than the day on which the application is received by the International Registry. If the fee reaches the International Registry within 30 days from the date on which the application was actually received by the International Registry, the application shall be considered as having been received by the International Registry on the date on which the fee reaches the International Registry.

Rule 3

Processing of the Application

(1) [*Corrections*] If the International Registry notices what it believes to be an inadvertent omission, two or more statements conflicting with each other, a mistake of transcription, or another obvious error, in the application, it shall invite the applicant to correct the application. Any correction by the applicant must, in order to be taken into consideration, reach the International

Registry within 30 days from the date of the invitation to correct the application.

(2) [*Giving Possibility to Remove Contradictions*] (a) Where, in the opinion of the International Registry, any statement contained in an application is in contradiction to any statement that, on the basis of an earlier application, is the subject matter of an existing registration in the International Register, the International Registry shall immediately,

- (i) where the applicant is also the holder of the existing registration, send him a notification asking him whether he wishes to either modify the statement contained in the application or apply for the modification of the statement that is subject matter of the existing registration,
- (ii) where the applicant and the holder of the existing registration are not the same, send a notification to the applicant asking him whether he wishes to modify the statement contained in the application and, at the same time, send a notification to the holder of the existing registration asking the said holder whether—in case the applicant does not wish to modify the statement appearing in the application—he wishes to apply for the modification of the statement in the existing registration.

The registration of the application shall be suspended until a modification is submitted that, in the opinion of the International Registry, removes the contradiction, but for no longer than 60 days from the date of the said notification or notifications, unless the applicant asks for a longer period, in which case it will be suspended until the expiration of that longer period.

(b) The fact that the International Registry failed to notice the contradictory nature of a statement shall not be considered as removing that nature of the statement.

(3) [*Rejection*] (a) In the following cases, the International Registry shall, subject to paragraphs (1) and (2), reject the application:

- (i) where the application does not contain a statement which, on the face of it, shows that the requirements of Article 3(5) of the Treaty are met;
- (ii) where, in the opinion of the International Registry, the application does not relate to a work, whether existing or future;

(iii) where the application does not meet any of the requirements of Rule 2(2), (3), (4), (5), (7)(a) and (b), (8), (10), (11) and (13).

(b) The International Registry may reject the application where the application does not fulfill the prescribed conditions as to its form.

(c) No application shall be rejected for any reason other than those referred to in subparagraphs (a) and (b).

(d) Any decision of rejection under this paragraph shall be communicated in writing by the International Registry to the applicant. The applicant may, within 30 days from the date of the communication, request in writing the International Registry to reconsider its decision. The International Registry shall reply to the request within 30 days from the date of receipt of the said request.

(4) [*Notice in the International Register of Receipt of the Application*] If, for any reason, the International Registry, within three working days from the receipt of the application, does not register the application, it shall enter into the data base of the International Registry, open for consultation to the public, the essential elements of the application, and an indication of the reason for which no registration has taken place and, if the reason is related to paragraphs (1), (2)(a) or (3)(d), an indication of the measures taken under any of those provisions. If and when the registration is effected, the said entry in the data base shall be erased.

Rule 4

Date and Number of the Registration

(1) [*Date*] The International Registry shall allot, subject to Rule 2(13), as the filing date, to each application, the date of receipt of the application. Where the application is registered, it shall be given, as registration date, the filing date.

(2) [*Number*] The International Registry shall allot a number to each application. If the application refers to a work whose title appears in an existing work-related registration, or which is described in an existing person-related registration, the number allotted shall also contain the number of that registration. Any registration number shall consist of the application number.

Rule 5

Registration

(1) [*Registration*] Where an application is not rejected, all the statements contained therein shall, as prescribed, be registered in the International Register.

(2) [*Notification and Publication of the Registration*] Any registration effected shall, as prescribed, be notified to the applicant and published in the Gazette referred to in Rule 6.

Rule 6

The Gazette

(1) [*Publication*] The International Registry shall publish a gazette ("the Gazette") in which it shall indicate the prescribed elements in respect of all registrations. The Gazette shall be in English, provided that elements concerning applications that were filed in French shall also be in French.

(2) [*Sale*] The International Registry shall offer, against payment, both yearly subscriptions to the Gazette and single copies of the Gazette. The amount of the prices shall be fixed in the same manner as the amount of the fees is fixed according to Rule 8(1).

Rule 7

Inquiries

(1) [*Information and Copies*] The International Registry shall, against the payment of the prescribed fee, furnish information concerning any registration and certified copies of any registration certificate or document concerning such registration.

(2) [*Certificates*] The International Registry shall, against the payment of the prescribed fee, furnish a certificate answering questions about the existence, in the International Register, of statements concerning specific matters in any registration or any document or material that has been attached to the application.

(3) [*Inspection*] The International Registry shall, against the payment of the prescribed fee, allow the inspection of any application, as well as of any document or material that has been attached to the application.

(4) [*Monitoring Service*] The International Registry shall, against the payment of the prescribed fee, give written information, during the period for which the fee was paid, on all registrations effected in respect of given works or given persons during that period. The information shall be sent promptly after each registration is effected.

(5) [*Computerized Memory*] The International Registry may input into computer memory all or part of the contents of the International Register, and, in performing any of the services referred to in paragraphs (1) to (4) or in Rule 3(4), it may rely on that memory.

Rule 8

Fees

(1) [*Fixing of the Fees*] Before determining the system and amounts of the fees, and before making any changes in that system or amounts, the Director General shall consult the Consultative Committee. The Assembly may instruct the Director General to change the said system, the said amounts, or both.

(2) [*Reduction of Fees for Applicants from Developing Countries*] The amounts of the fees shall be reduced initially by 15% where the applicant is a natural person who is a national of, or a legal entity which is organized under the laws of, a Contracting State that is regarded as a developing country in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations. The Assembly shall periodically examine the possibility of increasing the percentage of the said reduction.

(3) [*Entry into Effect of Changes in the Fees*] Any increase in the amounts of the fees shall not be retroactive. The date of the entry into effect of any change shall be fixed by the Director General or, where the change is on instruction by the Assembly, by the Assembly. Such date shall be indicated when the change is published in the Gazette. It shall not be sooner than one month after the publication in the Gazette.

(4) [*Currency and Manner of Payment*] The fees shall be paid in the prescribed manner and in the prescribed currency or, if several currencies are admitted, in the currency that the applicant chooses among the said currencies.

Rule 9

Administrative Instructions

(1) [*Scope*] (a) The Administrative Instructions shall contain provisions concerning details in respect of the administration of the Treaty and these Regulations.

(b) In the case of conflict between the provisions of the Treaty or these Regulations and those of the Administrative Instructions, the former shall prevail.

(2) [*Source*] (a) The Administrative Instructions shall be drawn up, and may be modified, by the Director General after consultation of the Consultative Committee.

(b) The Assembly may instruct the Director General to modify the Administrative Instructions, and the Director General shall modify them accordingly.

(3) [*Publication and Entry into Force*] (a) The Administrative Instructions and any modification thereof shall be published in the Gazette.

(b) Each publication shall specify the date on which the published provisions come into effect. The dates may be different for different provisions, provided that no provision may be declared effective prior to its publication in the Gazette.

No. 28003

**SPAIN
and
MOROCCO**

**Supplementary Agreement on cooperation on the project for
a Europe-Africa permanent link through the Strait of
Gibraltar. Signed at Madrid on 24 October 1980**

Authentic texts: Spanish and Arabic.

Registered by Spain on 26 March 1991.

**ESPAGNE
et
MAROC**

**Accord complémentaire de coopération relatif au projet de
liaison fixe Europe-Afrique par le détroit de Gibraltar.
Signé à Madrid le 24 octobre 1980**

Textes authentiques : espagnol et arabe.

Enregistré par l'Espagne le 26 mars 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN ENTRE EL
GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DEL REINO DE
MARRUECOS SOBRE EL PROYECTO DE ENLACE FIJO
EUROPA-AFRICA A TRAVÉS DEL ESTRECHO DE GIBRALTAR

EL GOBIERNO DE ESPAÑA

Y

EL GOBIERNO DEL REINO DE MARRUECOS

Animados por el deseo de fortalecer los vínculos de amistad entre los dos países.

Convencidos de que la realización de un enlace fijo entre Europa y Africa por el Estrecho de Gibraltar puede jugar un papel determinante en el desarrollo económico y social de los dos países, ofrecer oportunidades de nuevos intercambios entre Europa y Africa y constituir un factor de acercamiento entre los dos continentes por una parte y entre las dos orillas de la cuenca mediterránea, por otra.

Considerando que el estudio común del proyecto es uno de los medios más apropiados para concretar y profundizar en el campo de la cooperación en los aspectos técnicos y científicos previsto por el Acuerdo entre los dos Gobiernos relativo a la cooperación científica y técnica.

Han decidido, en aplicación del artículo 2 e) del Convenio de Cooperación Científica y Técnica hispano-marroquí de 8 de Noviembre de 1.979 concluir el siguiente Acuerdo:

ARTICULO 1

Los dos países deciden concretar su cooperación científica y técnica en el estudio en común del proyecto de enlace fijo Europa-Africa a través del Estrecho de Gibraltar.

ARTICULO 2

1. - Con el fin de realizar el objetivo del presente Acuerdo, los dos países convienen en crear un Comité Mixto.

2. - Las funciones del Comité Mixto serán las siguientes:

a) Dirigir los estudios:

Determinar los estudios e informes técnicos, económicos, jurídicos y culturales que deban establecerse.

Decidir al término de cada fase el comienzo de las fases ulteriores o poner fin a los estudios.

Fijar el "planning" de desarrollo de los estudios.

Aprobar y modificar, llegado el caso, los términos de referencia de los estudios a realizar.

Supervisar la ejecución y aprobar las conclusiones finales.

b) Coordinar la acción de promoción del proyecto:

Proponiendo especialmente a los dos Gobiernos toda acción susceptible de favorecer la realización del mismo.

c) Coordinar y supervisar las actividades de las dos sociedades de estudios objeto del Artículo 3.

Distribuir las funciones entre las dos sociedades y controlar su ejecución.

d) Proponer oportunamente el aumento del capital social de cada una de las dos sociedades de estudios.

e) Velar por la ejecución de cuantas decisiones se tomen conjuntamente para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo.

Podrá constituir grupos de trabajo y confiarles cualquier misión que considere oportuna.

3. - El comité mixto estará compuesto por diez miembros de los cuales cinco serán designados por parte española y cinco por parte marroquí.

Este Comité será presidido por dos copresidentes, designados por cada una de las dos partes entre sus miembros.

Cada una de las dos partes estará representada en el Consejo de Administración de la Sociedad de Estudios de la otra parte.

4. - En caso de urgencia y a título excepcional, los copresidentes pueden, de común acuerdo, adoptar las decisiones necesarias; éstas deberán ser sometidas a la ratificación del Comité en su próxima reunión.

5. - Este Comité Mixto deberá reunirse al menos una vez por semestre en las fechas convenidas entre los dos copresidentes, alternativamente en el territorio de cada uno de los dos países.

Igualmente el Secretariado se asumirá, alternativamente, por los dos Estados y estará a cargo del Estado donde deba tener lugar la próxima reunión.

Las deliberaciones se reflejarán en las Actas aprobadas al fin de cada sesión.

6. - El Comité Mixto informará periódicamente a la Comisión prevista en el artículo 4º 1) del Convenio de Cooperación Científica y Técnica.

ARTICULO 3

1. - Para un más eficaz y acelerado cumplimiento del objetivo de este Acuerdo, ambos Gobiernos deciden crear una Sociedad de Estudios del citado proyecto en cada uno de los dos países.

2. - La Sociedad tiene por objeto:

La realización de estudios de enlaces fijos entre Europa y Africa a través del Estrecho de Gibraltar así como el estudio del sistema más apropiado para realizar dichos enlaces.

La promoción del proyecto sobre el plan nacional e internacional así como todas las operaciones de cualquier naturaleza que sean susceptibles de favorecer su desarrollo o su realización en Marruecos, en España o en el extranjero.

Y en general todas las operaciones que afecten directa o indirectamente a los objetivos mencionados.

3. - Cada una de las dos partes estará representada en el Consejo de Administración de la Sociedad de Estudios de la otra parte.

4. - Los trabajos se distribuirán entre las dos Sociedades según el principio de equilibrio de cargas financieras entre los dos países.

5. - Cada Sociedad deberá ser puntualmente informada del desarrollo y de los resultados de los estudios efectuados por la otra Sociedad.

6. - Todos los estudios llevados a cabo en el marco de este Acuerdo serán propiedad de los dos países. Consecuentemente cada país podrá disponer de cualquier información relativa al proyecto que esté detentado por el otro país.

ARTICULO 4

1. - El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente en la fecha de su firma y entrará definitivamente en vigor en la fecha en la que ambos Gobiernos se hayan notificado mutuamente por la vía diplomática el cumplimiento de las formalidades constitucionales respectivas requeridas para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. - Cada parte contratante podrá, en cualquier momento, notificar por vía diplomática a la otra parte su voluntad de denunciar el presente Acuerdo.

El Acuerdo finalizará seis meses después de la fecha de recepción de la notificación de denuncia, a menos que esta notificación sea retirada de mutuo acuerdo por las dos partes antes de la expiración de dicho plazo.

Hecho en Madrid , el día 24 de octubre de 1.980, en dos ejemplares originales, en lengua española y árabe, ambos textos darán igualmente fé.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ PEDRO PEREZ LLORCA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
del Reino de Marruecos:

[Signed — Signé]

MAATI JORIO
Embajador del Reino de Marruecos
en Madrid

6) تكون جميع الدراسات المنجزة في نطاق هذا الاتفاق طكا للبلديين ويجوز بوجه أعم لكل بلد الحصول على جميع المعلومات المتعلقة بالمشروع التي توجد في حوزة البلد الآخر .

الفصل الرابع

- 1) يطبق هذا الاتفاق مؤقّتا ابتداءً من تاريخ التوقيع عليه ، وبمعمّل به نهايتها ابتداءً من التاريخ الذي تتبادل فيه الحكومتان على الطريق الدبلوماسية تبليخ استيفاء الاجراءات الدستورية المقررة في كليهما لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .
 - 2) يجوز لكل طرف متعاقد متى شاء ان يشعر الطرف الآخر في مذكرة دبلوماسية بعزمه على نسخ هذا الاتفاق .
- وينتهي العمل بالاتفاق بعد مرور ستة اشهر على تاريخ تسلم مذكرة الفسخ مالم يبلغ الاشعار المذكور باتفاق الطرفين قبل انصرام هذا الاجل .

وحرر في مدريد يوم رابع وعشرون أكتوبر سنة 1980

أربع نسخ أصلية اثنتين باللغة الاسبانية واثنين باللغة العربية ، لكل منها قوة النفاذ .

عن حكومة المملكة المغربية



عن حكومة المملكة الاسبانية



4) يجوز للرئيسين في حالة استعجال صفة استثنائية اتخاذ المقررات اللازمة باتفاق مشترك . وتعرض هذه المقررات على اللجنة للمصادقة عليها في أقرب اجتماع لها .

5) تجتمع اللجنة المختلطة المذكورة مرة على الأقل كل ستة أشهر في التواريخ التي يتفق عليها الرئيسان وبالتناوب في تراب كل البلدين .
وتقوم الدولتان كذلك بمهام الكتابة على سبيل التناوب وتحمل تكاليفها الدولة التي ينعقد فيها الاجتماع المقبل .

وتثبت المداورات في محاضر يوافق عليها في نهاية الجلسة .
6) تخبر اللجنة المختلطة بصورة دورية اللجنة النصوص عليها في الفقرة الأولى من المادة الرابعة من اتفاقية التعاون العلمي والتقني .

الفصل الثالث

1) قررت الحكومتان رغبة منهما في بلوغ الغرض من هذا الاتفاق بـكل فاعلية وسرعة لإحداث شركة لدراسة المشروع المذكور في كلا البلدين .

2) تهدف الشركة الى بلوغ الأغراض الآتية :

- إنجاز الدراسات المتعلقة بإقامة اتصال قار بين أوروبا وأفريقيا عبر مضيق جبل طارق وكذا دراسة الطريقة المثلى لتحقيق الاتصالات .
- التعريف بالمشروع على المستوى الوطني والدولي والقيام في إسبانيا أو المغرب أو خارجهما بجميع المخططات كيفما كان نوعها الكفيلة بتيسير تنميته أو تحقيقه .
- القيام عموماً بجميع المخططات المرتبطة بالأغراض المذكورة بصفة مباشرة أو غير مباشرة .

3) يمثل كل من الطرفين في المجلس الإداري لشركة الدراسات التابعة للطرف الآخر .

4) توزع الأشغال بين الشركتين على أساس مبدأ توازن التكاليف المالية بين البلدين .

5) يجب ان تكون كل شركة على علم تام بسير الدراسات التي تنجزها الشركة الأخرى ونتائجها .

الفصل الثاني

- 1) اتفق البلدان على احداث لجنة مختلطة من أجل بلوغ الغرض من هذا الاتفاق .
- 2) تضطلع اللجنة المختلطة بالمهام الآتية :
- أ - توجيه الدراسات :
- تقوم اللجنة بحصر الدراسات والتقارير التقنية والاقتصادية والقانونية والثقافية الواجب إعدادها .
- وتقرر عند انتهاء كل مرحلة الشروع في المراحل الموالية أو وقف الدراسات .
- وتحدد مخطط سير الدراسات وتوافق وتدخل تعديلات عند الاقتضاء على محتوى صفقات الدراسات المطلوب إنجازها .
- وتشرف على تنفيذها وتوافق على استنتاجاتها الختامية .
- ب - تنسيق أعمال النهوض بالمشروع ، عن طريق اقتراحها بالخصوص على الحكومتين كل عمل من شأنه أن ييسر انجاز المشروع .
- ج - تنسيق أعمال شركتي الدراسات المشار اليهما في الفصل 3 والاشراف عليهما .
- وتوزع اللجنة الاعمال على الشركتين وتراقب تنفيذها .
- د - القيام في الوقت المناسب باقتراح الزيادة في رأس مال كل من الشركتين المذكورتين .
- هـ - السهر على تنفيذ جميع المقررات المتخذة باتفاق مشترك لبلوغ أهداف هذا الاتفاق .
- ويجوز لها ان تؤسس مجموعات عمل وتمهد اليها بكل مهمة ترى فيها فائدة .
- 3) تتألف اللجنة المختلطة من عشرة أعضاء يعين منهم الجانب المغربي خمسة ويعين الجانب الاسباني الخمسة الآخرين .
- ويرأس هذه اللجنة رئيسان يعينهما كل من الطرفين من بين أعضاء اللجنة . ويمثل كل من الطرفين في المجلس الاداري لشركة الدراسات التابعه للطرف الآخر .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق تكميلي للتعاون

بـ

حكومة اسبانيا وحكومة المملكة المغربية

بشأن مشروع اقامة اتصال قاربي

اوربا وافريقيا عبر مضيق جبل طارق

ان حكومته اسبانيا

وحكومته المملكة المغربية

--

رغبة منهما في تمييز علاقات الصداقة بين البلدين
 واقتناعا منهما بان تحقيق اتصال قاربي بين أوروبا وأفريقيا عبر مضيق جبل طارق يمكن ان يكون له دور حاسم في التنمية الاقتصادية والاجتماعية للبلدين
 وان يتيح فرص اجراء مبادرات جديدة بين اوربا وافريقيا ويكون عامل تقارب بين القارتين من جهة ، وبين ساحلي حوض البحر الابيض المتوسط من جهة اخرى ،
 واعتبارا منهما ان الدراسة المشتركة للمشروع تعد إحدى الوسائل الكفيلة بتجسيم وترسيخ التعاون في الميادين التقنية والعلمية المتصوص عليها في الاتفاقية المبرمة بين الحكومتين بشأن التعاون العلمي والتقني .
 قررتا ابرام الاتفاق الآتي تنفيذا للفقرة "هـ" من المادة الثانية من اتفاقية التعاون العلمي والتقني الاسبانية المغربية الموقعة في 8 نونبر 1979 .

الفصل الاول

قرر البلدان تجسيم تعاونهما العلمي والتقني بالدراسة المشتركة لمشروع اقامة اتصال قاربي بين أوروبا وأفريقيا عبر مضيق جبل طارق .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO ON THE PROJECT FOR A EUROPE-AFRICA PERMANENT LINK THROUGH THE STRAIT OF GIBRALTAR

The Government of Spain and

The Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to strengthen the ties of friendship between the two countries,

Convinced that the establishment of a permanent link between Europe and Africa through the Strait of Gibraltar can play a key role in the economic and social development of the two countries, provide opportunities for new exchanges between Europe and Africa and promote closer relations between, on the one hand, the two continents and, on the other, the two shores of the Mediterranean basin,

Considering that a joint study of the project is one of the most appropriate ways of ensuring practical and intensive technical and scientific cooperation in accordance with the provisions of the Agreement on scientific and technical co-operation between the two Governments,

Have decided, pursuant to article 2, paragraph *e* of the Hispano-Moroccan Agreement on scientific and technical cooperation of 8 November 1979,² to conclude the following Agreement:

Article 1

The two countries decide to give practical effect to their scientific and technical cooperation by means of a joint study of the project for a Europe-Africa permanent link through the Strait of Gibraltar.

Article 2

1. The two countries agree to set up a Joint Committee with a view to attaining the objective of this Agreement.

2. The functions of the Joint Committee shall be as follows:

(a) To direct studies:

Specifying the technical, economic, legal and cultural studies and reports to be prepared;

Deciding at the end of each phase when the subsequent phases will begin, or terminating the studies;

Drawing up a plan for the studies;

¹ Came into force provisionally on 24 October 1980, the date of signature, and definitively on 23 January 1991, the date of the last of the notifications (of 16 and 23 January 1991) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1347, p. 197.

Approving and modifying, if necessary, the terms of reference of the studies to be carried out;

Supervising the conduct of the studies and approving the final conclusions.

(b) To coordinate actions to promote the project:

Proposing, especially to the two Governments, any action that might further the project;

(c) To coordinate and supervise the activities of the two study companies referred to in article 3;

Apportioning functions to the two companies and supervising their performance;

(d) To propose, where appropriate, increases in the share capital of each of the two study companies;

(e) To ensure that any decisions taken jointly with a view to attaining the objectives of this Agreement are implemented.

The Joint Committee may set up working groups and assign to them any task it sees fit.

3. The Joint Committee shall be composed of 10 members, five of whom shall be appointed by the Spanish Party and five by the Moroccan Party.

The Committee shall be chaired by two Co-Chairmen, who shall be appointed by each Party from among its members.

Each of the Parties shall be represented on the Board of Directors of the study company of the other Party.

4. In an emergency and as an exception, the Co-Chairmen may, by mutual agreement, take the requisite decisions; such decisions shall be submitted to the Committee for ratification at its next meeting.

5. The Joint Committee shall meet at least once every six months, on the dates agreed between the two Co-Chairmen, in the territory of each of the two countries alternately.

In addition, the secretariat shall be provided alternately by the two States and the State where the next meeting is to be held shall be responsible therefor.

The deliberations shall be recorded in the minutes adopted at the end of each meeting.

6. The Joint Committee shall periodically report to the Commission provided for in article 4, paragraph 1, of the Agreement on Scientific and Technical Cooperation.

Article 3

1. To ensure a more efficient and expeditious attainment of the objective of this Agreement, the two Governments decide to establish a study company for the above-mentioned project in each of the two countries.

2. The purpose of the company shall be:

To undertake studies on permanent links between Europe and Africa through the Strait of Gibraltar, and on the most appropriate system for establishing such links.

To promote the project at the national and international levels and all operations of any kind that may further its development or implementation in Morocco, Spain or elsewhere.

And, in general, to carry out any operations having a direct or indirect impact on the above-mentioned objectives.

3. Each of the Parties shall be represented on the Board of Directors of the study company of the other Party.

4. Work shall be apportioned between the two companies in accordance with the principle of equitable distribution of financial burdens between the two countries.

5. Each company shall be kept accurately informed of the progress and results of the studies carried out by the other company.

6. All studies conducted under this Agreement shall be the property of the two countries. Each country shall therefore have access to any information relating to the project held by the other country.

Article 4

1. This Agreement shall take effect provisionally on the date of its signature and shall enter into force definitively on the date on which the two Governments notify each other through the diplomatic channel that the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. Each Contracting Party may at any time notify the other Party through the diplomatic channel of its intention to denounce this Agreement.

The Agreement shall cease to have effect six months after the date on which notification of its denunciation is received, unless such notification is withdrawn by agreement between the two Parties before that period has expired.

DONE at Madrid on 24 October 1980, in duplicate in the Spanish and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JOSÉ PEDRO PEREZ LLORCA
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

MAATI JORIO
Ambassador of the Kingdom
of Morocco in Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DU MAROC RELATIF AU PROJET DE LIAISON
FIXE EUROPE-AFRIQUE PAR LE DÉTROIT DE GIBRALTAR

Le Gouvernement espagnol et

Le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays,

Convaincus que la réalisation d'une liaison fixe entre l'Europe et l'Afrique par le détroit de Gibraltar peut jouer un rôle déterminant dans le développement économique et social des deux pays, qu'elle ouvrirait des débouchés nouveaux aux échanges entre l'Europe et l'Afrique et qu'elle constituerait un facteur de rapprochement d'une part entre les deux continents et d'autre part entre les deux rives du bassin méditerranéen,

Considérant que l'étude commune du projet est l'un des meilleurs moyens de concrétiser et d'approfondir, dans le domaine de la coopération, les aspects techniques et scientifiques de l'Accord de coopération scientifique et technique conclu par les deux gouvernements,

En application de l'alinéa e de l'article 2 de l'Accord de coopération scientifique et technique entre l'Espagne et le Maroc, en date du 8 novembre 1979², conviennent comme suit :

Article premier

Les deux pays décident de concrétiser leur coopération scientifique et technique en entreprenant l'étude commune du projet de liaison fixe Europe-Afrique par le détroit de Gibraltar.

Article 2

1. Les deux pays conviennent de créer un Comité mixte afin de réaliser l'objectif du présent Accord.

2. Le Comité mixte a pour fonctions de :

a) Diriger les études :

En déterminant les études et rapports techniques, économiques, juridiques et culturels à réaliser;

En décidant, à l'issue de chaque phase, de passer à une phase ultérieure ou de mettre fin aux études;

En fixant le « planning » du déroulement des études;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 24 octobre 1980, date de la signature, et à titre définitif le 23 janvier 1991, date de la dernière des notifications (des 16 et 23 janvier 1991) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1347, p. 197.

En approuvant et en modifiant, le cas échéant, le cahier des charges des études à réaliser;

En supervisant l'exécution des études et en en approuvant les conclusions finales;

b) Coordonner l'action pour la promotion du projet :

En proposant notamment aux deux gouvernements toute action pouvant en favoriser la réalisation;

c) Coordonner et superviser les activités des deux Sociétés d'études visées à l'article 3 :

En répartissant les fonctions entre les deux Sociétés et en en contrôlant l'exécution;

d) Proposer en temps voulu l'augmentation du capital de chacune des deux Sociétés d'études;

e) Veiller à l'exécution de toute décision prise conjointement en vue de la réalisation des objectifs du présent Accord :

En constituant si besoin des groupes de travail et en leur confiant toute mission jugée opportune.

3. Le Comité mixte est composé de dix membres, dont cinq sont désignés par la Partie espagnole et cinq par la Partie marocaine.

Le Comité est présidé par deux Coprésidents, respectivement désignés par chacune des Parties parmi les membres qu'elle a nommés.

Chacune des deux Parties est représentée au Conseil d'administration de la Société d'études de l'autre Partie.

4. Les Coprésidents peuvent, en cas d'urgence et à titre exceptionnel, adopter d'un commun accord les décisions nécessaires, lesquelles doivent être soumises à la ratification du Comité à sa réunion suivante.

5. Le Comité mixte doit se réunir au moins une fois par semestre, aux dates convenues entre les deux Coprésidents, à tour de rôle dans le territoire de chacun des deux pays.

De même, le Secrétariat est assumé à tour de rôle par l'Etat où doit se tenir la réunion suivante.

Les délibérations du Comité font l'objet d'un procès-verbal qui est approuvé à l'issue de chaque session.

6. Le Comité mixte fait périodiquement rapport à la Commission prévue au premier paragraphe de l'article 4 de l'Accord de coopération scientifique et technique.

Article 3

1. En vue d'accélérer la réalisation efficace de l'objectif du présent Accord, les deux gouvernements décident de créer dans chaque pays une Société d'études du projet.

2. La Société a pour objets :

La réalisation d'études relatives à des liaisons fixes entre l'Europe et l'Afrique par le détroit de Gibraltar, ainsi que du système permettant le mieux de réaliser lesdites liaisons;

La promotion du projet aux plans national et international, ainsi que de toutes opérations pouvant favoriser sa mise au point ou sa réalisation au Maroc, en Espagne ou à l'étranger;

Et en général toutes les opérations concernant directement ou indirectement les objectifs mentionnés.

3. Chacune des deux Parties est représentée au Conseil d'administration de la Société d'études de l'autre Partie.

4. Les travaux doivent être répartis entre les deux Sociétés selon le principe de l'équilibre des charges financières entre les deux pays.

5. Chaque Société doit être tenue constamment au courant de l'état d'avancement et des résultats des études effectuées par l'autre Société.

6. Toutes les études menées dans le cadre du présent Accord appartiennent aux deux pays. Ainsi, chaque pays peut disposer de tout renseignement détenu par l'autre pays en ce qui concerne le projet.

Article 4

1. Le présent Accord entre en vigueur provisoirement à la date de sa signature, et définitivement à la date à laquelle les deux Parties se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier à l'autre Partie sa volonté de dénoncer le présent Accord.

L'Accord cesse alors d'avoir effet six mois à compter de la date à laquelle a été reçue la notification de sa dénonciation, à moins que cette dénonciation ne soit retirée, du commun accord des deux Parties, avant l'expiration dudit délai.

FAIT à Madrid, le 24 octobre 1980, en deux exemplaires originaux en espagnol et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
espagnol :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JOSÉ PEDRO PEREZ LLORCA

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

L'Ambassadeur du Royaume
du Maroc
à Madrid,

[Signé]

MAATI JORIO

No. 28004

**SPAIN
and
MOROCCO**

**Additional Agreement on the Enrope-Africa permanent link
through the Strait of Gibraltar. Signed at Madrid on
27 September 1989**

Authentic texts: Spanish and Arabic.

Registered by Spain on 26 March 1991.

**ESPAGNE
et
MAROC**

**Accord additionnel relatif à la liaison fixe Enrope-Afrique
par le détroit de Gibraltar. Signé à Madrid le 27 septem-
bre 1989**

Textes authentiques : espagnol et arabe.

Enregistré par l'Espagne le 26 mars 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ADICIONAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL
REINO DE MARRUECOS REFERENTE AL ENLACE FIJO
ENTRE EUROPA Y AFRICA A TRAVÉS DEL ESTRECHO DE
GIBRALTAR

EL REINO DE ESPAÑA Y EL REINO DE MARRUECOS.

- Considerando el gran interés que SS.MM. el Rey de España y el Rey de Marruecos tienen en el proyecto de un enlace fijo a través del Estrecho de Gibraltar, proyecto cuyos estudios se iniciaron como consecuencia del histórico encuentro de ambos Soberanos en Fez en junio de 1979

- Recordando los términos del Convenio de Cooperación Científica y Técnica Hispano-Marroquí de 8 de noviembre de 1979 y del Acuerdo complementario de Cooperación de 24 de octubre de 1980 sobre el proyecto de enlace fijo a través del Estrecho de Gibraltar

- Teniendo en cuenta las disposiciones pertinentes de la Convención de Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar

- Tomando nota de los resultados de los estudios de factibilidad del proyecto de enlace fijo entre Europa y Africa a través del Estrecho de Gibraltar, estudios efectuados bajo el impulso del citado Acuerdo de 24 de octubre de 1980

- Convencidos de que la realización de un enlace fijo entre Europa y Africa a través del Estrecho de Gibraltar abrirá mejores perspectivas tanto para la mejora de las comunicaciones entre ambos Reinos como para el desarrollo de una cooperación más amplia entre los continentes europeo y africano

- Con la seguridad de que dicho enlace fijo favorecerá un mayor acercamiento entre los Estados y los pueblos de ambas orillas del mar Mediterráneo y constituirá por ello un factor de mejor conocimiento y comprensión mutua entre las culturas europeas y africanas

- Con el convencimiento de que, en la actual era de reagrupamientos regionales para un mejor control de las vicisitudes económicas mundiales y sus transformaciones, el citado enlace fijo entre Europa y Africa a través del Estrecho de Gibraltar ofrecerá mayores oportunidades para el desarrollo de intercambios de todo tipo entre el Mercado Unico Europeo, en actual curso de realización, y el Mercado Maghrebí en vía de solidificación

- Considerando que la adjudicación de medios apropiados, tanto administrativos como financieros, continúa siendo deseables para concluir los citados estudios, llevando así a la fase propiamente dicha de la realización y puesta en práctica de un enlace fijo entre Europa y Africa a través del Estrecho de Gibraltar

Han decidido, dentro del respeto de sus compromisos internacionales y con el objeto de desarrollar y completar las disposiciones del Acuerdo firmado el 24 de octubre de 1980, concluir un Acuerdo Adicional según los siguientes términos:

ARTICULO 1.

1 - Las dos Partes Contratantes se comprometen en promover y facilitar los estudios de factibilidad, cuyo objetivo directo es la concepción, los medios y las modalidades de la construcción y de la explotación de un enlace fijo entre Europa y Africa a través del Estrecho de Gibraltar.

2 - A tal efecto, los medios administrativos y financieros apropiados continuarán siendo puestos a disposición de los órganos encargados de dichos estudios de factibilidad. Tales órganos se definen en las disposiciones pertinentes del Acuerdo de 24 de octubre de 1980, disposiciones a las que se refieren, y las desarrollan, los artículos 2 y 3 del presente Acuerdo Adicional.

La presente disposición en nada prejuzga los arreglos que deberán llevarse a cabo a efectos de la futura creación de los órganos encargados de la gestión de los trabajos de construcción, y seguidamente de explotación, de las obras del enlace fijo entre Europa y Africa a través del Estrecho de Gibraltar.

ARTICULO 2.

1 - Los estudios de factibilidad del enlace fijo entre Europa y Africa a través del Estrecho de Gibraltar tal y como se describen en el artículo 1 anterior, serán iniciados según las directrices de los Gobiernos de ambos países, representados en una instancia conjunta denominada "Comité Mixto Hispano-Marroquí encargado del estudio de factibilidad de un enlace fijo entre Europa y Africa a través del Estrecho de Gibraltar" que a partir de ahora se designará en el presente Acuerdo como "Comité Mixto".

2 - El citado Comité Mixto supervisará y coordinará las actividades y todas las actuaciones iniciadas por las dos sociedades de estudios creadas en base a lo dispuesto en el Acuerdo de 24 de octubre de 1980.

3 - El Comité Mixto estará compuesto, a partes iguales, de funcionarios españoles y marroquíes, tal y como se prevé en el punto 3 del artículo 2 del Acuerdo de octubre de 1980. Sin embargo el Comité Mixto podrá ampliar su composición, pero respetando siempre el citado principio de la paridad.

4 - El Comité Mixto se reunirá como mínimo una vez cada seis meses. Dichas reuniones tendrán lugar alternativamente en Madrid y Rabat, a menos que los miembros del Comité Mixto acuerden otro lugar de trabajo.

El Comité Mixto será presidido por dos copresidentes, uno español y otro marroquí, designados respectivamente por ambas Partes contratantes del presente Acuerdo Adicional.

La secretaría de cada reunión será desempeñada por la Parte en cuyo territorio se celebra la correspondiente reunión del Comité Mixto.

Los resultados de las deliberaciones del Comité Mixto serán debidamente reflejados en un Acta de cada reunión que se aprobará al concluir la misma.

5 - Ambos copresidentes del Comité Mixto elevarán a los respectivos presidentes de los Gobiernos de España y Marruecos un informe al término de cada fase de estudios.

6 - Las tareas encomendadas al Comité Mixto son las definidas en las disposiciones pertinentes del Acuerdo de 24 de octubre de 1980, especialmente en el punto 2 del artículo 2 de dicho Acuerdo.

Consisten básicamente dichas tareas en la definición y ordenación de los estudios y trabajos de factibilidad que deberán ser emprendidos, así como en la coordinación de las actividades de las dos sociedades de estudios española y marroquí y en la supervisión de la ejecución de todo programa de actuación que el Comité Mixto haya confiado a dichas sociedades.

Sin embargo, y a efectos de dar su sentido pleno a la nueva propuesta a la que se refieren las disposiciones del artículo 1 del presente Acuerdo Adicional, el Comité Mixto cuidará especialmente de favorecer la promoción del proyecto de enlace fijo entre Europa y Africa a través del Estrecho de Gibraltar.

A tal efecto el Comité Mixto se encargará especialmente de:

- Establecer programas de actuación que encargará a las sociedades de estudios. Dichos programas de actuación deberán privilegiar todo estudio y toda actividad tendente a activar y facilitar la actualización de esquemas técnicos, tal y como se prevé en el punto 2 del artículo 3 del Acuerdo de 24 de octubre de 1980.

- Iniciar estudios sobre los impactos socio-económicos, culturales, medioambientales y administrativos, especialmente en lo que se refiere a las localidades vecinas a las zonas escogidas a ambos lados del Estrecho para la edificación de las obras del enlace fijo entre Europa y Africa a través del Estrecho de Gibraltar. Dichos estudios se llevarán paralelamente a los estudios referentes a los aspectos jurídico, institucional, financiero y técnico, necesarios para la realización del proyecto.

- La elaboración y puesta en práctica de todo plan de promoción internacional que pueda favorecer la realización del enlace fijo entre Europa y Africa a través del Estrecho de Gibraltar.

Los programas de actuación y los diferentes estudios que entran dentro de las competencias del Comité Mixto serán llevados a cabo bajo el patrocinio de las dos sociedades de estudio, española y marroquí antes citadas.

ARTICULO 3.-

1 - Las dos sociedades de estudio desempeñarán sus cometidos de conformidad con las modalidades de organización y atribución respectiva de las tareas encomendadas, según lo establecido en el artículo 3 del Acuerdo de 24 de octubre de 1980.

2 - El Comité Mixto, después de haber aprobado los Términos de Referencia, repartirá las tareas a llevar a cabo, de forma igual entre ambas sociedades de estudios, cuidando el mantenimiento de un equilibrio entre las tareas encomendadas a cada una de dichas sociedades.

Los resultados y conclusiones de todos los estudios y trabajos llevados a cabo por cada una de las dos sociedades, sea directamente sea mediante una entidad distinta a la que se hubiera encargado, son automáticamente propiedad de las dos Partes contratantes del presente Acuerdo Adicional.

De forma general cada sociedad de estudios mantendrá informada a la otra de todo plan de actuación o proyecto de estudios que pueda contemplarse.

3 - En caso de discrepancia entre ambas sociedades de estudios, ya sea dicha discrepancia de orden financiero, metodológico o de programación de los estudios y demás trabajos en el ámbito de un determinado ejercicio, la citada discrepancia será zanjada por el Comité Mixto con motivo de su siguiente reunión o, si no es así y en caso de urgencia, por los dos copresidentes, los cuales darán cuenta de su decisión al Comité Mixto, cuando éste celebre su siguiente reunión.

4 - Para tener en cuenta la evolución de las tareas de ejecución que competen a ambas sociedades de estudios, y especialmente teniendo en cuenta el aumento sustantivo de las cargas financieras, el Comité Mixto animará e incitará a toda empresa conjunta de ambas sociedades de estudios para un mismo estudio o un mismo proyecto.

Las modalidades jurídicas, administrativas y financieras de este tipo de compromiso serán redactadas y elaboradas por ambas sociedades.

5 - Teniendo en cuenta la especial entidad del Proyecto, el Comité Mixto, al término de los estudios de factibilidad descritos en el artículo 1 del pre

sente Acuerdo Adicional, iniciará un estudio al objeto de considerar los esquemas jurídicos más apropiados para la institucionalización de la futura entidad (o entidades) a la que corresponderían los trabajos de construcción, gestión y explotación de las edificaciones del enlace fijo entre Europa y Africa a través del Estrecho de Gibraltar.

Dicho estudio tendrá en cuenta las modalidades prácticas, tanto administrativas como financieras u otras, para la puesta en servicio del esquema institucional acordado.

Dichas modalidades serán sometidas por el Comité Mixto a ambos Gobiernos.

ARTICULO 4.-

1 - El Comité Mixto iniciará toda gestión ante terceros Estados y ante organismos internacionales de carácter técnico, financiero y económico con el objeto de promover el proyecto de enlace fijo entre Europa y Africa a través del Estrecho de Gibraltar.

- A tal efecto, misiones específicas para sensibilizar e informar sobre el Proyecto de enlace fijo a través del Estrecho de Gibraltar se enviarán ante terceros Estados y los organismos internacionales que pudieran de alguna forma contribuir a la realización del citado Proyecto.

- Dichas misiones estarán compuestas conjuntamente por altos funcionarios españoles y marroquíes.

2 - La composición, los medios y el objeto propiamente dicho de la actuación de dichas misiones, serán definidos por el Comité Mixto al que darán cuenta de los resultados de sus gestiones.

ARTICULO 5.-

1 - Los Gobiernos español y marroquí, de conformidad con las disposiciones pertinentes del Convenio de Cooperación Científica y Técnica de 8 de noviembre de 1979 y del Acuerdo Complementario de 24 de octubre de 1980, tomarán las medidas necesarias para promover, incitar y facilitar todas las relaciones de trabajo y de investigaciones comunes entre sus respectivas institu-

ciones científicas y técnicas a las cuales interesarán de forma general sobre los estudios y trabajos referentes al Proyecto de enlace fijo entre Europa y Africa a través del Estrecho de Gibraltar.

2 - A tal efecto, y a propuesta del Comité Mixto, las autoridades competentes de ambas Partes contratantes, de conformidad con sus leyes y reglamentos respectivos, procederán a la aceleración y a la facilitación en sus respectivos territorios nacionales de todos los procedimientos tendentes a la -- aprobación de un programa de investigación y de prospección en relación con - el Proyecto de enlace fijo entre Europa y Africa a través del Estrecho de Gibraltar.

Más específicamente, y con carácter de reciprocidad, las autoridades competentes de ambas Partes contratantes, de conformidad con sus leyes y reglamentos respectivos, aligerarán, según las modalidades que se convendrán posteriormente, los procedimientos de autorización de prospección y de investigación en sus respectivas jurisdicciones marítimas, siempre y cuando se trate - de prospecciones e investigaciones que se refieren concretamente al Proyecto de enlace fijo a través del Estrecho de Gibraltar.

A tal efecto, el Comité Mixto podrá formular a las autoridades competentes de ambas Partes contratantes propuestas específicas para su adopción. Dichas propuestas tendrán muy en cuenta el respeto a la soberanía de cada Estado sobre sus recursos marítimos nacionales así como sobre las condiciones de conservación y protección de dichos recursos.

Igualmente, el Comité Mixto se encargará particularmente en sus propuestas de procurar la constitución de equipos conjuntos Hispano-Marroquíes para toda empresa de prospección, de investigación o, en un sentido más amplio, de campaña oceanográfica, vinculada a la concreción del Proyecto de enlace fijo a través del Estrecho de Gibraltar.

ARTICULO 6.-

1 - Las reuniones de la Comisión Mixta creada en virtud del Convenio de Cooperación Científica y Técnica de 8 de noviembre de 1979 se aprovecharán -- para proceder a la evaluación de los resultados de los estudios y trabajos -- efectuados en el ámbito del Proyecto de enlace fijo entre Europa y Africa a - través del Estrecho de Gibraltar.

2 - A tal efecto los informes previstos en las disposiciones del punto 5 del artículo 2 del presente Acuerdo Adicional, constituirán documentos de trabajo para la citada Comisión Mixta Hispano-Marroquí.

A efectos de una auténtica valoración de los estudios y trabajos citados, los dos copresidentes del Comité Mixto, o los representantes que designen, tomarán parte en las deliberaciones de la Comisión Mixta dedicadas al Proyecto de enlace fijo entre Europa y Africa a través del Estrecho de Gibraltar.

ARTICULO 7.-

1 - El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente en la fecha de su firma y entrará definitivamente en vigor en la fecha en la que ambos Gobiernos hayan notificado mutuamente por la vía diplomática el cumplimiento de las formalidades constitucionales respectivas requeridas para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2 - Cada Parte contratante podrá, en cualquier momento, notificar por vía diplomática a la otra Parte su voluntad de denunciar el presente Acuerdo.

3 - El Acuerdo finalizará seis meses después de la fecha de recepción de la notificación de denuncia, a menos que dicha notificación sea retirada de mutuo acuerdo entre las dos Partes, antes de la expiración de dicho plazo.

Hecho en Madrid, el 27 de septiembre de 1989 en dos ejemplares originales en lengua española y árabe, ambos textos dando igualmente fe.

Por el Reino
de España:

[Signed — Signé]

LUIS YAÑEZ BARNUEVO GARCÍA

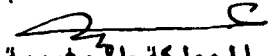
Por el Reino
de Marruecos:

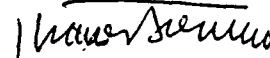
[Signed — Signé]

ABDELLATIF FILALI

وينتهي العمل بالإتفاق بعد مرور 6 أشهر على تاريخ تسلم
مذكرة الفسخ ، سالم يتم إبطال هذا الإشعار باتفاق بين الطرفين
قبل انصرام هذا الأجل

وحرر بمدير يد بتاريخ
في نظيرين أصليين باللغتين العربية والإسبانية، ولكل منهما نفس
الحجية.


عن المملكة المغربية

عن المملكة الإسبانية


إضافة الى ذلك ، تحرم اللجنة المختلطة بمفء خاصة ، في اقتراحاتها على البحث على تكوين فرق مشتركة إسبانية مغربية في كل مبادرة استطلاع أو بحث أو بشكل عام خلال الحملات البحرية المتعلقة بمشروع الربط القار بين أوروبا وإفريقيا عبر مضيق جبل طارق.

العادة السادسة :

1 - تستغل اجتماعات اللجنة المختلطة التي أنشأت بموجب اتفاق التعاون العلمي والتقني المبرم بتاريخ 8 نوفمبر 1979 لتقييم نتائج الدراسات والأشغال المنجزة حول مشروع الربط القار بين أوروبا وإفريقيا عبر مضيق جبل طارق.

2 - ولهذه الغاية ، تشكل التقارير الإخبارية المنصوب عليها في أحكام الفقرة 5 من المادة 2 من هذا الإتفاق الإضافي وثائق عمل اللجنة المشتركة الإسبانية - المغربية.

ومن أجل تقييم حقيقي للدراسات والأشغال المشار إليها ، يشارك رئيسا اللجنة المختلطة أو ممثلها في أشغال اللجنة المختلطة المكرسة لمشروع الربط بين أوروبا وإفريقيا عبر مضيق جبل طارق.

العادة السابعة :

1 - يطبق هذا الإتفاق مؤقتا ابتداء من تاريخ التوقيع عليه ، يدخل حيز التنفيذ ابتداء من التاريخ الذي تتبادل فيه الحكومتان بالقناة الدبلوماسية ، الإشعار باستيفاء الإجراءات الدستورية المتطلبة في كليهما لدخول هذا الإتفاق حيز التنفيذ.

2 - يمكن لكل طرف متعاقد أن يشعر في أي وقت ، الطرف الآخر بواسطة مذكرة دبلوماسية بعزبه على فسخ هذا الإتفاق.

2 - تحدد اللجنة المختلطة تشكيل البعثات المشار إليها والوسائل التي تضعها رهن إشارتها ، وكذا الأهداف المنتظرة منها. وترفع البعثات نتائج مساعيها إلى اللجنة المختلطة.

المادة الخامسة :

1 - ستتخذ الحكومتان المغربية والإسبانية طبقاً للأحكام ذات الصلة باتفاق 8 نوفمبر 1979 بشأن التعاون العلمي والتقني وكذا الإتفاق التكميلي المبرم بتاريخ 27 أكتوبر 1980 ، التدابير الضرورية لتحفيز وتشجيع وتسهيل كل علاقة عمل وبحث مشتركة بين مؤسساتها العلمية والتقنية الوطنية ، وحثها على المشاركة بشكل عام في الأشغال والدراسات المتعلقة بمشروع الربط القار بين أوروبا وإفريقيا عبر مضيق جبل طارق.

ولهذه الغاية ، وباقتراح من اللجنة المختلطة ، تقدم السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين طبقاً للقوانين التشريعية والتنظيمية لكل منهما بتسهيل كل الإجراءات الهادفة إلى الموافقة على إنجاز برنامج الأبحاث والإستطلاعات المتعلقة بمشروع الربط القار بين أوروبا وإفريقيا عبر مضيق جبل طارق داخل ترابها الوطني.

وبالتحديد ، وعلى أساس المعاملة بالمثل تخفف السلطات المختلطة للطرفين المتعاقدين طبقاً للقوانين التشريعية والتنظيمية لكل منهما وحسب أشكال يتفق عليها وإجراءات الترخيم داخل المياه الخاضعة لسيادتها للقيام بأبحاث واستطلاعات تخم مشروع الربط القار بين أوروبا وإفريقيا عبر مضيق جبل طارق.

وفي هذا المدد ، يمكن للجنة المختلطة أن تقدم اقتراحات بشأن إجراءات دقيقة إلى السلطات المعنية لكل من الطرفين المتعاقدين من أجل إقرارها وتنفيذها.

وتأخذ هذه الاقتراحات بعين الإعتبار احترام سيادة كل دولة على مواردها البحرية الوطنية ، وكذا شروط حمايتها والمحافظة عليها.

الأخذ بعين الإعتبار لتطور مهام التنفيذ المخولة لشركتي الدراسات وخاصة الإرتفاع الجوهري للتحملات.

ويتم تهييء وتحديد الأشكال القانونية والإدارية والمالية لهذا النوع من الإلتزامات من طرف الشركتين.

5 - ونظرا للأهمية القموى التي يكتسبها المشروع ستشرع اللجنة المختلطة إثر انتهاء دراسات الجدوى المحددة في المادة الأولى من هذا الإتفاق الإضافي في تحقيق دراسة تهدف الى البحث عن النماذج القانونية الأكثر ملاءمة من أجل خلق مؤسسة (أو مؤسسات) تعهد إليها أشغال البناء والتدبير واستغلال منشأة الربط القار بين أوروبا وإفريقيا عبر مضيق جبل طارق.

وستأخذ هذه الدراسة بعين الإعتبار الإجراءات العملية الإدارية منها والمالية أو غيرها لتحديد النموذج المؤسسي الذي يمكن اتباعه.

وسيتم عرض هذه الإجراءات من طرف اللجنة المختلطة على أنظار الحكومتين.

المادة الرابعة :

2 - ستعمل اللجنة المختلطة على بذل مساعي لدى الدول وكذا المنظمات الدولية ذات الطابع التقني والمالي والإقتصادي بغية التعريف بمشروع الربط القار بين أوروبا وإفريقيا عبر مضيق جبل طارق.

وستنظم بعثات خاصة تحسيميية وإعلاسية لهذا الغرض اتجاه الدول والمنظمات الدولية التي من شأنها أن تساهم بشكل من الأشكال في تحقيق هذا المشروع.

وتكون هذه البعثات مشتركة وتشكل من أطر عليا مغربية وإسبانية.

- تهييء ووضع خطة للتعريف بالمشروع دوليا من شأنها أن تساعد على تحقيق الربط القار بين أوروبا وإفريقيا عبر مضيق جبل طارق .

تسهر الشركتان المغربية والإسبانية على تنفيذ برنامج العمل وكذا مختلف الدراسات التي تدخل ضمن اختصاصات اللجنة المختلطة.

المادة الثالثة :

1 - تقوم كل من شركتي الدراسات بمهاهما طبقا لدشكال التنظيم والإختصاص المنصوص عليها في أحكام المادة 3 من اتفاق 24 أكتوبر 1980 .

2 - بعد الموافقة على الممطلحات المرجعية تقوم اللجنة المختلطة بتوزيع المهام المزمع تحقيقها بشكل متساوي بين شركتي الدراسات على أساس مبدأ توازن التكاليف التي تتحملها كل من الشركتين .

تعتبر نتائج وخلصات جميع الدراسات والأشغال المنجزة من طرف الشركتين نواء بصفة مباشرة أو بواسطة طرف آخر حتما ملكا للطرفين المتعاقدين بموجب هذا الإتفاق الإضافي .

وعسوما ، تقوم كل شركة بإخبار الشركة الأخرى ، بأي برنامج عمل أو مشروع دراسات تزمع إنجازها .

3 - عند نشوب أي خلاف بين شركتي الدراسات نواء كان ماديا أو منهجيا أو متعلقا ببرمجة الدراسات أو أشغال أخرى في فترة زمنية معينة يبت فيه من طرف اللجنة المختلطة خلال اجتماعها المقبل ، إذا تعذر ذلك وفي حالة الإستعجال من طرف رئيسيها الذين يرفعان قرارهما الى اللجنة المختلطة خلال دورتها المقبلة .

4 - ستعمل اللجنة المختلطة على تشجيع وحث الشركتين على القيام المشترك في إنجاز نفس الدراسة أو العملية وذلك من أجل

- 5 - يوجه رئيسا اللجنة المختلطة الى رئيسي الحكومتين تقريرا اخباريا عند نهاية كل مرحلة من الدراسات.
- 6 - تفضلح اللجنة المختلطة بالمهام المحددة ذات الصلة باتفاق 24 أكتوبر 1980 ، وخاصة منها الفقرة 2 من المادة 2 للاتفاق المذكور.

تتمثل هذه المهام أساسا في تحديد وتصنيف دراسات وأعمال الجدور التي ستباشر ، وكذا تنسيق أنشطة شركتي الدراسات المغربية والإسبانية والحرم على تنفيذ كل برنامج عمل يعهد إليهما من طرف اللجنة المختلطة.

إلى أنه ، وبهدف إعطاء الإقتراح الجديد موضوع أحكام المادة الأولى من هذا الإتفاق الإضافي كل ابعاده ، فإن اللجنة المختلطة ستولي عناية خاصة للتعريف بمشروع الربط القار بين أوروبا وإفريقيا عبر مضيق جبل طارق.

ولهذا الغرض ، ستكلف اللجنة المختلطة على الخصوص بمايلي :

- وضع برامج عمل يعهد بإنجازها لشركتي الدراسات وتعطى الأفضلية فيها لكل دراسة أو نشاط من شأنه تحريك وتسهيل وضع مخططات تقنية كالمصوم عليها في الفقرة 2 من المادة 3 لاتفاق 24 أكتوبر 1980 .

- الشروع في إنجاز دراسات حول الإنعكاسات الإجتماعية - الإقتصادية والثقافية ، والبيئية والإدارية ، أساسا بالمراكز الواقعة على ضفتي المضيق ، والمحادية للمنطقة المختارة لبناء الربط القار بين أوروبا وإفريقيا عبر مضيق جبل طارق.

وستتم هذه الدراسات بموازاة مع الدراسات الضرورية لإنجاز المشروع والمتعلقة بالجوانب القانونية والمؤسسية ، والمالية والتقنية.

غير أن هذا المقتضى لا يمس في شيء إتفاقات من شأنها أن تعقد مستقبلا من أجل خلق الأجهزة المكلفة بتدبير أشغال الإنجاز وبالتالي استغلال مشروع الربط القار بين أوروبا وإفريقيا عبر جبل طارق.

المادة الثانية :

1 - سيتم لإنجاز دراسات الجدوى حول الربط القار بين أوروبا وإفريقيا عبر مضيق جبل طارق المبينة في المادة الأولى أعلاه تحت إشراف حكومتي البلدين الممثلين على مستوى هيئة مشتركة تحمل إسم اللجنة المختلطة المغربية الإسبانية المكلفة بدراسات جدوى الربط القار بين أوروبا وإفريقيا عبر مضيق جبل طارق والمشار إليها " باللجنة المختلطة " .

2 - متشرف وتنسق هذه اللجنة المختلطة الأنشطة وكذا كل الأعمال التي تشرع فيها شركتنا الدراسات التي تم إنشاؤها بمقتضى إتفاق 24 أكتوبر 1980 .

3 - تتألف اللجنة المختلطة سناصفة ، من موظفين سامين مغاربة وإسبان تبعا للفقرة 3 من المادة 2 لاتفاق 24 أكتوبر 1980 . غير أن اللجنة المختلطة لها القدرة على توسيع تشكيلتها وذلك على أساس احترام مبدأ التساوي .

4 - تجتمع اللجنة المختلطة على الأقل مرة في 6 أشهر وتعقد هذه لإجتماعات بالتناوب في الرباط ومدريد ، إلا في حالة إتفاق أعضاء هذه اللجنة على تحديد مكان آخر .

يرأس اللجنة المختلطة رئيسان مغربي وإسباني يعينهما على التوالي طرفا هذا الإتفاق الإضافي .
ويقوم الطرف المضيف للجنة المختلطة بمهام الكتابة وتدوين نتائج أعمال اللجنة المختلطة شكلا في محضر الجلسات يصادق عليها عند نعاية كل اجتماع .

- وبقينا بأن هذا الربط القار من شأنه أن يمكن تقاربا بين الشعوب والدول على ضفتي البحر الأبيض المتوسط وعليه سيشكل عاملا لتعارف وتفاهم أفضل بين الثقافات الإفريقية ولأوروبية.

- واقتناعا بأن هذا الربط القار بين أوروبا وإفريقيا عبر مضيق جبل طارق سيعطي حظوظا كبرى لتنمية المبادلات على اختلاف أنواعها بين السوق الأوروبية الموحدة التي هي في طور الإنجاز ، والسوق المغاربية التي هي في طور التجسيد ، في سياق عهد التجمعات الجهوية من أجل تحكم أفضل في الواقع الإقتصادي العالمي ومتغيراته.

واعتبارا أن الإمكانيات الملازمة الإدارية منها والمالية تبقى مستحبة من أجل استكمال الدراسات التي ستؤدي الى مرحلة الإنجاز الفعلي للربط القار بين أوروبا وإفريقيا عبر مضيق جبل طارق وإدخاله حيز التنفيذ.

قررتا في إطار احترام التزاماتهما الدولية ، ولهدف تنمية وتكميل أحكام الإتفاق الموقع عليه بتاريخ 24 أكتوبر 1980 ، إبرام اتفاق إضافي حسب الأحكام التالية :

المادة الأولى :

1 - يتعهد الطرفان المتعاقدان تشجيع دراسات الجدور المتمحورة مباشرة على التمرور وعلى إمكانيات وشكليات البناء واستغلال الربط القار بين أوروبا وإفريقيا عبر مضيق جبل طارق والنهوض بها.

2 - ولهذا الغرض سيستمر وضع الإمكانيات الإدارية والعالية الملازمة رهن إشارة الأجهزة المكلفة بالقيام بدراسات الجدور ، ضا تم تحديد ذلك في أحكام ذات الصلة ضمن إتفاق 24 أكتوبر 1980 والتي تعيد تحديدها وتطويرها المادتان 2 و3 من هذا الإتفاق الإضافي.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق إضافي بين المملكة المغربية
والمملكة الإسبانية الخاضع بالربط القار
بين أوروبا وإفريقيا عبر جبل طارق

إن المملكة الإسبانية

والمملكة المغربية

- اعتبارا للأهمية البالغة التي يوليها صاحب الجلالة ملك المغرب وملك إسبانيا لمشروع الربط القار بين أوروبا وإفريقيا عبر مضيق جبل طارق التي انطلقت الدراسات بشأنه على إثر اللقاء التاريخي للعاهلين بغض خلال شهر يونيو 1979.

- وتذكيرا بأحكام إتفاقية التعاون العلمي والتقني بين المملكة المغربية والمملكة الإسبانية الموقعة بتاريخ 8 نونبر 1979 وبذا الإتفاق التكميلي للتعاون المتعلق بمشروع الربط القار عبر مضيق جبل طارق بتاريخ 24 أكتوبر 1980.

- وأخذا بعين الإعتبار لأحكام ذات الصلة في إتفاقية الأمم المتحدة حول قانون البحار.

- وتقديرا لنتائج دراسات الجدوى الخاصة بمشروع الربط القار بين أوروبا وإفريقيا عبر مضيق جبل طارق التي أنجزت تنفيذا لإتفاق 24 أكتوبر 1980 العالف الذكر.

- واقتناعا بأن تحقيق ربط قار بين أوروبا وإفريقيا عبر مضيق جبل طارق سيفتح أفاقا أفضل لتحسين المواصلات بين المملكتين من جهة ، وتنمية تعاون أوسع بين القارتين الإفريقية والأوروبية من جهة أخرى.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**ADDITIONAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN
AND THE KINGDOM OF MOROCCO ON THE EUROPE-AFRICA
PERMANENT LINK THROUGH THE STRAIT OF GIBRALTAR**

The Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco,

Considering the strong interest taken by His Majesty the King of Spain and His Majesty the King of Morocco in the project for a permanent link through the Strait of Gibraltar, on which studies were begun as a result of the historic meeting between the two sovereigns at Fez in June 1979,

Recalling the terms of the Agreement on scientific and technical cooperation between Spain and Morocco of 8 November 1979² and the Supplementary Agreement on cooperation of 24 October 1980 on the project for a permanent link through the Strait of Gibraltar,³

Taking into account the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea,⁴

Taking note of the results of the feasibility studies on the project for a Europe-Africa permanent link through the Strait of Gibraltar undertaken pursuant to the above-mentioned Agreement of 24 October 1980,

Convinced that the establishment of a Europe-Africa permanent link through the Strait of Gibraltar will create better prospects both for improving communications between the two Kingdoms and for developing closer cooperation between the European and African continents,

Certain that such a permanent link will promote closer relations between the States and peoples on both shores of the Mediterranean Sea and will therefore be conducive to better knowledge and mutual understanding of European and African cultures,

Convinced that in the present era of reorganization of regional groups with a view to securing better control over the changing world economic situation and its fluctuations, the aforementioned Europe-Africa permanent link through the Strait of Gibraltar will offer better opportunities for the development of all kinds of exchanges between the Single European Market, which is currently being forged, and the Maghreb Market, which is being consolidated,

Considering that the allocation of appropriate resources, both administrative and financial, continues to be desirable with a view to completion of the aforementioned studies, clearing the way for the actual stage of execution and inauguration of a Europe-Africa permanent link through the Strait of Gibraltar,

¹ Came into force provisionally on 27 September 1989, the date of signature, and definitively on 26 December 1990, the date of the last of the notifications (of 28 November and 26 December 1990) by which the Parties informed each other of the completion of their required constitutional formalities in accordance with article 7 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1347, p. 197.

³ See p. 181 of this volume.

⁴ Not entered into force at the date of registration of the Agreement published herein. For the text of the Convention as adopted by the Conference, see Documents of the United Nations Conference of the Law of the Sea, A/CONF/62/122 and Corr.1 to 11 or United Nations Publication, sales No. E.83.V.5.

Have decided, in keeping with their international undertakings and with a view to developing and supplementing the provisions of the Agreement of 24 October 1980, to conclude an Additional Agreement in accordance with the following terms:

Article 1

1. The two Contracting Parties undertake to promote and facilitate feasibility studies that focus on the design and the means and methods of constructing and operating a permanent link between Europe and Africa through the Strait of Gibraltar.

2. To that end, appropriate administrative and financial resources shall continue to be made available to the bodies responsible for the feasibility studies. Such bodies are defined in the relevant provisions of the Agreement of 24 October 1980, which are referred to and further developed in articles 2 and 3 of this Additional Agreement.

This provision shall be without prejudice to the arrangements to be made for the future establishment of bodies responsible for managing the construction and subsequently the operation of the project for a Europe-Africa permanent link through the Strait of Gibraltar.

Article 2

1. The feasibility studies on the Europe-Africa permanent link through the Strait of Gibraltar, as described in article 1 above, shall be initiated in accordance with the guidelines of the Governments of the two countries, represented on a joint body to be known as the "Hispano-Moroccan Joint Committee for the feasibility study on a Europe-Africa permanent link through the Strait of Gibraltar", hereinafter called the "Joint Committee".

2. This Joint Committee shall supervise and coordinate the activities and all the projects initiated by the two study companies set up under the provisions of the Agreement of 24 October 1980.

3. The Joint Committee shall be composed of equal numbers of Spanish and Moroccan officials, as stipulated in article 2, paragraph 3, of the Agreement of October 1980. The Joint Committee may, however, expand its membership, taking care to abide by the principle of equal representation.

4. The Joint Committee shall meet at least once every six months. The meetings shall be held alternately at Madrid and at Rabat, unless the members of the Joint Committee agree on another venue.

The Joint Committee shall be chaired by two Co-Chairmen, one Spanish and one Moroccan, appointed respectively by the two Contracting Parties to this Additional Agreement.

Secretariat services for each meeting shall be provided by the Party in whose territory the meeting of the Joint Committee is being held.

The results of the Joint Committee's deliberations shall be duly recorded in the minutes of each meeting, which shall be adopted at the conclusion thereof.

5. On completion of each stage of the studies, the two Co-Chairmen of the Joint Committee shall submit a report to the respective heads of the Governments of Spain and Morocco.

6. The functions of the Joint Committee shall be those specified in the relevant provisions of the Agreement of 24 October 1980, especially in article 2, paragraph 2, of that Agreement.

These functions shall consist basically in defining and directing the feasibility studies and activities to be undertaken, in coordinating the activities of the two Spanish and Moroccan study companies and in supervising the implementation of any programme of action entrusted to those companies by the Joint Committee.

However, with a view to giving due attention to the new proposal referred to in the provisions of article 1 of this Additional Agreement, the Joint Committee shall make a special effort to assist in promoting the project for a Europe-Africa permanent link through the Strait of Gibraltar.

To that end, the Joint Committee shall, in particular:

- Prepare programmes of action for the study companies. Priority shall be given in these programmes of action to any study or activity that promotes and facilitates the drawing up of technical plans in accordance with the provisions of article 3, paragraph 2, of the Agreement of 24 October 1980.
- Undertake socio-economic, cultural, environmental and administrative impact studies, especially relating to locations adjoining the zones selected on the two sides of the Strait for the construction of the Europe-Africa permanent link through the Strait of Gibraltar. Such studies shall be carried out concurrently with the requisite studies on the legal, institutional, financial and technical aspects of the project.
- Prepare and implement any international promotional plan that may further the establishment of the Europe-Africa permanent link through the Strait of Gibraltar.

The programmes of action and the various studies coming within the purview of the Joint Committee shall be carried out under the auspices of the two aforementioned Spanish and Moroccan study companies.

Article 3

1. The two study companies shall perform their functions in accordance with the arrangements for organizing and apportioning the tasks to be discharged stipulated in article 3 of the Agreement of 24 October 1980.

2. After approving the terms of reference, the Joint Committee shall apportion the tasks to be executed equally between the two study companies, taking care to maintain a balance between the tasks assigned to each of the two companies.

The results and conclusions of all the studies and activities carried out by each of the two companies, either directly or through a separate body commissioned for the purpose, shall automatically be the property of the two Contracting Parties to this Additional Agreement.

In general, each study company shall keep the other informed of any plan of action or study project contemplated.

3. In the event of a discrepancy between the two study companies, whether relating to financial or methodological matters or to the planning of studies and other activities within a specific period, the discrepancy in question shall be resolved by the Joint Committee at its next meeting or, if that is not possible or in an emergency, by the two Co-Chairmen, who shall report their decision to the Joint Committee at its subsequent meeting.

4. With a view to keeping track of progress in the implementation of the tasks assigned to the two study companies and bearing in mind, in particular, the substantial increase in financial costs, the Joint Committee shall promote and encourage any joint venture by the two study companies for the purposes of a particular study or project.

The legal, administrative and financial terms and conditions of any such undertaking shall be drafted and elaborated by the two companies.

5. Bearing in mind the special importance of the project, the Joint Committee, on completion of the feasibility studies described in article 1 of this Additional Agreement, shall undertake a study of the most appropriate legal framework for the establishment of the future body (or bodies) to be entrusted with the work of construction, management and operation of the installations relating to the Europe-Africa permanent link through the Strait of Gibraltar.

This study shall take into account both the administrative and the financial or other practical measures to be taken for setting up the agreed institutional framework.

These measures shall be submitted by the Joint Committee to the two Governments.

Article 4

1. The Joint Committee shall initiate any action, that may be taken in cooperation with third States and international organizations operating in the technical, financial and economic fields, to promote the project for a Europe-Africa permanent link through the Strait of Gibraltar.

— To that end, specific missions shall be sent for promotional and informational purposes to third States and international organizations that may contribute in some way to the implementation of the project for a Europe-Africa permanent link through the Strait of Gibraltar.

— These missions shall be composed jointly of senior Spanish and Moroccan officials.

2. The composition, resources and specific purpose of such missions shall be determined by the Joint Committee, to which they shall report the results of their activities.

Article 5

1. The Spanish and Moroccan Governments, in accordance with the relevant provisions of the Agreement on scientific and technical co-operation of 8 November 1979 and the Supplementary Agreement of 24 October 1980, shall take the requisite steps to promote, stimulate and facilitate all joint working and research relationships between their respective scientific and technical institutions, involving them in a general way in the studies and activities relating to the project for a Europe-Africa permanent link through the Strait of Gibraltar.

2. To that end and at the proposal of the Joint Committee, the competent authorities of the two Contracting Parties shall, in conformity with their respective legislation and regulations, expedite and facilitate in their national territories all procedures for the approval of a research and exploration programme relating to the project for a Europe-Africa permanent link through the Strait of Gibraltar.

More specifically, and by way of reciprocity, the competent authorities of the two Contracting Parties shall, in conformity with their legislation and regulations, simplify the procedures, in ways agreed in advance, for authorizing exploration and research in their territorial waters, whenever such exploration and research has a specific bearing on the project for a permanent link through the Strait of Gibraltar.

To that end, the Joint Committee may make specific proposals to be adopted by the competent authorities of the two Contracting Parties. Great care shall be taken in such proposals to respect the sovereignty of each State over its national marine resources and the conservation and protection of those resources.

The Joint Committee shall also endeavour in its proposals, in particular, to secure the establishment of joint Hispano-Moroccan teams for each exploration or research enterprise or, more generally, each oceanographic campaign related to the implementation of the project for a permanent link through the Strait of Gibraltar.

Article 6

1. The meetings of the Mixed Commission set up under the Agreement on scientific and technical co-operation of 8 November 1979 shall be used to evaluate the results of the studies and activities conducted under the project for a Europe-Africa permanent link through the Strait of Gibraltar.

2. To that end, the reports provided for in article 2, paragraph 5, of this Additional Agreement shall constitute working documents for the Hispano-Moroccan Mixed Commission.

To ensure a genuine assessment of the aforementioned studies and activities, the two Co-Chairmen of the Joint Committee, or their designated representatives, shall take part in the deliberations of the Mixed Commission concerning the project for a Europe-Africa permanent link through the Strait of Gibraltar.

Article 7

1. This Agreement shall take effect provisionally on the date of its signature and shall enter into force definitively on the date on which the two Governments notify each other through the diplomatic channel that the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. Either Contracting Party may, at any time, notify the other Party through the diplomatic channel of its intention to denounce this Agreement.

3. The Agreement shall cease to have effect six months after the date on which notification of its denunciation is received, unless such notification is withdrawn by agreement between the two Parties before that period has expired.

DONE at Madrid on 27 September 1989, in duplicate in the Spanish and the Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

[Signed]

LUIS YAÑEZ BARNUEVO GARCÍA

For the Kingdom
of Morocco:

[Signed]

ABDELLATIF FILALI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ADDITIONNEL¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU MAROC RELATIF À LA LIAISON FIXE EUROPE-AFRIQUE PAR LE DÉTROIT DE GIBRALTAR

Le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc,

Considérant le grand intérêt que LL. MM. le Roi d'Espagne et le Roi du Maroc portent au Projet de liaison fixe par le détroit de Gibraltar, projet dont les études ont été entreprises suite à la rencontre historique des deux souverains à Fès en juin 1979;

Rappelant les termes de l'Accord de coopération scientifique et technique conclu entre l'Espagne et le Maroc le 8 novembre 1979² et de l'Accord complémentaire de coopération du 24 octobre 1980 relatif au projet de liaison fixe par le détroit de Gibraltar³;

Compte tenu des dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer⁴;

Prenant note des résultats des études de faisabilité du projet de liaison fixe Europe-Afrique par le détroit de Gibraltar, études effectuées en vertu dudit Accord du 24 octobre 1980;

Convaincus que la réalisation d'une liaison fixe Europe-Afrique ouvrira de meilleures perspectives à l'amélioration des communications entre les deux royaumes ainsi qu'au développement d'une coopération plus large entre les continents européen et africain;

Certains que ladite liaison fixe favorisera un plus grand rapprochement entre les Etats et entre les peuples des deux rives de la Méditerranée et sera donc le facteur d'une connaissance et d'une compréhension mutuelles accrues entre les cultures européennes et africaines;

Convaincus qu'à l'heure des regroupements régionaux en vue d'une plus grande maîtrise de la conjoncture économique mondiale et de son évolution, ladite liaison fixe Europe-Afrique par le détroit de Gibraltar ouvrira de plus larges débouchés au développement d'échanges de toutes sortes entre le Marché unique européen en cours de réalisation et le marché maghrébin en voie de consolidation;

Considérant qu'il reste souhaitable de déployer les moyens voulus, d'ordre administratif comme financier, afin de conclure les études susmentionnées et de parvenir ainsi à la phase proprement dite de la réalisation et de la mise en œuvre d'une liaison fixe Europe-Afrique par le détroit de Gibraltar;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 27 septembre 1989, date de la signature, et à titre définitif le 26 décembre 1990, date de la dernière des notifications (des 28 novembre et 26 décembre 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1347, p. 197.

³ Voir p. 184 du présent volume.

⁴ Non entrée en vigueur à la date d'enregistrement de l'accord publié ici. Pour le texte de la Convention tel qu'adopté par la Conférence voir Documents de la Conférence des Nations Unies sur le Droit de la mer, A/CONF/62/122 et Corr.1 à 11, ou la Publication des Nations Unies, n° de vente F.83.V.5.

Sont convenus, dans le respect de leurs engagements internationaux et dans le but de développer et de compléter les dispositions de l'Accord signé le 24 octobre 1980, de conclure un accord additionnel qui dispose comme suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir et à faciliter les études de faisabilité dont l'objet direct est la conception, les moyens et les modalités de construction et d'exploitation d'une liaison fixe Europe-Afrique par le détroit de Gibraltar.

2. A cet effet, les Parties contractantes continuent de mettre les moyens administratifs et financiers voulus à la disposition des organes chargés desdites études de faisabilité. Ces organes sont définis par les dispositions pertinentes de l'Accord du 24 octobre 1980, auxquelles se réfèrent, en les développant, les articles 2 et 3 du présent Accord additionnel.

La présente disposition ne préjuge nullement des arrangements qui devront être pris en vue de la création future des organes chargés de la gestion des travaux de construction et, ultérieurement, de l'exploitation des ouvrages constituant la liaison fixe Europe-Afrique par le détroit de Gibraltar.

Article 2

1. Les études de faisabilité d'une liaison fixe Europe-Afrique par le détroit de Gibraltar, qui sont visées à l'article premier ci-dessus, doivent être entreprises selon les directives des gouvernements des deux pays, représentés en une instance commune appelée « Comité mixte hispano-marocain chargé de l'étude de faisabilité d'une liaison fixe Europe-Afrique par le détroit de Gibraltar », ci-après dénommée « Comité mixte ».

2. Ledit Comité mixte supervise et coordonne les activités et toutes les actions entreprises par les deux Sociétés d'études créées conformément en application des dispositions de l'Accord du 24 octobre 1980.

3. Le Comité mixte est composé à parts égales de fonctionnaires espagnols et marocains, comme en dispose le paragraphe 3 de l'article 2 de l'Accord du 24 octobre 1980. Toutefois, le Comité mixte peut élargir sa composition, sous réserve que les Parties soient en tous cas représentées à égalité.

4. Le Comité mixte se réunit au moins une fois par semestre, à tour de rôle à Madrid et à Rabat, à moins que ses membres ne conviennent d'un autre lieu de travail.

Le Comité mixte est présidé par deux Coprésidents, un Espagnol et un Marocain, désignés respectivement par chacune des Parties contractantes au présent Accord additionnel.

Le Secrétariat de chaque réunion est assuré par la Partie sur le territoire de laquelle se tient ladite réunion du Comité mixte.

Les résultats des délibérations de chaque réunion du Comité sont consignés dans un procès-verbal qui est approuvé à l'issue de ladite réunion.

5. Les deux Coprésidents du Comité mixte font respectivement rapport aux Chefs de gouvernement de l'Espagne et du Maroc à l'issue de chaque phase des études.

6. Les travaux confiés au Comité mixte sont définis dans les dispositions pertinentes de l'Accord du 24 octobre 1980, notamment au paragraphe 2 de l'article 2.

Ces travaux consistent essentiellement à définir et à ordonner les études et travaux de faisabilité à entreprendre, ainsi qu'à coordonner les activités des deux Sociétés d'études, espagnole et marocaine, et à superviser l'exécution de tout programme d'action que le Comité peut confier auxdites Sociétés.

Néanmoins, et afin de donner tout son sens à la nouvelle proposition à laquelle se réfèrent les dispositions de l'article premier du présent Accord additionnel, le Comité mixte veille en particulier à favoriser la promotion du projet de liaison fixe entre Europe-Afrique par le détroit de Gibraltar.

A cet effet, le Comité mixte se charge en particulier de :

- Etablir des programmes d'action dont il charge les Sociétés d'études. Lesdits programmes d'action doivent privilégier toute étude ou activité tendant à activer et à faciliter la réalisation de plans techniques, comme en dispose le paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord du 24 octobre 1980;
- Entreprendre des études relatives aux répercussions socio-économiques, culturelles, écologiques et administratives, notamment en ce qui concerne les localités voisines des zones choisies de part et d'autre du détroit pour la construction des ouvrages de la liaison fixe Europe-Afrique par le détroit de Gibraltar. Lesdites études se déroulent parallèlement à celles qui touchent les aspects juridiques, institutionnels, financiers et techniques, nécessaires à la réalisation du projet;
- Elaborer et mettre en œuvre tout plan de promotion internationale pouvant favoriser la réalisation de la liaison fixe Europe-Afrique par le détroit de Gibraltar.

Les programmes d'action et les différentes études relevant de la compétence du Comité mixte doivent être réalisés sous l'égide des deux Sociétés d'études, espagnole et marocaine, susmentionnées.

Article 3

1. Les deux Sociétés d'études s'acquittent de leur mandat conformément aux modalités d'organisation et d'attribution de leurs travaux respectifs, comme en dispose l'article 3 de l'Accord du 24 octobre 1980.

2. Après avoir approuvé le mandat de chaque Société d'études, le Comité mixte répartit de façon égale les travaux à accomplir entre les deux Sociétés d'études, en veillant à maintenir l'équilibre entre les tâches confiées à l'une et à l'autre.

Les résultats et conclusions de toutes les études et travaux réalisés par chacune des Sociétés, soit directement soit par l'intermédiaire d'un sous-traitant, appartiennent automatiquement aux deux Parties au présent Accord additionnel.

De manière générale, chaque Société d'études tient l'autre au courant de tout plan d'action ou projet d'étude envisagé.

3. Tout différend entre les deux Sociétés d'études, d'ordre financier ou méthodologique, ou concernant la programmation des études et autres travaux dans le cadre d'un exercice donné, est tranché par le Comité mixte à sa réunion suivante ou, si cela n'est pas possible ou s'il y a urgence, par les Coprésidents, lesquels rendent ensuite compte au Comité mixte à sa réunion suivante.

4. Pour tenir compte de l'évolution des tâches d'exécution qui incombent aux deux Sociétés d'études, et en particulier de l'augmentation marquée des charges financières, le Comité mixte encourage et incite les Sociétés d'études à entreprendre en commun les études et projets portant sur un même sujet.

Les modalités juridiques, administratives et financières de ce genre d'entreprise sont rédigées et élaborées d'un commun accord par les deux Sociétés.

5. Compte tenu de la nature particulière du projet, le Comité mixte entreprend, à l'issue des études de faisabilité décrites à l'article premier du présent Accord additionnel, une étude consistant à examiner les formes d'organisation juridique qui conviennent le mieux à la constitution de la ou des futures entités chargées des travaux de construction, de la gestion et de l'exploitation des ouvrages formant la liaison fixe Europe-Afrique par le détroit de Gibraltar.

Ladite étude doit tenir compte des modalités pratiques, d'ordre administratif, financier ou autre, pour la mise en œuvre de la forme d'organisation convenue.

Le Comité mixte saisit les deux gouvernements desdites modalités.

Article 4

1. Le Comité mixte entreprend toute action nécessaire auprès des Etats tiers et des organismes internationaux à caractère technique, financier et économique, dans le but de promouvoir le projet de liaison fixe Europe-Afrique par le détroit de Gibraltar :

- A cette fin, des missions spécifiques visant à sensibiliser l'opinion et à diffuser des informations au sujet de la liaison fixe Europe-Afrique par le détroit de Gibraltar sont dépêchées auprès des Etats tiers et des organismes internationaux pouvant contribuer d'une façon ou d'une autre à la réalisation du projet susmentionné;
- Lesdites missions sont composées conjointement de hauts fonctionnaires espagnols et marocains.

2. Le Comité mixte fixe la composition, les moyens et l'objet proprement dit de l'action desdites missions, lesquelles lui font rapport quant aux résultats de leurs travaux.

Article 5

1. Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement marocain prennent les mesures nécessaires, conformément à l'Accord de coopération scientifique et technique du 8 novembre 1979 et à l'Accord complémentaire du 24 octobre 1980, pour promouvoir, encourager et faciliter l'établissement de toutes les relations de travail et la réalisation commune de recherches entre leurs institutions scientifiques et techniques respectives, et pour les intéresser de façon générale aux études et aux travaux relatifs au projet de liaison fixe Europe-Afrique par le détroit de Gibraltar.

2. A cet effet, les autorités compétentes des deux Parties contractantes, sur proposition du Comité mixte et conformément à leurs lois et règlements respectifs, accélèrent et facilitent sur leur territoire national respectif l'accomplissement de toutes les procédures nécessaires à l'approbation de tout programme de recherche et de prospection relatif au projet de liaison fixe Europe-Afrique par le détroit de Gibraltar.

Plus précisément, les autorités compétentes des deux Parties contractantes, conformément à leurs lois et règlements respectifs et à titre de réciprocité, s'efforcent d'alléger, selon des modalités à convenir, les procédures de recherche et de prospection sur leur territoire maritime respectif lorsque celles-ci concernent le projet de liaison fixe Europe-Afrique par le détroit de Gibraltar.

A cet effet, le Comité mixte peut soumettre des propositions spécifiques à l'approbation des autorités compétentes des deux Parties contractantes. Ces propositions doivent tenir dûment compte de la souveraineté de chaque Etat à l'égard de ses ressources maritimes nationales, ainsi que des conditions pour la conservation et la protection desdites ressources.

De même, le Comité mixte doit s'efforcer en particulier, dans ses propositions, de prévoir la constitution d'équipes communes hispano-marocaines pour toute action de prospection, de recherche ou, au sens large, de campagne océanographique, liée à la réalisation du projet de liaison fixe Europe-Afrique par le détroit de Gibraltar.

Article 6

1. La Commission mixte créée en vertu de l'Accord de coopération scientifique du 8 novembre 1979 procède à l'évaluation des résultats des études et travaux réalisés dans le cadre du projet de liaison fixe Europe-Afrique par le détroit de Gibraltar.

2. A cet effet, les rapports prévus au paragraphe 5 de l'article 2 du présent Accord additionnel constituent des documents de travail de ladite Commission mixte hispano-marocaine.

Dans le but d'assurer une authentique évaluation des études et travaux susmentionnés, les deux Coprésidents du Comité mixte, ou les représentants par eux désignés, participent aux délibérations de la Commission mixte qui portent sur le projet de liaison fixe Europe-Afrique par le détroit de Gibraltar.

Article 7

1. Le présent Accord entre en vigueur provisoirement à la date de sa signature, et définitivement à la date à laquelle les deux Parties se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier à l'autre Partie, par la voie diplomatique, sa volonté de dénoncer le présent Accord.

3. L'Accord cesse d'avoir effet six mois à compter de la date à laquelle a été reçue la notification de sa dénonciation, à moins que cette dénonciation ne soit retirée, du commun accord des deux Parties, avant l'expiration dudit délai.

FAIT à Madrid, le 27 septembre 1989, en deux exemplaires originaux en espagnol et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

[Signé]

LUIS YAÑEZ-BARNUEVO GARCÍA

Pour le Royaume
du Maroc :

[Signé]

ABDELLATIF FILALI

No. 28005

**SPAIN
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement concerning the prevention and suppression of
drug trafficking and the misuse of drugs. Signed at
Madrid on 26 June 1989**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 26 March 1991.

**ESPAGNE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif à la prévention et à la répression du trafic de
stupéfiants et de leur utilisation abusive. Signé à Madrid
le 26 juin 1989**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 26 mars 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL REINO UNIDO DE
GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE EN MATERIA DE
PREVENCIÓN Y REPRESIÓN DEL TRÁFICO ILÍCITO Y EL USO
INDEBIDO DE LAS DROGAS

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte;

Deseando cooperar en la lucha contra el tráfico ilícito de drogas;

Preocupados por las consecuencias individuales y sociales derivadas de su uso indebido;

Teniendo en cuenta las conclusiones del Consejo Europeo de Londres de 1976, la Declaración Común aneja al Acta Unica Europea y la adopción en 1988 por la Conferencia de las Naciones Unidas, del Convenio contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas;

Deseando aplicar en sus relaciones bilaterales los principios y orientaciones que se deducen de los expresados documentos, con sujeción al ordenamiento jurídico de cada Parte;

Deseando concluir un Acuerdo para la prevención y represión del tráfico ilícito y el uso indebido de las drogas.

Han acordado lo siguiente:

TITULO I**ANBITO E INTERPRETACION****ARTICULO 1****ANBITO DE APLICACION**

1. En conformidad con el presente Acuerdo, las Partes se prestarán ayuda mútua en investigaciones y procedimientos relacionados con el tráfico ilícito de drogas, incluidas la localización, inmovilización e incautación de ingresos provenientes del tráfico ilícito de drogas, promoverán la cooperación entre sus respectivas fuerzas del orden, y colaborarán en el desarrollo de programas asistenciales relacionados con el uso indebido de las drogas, de acuerdo con las leyes de cada Parte.

2. El presente Acuerdo se entiende sin menoscabo de las obligaciones contraídas por las Partes entre sí, en virtud de otros Tratados o Acuerdos, la cooperación internacional a través de INTERPOL o de otros Organismos Internacionales o de otro carácter, y no impedirá que las Partes se presten ayuda mutua en virtud de otros Tratados o Acuerdos.

ARTICULO 2**DEFINICIONES**

1. En este Acuerdo, "tráfico de drogas" comprende, entre otras actividades, la producción, el suministro, el almacenamiento, la posesión para el suministro, el transporte, la importación o exportación tanto en España como en el Reino Unido u otro país, de las sustancias a que se refiere el párrafo siguiente, siempre que dichas actividades tengan carácter ilícito. También incluye la ayuda a terceros para apropiarse o disponer de los productos procedentes del tráfico de drogas cuando se conozca o sospeche que proceden de dicho tráfico.

2. Las sustancias a las que se aplicará el párrafo 1 de este artículo son las especificadas en las listas anexas al Convenio Unico sobre estupefacientes (1961) modificado por el Protocolo de 1972, en el Convenio sobre sustancias sicotrópicas (1971), o en el Convenio de Naciones Unidas sobre el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas (1988), o, en el caso de España, en la Ley 17/1967, del 18 de Abril sobre sustancias estupefacientes y el Decreto 2829/1977, del 6 de Octubre, sobre sustancias sicotrópicas, con las modificaciones que oportunamente se efectuen, o, en el caso del Reino Unido, en la lista 2 de la ley sobre Uso Indebido de Drogas (1971), con las modificaciones que oportunamente se efectuen .

3. A los efectos del presente Acuerdo:

a) por "Grupo Pompidou" se entiende el Grupo de Cooperación del Consejo de Europa para la lucha contra el uso indebido y el tráfico ilícito de drogas.

b) El procedimiento se inicia:

(i) en Inglaterra y Gales cuando se haya presentado una denuncia contra una persona ante un Juez de Paz, cuando se la acuse de un delito después de que haya sido detenida, sin un auto de detención, o cuando se presente un acta de acusación; y

(ii) en Escocia, cuando se haya dictado auto de detención y encarcelamiento respectc a una persona bajo sospechas, o cuando se acuse a una persona de un delito después de ser detenida sin auto de detención;

(iii) en España, cuando en virtud de una resolución judicial se proceda contra una persona por delito.

c) por "procedimiento" se entiende el procedimiento judicial;

- d) por "producto" se entiende los bienes derivados u obtenidos directa o indirectamente del tráfico de drogas por cualquier persona, o el valor de dichos bienes;
- e) los "bienes" comprenden dinero en efectivo y todo tipo de bienes muebles o inmuebles, materiales o incorporales, así como cualquier participación en tales bienes.

TITULO II

PREVENCION, TRATAMIENTO Y REHABILITACION

ARTICULO 3

COOPERACION EN EL AMBITO DE LA ASISTENCIA PREVENTIVA

Con objeto de ayudar en la prevención del uso indebido de las drogas, y teniendo en cuenta la labor del Grupo Pompidou, ambas Partes se comprometen a:

- a) intercambiar información y experiencias relacionadas con el desarrollo de programas experimentales;
- b) compartir información y experiencias relacionadas con la promoción de la salud y la educación para el bienestar, especialmente en relación con los jóvenes.

ARTICULO 4

COOPERACION EN EL AMBITO DEL TRATAMIENTO Y REHABILITACION

Con objeto de promover una mejora de la salud y del bienestar social, ambas Partes, teniendo en cuenta las cuestiones abordadas por el Grupo Pompidou, se comprometen al intercambio de información y experiencia en los siguientes campos:

- a) En la función de los distintos servicios terapéuticos disponibles y sobre las exigencias que conllevan ; servicios de desintoxicación, centros ambulatorios, centros de día, comunidades terapéuticas y otros servicios análogos;
- b) Implantación de métodos de evaluación y de estudios de coste-eficacia;
- c) Programas de rehabilitación; especialmente, en lo que se refiere a proyectos de concienciación de la comunidad, para apoyar la rehabilitación de los toxicómanos.

TITULO III

INFORMACION Y COOPERACION

ARTICULO 5

COOPERACION ENTRE LAS FUERZAS DEL ORDEN

1. Ambas Partes se comprometen a prestarse asistencia mediante el intercambio de información y el fomento de la colaboración práctica entre sus respectivas fuerzas del orden tendente al descubrimiento y desarticulación de las redes del tráfico ilícito de drogas.

2. La asistencia, según el párrafo 1 de este artículo, incluirá los intercambios de información que puedan mejorar la cooperación y acrecentar la colaboración en la lucha contra el tráfico ilegal de drogas, como es la información sobre las rutas utilizadas por los traficantes internacionales de drogas y sus intermediarios, y su forma de actuación, las técnicas y los medios de investigación, y la estructura y la organización de los puntos de contacto mencionados en el párrafo 3 de este artículo.

3. En el caso de España, la información se canalizará a través del Servicio Central de Estupefacientes. La información también

podrá intercambiarse a través de los Funcionarios de Enlace. En el caso del Reino Unido, la "National Drugs Intelligence Unit" normalmente deberá ser el principal punto de contacto en asuntos de información sobre drogas.

4. Cuando por razones de urgencia o por obligaciones contraídas por las Partes, relativas a la cooperación internacional, se preste asistencia directa entre las fuerzas del orden, los puntos de contacto indicados en el párrafo 3 habrán de ser informados.

TITULO IV

AYUDA EN LA INVESTIGACION Y PROCEDIMIENTO

ARTICULO 6

AUTORIDADES CENTRALES

1. Cada parte designará a una Autoridad Central para transmitir y recibir las peticiones a que se refieren el presente Título y el siguiente. A menos que la Parte en cuestión designe otra, la Autoridad Central, en el caso de España, será el Ministerio de Justicia, Madrid y, en el caso del Reino Unido, el Ministerio del Interior, Londres.

2. La Autoridad Central de la Parte requerida tomará las medidas que estime necesarias para hacer efectivas las peticiones que reciba de la Parte requirente.

3. Las peticiones se dirigirán directamente a la Autoridad Central. En caso de urgencia podrán dirigirse a través de la INTERPOL, remitiendo copia a la Autoridad Central.

ARTICULO 7

INFORMACION Y PRUEBAS

1. En virtud del presente Acuerdo, las Partes podrán formular peticiones de información y pruebas relacionadas con una investigación o un procedimiento.
2. Según proceda y en la medida que permita su derecho nacional, la Parte requerida:
 - a) proporcionará información y documentos o copias de documentos para efectuar una investigación o procedimiento en el territorio de la Parte requirente;
 - b) tomará declaración a los testigos y requerirá a los testigos para que presenten documentos, expedientes u otro material, para su remisión a la Parte requirente;
 - c) procederá al registro e incautación y entregará a la Parte requirente, todo el material pertinente y proporcionará la información que solicite la Parte requirente sobre el lugar y las circunstancias de la incautación y la posterior custodia del material incautado antes de su entrega.
3. Cuando así lo requiera la Parte requerida, la Parte requirente devolverá el material entregado en virtud del presente Título, cuando ya no sea necesario disponer de él a los efectos de la investigación o procedimiento.
4. A la práctica de pruebas podrán asistir representantes del Ministerio Fiscal o de las Autoridades investigadoras de la Parte requirente, de acuerdo con el principio de reciprocidad. La intervención de aquellos en la práctica de la prueba será determinada por la Autoridad Judicial u otra persona responsable ante la que se hayan de practicar.

5. Cada Parte facilitará a petición de la otra, certificados de antecedentes penales relativos a delitos de tráfico de drogas, de conformidad con su legislación.

6. a) Cada Parte notificará a la otra las sentencias penales, oficialmente inscritas, relativas a los delitos de tráfico de drogas dictadas por sus tribunales contra los nacionales de la otra Parte;

b) El Ministerio de Justicia de España y el Ministerio de Interior del Reino Unido intercambiarán esta información por lo menos una vez al año.

ARTICULO 8

CONTENIDO DE LAS PETICIONES

1. Las peticiones de ayuda incluirán :

- a) la designación de la Autoridad competente que dirige la investigación o el procedimiento al que se refiera la petición;
- b) las cuestiones, incluidos los hechos y las leyes pertinentes, a que se refiera la investigación o el procedimiento;
- c) el motivo de la petición y la naturaleza de la ayuda solicitada;
- d) los pormenores de cualquier trámite o requisito especial cuyo cumplimiento solicite la Parte requirente;
- e) la necesidad, en su caso, de mantener confidencial la petición, indicando los motivos; y
- f) el plazo máximo, en su caso, para el cumplimiento de la petición.

2. En su caso, las peticiones de ayuda deberán incluir además:
- a) a ser posible, cuando se trata de una petición de ayuda respecto de una investigación, la cantidad de drogas objeto de la misma;
 - b) la identidad, nacionalidad y paradero de la persona o personas objeto de la investigación o procedimiento;
 - c) relación, en su caso, de las pruebas o declaraciones juradas o bajo promesa que sean necesarias;
 - d) una descripción de las informaciones, declaraciones o pruebas que se soliciten;
 - e) una descripción de los documentos, expedientes o elementos de prueba que hayan de ser presentados, indicando la persona que deba aportarlos y, en lo que no esté previsto, la forma de su reproducción y autenticación.
3. Siempre que sea posible, la petición y otros documentos irán acompañados de una traducción al idioma de la Parte requerida, estando dispensados de la legalización, siempre que se acredite su autenticidad.
4. Si la Parte requerida considera que la información facilitada en la petición no es suficiente para que pueda cumplimentar la solicitud, podrá requerir que se amplíe.

ARTICULO 9

EJECUCION DE LAS PETICIONES

1. En la medida en que lo permita su legislación, la Parte requerida prestará ayuda según las condiciones expuestas en la petición, a la que responderá a la mayor brevedad posible.

2. La Parte requerida podrá aplazar la entrega del material solicitado, si dicho material es requerido para las actuaciones en procedimientos penales o civiles en su territorio. Cuando así se le solicite, la Parte requerida proporcionará copias legalizadas de los documentos.

3. La Parte requerida informará inmediatamente a la Parte requirente de las circunstancias que pudieran dar lugar a una demora importante en la tramitación de la petición.

4. La Parte requerida informará inmediatamente a la Parte requirente cuando decida no acceder a una petición de ayuda en parte o en su totalidad, y expondrá el motivo de su decisión.

5. La Parte requirente informará inmediatamente a la Parte requerida de las circunstancias que puedan afectar a la petición o a su ejecución o que aconsejen su no ejecución.

ARTICULO 10

DENEGACION DE AYUDA

1. Podrá denegarse la ayuda cuando la petición se refiera a un delito en el que:

- a) el interesado haya sido definitivamente absuelto o indultado o haya prescrito la acción penal o la pena impuesta;
- b) el interesado haya cumplido la condena que le hubiera sido impuesta y hayan sido cumplidas las órdenes que se hubieran dictado como consecuencia de la declaración de culpabilidad.

2. La ayuda también podrá ser denegada si :

- a) la Parte requerida considera que el acceder a la petición, afectaría gravemente a su soberanía, seguridad, intereses nacionales u otros intereses esenciales ; o a los principios fundamentales de su ordenamiento jurídico;

b) la prestación de la ayuda solicitada podría comprometer las investigaciones o procedimientos que se realicen en el territorio de la Parte requerida, perjudicar la seguridad de alguna persona, o imponer una carga excesiva para los recursos de la Parte requerida.

3. Antes de denegar una petición de ayuda, la Parte requerida estudiará la posibilidad de someter a las condiciones que estime necesarias la prestación de ayuda. Si la Parte requirente acepta la ayuda así condicionada, deberá acatar las condiciones correspondientes.

ARTICULO 11

INMOVILIZACION DE BIENES SUSCEPTIBLES DE SER INCAUTADOS

1. Cuando en el procedimiento seguido en el territorio de una Parte se adopta o se haya de adoptar una resolución de las previstas en el Artículo 12 de este Acuerdo, dicha Parte podrá solicitar la inmovilización, en el territorio de la Parte requerida, para asegurar, en su caso, la incautación.

2. Una petición cursada en virtud del presente Artículo deberá ir acompañada de :

- a) un certificado en el que se haga constar la fecha del procedimiento contra una persona determinada, y que dicho procedimiento no ha concluido;
- b) una descripción de los bienes a inmovilizar y su relación con la persona nombrada en el subpárrafo a) del presente párrafo, y, en la medida de lo posible, la ubicación de los bienes ; y
- c) los particulares de cualquier resolución dictada por un Tribunal de la Parte requirente.

3. Cuando se haya dictado una resolución de inmovilización de bienes en virtud del presente Acuerdo y se produzca una reclamación en el territorio de la Parte requerida por la persona afectada por dicha resolución, la Parte requerida deberá informar en este sentido a la Parte requirente tan pronto como sea factible, y también deberá informarle puntualmente del resultado de dicha reclamación. Los terceros de buena fé podrán invocar sus derechos de acuerdo con la ley de la Parte requerida.

TITULO V

EJECUCION DE LAS ORDENES DE INCAUTACION

ARTICULO 12

COMPETENCIA

Las resoluciones judiciales dictadas en el territorio de una de las Partes, en los procedimientos a que se refiere este Acuerdo, y en las que se ordene la incautación de productos situados en el territorio de la Parte requerida, podrán ser ejecutadas por los tribunales de esta Parte, en la medida solicitada, de conformidad con lo establecido en este Título.

ARTICULO 13

LEY APLICABLE

1. La ejecución se llevará a efecto de acuerdo con la ley de la Parte requerida y solo sus autoridades serán competentes para adoptar todas las decisiones apropiadas.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo, la Parte requerida estará vinculada por la relación de hechos que constare, explícita o implícitamente, en la resolución judicial objeto de ejecución.

ARTICULO 14**FORMA Y CONTENIDO DE LA SOLICITUD**

1. La solicitud de ejecución de una resolución de incautación deberá ir acompañada de:

- a) copia autenticada de la resolución;
- b) certificación oficial de que la sentencia es firme y ejecutoria;
- c) la descripción más detallada posible del producto objeto de la petición y de su relación con el inculpado y con el delito por el que haya sido condenado;
- d) una declaración autenticada, en caso de condena en rebeldía, de que el procedimiento ha respetado, como mínimo, las garantías establecidas en el artículo 6.3 (c) del Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos y Libertades Fundamentales.

2. Las solicitudes se cursarán en la forma prevista en el artículo 6, aunque se excluirá la vía rápida prevista en el párrafo 3 de dicho artículo.

3. La solicitud y otros documentos se redactarán en la lengua de la Parte requerida o serán acompañados de una traducción oficial a dicha lengua.

ARTICULO 15**INFORMACION SUPLEMENTARIA**

Si la Parte requerida estimare que los documentos enviados son insuficientes para adoptar su propia decisión, podrá solicitar información suplementaria a la Parte requirente, que

podrá incluir una copia certificada de todo o parte del procedimiento penal en que se dictó la sentencia.

ARTICULO 16

PROTECCION DE TERCEROS DE BUENA FE

1. Los terceros de buena fé serán protegidos de conformidad con la ley de la Parte requerida, cuando resultaren implicados en el procedimiento de ejecución.

2. La Parte requerida informará sin dilación a la Parte requirente de cualquier reclamación de terceros y de su resultado.

ARTICULO 17

PROPIEDAD DEL PRODUCTO

El producto incautado en aplicación de este Acuerdo será propiedad de la Parte requerida salvo que, por mútuo acuerdo, se decida otra cosa en casos concretos.

ARTICULO 18

CAUSAS DE DENEGACION

La solicitud de ejecución podrá ser denegada:

1. a) por alguna de las causas previstas en el Artículo 10;
- b) cuando el hecho en cuestión, si se hubiere cometido dentro de la jurisdicción de la Parte requerida, no fuera delito según su legislación;

c) por falta de algunos de los requisitos previstos en el artículo 14, salvo que tal falta fuere subsanada en el plazo que señalare la Parte requerida.

2. Lo establecido en el artículo 10.3 se aplicará también a las causas de denegación contempladas en este artículo.

TITULO VI

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 19

PROTECCION DE LA CONFIDENCIALIDAD Y RESTRICCIONES EN EL USO DE LOS ELEMENTOS DE PRUEBA Y DE LA INFORMACION.

1. La Parte requerida deberá, en la medida en que se le solicite, mantener confidencial las solicitudes de ayuda, su contenido y cualesquiera documentos complementarios, así como el hecho de conceder esa ayuda. Si la solicitud no puede ser ejecutada sin quebrantar la confidencialidad, la Parte requerida deberá informar de ello a la Parte requirente. Dicha Parte deberá entonces determinar en qué medida desea que se ejecute la solicitud.

2. La Parte requirente deberá, cuando así se le solicite, mantener confidencial cualquier elemento de prueba e información facilitada por la Parte requerida excepto cuando su revelación sea necesaria para la investigación o procedimiento a que se refiera la solicitud.

3. La Parte requirente no utilizará, para fines distintos a los expuestos en la solicitud, pruebas o informaciones obtenidas como resultado de ella, sin el previo consentimiento de la Parte requerida.

ARTICULO 20**CERTIFICADOS Y AUTENTICACIONES**

Los documentos u otros materiales facilitados como consecuencia de solicitudes de ayuda serán certificados o autenticados en el modo y manera en que se solicite por la Parte requirente, de conformidad con la legislación de la Parte requerida.

ARTICULO 21**GASTOS**

La Parte requerida soportará los gastos que se produzcan en su territorio al ejecutar la solicitud, salvo cuando, por mutuo acuerdo, se decida otra cosa en casos concretos, con excepción de los honorarios de los peritos.

TITULO VII**DISPOSICIONES FINALES****ARTICULO 22****CONSULTAS**

Las Partes se consultarán de forma inmediata, a petición de cualquiera de ellas, las cuestiones relativas a la interpretación, aplicación y desarrollo de este Acuerdo, bien en términos genéricos, bien en relación con un caso concreto.

ARTICULO 23**APLICACION TERRITORIAL**

Este acuerdo se aplicará:

a) En lo que respecta a las solicitudes del Reino de España:

i) a Inglaterra, Gales y Escocia;

ii) previa notificación hecha por vía diplomática por el Reino Unido, a Irlanda del Norte, Islas del Canal e Isla de Man;

iii) a cualquier territorio de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Reino Unido y al que este Acuerdo le sea extendido por acuerdo entre las Partes, pudiendo darse por terminada por cualquiera de las Partes mediante aviso por escrito a la otra Parte, por vía diplomática seis meses antes.

b) En lo que respecta a las solicitudes del Reino Unido: a España.

ARTICULO 24**ENTRADA EN VIGOR**

Cada parte notificará a la otra, tan pronto como sea posible, por escrito cursado por vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivos requisitos para la entrada en vigor de este Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor a los 30 días de la fecha de la última de estas notificaciones.

ARTICULO 25

DURACION

1. Este Acuerdo tendrá una duración ilimitada.

2. Cada Parte podrá dar por terminado el Acuerdo, en cualquier momento, mediante notificación escrita a la otra, cursada por vía diplomática y con una antelación de 6 meses.

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

Hecho por duplicado en Madrid, el día *26 de Junio* de mil novecientos ochenta y nueve, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente fehacientes.

Por el Reino
de España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Reino Unido
de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[Signed — Signé]

GEOFFREY HOWE
Ministro de Asuntos Exteriores
y de la Commonwealth

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND CONCERNING THE PREVENTION AND SUPPRES-
SION OF DRUG TRAFFICKING AND THE MISUSE OF DRUGS

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to co-operate in the fight against drug trafficking;
Concerned by the implications of drug misuse for private individuals
and for society as a whole;

Taking into account the conclusions of the European Council in
London in 1976, the Common Statement attached to the Single European
Act and the adoption by the UN Conference in 1988 of the Convention
against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic
Substances;²

Desiring to apply to their bilateral relations the principles and
guidance contained in the above documents, to the extent permitted by
their respective laws;

Wishing to enter into an Agreement for the prevention and
suppression of drug trafficking and the misuse of drugs;

Have agreed as follows:

SECTION I
SCOPE AND INTERPRETATION

ARTICLE 1
SCOPE OF APPLICATION

(1) The Parties shall, in accordance with this Agreement and to the
extent permitted by their respective laws, grant each other
assistance in investigations and proceedings in respect of drug

¹ Came into force on 15 December 1990, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 15 November 1990) by which the Parties had informed each other of the completion of their respective requirements, in accordance with article 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

trafficking including the tracing, restraining and confiscation of the proceeds of drug trafficking, and encourage co-operation between their law enforcement agencies, and co-operate in the development of welfare programmes related to the misuse of drugs.

(2) This Agreement shall not derogate from other obligations between the Parties whether pursuant to other treaties or arrangements, international co-operation through Interpol or other international agencies, or otherwise, nor prevent the Parties providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

(1) In this Agreement "drug trafficking" includes among other activities the unlawful production, supply, storage, possession for supply, transport, import or export, whether in the United Kingdom, Spain or elsewhere, of substances referred to in paragraph (2) of this Article. It also includes assisting another to retain or to dispose of the proceeds of drug trafficking knowing or suspecting that they derive from such trafficking.

(2) The substances to which paragraph (1) of this Article refers are those specified in the Schedules to the Single Convention on Narcotic Drugs (1961)¹ as amended by the 1972 Protocol,² in the Convention on Psychotropic Substances (1971)³ or in the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (1988) or in Schedule 2 to the Misuse of Drugs Act 1971 for the United Kingdom as amended from time to time or the Law 17/1967, of 18 April, on Stupefying Drugs and Decree 2829/1977, of 6 October, on Psychotropic Substances, as amended from time to time for Spain.

(3) In this Agreement:

(a) "Pompidou Group" means the Council of Europe Co-operation Group to Combat Drug Abuse and Illicit Trafficking in Drugs;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

² *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

- (b) proceedings are instituted:
- (i) in England and Wales when an information is laid before a justice of the peace, when a person is charged with an offence after having been taken into custody without a warrant, or when a bill of indictment is preferred; and
 - (ii) in Scotland, when a warrant of apprehension to arrest and commit a suspect person has been granted; or when a person has been charged with an offence after having been arrested without a warrant;
 - (iii) in Spain when by virtue of a judicial resolution it is decided to proceed against a person for an offence;
- (c) "proceedings" means judicial proceedings;
- (d) "proceeds" means any property that is derived or realised directly or indirectly, by any person from drug trafficking, or the value of any such property;
- (e) "property" includes money and all kinds of moveable or immoveable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property.

SECTION II
PREVENTION, TREATMENT AND REHABILITATION

ARTICLE 3
COOPERATION IN THE FIELD OF PREVENTIVE WELFARE

In order to help prevent the misuse of drugs, both Parties having regard to the work of the Pompidou Group, undertake to:

- (a) exchange information and experience about the development of experimental programmes;
- (b) share information and experience about the promotion of health and social education, with particular reference to young people.

ARTICLE 4
COOPERATION IN THE FIELD OF TREATMENT AND REHABILITATION

So as to promote better health and social welfare both Parties, having regard to the issues addressed by the Pompidou Group, undertake to share information and experience in the following spheres:

- (a) the role of the different therapeutic services available and the requirements of such services, services for the treatment and cure of drug addiction, out-patient clinics, day centres, therapeutic communities, and other similar services;
- (b) the introduction of methods of assessment and cost-efficiency studies;
- (c) rehabilitation programmes, with particular emphasis on schemes to enhance community awareness with a view to supporting the rehabilitation of addicts.

SECTION III
INTELLIGENCE AND OPERATIONAL COOPERATION

ARTICLE 5
COOPERATION BETWEEN LAW ENFORCEMENT AGENCIES

- (1) Both Parties undertake to grant each other assistance by exchanging intelligence and encouraging operational co-operation between their law enforcement agencies for the purposes of locating and dismantling drug trafficking networks.
- (2) Assistance under paragraph (1) of this Article shall include exchanges of information that may improve co-operation and enhance collaboration in the fight against drug trafficking, such as information relating to the routes used by international drug traffickers and their intermediaries and the way in which they operate, the techniques and means of investigation, and the structure and organisation of the points of contact mentioned in paragraph (3) of this Article.

(3) In the case of the United Kingdom, the National Drugs Intelligence Unit should normally be the principal point of contact on drugs intelligence matters. In the case of Spain intelligence shall be channelled through the Servicio Central de Estupefacientes. Intelligence may also be exchanged through Drugs Liaison Officers.

(4) Where assistance is provided directly between law enforcement agencies for reasons of urgency or under obligations of the Parties in relation to international co-operation, the points of contact mentioned in paragraph (3) of this Article shall be informed.

SECTION IV ASSISTANCE IN INVESTIGATION AND PROCEEDINGS

ARTICLE 6 CENTRAL AUTHORITIES

(1) The Parties shall each appoint a central authority to transmit and receive requests for the purpose of this Section and Section V. Unless the relevant Party designates another authority, the central authority for Spain shall be the Ministerio de Justicia, Madrid, and the central authority for the United Kingdom shall be the Home Office, London.

(2) The central authority of the Requested Party shall take whatever steps it considers necessary to give effect to requests from the Requesting Party.

(3) Requests shall be addressed directly to the central authority. In urgent cases they may be addressed through INTERPOL with a copy to the central authority.

ARTICLE 7 INFORMATION AND EVIDENCE

(1) The Parties may make requests for information and evidence pursuant to this Agreement for the purpose of an investigation or proceedings.

(2) The Requested Party shall as appropriate and insofar as its laws permit:

- (a) provide information and documents or copies thereof for the purpose of an investigation or proceedings in the territory of the Requesting Party;
- (b) take the evidence of witnesses and require witnesses to produce documents, records or other material, for transmission to the Requesting Party;
- (c) search for and seize, and deliver to the Requesting Party any relevant material and provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

(3) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Section when no longer needed for any investigation or proceedings.

(4) The taking of evidence may be attended by representatives of the Office of the Attorney-General or the investigating authorities of the Requesting Party, on the basis of reciprocity. Their presence at the taking of evidence shall be determined by the judicial authority, or other person responsible for taking the evidence.

(5) Subject to its law, each Party shall supply, at the request of the other Party, certificates of criminal records relating to drug trafficking offences.

(6) (a) each Party shall notify the other of the officially registered criminal sentences relating to drug trafficking offences pronounced by their courts against nationals of the other Party;

(b) the Ministry of Justice in Spain, and the Home Office in the UK shall exchange this information, at least once a year.

ARTICLE 8
CONTENTS OF REQUESTS

- (1) Requests for assistance shall include a statement of:
- (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relate;
 - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - (d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;
 - (e) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor;
and
 - (f) any time limit within which compliance with the request is desired.
- (2) Requests for assistance shall also include where necessary and appropriate:
- (a) if possible, where the request seeks assistance in relation to an investigation, the quantity of drugs involved in the investigation;
 - (b) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
 - (c) a statement as to what sworn or affirmed evidence or statements are required, if any;
 - (d) a description of any information, statements or evidence sought;
 - (e) a description of any documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate

person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated.

(3) The request and other documents shall whenever possible be accompanied by a translation into the language of the Requested Party, though they shall be exempt from legalisation, providing their authenticity is proven.

(4) If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

ARTICLE 9 EXECUTION OF REQUESTS

(1) To the extent permitted by its law, the Requested Party shall provide assistance in accordance with the requirements specified in the request and shall respond to the request as soon as practicable after it has been received.

(2) The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

(3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

(4) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

(5) The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

ARTICLE 10
REFUSAL OF ASSISTANCE

- (1) Assistance may be refused if the request relates to an offence in respect of which:
- (a) the person has been finally acquitted or pardoned or the penal action or the penalty imposed is time-barred; or
 - (b) the person has served any sentence imposed and any order made as a result of the conviction has been satisfied.
- (2) Assistance may also be refused if:
- (a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interests; or the fundamental principles of its legal system;
 - (b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party.
- (3) Before refusing to grant a request for assistance the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

ARTICLE 11
RESTRAINT OF PROPERTY LIABLE TO CONFISCATION

- (1) Where proceedings in the territory of a Party may result in the making of an order mentioned in Article 12 of this Agreement, or where such an order has been made, that Party may request the restraint in the territory of the Requested Party of property for the purpose of ensuring that it is available for confiscation.

- (2) A request made under this Article shall include:
- (a) a certificate to the effect that proceedings have been instituted on a specified date against a specified person and that those proceedings have not been concluded;
 - (b) a description of the property to be restrained and its connection with the person specified under sub-paragraph (a) of this paragraph, and insofar as possible its whereabouts; and
 - (c) details of any relevant order made by a court of the Requesting Party.
- (3) Where the restraint of property has been ordered pursuant to this Agreement but there is a representation in the territory of the Requested Party by a person affected by the order, that Party shall inform the Requesting Party as soon as possible and shall also inform it promptly of the outcome of that representation. Third parties of good faith may invoke their rights under the law of the Requested Party.

SECTION V
ENFORCEMENT OF CONFISCATION ORDERS

ARTICLE 12
COMPETENCE

Any court orders made in the territory of one of the Parties, in proceedings covered by this Agreement, which include a confiscation order against proceeds located in the territory of the Requested Party, may be enforced to the extent requested in accordance with this Section by the courts of the Requested Party.

ARTICLE 13
APPLICABLE LAW

(1) Enforcement shall be carried out in accordance with the law of the Requested Party and only its authorities shall be competent to take all the appropriate decisions.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this article the Requested Party shall be bound by the statement of facts set out explicitly or implicitly in the court ruling to be enforced.

ARTICLE 14
FORM AND CONTENT OF THE REQUEST

(1) A request made to enforce a confiscation order shall be accompanied by:

- (a) an authenticated copy of the order;
- (b) an official certificate that the sentence is firm and executable;
- (c) the most precise description possible of the proceeds in relation to which assistance is sought and of their connection with the convicted person and the offence for which that person was convicted;
- (d) an authenticated statement, in the case of a sentence pronounced in the absence of the defendant, that the proceedings must have respected as a minimum the guarantees established in Article 6.3(c) of the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.

(2) Requests shall be sent in accordance with Article 6 of this Agreement, although the "fast" route set out in paragraph (3) of that Article shall be excluded.

(3) The request and other documents shall be in the language of the Requested Party or accompanied by an official translation in that language.

ARTICLE 15
FURTHER INFORMATION

If the Requested Party considers that the documents sent are insufficient for it to adopt its decision, it may ask for further

information from the Requesting Party, including a certified copy of all or part of the criminal proceedings in which the sentence was pronounced.

ARTICLE 16
PROTECTION OF THIRD PARTIES IN GOOD FAITH

(1) Third parties in good faith shall be protected in accordance with the law of the Requested Party should they be involved in the proceedings for enforcement.

(2) The Requested Party shall inform the Requesting Party without delay of any representation by a third party and its outcome.

ARTICLE 17
OWNERSHIP OF PROCEEDS

Proceeds confiscated pursuant to this Agreement shall become the property of the Requested Party, unless otherwise mutually decided in a particular case.

ARTICLE 18
REASONS FOR REFUSAL

- (1) Requests for enforcement may be refused:
- (a) for one of the reasons set out in Article 10 of this Agreement;
 - (b) because the activities concerned would not, if committed within the jurisdiction of the Requested Party, be unlawful under the laws of the Requested Party;
 - (c) through failure to comply with any of the requirements set out in Article 14 of this Agreement but only if such failure is not rectified within the time specified by the Requested Party.
- (2) The provisions of paragraph (3) of Article 10 of this Agreement shall also apply to a refusal under this Article.

SECTION VI
GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 19
PROTECTING CONFIDENTIALITY AND RESTRICTING USE OF EVIDENCE
AND INFORMATION

(1) The Requested Party shall, to any extent requested, keep confidential a request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

(2) The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceedings described in the request.

(3) The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request evidence or information obtained as a result of it, without the prior consent of the Requested Party.

ARTICLE 20
CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

Subject to the law of the Requested Party any documents or other material supplied in response to requests for assistance shall be certified or authenticated to such extent and in such manner as may be required by the Requesting Party.

ARTICLE 21

COSTS

The Requested Party shall bear any costs arising in its territory in executing a request, unless otherwise mutually decided in a particular case, with the exception of the fees of experts.

SECTION VII
FINAL PROVISIONS

ARTICLE 22
CONSULTATION

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the carrying out of this Agreement either generally or in relation to a particular case.

ARTICLE 23
TERRITORIAL APPLICATION

This Agreement shall apply:

- (a) in respect of requests from the Kingdom of Spain:
- (i) to England and Wales, and Scotland;
 - (ii) upon notification made through the diplomatic channel by the United Kingdom, to Northern Ireland and the Channel Islands and the Isle of Man;
 - (iii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended by agreement between the Parties, subject to either Party being able to terminate such extension by giving six months written notice to the other through the diplomatic channel;
- (b) in respect of requests from the United Kingdom, to Spain.

ARTICLE 24
ENTRY INTO FORCE

Each of the Parties shall notify the other Party as soon as possible in writing through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for entry into force of this

Agreement. The Agreement shall enter into force 30 days after the date of the later of these notifications.

ARTICLE 25
DURATION

- (1) This Agreement shall be of unlimited duration.
- (2) Either Party may terminate the Agreement at any time by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel.

In witness thereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at *Madrid* this *26th*
day of *June* 1989 in the Spanish and English languages, both
texts being equally authoritative.

For the Kingdom
of Spain:

[*Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

For the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

[*Signed*]

GEOFFREY HOWE
Secretary of State for Foreign
and Commonwealth Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA PRÉVENTION ET À LA RÉPRESSION DU TRAFIC DE STUPÉFIANTS ET DE LEUR UTILISATION ABUSIVE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de coopérer dans la lutte contre le trafic de stupéfiants,

Préoccupés par les conséquences individuelles et sociales de leur utilisation abusive;

Considérant les conclusions formulées par le Conseil de l'Europe à Londres en 1976, la Déclaration commune jointe à l'Acte européen unique et l'adoption en 1988 par la Conférence des Nations Unies de la Convention contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes²;

Désireux d'appliquer dans leurs relations bilatérales les principes et les directives contenus dans les documents susmentionnés, dans la mesure autorisée par leurs lois et règlements respectifs;

Souhaitant conclure un accord pour la prévention et la répression du trafic de stupéfiants et de leur utilisation abusive;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. CHAMP D'APPLICATION ET INTERPRÉTATION

Article premier. CHAMP D'APPLICATION

1. Les Parties, conformément aux dispositions du présent Accord et dans la mesure autorisée par leurs lois et règlements respectifs, s'accordent réciproquement une aide pour les enquêtes et poursuites ayant trait au trafic illicite de drogues, et notamment pour la détection, la saisie et la confiscation du produit de ce trafic; elles encouragent leurs organismes de répression à collaborer et coopèrent à la mise au point de programmes sociaux visant l'abus des drogues.

2. Le présent Accord ne porte en rien atteinte aux obligations souscrites par les Parties en vertu d'autres traités ou accords, dans le cadre de la coopération internationale par l'intermédiaire d'INTERPOL ou d'autres organismes internationaux, ou de toute autre manière, et n'empêche pas les Parties de s'entraider en exécution d'autres traités ou accords.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1990, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (du 15 novembre 1990) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités requises conformément à l'article 24.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627.

Article 2. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « trafic de drogues » comprend notamment la production, la fourniture, l'entreposage, la possession aux fins de fourniture, le transport, l'importation ou l'exportation illégales, au Royaume-Uni, en Espagne ou dans d'autres pays, des substances visées au paragraphe 2 du présent article. Elle englobe l'assistance prêtée à des tiers pour conserver ou écouler le produit de ce trafic en en connaissant ou en en soupçonnant la provenance.

2. Les substances visées au paragraphe 1 du présent article sont celles spécifiées dans les tableaux joints à la Convention unique de 1961 sur les stupéfiants¹, telle qu'amendée par le Protocole de 1972², dans la Convention de 1971 sur les substances psychotropes³, ou dans la Convention des Nations Unies de 1988 contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, ou encore dans la Loi 17/1967 du 18 avril sur les stupéfiants et dans le décret 2829/1977 du 6 octobre relatif aux substances psychotropes, tel qu'amendés de temps à autre, pour l'Espagne ou dans le tableau 2 joint au « Misuse of Drugs Act de 1971 », tel qu'amendé de temps à autre pour le Royaume-Uni.

3. Dans le présent Accord :

a) « Groupe Pompidou » désigne le Groupe de coopération pour la lutte contre l'abus des stupéfiants et le trafic illicite de stupéfiants du Conseil de l'Europe;

b) Il est intenté des poursuites :

- i) En Angleterre et au Pays de Galles : en cas de plainte portée devant un juge de paix, en cas d'inculpation après une arrestation sans mandat, et en cas de mise en accusation;
- ii) En Ecosse : en cas de mandat d'amener et de dépôt contre un suspect, et en cas d'inculpation après une arrestation sans mandat;
- iii) En Espagne lorsqu'il est engagé des poursuites pour infraction en vertu d'une décision judiciaire;

c) Le terme « poursuites » s'entend des poursuites judiciaires;

d) Le terme « produit » désigne tous biens tirés ou obtenus directement ou indirectement, par une personne d'un trafic de drogues ou la valeur desdits biens;

e) Le terme « biens » comprend les espèces ainsi que tous les biens meubles ou immeubles, corporels ou incorporels ainsi que toute part à ces biens.

TITRE II. PRÉVENTION, TRAITEMENT ET RÉADAPTATION

Article 3. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION

Pour prévenir l'abus des drogues, les deux Parties, tenant compte des travaux du Groupe Pompidou, s'engagent :

a) A échanger des informations et des données d'expérience sur la mise au point et le fonctionnement de programmes expérimentaux;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

² *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

b) A se communiquer des renseignements et des données d'expérience sur les moyens de promouvoir la santé et l'éducation au bien-être notamment parmi la jeunesse;

*Article 4. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRAITEMENT
ET DE LA RÉADAPTATION*

Pour promouvoir la santé et le bien-être social, les deux Parties, tenant compte des questions traitées par le Groupe Pompidou, s'engagent à se communiquer des informations et des données d'expérience dans les domaines suivants :

a) Le rôle des divers services thérapeutiques disponibles et leurs besoins : services de désintoxication; centres ambulatoires; centres ouverts de soins, communautés thérapeutiques et autres services analogues;

b) L'introduction de méthodes d'évaluation et d'études de rentabilité;

c) Les programmes de réadaptation, et notamment ceux destinés à sensibiliser les collectivités afin qu'elles appuient les efforts de réinsertion des toxicomanes.

TITRE III. INFORMATION ET COOPÉRATION

Article 5. COOPÉRATION ENTRE SERVICES DE RÉPRESSION

1. Les deux Parties s'engagent à se prêter mutuellement assistance en échangeant des renseignements et en encourageant une coopération sur le plan pratique entre leurs services respectifs de répression à l'effet de découvrir et de démanteler les réseaux de trafic illicite de drogues.

2. L'assistance, au sens du paragraphe 1 du présent article, comprend des échanges de renseignements susceptibles d'améliorer la coopération et de renforcer la collaboration dans la lutte contre le trafic illicite de drogues, tels que des renseignements sur les routes utilisées par les trafiquants internationaux de drogues et par leurs intermédiaires, sur leurs modes d'opération, sur les techniques et moyens d'enquête et sur la structure et l'organisation des points de contact visés au paragraphe 3 du présent article.

3. Dans le cas de l'Espagne, les renseignements seront transmis par l'intermédiaire du « Servicio Central de Estupefacientes ». Dans le cas du Royaume-Uni, la « National Drugs Intelligence Unit » sera normalement le principal point de contact en la matière. Des renseignements pourront également être échangés par l'intermédiaire des fonctionnaires chargés d'assurer la liaison pour les problèmes touchant à la drogue.

4. Lorsque l'assistance requise est fournie directement par les services de répression pour cause d'urgence ou en raison des obligations contractées par les Parties en matière de coopération internationale, les points de contact visés au paragraphe 3 du présent article en seront informés.

Titre IV. ASSISTANCE EN MATIÈRE D'ENQUÊTE ET DE POURSUITES

Article 6. AUTORITÉS CENTRALES

1. Les Parties désignent chacune une autorité centrale qui est chargée de transmettre et de recevoir les requêtes aux fins du présent titre et du Titre V. A moins

que la Partie intéressée ne désigne une autre autorité, l'autorité centrale pour l'Espagne est le Ministère de la justice, à Madrid, et l'autorité centrale pour le Royaume-Uni, le Home Office (Ministère de l'intérieur), à Londres.

2. L'autorité centrale de la Partie requise prend toutes mesures qu'elle juge nécessaires pour donner suite aux requêtes de la Partie requérante.

3. Les requêtes sont adressées directement à l'autorité centrale. En cas d'urgence, elles peuvent être adressées par l'intermédiaire d'INTERPOL, avec copie à l'autorité centrale.

Article 7. COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS ET DE JUSTIFICATIFS

1. Les Parties peuvent présenter des demandes de renseignements et de communication de justificatifs en application du présent Accord pour les besoins d'une enquête ou de poursuites.

2. La Partie requise, selon qu'il convient et dans la mesure où ses lois et règlements le permettent :

a) Fournit des renseignements et des documents ou des copies de documents pour les besoins d'une enquête ou de poursuites sur le territoire de la Partie requérante;

b) Prend des dépositions de témoins et demande aux témoins de produire des documents, des dossiers ou autres matériels, aux fins de transmission à la Partie requérante;

c) Effectue des perquisitions, saisit et remet à la Partie requérante tout matériel pertinent et fournit les renseignements qu'elle peut lui demander au sujet du lieu où a été pratiquée la saisie, de ses circonstances et de l'endroit où le matériel saisi a été conservé avant de lui être remis.

3. Sur demande de la Partie requise, la Partie requérante rend le matériel qui lui aura été remis en vertu du présent titre lorsqu'elle n'en a plus besoin pour une enquête ou pour des poursuites.

4. Les dépositions de témoins peuvent avoir lieu en présence des représentants du Procureur général ou des autorités chargées de l'enquête de la Partie requérante, sur une base de réciprocité. La nécessité de leur présence lors des dépositions est déterminée par l'autorité judiciaire ou autre personne chargée de prendre les dépositions.

5. Sous réserve des dispositions de ses lois et règlements, chaque Partie fournit à l'autre, sur sa demande, un extrait du casier judiciaire portant mention des condamnations encourues pour trafic de drogues.

6. a) Chaque Partie informe l'autre des condamnations pénales en bonne et due forme pour délits de trafic de drogues prononcées par ses tribunaux contre des nationaux de l'autre Partie;

b) Le Ministère de la justice en Espagne et le Home Office au Royaume-Uni échangent des renseignements à ce sujet au moins une fois par an.

Article 8. CONTENU DES REQUÊTES

1. Les requêtes d'assistance comprennent :

a) Le nom de l'autorité compétente menant l'enquête ou les poursuites auxquelles la requête a trait;

b) Les questions, y compris les faits, lois et règlements pertinents, auxquelles l'enquête ou les poursuites ont trait;

c) L'objet de la requête et la nature de l'assistance demandée;

d) Des précisions sur toute procédure ou prescription que la Partie requérante voudrait voir suivre ou appliquer;

e) Une mention de la nécessité, le cas échéant, de tenir la requête confidentielle et des raisons de ce secret;

f) Les délais maxima dans lesquels il devrait être donné suite à la requête.

2. Les demandes d'assistance comprennent également le cas échéant :

a) Si possible, lorsqu'il s'agit d'une demande d'assistance pour une enquête, la quantité de drogues sur laquelle porte l'enquête;

b) L'identité et la nationalité de la personne ou des personnes qui fait ou font l'objet de l'enquête ou des poursuites et le lieu où elle(s) se trouve(nt);

c) Une mention des dépositions sous serment, attestations ou déclarations demandées, le cas échéant;

d) Une description des renseignements, déclarations ou preuve recherchés;

e) Une description de tous documents, dossiers ou éléments de preuve à produire, précisant la personne qui devrait les produire et, dans la mesure où cela n'a pas été prévu par ailleurs, la forme sous laquelle ils doivent être reproduits et authentifiés.

3. La requête et tous autres documents sont, autant que possible, accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise; ils sont toutefois dispensés de légalisation lorsque leur authenticité est indéniable.

4. Si la Partie requise considère que les renseignements fournis dans la requête sont insuffisants et ne lui permettent pas d'y donner suite, elle peut demander un complément d'information.

Article 9. EXÉCUTION DES REQUÊTES

1. Dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, la Partie requise prête une assistance conforme aux exigences formulées dans la requête et donne suite à cette dernière dans les plus brefs délais.

2. La Partie requise peut différer la remise du matériel demandé si elle en a besoin aux fins de poursuites pour des infractions civiles ou pénales commises sur son territoire. Elle fournit, si elle en est priée, des copies certifiées conformes des documents.

3. La Partie requise informe rapidement la Partie requérante de toutes circonstances qui pourraient ne lui permettre de répondre à la requête qu'avec un retard sensible.

4. La Partie requise informe rapidement la Partie requérante de la décision qu'elle aurait prise de ne pas accéder, en totalité ou en partie, à la requête d'assistance, en motivant sa décision.

5. La Partie requérante informe rapidement la Partie requise de toutes circonstances susceptibles d'affecter la requête ou son exécution, ou qui en rendraient l'exécution inopportune.

Article 10. REFUS D'ASSISTANCE

1. L'assistance peut être refusée si la requête a trait à une infraction ou un délit au titre duquel :

a) L'intéressé a définitivement été acquitté, gracié ou amnistié, ou si l'action pénale ou la peine imposée sont prescrites; ou

b) L'intéressé a purgé sa peine ou si toute ordonnance rendue comme suite à la condamnation a été exécutée.

2. L'assistance peut également être refusée :

a) Si la Partie requise estime qu'accéder à la requête porterait gravement atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à ses intérêts nationaux ou autres intérêts essentiels, ou aux principes fondamentaux de son système juridique;

b) Si la prestation demandée est susceptible de compromettre une enquête ou des poursuites sur le territoire de la Partie requise, de compromettre la sécurité d'une personne ou de grever indûment les ressources de la Partie requise.

3. Avant de refuser d'accéder à une requête d'assistance, la Partie requise étudie si elle peut fournir la prestation demandée, sous réserve des conditions qu'elle juge nécessaires. Si la Partie requérante accepte ces conditions, l'assistance demandée doit lui être fournie.

Article 11. SAISIE DE BIENS SUSCEPTIBLES D'ÊTRE CONFISQUÉS

1. Lorsque les poursuites sur le territoire d'une Partie peuvent déboucher sur une ordonnance du type visé à l'article 12 du présent Accord, ou qu'une telle ordonnance a été rendue, cette Partie peut demander la saisie des biens considérés sur le territoire de la Partie requise afin d'en assurer la confiscation le cas échéant.

2. Une requête faite en vertu du présent article comprend :

a) Un certificat attestant que des poursuites ont été engagées à une date déterminée contre certaines personnes et que ces poursuites n'ont pas pris fin;

b) Une description des biens à saisir et de leurs liens avec la personne visée à l'alinéa a du présent paragraphe, accompagnée autant que possible d'une indication de l'endroit où ils se trouvent; et

c) Des précisions sur toute décision rendue par un tribunal de la Partie requérante.

3. Lorsqu'une saisie de biens a été ordonnée en application du présent Accord et que la personne affectée fait appel de cette décision sur le territoire de la Partie requise, celle-ci en informe la Partie requérante dès que possible et lui fait aussi part promptement des résultats de l'appel. Les tiers de bonne foi peuvent faire valoir leurs droits en vertu de la législation de la Partie requise.

Titre V. EXÉCUTION DES ORDRES DE CONFISCATION

Article 12. COMPÉTENCE

Toute décision rendue par un tribunal sur le territoire de l'une des Parties, dans une instance couverte par le présent Accord, qui comprend un ordre de confiscation portant sur des produits situés sur le territoire de la Partie requise peut être exécutée

dans la mesure requise par les tribunaux de ladite Partie, conformément aux dispositions du présent titre.

Article 13. DROIT APPLICABLE

1. L'exécution est effectuée conformément au droit de la Partie requise et seules ses autorités sont compétentes pour prendre toutes les décisions appropriées.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la Partie requise est liée par l'exposé des faits figurant explicitement ou implicitement dans la décision à exécuter.

Article 14. FORME ET CONTENU DE LA REQUÊTE

1. Une demande d'exécution d'un ordre de confiscation doit être accompagnée :

- a) D'une copie authentifiée de la décision;
- b) D'un certificat officiel attestant que la décision est définitive et exécutoire;
- c) De la description la plus exacte possible du produit qui fait l'objet de la demande, des liens dudit produit et avec l'inculpé et avec le délit pour lequel il a été condamné;
- d) Dans le cas d'une condamnation prononcée par défaut, d'une déclaration légalisée attestant que la procédure a, à tout le moins, respecté les garanties prévues à l'article 6.3, c, de la Convention européenne pour la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

2. Les requêtes sont envoyées conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord, à l'exclusion toutefois de la procédure accélérée visée au paragraphe 3 dudit article.

3. La requête et les autres documents sont rédigés dans la langue de la Partie requise, ou accompagnés d'une traduction officielle dans cette langue.

Article 15. AUTRES RENSEIGNEMENTS

Si la Partie requise estime que les documents qui lui ont été envoyés ne lui permettent pas de prendre une décision, elle peut demander de plus amples renseignements à la Partie requérante, et notamment une copie certifiée conforme du texte ou d'extraits de l'instance pénale au cours de laquelle la décision a été prise.

Article 16. PROTECTION DES TIERS DE BONNE FOI

1. Les tiers de bonne foi sont protégés conformément au droit de la Partie requise, au cas où ils se trouveraient impliqués dans la procédure d'exécution.

2. La Partie requise informe la Partie requérante sans délai de toute réclamation par un tiers et de ses résultats.

Article 17. PROPRIÉTÉ DU PRODUIT

Le produit confisqué en application du présent Accord devient la propriété de la Partie requise, à moins qu'il en soit décidé autrement par accord mutuel dans un cas particulier.

*Article 18. RAISONS JUSTIFIANT UN REJET
DE LA DEMANDE D'EXÉCUTION*

1. Les demandes d'exécution peuvent être rejetées :
 - a) Pour l'une des raisons énoncées à l'article 10 du présent Accord;
 - b) Parce que les activités visées ne seraient pas illégales en vertu de la législation de la Partie requise si elles étaient commises dans sa juridiction;
 - c) S'il n'a pas été satisfait à l'une des conditions prévues à l'article 14 du présent Accord, mais cela seulement si la défaillance n'a pas été corrigée dans les délais prescrits par la Partie requise.
2. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 du présent Accord s'appliquent également à un rejet en application dudit article.

Titre VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 19. MESURES DESTINÉES À PRÉSERVER LE SECRET À RESTREINDRE
L'UTILISATION DES ÉLÉMENTS DE PREUVE ET DES RENSEIGNEMENTS*

1. La Partie requise considère comme confidentiels, pour autant que cela lui soit demandé, les requêtes d'assistance, leur contenu, les documents les étayant et l'assistance accordée. Si la requête ne peut être exécutée sans porter atteinte à son caractère confidentiel, la Partie requise en informe la Partie requérante qui décide alors de la mesure dans laquelle elle souhaite voir la requête exécutée.

2. La Partie requérante considère comme confidentiels, si cela lui est demandé, tout élément de preuve et tout renseignement qui lui est fourni par la Partie requise, sauf dans la mesure où leur divulgation est nécessaire à l'enquête ou à l'instance visée dans la requête.

3. La Partie requérante n'utilise pas à d'autres fins que celles mentionnées dans la requête les éléments de preuve ou les renseignements obtenus comme suite à la requête sans le consentement préalable de la Partie requise.

Article 20. CERTIFICATION ET AUTHENTIFICATION

Sous réserve des lois et règlements de la Partie requise, tous documents ou autres matériels qui lui ont été fournis comme suite à des requêtes d'assistance sont certifiés conformes ou authentifiés, dans la mesure et de la manière requise le cas échéant par la Partie requérante.

Article 21. FRAIS

La Partie requise prend à sa charge tous frais afférents à l'exécution d'une requête sur son territoire, à l'exception des honoraires d'experts à moins qu'il n'en soit décidé autrement par accord mutuel dans un cas particulier.

Titre VII. CLAUSES FINALES

Article 22. CONSULTATION

A la demande de l'une d'elles, les Parties procèdent sans délai à des consultations sur l'interprétation, l'application ou l'exécution des dispositions du présent Accord, de façon générale comme dans des cas d'espèce.

Article 23. CHAMP D'APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord s'applique :

- a)* Pour ce qui est des requêtes du Royaume d'Espagne :
- i) A l'Angleterre et au Pays de Galles, et à l'Ecosse;
 - ii) Sur notification effectuée par la voie diplomatique par le Royaume-Uni, à l'Irlande du Nord, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.
 - iii) A tout territoire des relations duquel le Royaume-Uni est responsable et auquel cet Accord aura été étendu par accord entre les Parties; chaque Partie a toutefois la faculté de mettre fin à cette extension moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre par la voie diplomatique;
- b)* En ce qui concerne les requêtes du Royaume-Uni, à l'Espagne.

Article 24. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties informe l'autre dès que possible par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités requises dans son pays pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière de ces notifications.

Article 25. DURÉE

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.
2. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Madrid, le vingt-six juin mil neuf cent quatre-vingt-neuf, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour le Royaume
de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord :

Le Secrétaire d'Etat aux affaires
étrangères et du Commonwealth,

[Signé]

GEOFFREY HOWE

No. 28006

**BRAZIL
and
PERU**

**Treaty of friendship and cooperation. Signed at Brasília on
16 October 1979**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 28 March 1991.

**BRÉSIL
et
PÉROU**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Brasília le 16 octo-
bre 1979**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 28 mars 1991.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE AMIZADE E COOPERAÇÃO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PERU

Sua Excelência o Senhor Presidente da República Federativa do Brasil, João Baptista de Oliveira Figueiredo, e

Sua Excelência o Senhor Presidente da República do Peru, General de División E. P. Francisco Morales-Bermúdez Cerrutti,

RATIFICANDO sua plena observância dos princípios normativos das relações internacionais, entre os quais, a igualdade jurídica dos Estados, o direito à sua integridade territorial, a renúncia à ameaça ou ao uso da força, a autodeterminação dos povos, o fiel cumprimento dos tratados, a não-intervenção nos assuntos internos e externos dos Estados e a solução pacífica das controvérsias;

REITERANDO seu definitivo apoio aos princípios e normas que consubstanciam o compromisso da comunidade internacional para instaurar uma Nova Ordem Econômica Internacional, baseada no direito dos povos de traçar seu próprio caminho para o desenvolvimento integral em um contexto de cooperação que seja a expressão fiel da responsabilidade compartilhada para o desenvolvimento;

REFLETINDO seu apoio constante às justas causas dos países em vias de desenvolvimento, ao esforço comum de encontrar novas fórmulas de cooperação entre países em desenvolvimento e o estímulo aos movimentos para concertar ações que conduzam a esquemas de integração na América Latina;

INSPIRADOS na tradição de paz, concórdia e amizade que sempre caracterizou as relações entre o Brasil e o Peru;

CONVENCIDOS de que a cooperação entre os seus países e a crescente coordenação de suas ações no plano internacional constituem, tanto um imperativo de vizinhança e uma decorrência do rico acervo de princípios e propósitos que compartilham como um aporte relevante para a concretização dos seus respectivos projetos nacionais;

DESEJOSOS, nesse contexto, de ampliar e aperfeiçoar os instrumentos e mecanismos de que se têm valido para sua cooperação e coordenação;

TOMANDO EM CONTA o expressivo conjunto de acordos que rege e vitaliza o campo de suas relações bilaterais, e o interesse de sistematizar, num quadro de maior hierarquia, os princípios orientadores da cooperação expressa em tais acordos, em consonância com o alto nível atingido por suas relações;

EMPENHADOS, como importantes ribeirinhos do Rio Amazonas, em contribuir, em estreito entendimento e de forma consentânea com a sua responsabilidade internacional, para o êxito do processo instaurado pelo Tratado de Cooperação Amazônica, assinado em Brasília, em 3 de julho de 1978; e,

PERSUADIDOS da fecundidade do diálogo político sobre matérias de interesse comum;

RESOLVERAM celebrar o presente Tratado de Amizade e Cooperação e, para esse fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber:

O Presidente da República Federativa do Brasil, a Sua Excelência o Senhor Embaixador Ramiro Saraiva Guerreiro, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

O Presidente da República do Peru, a Sua Excelência o Senhor Embaixador Carlos García Bedoya, Ministro das Relações Exteriores;

Os quais acordaram o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes resolvem estabelecer um mecanismo permanente de consulta, informação e cooperação em questões internacionais e em matérias de interesse comum. Esse mecanismo será acionado por via diplomática ou por intermédio da Comissão de Coordenação Brasileiro-Peruana, instituída pelo presente Tratado, a qual, com esse objetivo, se reunirá a nível de Ministros das Relações Exteriores ou de seus representantes, pelo menos uma vez por ano.

ARTIGO II

A Comissão de Coordenação Brasileiro-Peruana, que substitui a Comissão Mista Brasileiro-Peruana de Cooperação Econômica e Técnica, terá por finalidade avaliar, coordenar, acompanhar, promover e incrementar o processo de cooperação entre o Brasil e o Peru, em todos os seus campos, assim como servir de foro de discussão e coordenação entre os dois países. A Comissão proporá aos dois Governos as medidas que julgar pertinentes e adequadas à consecução dos objetivos do presente Tratado.

1. A Comissão de Coordenação será composta por uma Seção brasileira e uma Seção peruana, coordenadas pelos respectivos Ministérios das Relações Exteriores e poderá estabelecer comissões e subcomissões específicas, assim como grupos de trabalho.

2. A Comissão de Coordenação Brasileiro-Peruana redigirá seu próprio regulamento, que será acordado por troca de notas, e aprovará os regulamentos dos órgãos que a integrem.

3. A Comissão de Coordenação Brasileiro-Peruana celebrará reuniões ordinárias anualmente, de forma alternada, no Brasil e no Peru, e as datas e agendas respectivas serão fixadas por via diplomática. A Comissão poderá reunir-se extraordinariamente, a pedido de uma das Partes Contratantes.

ARTIGO III

As Partes Contratantes comprometem-se a ampliar e diversificar suas relações econômicas no âmbito bilateral, dando especial ênfase à busca de fórmulas e instrumentos suscetíveis de incrementar e enriquecer, em bases mutuamente proveitosas, o seu comércio bilateral; à formação de empresas binacionais; à identificação e execução de projetos de complementação industrial; à cooperação financeira, em todos os seus aspectos; e aos investimentos de capitais públicos e privados de uma Parte no território da outra.

Na promoção das iniciativas a que alude o presente Artigo, as Partes Contratantes levarão devidamente em conta os compromissos e as oportunidades decorrentes de sua participação em processos de integração ou cooperação regionais e sub-regionais.

ARTIGO IV

As Partes Contratantes zelarão, com especial interesse, pela execução das disposições do Convênio Comercial e do Convênio de Abastecimento a Médio Prazo de Produtos, assinados em 5 de novembro de 1976, e adotarão as medidas necessárias para alcançar os objetivos colimados por esses Convênios.

ARTIGO V

As Partes Contratantes, tendo em vista o papel fundamental que os transportes e as comunicações devem desempenhar no contexto das relações entre os dois países, conferirão a máxima prioridade ao aperfeiçoamento dos vínculos existentes nesse setor.

Para tal fim, buscarão dinamizar a execução dos instrumentos bilaterais que assinaram sobre a matéria, entre os quais o Acordo sobre Transportes Aéreos, de 28 de agosto de 1953, o Convênio sobre Transportes Marítimos, de 12 de abril de 1973, o Convênio sobre Transportes Fluviais, de 5 de novembro de 1976, e os Acordos, desta última data, sobre o estabelecimento de um Sistema de Auxílio à Navegação no Rio Amazonas; sobre a Utilização de Estações Costeiras e de Navios na Região Amazônica; e sobre o Uso Recíproco de Freqüências Destinadas à Radio-difusão em Onda Média e ao Enlace Telefônico entre Manaus e Iquitos, assim como à Cooperação Técnica em Telecomunicações e Serviços Postais.

ARTIGO VI

As Partes Contratantes comprometem-se a acelerar os estudos e contactos para a execução dos diversos projetos de interconexão rodoviária dos dois países, de acordo com seus respectivos planos de desenvolvimento, vínculo que deverá multiplicar as oportunidades de desenvolvimento e complementação de suas respectivas regiões amazônicas e possibilitar o transporte das exportações e importações do Brasil pelo Oceano Pacífico e o transporte das exportações e importações do Peru pelo Oceano Atlântico.

ARTIGO VII

As Partes Contratantes, desejosas de incrementar o conhecimento recíproco dos valores e das manifestações culturais de seus povos e de continuar prestando-se colaboração na formação e no aperfeiçoamento profissional, intensificarão os programas e atividades previstos com tais objetivos no Convênio de Intercâmbio Cultural firmado entre ambas em 14 de julho de 1973.

ARTIGO VIII

A Comissão Mista a que se refere o Artigo XIV do Acordo de Intercâmbio Cultural fica incorporada à Comissão de Coordenação criada pelo presente Tratado.

ARTIGO IX

Reconhecendo a existência de amplas e variadas possibilidades nos campos da cooperação científica e técnica, as Partes Contratantes comprometem seus esforços para o máximo aproveitamento daquelas possibilidades, nos termos do Convênio sobre Bases para a Cooperação Econômica e Técnica, de 29 de novembro de 1957, do Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica, de 8 de outubro de 1975, e do Acordo sobre Cooperação no Campo dos Usos Pacíficos da Energia Atômica, de 30 de novembro de 1966.

ARTIGO X

As Partes Contratantes, conscientes da importância crescente do papel que a Amazônia deve desempenhar como elemento de união entre os seus países e como ponto focal de um vasto processo de cooperação, sob a égide do Tratado de Cooperação Amazônica, subscrito em Brasília em 3 de julho de 1978, coincidem em outorgar a mais alta prioridade à execução dos compromissos que as vinculam quanto a essa região.

ARTIGO XI

Nas ações que se realizem para dar execução ao disposto no Artigo anterior, as Partes Contratantes levarão em conta as seguintes premissas:

1. a soberania de cada país na formulação de políticas de desenvolvimento nacional ou regional e na exploração dos recursos naturais do seu território, respeitados os princípios do Direito Internacional e a boa prática entre nações vizinhas e amigas;

2. a convicção de que a união de esforços e a coordenação de ações entre si e com os demais países da região amazônica contribuirão para acelerar o desenvolvimento das respectivas áreas amazônicas, em consonância com os objetivos nacionais de cada Parte;

3. a necessidade de alcançar uma justa e equilibrada conciliação entre os imperativos do desenvolvimento econômico e social e a preservação do meio ambiente; e

4. a conveniência do uso racional e da cooperação, quando for o caso, no aproveitamento dos recursos naturais existentes em seus respectivos territórios amazônicos.

ARTIGO XII

As Partes Contratantes terão sempre presente o interesse em harmonizar as ações que empreenderem quanto à Amazônia, no campo bilateral, com os compromissos que ambas assumiram no Tratado de Cooperação Amazônica, de 3 de julho de 1978.

ARTIGO XIII

Tendo em vista a importância da navegação fluvial e a significativa participação que corresponde aos rios no desenvolvimento da Amazônia, as Partes Contratantes envidarão esforços nos processos de cooperação bilateral ou multilateral de que participem, a fim de que os rios amazônicos preencham cabalmente aquelas funções e contribuam para o progresso da região em seu conjunto.

Com tal espírito, e em atenção à sua condição de importantes ribeirinhos do Amazonas, ambas as Partes darão todo seu apoio a estudos e projetos que permitam identificar e concretizar, em breve prazo, as múltiplas potencialidades daqueles rios, e ratificam - em bases de reciprocidade - a mais ampla liberdade de navegação comercial no Amazonas e nos rios internacionais dessa região, de acordo com os direitos que outorgaram por atos unilaterais, com o regime estabelecido no Tratado de Limites, Comércio e Navegação, de 8 de setembro de 1909, e com os princípios e normas do Direito Internacional, observando os regulamentos fiscais e de polícia vigentes ou que se adotem nos territórios de cada uma delas.

ARTIGO XIV

As Partes Contratantes intensificarão e sistematizarão, o intercâmbio de informações e a cooperação entre as entidades responsáveis pelo desenvolvimento de seus respectivos territórios amazônicos, assim como entre as instituições científicas e outros organismos especializados dedicados ao estudo da região. Nesse contexto, poderão empreender projetos conjuntos de estudos e pesquisas com a assistência, se necessário, de fontes externas.

ARTIGO XV

No que se refere aos recursos hídricos dos rios amazônicos internacionais, as Partes Contratantes ratificam sua decisão de utilizá-los de forma racional, em conformidade com as normas do Direito Internacional e de acordo com a boa prática existente entre elas.

ARTIGO XVI

As Partes Contratantes intercambiarão informações sobre seus lineamentos de desenvolvimento rural e adotarão medidas conjuntas para impulsionar e melhorar o aproveitamento do potencial florestal, agropecuário e pesqueiro de seus respectivos territórios amazônicos, incluindo a aplicação de novas tecnologias de interesse comum. Para tal fim, organizarão conjuntamente, quando for o caso, a prevenção e o controle fito-sanitário e veterinário e cooperarão no que respeita ao material genético e científico.

ARTIGO XVII

Reconhecendo a importância da coordenação de ações previstas no Acordo Sanitário para o Meio Tropical, de 5 de novembro de 1976, as Partes Contratantes redobrarão esforços para que a experiência adquirida, em separado, em seus respectivos territórios, contribua para a melhoria da saúde e do bem estar das populações do meio tropical do Brasil e do Peru.

ARTIGO XVIII

Em conformidade com o disposto no Acordo para Conservação da Flora e da Fauna dos Territórios Amazônicos do Brasil e do Peru, de 7 de novembro de 1975, as Partes Contratantes redobrarão esforços para que a execução desse ato internacional se processe de acordo com a responsabilidade que lhes corresponde na conservação de seus recursos naturais, adotando as disposições necessárias para preservar o patrimônio natural, de maneira a contribuir para melhorar as condições de vida na região.

ARTIGO XIX

As Partes Contratantes reiteram o propósito de fazer da fronteira comum um eficaz e dinâmico elemento de fraterna vinculação e entendimento. Para esse efeito, buscarão facilitar o trânsito de pessoas, bens, embarcações e veículos pela fronteira; fomentar e liberalizar, em bases mutuamente proveitosas, o comércio entre as populações residentes de um e do outro lado da linha demarcatória; levar avante, com regularidade, os trabalhos da Comissão Mista de Inspeção dos Marcos de Fronteira, previstos no Acordo estabelecido por troca de notas de 6 de outubro de 1975, e fomentar o desenvolvimento de suas respectivas zonas fronteiriças com base na cooperação.

ARTIGO XX

A fim de dar à sua cooperação em assuntos amazônicos a hierarquia compatível com a alta prioridade que ocupa no conjunto de suas relações, as Partes Contratantes decidem elevar a Subcomissão Mista para a Amazônia, criada pelo Acordo de 5 de novembro de 1976, a Comissão Mista de Cooperação Amazônica.

Essa Comissão reger-se-á pelas disposições do mencionado Acordo e pelo Regulamento da Subcomissão Mista, aprovado em 3 de junho de 1977, e ficará incorporada à Comissão de Coordenação Brasileiro-Peruana prevista no Artigo I do presente Tratado.

ARTIGO XXI

A Comissão Mista de Cooperação Amazônica se reunirá em caráter ordinário uma vez por ano, alternadamente em território de cada uma das Partes Contratantes, podendo realizar sessões extraordinárias por mútuo acordo.

O lugar e a data das reuniões serão fixados por via diplomática.

ARTIGO XXII

As Partes Contratantes, no âmbito do Convênio de Cooperação Turística de 7 de novembro de 1975, promoverão iniciativas particulares e facilitarão, em sua esfera de competência, programas destinados a conjugar esforços para o desenvolvimento das correntes turísticas entre o Brasil e o Peru, assim como a atração de turismo externo para os seus territórios.

ARTIGO XXIII

O presente Tratado entrará em vigor na data da troca dos respectivos Instrumentos de Ratificação e terá vigência indefinida. Qualquer das Partes Contratantes poderá denunciá-lo, cessando seus efeitos 90 dias após o recebimento da notificação da denúncia.

Em fê do que, os abaixo assinados firmam o presente Tratado, em dois exemplares originais, cada um nos idiomas português e castelhano, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Feito na cidade de Brasília, aos 16 dias do mês de outubro de 1979.

Pela República
Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pela República
do Peru:

[Signed — Signé]

CARLOS GARCÍA BEDOYA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE AMISTAD Y COOPERACIÓN ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PERU

Su Excelencia el Señor Presidente de la República Federativa del Brasil, João Baptista de Oliveira Figueiredo;

y

Su Excelencia el Señor Presidente de la República del Perú, General de División E.P. Francisco Morales-Bermúdez Cerrutti;

RATIFICANDO su plena observancia de los principios normativos de las relaciones internacionales, entre ellos, la igualdad jurídica de los Estados, el derecho a su integridad territorial, la renuncia a la amenaza o al uso de la fuerza, la autodeterminación de los pueblos, el fiel cumplimiento de los tratados, la no intervención en los asuntos internos y externos de los Estados y la solución pacífica de las controversias;

REITERANDO su definitivo apoyo a los principios y normas que conforman el compromiso de la comunidad internacional para instaurar un Nuevo Orden Económico Internacional basado en el derecho de los pueblos de trazar su propio camino al desarrollo integral en un contexto de cooperación que sea expresión fiel de la responsabilidad compartida para el desarrollo;

REFLEJANDO su respaldo constante a las justas causas de los países en vías de desarrollo, al común empeño por encontrar nuevas fórmulas de cooperación entre países en desarrollo y el aliento a los movimientos para concertar acciones que conduzcan a esquemas de integración en América Latina;

INSPIRADOS en la tradición de paz, concordia y amistad que siempre ha caracterizado las relaciones entre el Brasil y el Perú;

CONVENCIDOS de que la cooperación entre los dos países y la creciente coordinación de sus acciones en el campo internacional constituyen tanto un imperativo de vecindad y consecuencia del rico acervo de principios y propósitos que comparten, cuanto un apoyo

te relevante para la concreción de sus respectivos proyectos nacionales;

DESEOSOS, en ese contexto, de ampliar y perfeccionar los instrumentos y mecanismos de que se han valido para su cooperación y coordinación;

TOMANDO EN CUENTA el expreso conjunto de acuerdos que rige y vitaliza el campo de sus relaciones bilaterales, y el interés de sistematizar, en un cuadro de mayor jerarquía, los principios orientadores de la cooperación expresada en tales acuerdos, en consonancia con el alto nivel alcanzado por sus relaciones;

EMPEÑADOS, como importantes ribereños del Río Amazonas, en contribuir en estrecho entendimiento y de forma consecuente con su responsabilidad internacional al éxito del proceso instaurado por el Tratado de Cooperación Amazónica, firmado en Brasilia el 3 de Julio de 1978; y,

PERSUADIDOS de la fecundidad del diálogo político sobre materias de interés común;

HAN CONVENIDO en celebrar el presente Tratado de Amistad y Cooperación y, para tal fin, nombraron sus Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de la República Federativa del Brasil, a Su Excelencia el Señor Embajador Ramiro Saraiva Guerreiro, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores;

El Presidente de la República del Perú, a Su Excelencia el Señor Embajador Carlos García Bedoya, Ministro de Relaciones Exteriores,

Los cuales acordaron lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes resuelven establecer un mecanismo permanente de consulta, información y cooperación en cuestiones internacionales y en materias de interés común. Este mecanismo será activado por la vía diplomática o por intermedio de la Comisión de Coordinación Brasileño-Peruana, que se instituye por el presente Tratado la que, con tal objeto, se reunirá a nivel de Ministros de Relaciones Exteriores o de sus representantes, por lo menos una vez al año.

ARTICULO II

La Comisión de Coordinación Brasileño-Peruana, que sustituye a la Comisión Mixta Brasileño-Peruana de Cooperación Económica y Técnica, tendrá por finalidad evaluar, coordinar, seguir, promover e incrementar el proceso de la cooperación entre el Brasil y el Perú, en todos sus campos, así como servir de foro de discusión y coordinación entre los dos países. La Comisión propondrá a los dos Gobiernos las medidas que juzgue pertinentes y adecuadas a la consecución de los objetivos del presente Tratado.

1. La Comisión de Coordinación estará conformada de una sección brasileña y una sección peruana, coordinadas por sus respectivivos Ministerios de Relaciones Exteriores, y podrá establecer comisiones y sub-comisiones específicas, así como grupos de trabajo.

2. La Comisión de Coordinación Brasileño-Peruana redactará su propio reglamento, que será acordado por cambio de notas, y aprobará los reglamentos de los órganos que la integren.

3. La Comisión de Coordinación Brasileño-Peruana celebrará reuniones ordinarias anualmente en forma alternada en el Brasil y en el Perú, y las fechas y agendas respectivas serán determinadas por la vía diplomática. La Comisión podrá reunirse extraordinariamente a solicitud de una de las Partes Contratantes.

ARTICULO III

Las Partes Contratantes se comprometen a ampliar y diversificar sus relaciones económicas en el ámbito bilateral, dando especial énfasis a la búsqueda de fórmulas e instrumentos que permitan incrementar y enriquecer - sobre bases mutuamente provechosas - su comercio bilateral; a la formación de empresas binacionales; a la identificación y ejecución de proyectos de complementación industrial; a la cooperación financiera en todas sus modalidades; y a las inversiones de capitales públicos y privados de una Parte en el territorio de la otra.

En la promoción de las iniciativas mencionadas en el presente Artículo, las Partes Contratantes tomarán debidamente en cuenta los compromisos y las oportunidades derivadas de su participación en procesos de integración o cooperación regionales y subregionales.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes velarán con especial interés por el cumplimiento de las disposiciones del Convenio Comercial y del Convenio de Suministro a Mediano Plazo de Productos, firmados el 5 de Noviembre de 1976, y adoptarán las medidas necesarias para alcanzar los objetivos perseguidos por dichos Convenios.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes, teniendo en cuenta el papel fundamental que los transportes y las comunicaciones deben desempeñar en el contexto de las relaciones entre los dos países, otorgarán la máxima prioridad al perfeccionamiento de los vínculos existentes en ese sector.

Para tal fin, buscarán dinamizar la ejecución de los instrumentos bilaterales que firmaron sobre la materia, entre los cuales se encuentran el Acuerdo sobre Transporte Aéreo del 28 de Agosto de 1953, el Convenio sobre Transportes Marítimos del 12 de Abril de 1973, el Convenio sobre Transportes Fluviales del 5 de Noviembre de 1976 y

los Acuerdos de esta última fecha sobre el Establecimiento de un Sistema de Ayuda a la Navegación en el Río Amazonas; sobre la Utilización de Estaciones Costeras y de Barco en la Región Amazónica; y sobre la Utilización Recíproca de las Frecuencias destinadas a la Radiodifusión en Onda Media, Conexión Telefónica Iquitos-Manaos, así como la Cooperación Técnica en Telecomunicaciones y Servicios Postales.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes se comprometen a acelerar los estudios y contactos para la ejecución de los diversos proyectos de interconexión vial de los dos países conforme a sus respectivos planes de desarrollo, vínculo que deberá multiplicar las oportunidades de desarrollo y complementación de sus respectivas regiones amazónicas y posibilitar el transporte de las exportaciones e importaciones del Brasil por el Océano Pacífico y el transporte de las exportaciones e importaciones del Perú por el Océano Atlántico.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes deseosas de incrementar el conocimiento recíproco de los valores y de las manifestaciones culturales de sus pueblos y de continuar prestándose colaboración en la formación y en el perfeccionamiento profesional, intensificarán los programas y actividades previstos para tal fin en el Convenio de Intercambio Cultural firmado entre ellas el 14 de Julio de 1973.

ARTICULO VIII

La Comisión Mixta a que se refiere el artículo XIV del Convenio de Intercambio Cultural, queda incorporada a la Comisión de Coordinación creada por el presente Tratado.

ARTICULO IX

Reconociendo la existencia de amplias y variadas posibilidades en los campos de la cooperación científica y técnica, las Partes Contratantes comprometen sus esfuerzos para el máximo aprovechamiento de aquellas posibilidades, de conformidad con el Convenio sobre Bases para la Cooperación Económica y Técnica, de 29 de Noviembre de 1957, el Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica, de 8 de Octubre de 1975, y el Acuerdo sobre Cooperación en el Campo de los Usos Pacíficos de la Energía Atómica, del 30 de Noviembre de 1966.

ARTICULO X

Las Partes Contratantes, conscientes de la importancia creciente del papel que la Amazonía debe desempeñar como elemento de unión entre sus países y como punto central de un vasto proceso de cooperación en el marco del Tratado de Cooperación Amazónica suscrito en Brasilia el 3 de Julio de 1978, coinciden en otorgar la más alta prioridad al cumplimiento de los compromisos que las vinculan respecto de esa región.

ARTICULO XI

En las acciones que se realicen para dar cumplimiento a lo dispuesto en el Artículo anterior, las Partes Contratantes tendrán en cuenta las siguientes premisas:

1. La soberanía de cada país en la formulación de políticas de desarrollo nacional o regional y en la explotación de los recursos naturales de su territorio, respetando los principios del Derecho Internacional y la buena práctica entre naciones vecinas y amigas;

2. La convicción de que la unión de esfuerzos y la coordinación de acciones entre sí, y con los demás países de la región amazónica, contribuirán a acelerar el desarrollo de las respectivas áreas amazónicas, en concordancia con los objetivos nacionales de cada Parte;

3. La necesidad de alcanzar una justa y equilibrada conciliación entre los imperativos del desarrollo económico y social y la preservación del medio ambiente; y

4. La conveniencia del uso racional y de la cooperación, cuando fuere el caso, en el aprovechamiento de los recursos naturales existentes en sus respectivos territorios amazónicos.

ARTICULO XII

Las Partes Contratantes tendrán siempre presente el interés de armonizar las acciones que emprendan respecto a la Amazonía en el campo bilateral con los compromisos que ambas asumieron en el Tratado de Cooperación Amazónica del 3 de Julio de 1978.

ARTICULO XIII

Teniendo en cuenta la importancia de la navegación fluvial y la significativa participación que les corresponde a los ríos en el desarrollo de la Amazonía, las Partes Contratantes realizarán esfuerzos en los procesos de cooperación bilateral o multilateral en que participen a fin de que los ríos amazónicos cumplan cabalmente aquellas funciones y contribuyan al progreso de la región en su conjunto.

Con tal espíritu, y en atención a su competencia como importantes ribereños del Amazonas, ambas Partes darán todo su apoyo a estudios y proyectos que permitan identificar y concretar, en breve plazo, las múltiples potencialidades de aquellos ríos y ratifican - sobre bases de reciprocidad - la más amplia libertad de navegación comercial en el Amazonas y en los ríos internacionales de esa región, de acuerdo con los derechos que han otorgado por actos unilaterales, con el régimen establecido en el Tratado de Límites, Comercio y Navegación del 8 de Setiembre de 1909, y con los principios y normas del Derecho Internacional, observando los reglamentos fiscales y de policía vigentes o que se adopten en los territorios de cada una de ellas.

ARTICULO XIV

Las Partes Contratantes intensificarán y sistematizarán el intercambio de informaciones y la cooperación entre las entidades responsables del desarrollo de sus respectivos territorios amazónicos, así como entre las instituciones científicas y otros organismos especializados dedicados al estudio de la región. En ese contexto, podrán emprender proyectos conjuntos de estudio e investigaciones con la asistencia, si fuere necesario, de fuentes externas.

ARTICULO XV

En lo referente a los recursos hídricos de los ríos amazónicos internacionales, las Partes Contratantes ratifican su decisión de utilizarlos en forma racional, de conformidad con las normas del Derecho Internacional y en concordancia con la buena práctica existente entre ellas.

ARTICULO XVI

Las Partes Contratantes intercambiarán informaciones sobre sus lineamientos de desarrollo rural y adoptarán medidas conjuntas para impulsar y mejorar el aprovechamiento del potencial forestal, agropecuario y pesquero de sus respectivos territorios amazónicos, incluyendo la aplicación de nuevas tecnologías de interés común. Para tal fin, organizarán conjuntamente, cuando así corresponda, la prevención y control fito-sanitario y veterinario y cooperarán respecto a material genético y científico.

ARTICULO XVII

Reconociendo la importancia de la coordinación de acciones previstas en el Acuerdo sobre Salud en el Medio Tropical del 5 de Noviembre de 1976, las Partes Contratantes incrementarán esfuerzos para que la experiencia adquirida independientemente en sus respectivos territorios contribuya a mejorar la salud y el bienestar de las poblaciones del medio tropical del Brasil y del Perú.

ARTICULO XVIII

De conformidad con lo dispuesto en el Acuerdo para la Conservación de la Flora y Fauna de los Territorios Amazónicos del Brasil y del Perú, del 7 de Noviembre de 1975, las Partes Contratantes redoblarán esfuerzos para que la ejecución de ese acto internacional se realice acorde con la responsabilidad que les corresponde en la conservación de sus recursos naturales, adoptando las disposiciones que sean necesarias para preservar el patrimonio natural, de manera que contribuyan a mejorar las condiciones de vida en la región.

ARTICULO XIX

Las Partes Contratantes reiteran el propósito de hacer de la frontera común un eficaz y dinámico elemento de fraterna vinculación y entendimiento. Para ese efecto buscarán facilitar el tránsito de personas, bienes, embarcaciones y vehículos por la frontera; fomentar y liberalizar, sobre bases mutuamente provechosas, el comercio entre las poblaciones residentes de uno y otro lado de la línea demarcatoria; llevar adelante, con regularidad, los trabajos de la Comisión Mixta de Inspección de Hitos de Fronteras, previstos en el Acuerdo establecido por Cambio de Notas del 6 de Octubre de 1975 y fomentar el desarrollo de sus respectivas zonas fronterizas en base a la cooperación.

ARTICULO XX

A fin de dar a su cooperación en materias amazónicas la jerarquía compatible con la alta prioridad que ocupa en el conjunto de sus relaciones, las Partes Contratantes deciden elevar la Sub-Comisión Mixta para la Amazonía, creada por Acuerdo del 5 de Noviembre de 1976, a Comisión Mixta de Cooperación Amazónica.

Esta Comisión se regirá por las disposiciones del mencionado Acuerdo y por el Reglamento de la Sub-Comisión Mixta aprobado el 3 de Junio de 1977, quedando incorporada a la Comisión de Coordinación Brasileño-Peruana creada en el Artículo I del presente Tratado.

ARTICULO XXI

La Comisión Mixta de Cooperación Amazónica se reunirá con carácter ordinario una vez por año, alternadamente en territorio de cada una de las Partes Contratantes, pudiendo realizar sesiones extraordinarias por mutuo acuerdo.

El lugar y la fecha de las reuniones se determinarán por la vía diplomática.

ARTICULO XXII

Las Partes Contratantes, en el marco del Convenio de Cooperación Turística del 7 de Noviembre de 1975, promoverán iniciativas particulares y facilitarán en el área de su competencia programas destinados a conjugar esfuerzos para el desarrollo de las corrientes turísticas entre el Brasil y el Perú, así como la atracción de turismo externo hacia sus territorios.

ARTICULO XXIII

El presente Tratado entrará en vigor en la fecha del caje de los respectivos Instrumentos de Ratificación y tendrá vigencia indefinida. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciarlo, cesando sus efectos noventa días después de recibida la notificación de la denuncia.

En fé de lo cual, los abajo firmantes suscriben el presente Tratado, en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas portugués y castellano, siendo ambos igualmente auténticos.

Hecho en la ciudad de Brasilia, a los 16 días del mes de Octubre de 1979.

Por la República
Federativa del Brasil:
[Signed — Signé]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por la República
del Perú:
[Signed — Signé]
CARLOS GARCÍA BEDOYA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF
PERU.

His Excellency the President of the Federative Republic of Brazil, João Baptista de Oliveira Figueiredo, and

His Excellency the President of the Republic of Peru, General E. P. Francisco Morales-Bermúdez Cerrutti,

Reaffirming their full compliance with the principles governing international relations, including the equality of States before the law, the right to territorial integrity, the renunciation of threats or use of force, the self-determination of peoples, the faithful observance of treaties, non-interference in the internal and external affairs of States and the peaceful settlement of disputes;

Reiterating their firm support for the principles and norms which constitute the commitment by the international community to establish a new international economic order based on the right of peoples to follow their own path to full development in a climate of cooperation which faithfully reflects their shared responsibility for development;

Expressing their unflinching support for the just causes of the developing countries, their common commitment to finding new formulas for cooperation between developing countries and their support for efforts to work together to develop strategies for Latin American integration;

Inspired by the tradition of peace, harmony and friendship which has always marked relations between Brazil and Peru;

Convinced that cooperation between the two countries and growing coordination of their actions in the international field are vital because of their proximity and the abundance of principles and goals that they share, as well as being of crucial importance to the achievement of their respective national objectives;

Desiring therefore to extend and improve the instruments and machinery they have established for cooperation and coordination between them;

Taking into account the significant body of agreements governing and stimulating their bilateral relations and the value of systematizing the guiding principles of the cooperation provided for in those agreements in a more formal framework, reflecting the advanced level of the relations between them;

Committed, in their capacity as major riparian States of the Amazon River, to working together closely and in accordance with their international responsibilities to contribute to the success of the process launched by the Treaty for Amazonian cooperation signed at Brasília on 3 July 1978;² and

¹ Came into force on 26 June 1981, the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XXIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1202, p. 51.

Convinced of the fruitfulness of political dialogue on matters of common interest,

Have decided to conclude the present Treaty of Friendship and Cooperation and to this end have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Federative Republic of Brazil: His Excellency Ambassador Ramiroa Saraiva Guerreiro, Minister of State for Foreign Affairs,

The President of the Republic of Peru: His Excellency Ambassador Carlos García Bedoya, Minister for Foreign Affairs,

who have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties agree to establish permanent machinery for consultation, information and cooperation on international questions and matters of common interest. This machinery shall be activated through the diplomatic channel or by means of the Brazil-Peru Coordinating Commission which shall be set up by this Treaty for that purpose and which shall meet at least once a year at the level of the Ministers for Foreign Affairs or their representatives.

Article II

The objective of the Brazil-Peru Coordinating Commission, which shall replace the Brazil-Peru Joint Commission on Economic and Technical Cooperation, shall be to evaluate, coordinate, supervise, promote and extend the process of cooperation between Brazil and Peru in all areas, and to act as a forum for discussion and coordination between the two countries. The Commission shall propose to the two Governments the measures it considers relevant and appropriate for achieving the objectives of this Treaty.

1. The Coordinating Commission shall consist of a Brazilian section and a Peruvian section, coordinated by the respective Ministries of Foreign Affairs, and may establish committees and subcommittees on specific matters, and working groups.

2. The Brazil-Peru Coordinating Commission shall draw up its own rules of procedure, which shall be adopted by exchange of notes, and shall approve the rules of procedure of its constituent bodies.

3. The Brazil-Peru Coordinating Commission shall hold ordinary meetings annually, alternately in Brazil and Peru, the dates and agendas for which shall be determined through the diplomatic channel. The Commission may hold extraordinary meetings at the request of either Contracting Party.

Article III

The Contracting Parties agree to extend and diversify their bilateral economic relations, giving special emphasis to finding formulas and instruments to increase and enrich their bilateral trade on a mutually advantageous basis; the establishment of binational companies; the identification and execution of complementary industrial projects; financial cooperation in all its forms; and investments of public and private capital by either Contracting Party in the territory of the other.

In promoting the initiatives mentioned in this article, the Contracting Parties shall take due account of agreements and opportunities deriving from their participation in regional and subregional integration or cooperation processes.

Article IV

The Contracting Parties shall make special efforts to ensure compliance with the provisions of the Trade Agreement¹ and the Agreement on the medium-term supply of products,² signed on 5 November 1976, and shall adopt the measures necessary to achieve the objectives set out in those agreements.

Article V

Bearing in mind the vital role to be played by transport and communications in the relations between the two countries, the Contracting Parties shall give maximum priority to improving existing links in that sector.

With that in view, they shall seek to stimulate the implementation of the bilateral instruments they have concluded on this question, including the Air Transport Agreement on 28 August 1953,³ the Agreement on maritime transports of 12 April 1973,⁴ the Agreement concerning river transport of 5 November 1976⁵ and the agreements of the same date concerning the establishment of a system of navigation aid on the Amazon River,⁶ the utilization of coast and ship stations in the Amazon region,⁷ the reciprocal use of broadcasting frequencies on the medium wave band, telephone links between Manaus and Iquitos and technical cooperation in the telecommunications and postal services sector.⁸

Article VI

The Contracting Parties agree to expedite studies and contacts relating to the implementation of various projects for road links between the two countries in accordance with their respective development plans, with the aim of increasing development opportunities, achieving a complementary approach in their respective Amazonian territories and enabling Brazilian exports and imports to be transported across the Pacific Ocean and Peruvian exports and imports to be transported across the Atlantic Ocean.

Article VII

With the aim of increasing mutual awareness of the cultural values and activities of their peoples and continuing to cooperate in the field of education and vocational training, the Contracting Parties shall strengthen the programmes and activities provided for in the Agreement on cultural exchanges of 14 July 1973.⁹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1205, p. 33.

² *Ibid.*, p. 51.

³ *Ibid.*, vol. 1330, p. 149.

⁴ *Ibid.*, vol. 975, p. 241.

⁵ *Ibid.*, vol. 1330, p. 213.

⁶ *Ibid.*, vol. 1054, p. 217.

⁷ *Ibid.*, vol. 1131, p. 101.

⁸ *Ibid.*, vol. 1054, p. 193.

⁹ *Ibid.*, vol. 1330, p. 185.

Article VIII

The Joint Commission referred to in article XIV of the Agreement on cultural exchanges shall be incorporated in the Coordinating Commission established by the present Treaty.

Article IX

Recognizing that there are many different opportunities available in the field of scientific and technical cooperation, the Contracting Parties agree to take full advantage of such opportunities in accordance with the Agreement on the bases for economic and technical cooperation of 29 November 1957,¹ the Basic Agreement on technical and scientific cooperation of 8 October 1975,² and the Agreement on cooperation in the peaceful uses of atomic energy of 30 November 1966.³

Article X

Aware of the increasingly important role to be played by Amazonia as a link between the countries and as the focal point for a vast process of cooperation within the framework of the Treaty for Amazonian cooperation concluded at Brasília on 3 July 1978, the Contracting Parties agree to give the highest priority to compliance with the undertakings they have given with respect to this region.

Article XI

In taking measures to comply with the provisions of the previous article, the Contracting Parties shall bear in mind the following:

1. Each country has sovereignty over the formulation of national or regional development policies and the exploitation of the natural resources of its territory, in accordance with the principles of international law and good practice between neighboring and friendly States;
2. By undertaking joint efforts and coordinated actions with each other and with the other countries of the Amazon region, the two Parties will be able to accelerate the development of their respective Amazonian territories, in line with their national objectives;
3. A fair balance between the imperatives of economic and social development and the preservation of the environment must be achieved; and
4. A rational approach and, where appropriate, cooperation are required in the use of the existing natural resources in their respective Amazonian territories.

Article XII

The Contracting Parties shall constantly bear in mind the need for the measures they take bilaterally in Amazonia to be in keeping with the commitments they undertook in the Treaty for Amazonian cooperation of 3 July 1978.

Article XIII

Bearing in mind the important role of river transport and the significant contribution of rivers to the development of Amazonia, the Contracting Parties shall strive

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1205, p. 23.

² *Ibid.*, vol. 1056, p. 113.

³ *Ibid.*, vol. 1330, p. 175.

to ensure that, in the context of the bilateral or multilateral cooperation processes in which they participate, the rivers of the Amazon region fulfil those functions fully and contribute to the progress of the region as a whole.

In that spirit, and bearing in mind their responsibilities as major riparian States of the Amazon, both Parties shall give full support to studies and projects aimed at identifying and exploiting, the short term, the many opportunities offered by those rivers and shall allow — on a reciprocal basis — the broadest possible freedom of commercial navigation on the Amazon and the international rivers of the region, in accordance with the rights they have granted by unilateral acts, the regime established under the Treaty of Delimitation, Commerce and Navigation of 8 September 1909,¹ the principles and norms of international law, and current and future fiscal and police regulations in their respective territories.

Article XIV

The Contracting Parties shall strengthen and systematize the exchange of information and cooperation between the bodies responsible for the development of their respective Amazonian territories, and between the scientific institutions and other specialized agencies engaged in the study of the region. For the purpose, they may undertake joint study and research projects, with assistance from external sources, where appropriate.

Article XV

The Contracting Parties confirm their decision to make rational use of the water resources of the international Amazonian rivers, in accordance with the provisions of international law and in keeping with the good practice existing between them.

Article XVI

The Contracting Parties shall exchange information on their rural development policies and shall adopt joint measures to stimulate and improve exploitation of the forestry, agricultural and fisheries resources of their respective Amazonian territories, including the application of new technologies of common interest. For that purpose, they shall jointly undertake such plant health and veterinary prevention and control measures as are appropriate and shall cooperate on questions relating to genetic and scientific material.

Article XVII

Recognizing the importance of coordinating the measures provided for in the Agreement on health in tropical areas of 5 November 1976,² the Contracting Parties shall step up their efforts to ensure that the experience acquired independently in their respective territories serves to improve the health and well-being of the populations of tropical areas in Brazil and Peru.

Article XVIII

In accordance with the provisions of the Agreement for the conservation of the flora and fauna of the Amazonian territories of Brazil and Peru of 7 November 1975,³ the Contracting Parties shall step up their efforts to ensure that, in imple-

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 102, p. 199.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 147.

³ *Ibid.*, p. 127.

menting that international instrument, they meet their responsibilities for the conservation of natural resources by adopting the provisions necessary to preserve the natural environment so as to improve living conditions in the region.

Article XIX

The Contracting Parties reaffirm their goal of ensuring that their common frontier is an effective and dynamic element of fraternal cooperation and understanding. With that in view, they shall seek to: facilitate the transit of persons, goods, vessels and vehicles across the frontier; promote and liberalize trade between the populations resident on either side of the frontier, on a mutually advantageous basis; ensure that the work of the Joint Commission to inspect frontier posts established by an exchange of notes constituting an agreement of 6 October 1975¹ is carried out on a regular basis; and cooperate in promoting the development of their respective frontier regions.

Article XX

In order to place their cooperation on questions relating to the Amazon region on a footing consistent with the high priority it is accorded in their overall relations, the Contracting Parties hereby decide to elevate the Joint Sub-Commission for Amazonia established by the Agreement of 5 November 1976 to the status of a Joint Commission on Amazonian Cooperation.

This Commission shall be governed by the provisions of the above-mentioned Agreement and by the rules of procedure of the Joint Sub-commission adopted on 3 June 1977, and shall be incorporated into the Brazil-Peru Coordinating Commission established in article I of the present Treaty.

Article XXI

The Joint Commission on Amazonian Cooperation shall meet in ordinary session once a year, alternately in the territory of each of the Contracting Parties; extraordinary meetings may be held by mutual agreement.

The place and date of the meetings shall be determined through the diplomatic channel.

Article XXII

Within the framework of the Agreement on cooperation in the field of tourism of 7 November 1975,² the Contracting Parties shall promote specific initiatives and, within their area of competence, shall foster programmes to combine their efforts to develop tourist traffic between Brazil and Peru and to attract external tourism to their territories.

Article XXIII

The present Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the respective instruments of ratification and shall remain in force indefinitely. Each Contracting Party may denounce the Treaty, whose effects shall cease 90 days after notification of such denunciation has been received.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1022, p. 375.

² *Ibid.*, vol. 1056, p. 137.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed the present Treaty, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both being equally authentic.

DONE at Brasília, on 16 October 1979.

For the Federative Republic
of Brazil:

[*Signed*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Republic
of Peru:

[*Signed*]

CARLOS GARCÍA BEDOYA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Son Excellence le Président de la République fédérative du Brésil, M. João Baptista de Oliveira Figueiredo, et

Son Excellence le Président de la République du Pérou, M. le général de division E. P. Francisco Morales-Bermúdez Cerruti,

Souscrivant pleinement aux principes qui régissent les relations internationales, entre autres l'égalité juridique des États, le droit à leur intégrité territoriale, la renonciation à la menace et à l'usage de la force, le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, l'application fidèle des traités, la non-immixtion dans les affaires intérieures et extérieures des États, et la solution pacifique des différends;

Réitérant leur appui indéfectible aux normes et principes sur lesquels repose l'engagement de la communauté internationale à instaurer un nouvel ordre économique international fondé sur le droit des peuples à tracer eux-mêmes la voie de leur développement intégral dans le cadre d'une coopération exprimant fidèlement une communauté de responsabilités pour le développement;

Exprimant leur appui constant aux justes causes des pays en voie de développement, à l'effort commun visant à définir de nouvelles formes de coopération entre pays en développement et aux mouvements qui tendent à organiser des actions aboutissant à des plans d'intégration en Amérique latine;

Inspirés par la tradition de paix, de concorde et d'amitié qui a toujours caractérisé les relations entre le Brésil et le Pérou;

Convaincus que la coopération entre leurs deux pays et la coordination croissante de leurs actions au plan international constituent tant un devoir de voisinage et une conséquence de la somme de leurs principes et objectifs communs qu'une contribution utile à la réalisation de leurs projets nationaux respectifs;

Désireux, dans ce cadre, d'élargir et de perfectionner les instruments et mécanismes dont ils se sont dotés pour la coopération et la coordination;

Tenant compte de l'ensemble des Accords qui régissent et animent leurs relations bilatérales, et de l'intérêt qu'il attachent à systématiser, à un niveau supérieur, les principes qui orientent la coopération prévue par lesdits Accords, conformément au niveau élevé qu'atteignent leurs relations;

Résolus, en tant qu'importants riverains de l'Amazone, à contribuer, en bonne entente et dans le respect de leurs responsabilités internationales, au succès du processus instauré par le Traité en vue de la coopération amazonienne signé à Brasília le 3 juillet 1978²;

Persuadés de la fécondité du dialogue politique sur les sujets d'intérêt commun,

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1981, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XXIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1202, p. 51.

Sont convenus de conclure le présent Traité d'amitié et de coopération et, à cette fin, ont désigné les plénipotentiaires suivants :

Le Président de la République fédérative du Brésil — Le Ministre d'Etat aux relations extérieures, M. Ramiro Saraiva Guerreiro;

Le Président de la République du Pérou — Le Ministre des relations extérieures, M. Carlos García Bedoya;

lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes décident de créer un mécanisme de concertation, d'information et de coopération sur les questions internationales et en matières d'intérêt commun. Ce mécanisme est mis en œuvre par la voie diplomatique ou par l'intermédiaire de la Commission de coordination brésilo-péruvienne instituée par le présent Accord, laquelle se réunit à cette fin au niveau des Ministres des relations extérieures ou de leurs représentants, au moins une fois par an.

Article II

La Commission de coordination brésilo-péruvienne, qui succède à la Commission mixte brésilo-péruvienne de coopération économique et technique, a pour mandat d'évaluer, de coordonner, de contrôler, de promouvoir et d'augmenter le processus de la coopération entre le Brésil et le Pérou, dans tous les domaines, et de servir d'instance de concertation et de coordination entre les deux pays. La Commission propose aux deux gouvernements les mesures qu'elle juge opportunes et adéquates pour réaliser les objectifs du présent Accord.

1. La Commission de coordination est composée d'une section brésilienne et d'une section péruvienne, chacune coordonnée par son Ministère des relations extérieures, et elle peut constituer des comités et sous-comités spécifiques et des groupes de travail.

2. La Commission de coordination brésilo-péruvienne rédige son règlement intérieur, qui est adopté par échange de notes, et elle approuve le règlement des organes qui la composent.

3. La Commission de coordination brésilo-péruvienne se réunit chaque année en session ordinaire, à tour de rôle au Brésil et au Pérou, à des dates et avec un ordre du jour décidés par la voie diplomatique. La Commission peut se réunir en session extraordinaire à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article III

Les Parties contractantes s'engagent à élargir et à diversifier leurs relations économiques bilatérales en mettant particulièrement l'accent sur la recherche de formules et d'instruments pouvant accroître et enrichir de façon mutuellement avantageuse : leur commerce bilatéral; la formation d'entreprises binationales; la définition et l'exécution de projets d'aménagement industriel complémentaire; la coopération financière sous tous ses aspects; et les investissements de capitaux publics et privés de l'une des Parties sur le territoire de l'autre.

Dans la promotion des initiatives visées par le présent article, les Parties contractantes tiennent dûment compte des obligations et des possibilités résultant de

leur participation aux processus d'intégration ou de coopération régionale et sous-régionale.

Article IV

Les Parties contractantes veillent en particulier à l'exécution des dispositions de l'Accord commercial¹ et de l'Accord relatif à la fourniture à moyen terme de produits divers², signés le 5 novembre 1976, et elles adoptent les mesures nécessaires pour réaliser les objectifs visés par lesdits Accords.

Article V

Vu le rôle fondamental que les transports et les communications sont appelés à jouer dans le cadre des relations entre les deux pays, les Parties contractantes dorment l'ordre de priorité le plus élevé au perfectionnement des liaisons existantes dans ce secteur.

A cette fin, elle s'efforcent d'activer la mise en œuvre des instruments bilatéraux qu'elles ont signé à ce sujet, entre autres l'Accord relatif aux transports aériens, en date du 28 août 1953³, l'Accord sur les transports maritimes, en date du 12 avril 1973⁴, l'Accord relatif aux transports fluviaux, en date du 5 novembre 1976⁵, et les Accords en date du 5 novembre 1976 relatifs à la création d'un réseau d'aides à la navigation sur l'Amazone⁶; à l'exploitation de stations côtières et de stations de navires dans la région de l'Amazone⁷; et à l'emploi réciproque des fréquences destinés à la radiodiffusion en ondes moyennes et à la liaison téléphonique Manaus-Iquito, ainsi qu'à la coopération technique dans le domaine des télécommunications et des services postaux⁸.

Article VI

Les Parties contractantes s'engagent à accélérer les études et les contacts pour l'exécution des divers projets de liaison routière entre les deux pays, conformément à leurs plans respectifs de développement, dans le but de multiplier les possibilités de développement et d'aménagement complémentaire de leurs régions amazoniennes respectives et de permettre l'acheminement des exportations et des importations brésiliennes par l'océan Pacifique, et l'acheminement des exportations et des importations péruviennes par l'océan Atlantique.

Article VII

Les Parties contractantes, désireuses de développer la connaissance réciproque des valeurs et des manifestations culturelles de leurs peuples et de continuer à se prêter collaboration en matière de formation et de perfectionnement professionnel, intensifient les programmes et les activités prévus à cette fin dans l'Accord relatif aux échanges culturels qu'elles ont signé le 14 juillet 1973⁹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1205, p. 33.

² *Ibid.*, p. 51.

³ *Ibid.*, vol. 1330, p. 149.

⁴ *Ibid.*, vol. 975, p. 241.

⁵ *Ibid.*, vol. 1330, p. 213.

⁶ *Ibid.*, vol. 1054, p. 217.

⁷ *Ibid.*, vol. 1131, p. 101.

⁸ *Ibid.*, vol. 1054, p. 193.

⁹ *Ibid.*, vol. 1330, p. 185.

Article VIII

La Commission mixte visée à l'article XIV de l'Accord relatif aux échanges culturels est incorporée à la Commission de coordination instituée par le présent Accord.

Article IX

Conscientes de l'existence de possibilités vastes et diverses dans les domaines de la coopération scientifique et technique, les Parties contractantes s'engagent à œuvrer en vue d'en tirer le plus large profit possible aux termes de l'Accord prévoyant les bases d'une coopération économique et technique, en date du 29 novembre 1957¹, de l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique, en date du 8 octobre 1975², et de l'Accord de coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, en date du 30 novembre 1966³.

Article X

Les Parties contractantes, conscientes de l'importance croissante du rôle que l'Amazonie est appelée à jouer comme élément d'union entre leurs deux pays et comme point de convergence d'un vaste processus de coopération sous l'égide du Traité en vue de la coopération amazonienne, conclu à Brasília le 3 juillet 1978, conviennent d'accorder l'ordre de priorité le plus élevé à la réalisation des engagements qui les unissent à l'égard de cette région.

Article XI

Dans toute action entreprise en vue de mettre en œuvre les dispositions de l'article précédent, les Parties contractantes se fondent sur les principes suivants :

1. La souveraineté de chaque pays en ce qui concerne la formulation des politiques de développement national ou régional et l'exploitation des ressources naturelles de son territoire, dans le respect du droit international et des bonnes pratiques entre pays voisins et amis;
2. La conviction que la mise en commun des efforts et la coordination des actions entre elles et avec les autres pays de la région amazonienne contribuent à accélérer le développement de leurs propres zones amazoniennes, conformément aux objectifs nationaux de chacune des Parties;
3. La nécessité de concilier, de façon juste et équilibrée, les impératifs du développement économique et social et la protection de l'environnement;
4. L'opportunité d'une utilisation rationnelle et de la coopération, le cas échéant, dans la mise en valeur des ressources naturelles existant sur leur territoire amazonien respectif.

Article XII

Les Parties contractantes s'efforcent en tout cas d'harmoniser les actions qu'elles entreprennent au sujet de l'Amazonie, au plan bilatéral, avec les engagements qu'elles ont prises toutes deux aux termes du Traité en vue de la coopération amazonienne, en date du 3 juillet 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1205, p. 23.

² *Ibid.*, vol. 1056, p. 113.

³ *Ibid.*, vol. 1330, p. 175.

Article XIII

Compte tenu de l'importance de la navigation fluviale et du rôle que sont appelés à jouer les cours d'eau dans le développement de l'Amazonie, les Parties contractantes déploient des efforts, dans le cadre des processus de coopération bilatérale ou multilatérale auxquels elles participent, afin que les cours d'eau amazoniens jouent effectivement leur rôle et contribuent au progrès de la région dans son ensemble.

Dans cet esprit et en tant qu'importants riverains de l'Amazone, les deux Parties apportent tout leur appui aux études et projets permettant de définir et de réaliser à bref délai les multiples potentiels desdits cours d'eau et elles réaffirment — sur une base de réciprocité — la plus grande liberté de la navigation commerciale sur l'Amazone et sur les cours d'eau internationaux de cette région, conformément : aux droits qu'elles ont consentis par des actes unilatéraux; au régime établi par le Traité relatif aux frontières, au commerce et à la navigation, en date du 8 septembre 1909¹; et aux principes et normes du droit international, dans le respect des règlements fiscaux et de police qui sont ou pourront être mis en vigueur sur leurs territoires respectifs.

Article XIV

Les Parties contractantes intensifient et systématisent les échanges de renseignements et la coopération entre les organismes chargés de l'aménagement de leur territoire amazonien respectif, ainsi qu'entre les établissements scientifiques et autres organismes spécialisés qui se consacrent à l'étude de la région. A cet égard, elles peuvent entreprendre des projets communs d'études et de recherches, au besoin avec l'assistance de sources extérieures.

Article XV

S'agissant des ressources hydrauliques des cours d'eau amazoniens internationaux, les Parties contractantes affirment leur décision de les mettre en valeur de façon rationnelle, conformément aux normes du droit international et à la bonne pratique établie entre elles.

Article XVI

Les Parties contractantes échangent des renseignements concernant leurs orientations en matière d'aménagement rural et elles adoptent des mesures communes en vue de stimuler et d'améliorer la mise en valeur du potentiel de leur territoire amazonien respectif dans les domaines de la sylviculture, de l'agriculture, de l'élevage et de la pêche, y compris la mise en œuvre de technologies nouvelles d'intérêt commun. A cette fin, elles organisent conjointement, en tant que de besoin, la prévention et la lutte contre les maladies phytosanitaires et vétérinaires, et elles coopèrent en ce qui concerne le matériel génétique et scientifique.

Article XVII

Reconnaissant l'importance de la coordination des actions prévues par l'Accord relatif à la santé en milieu tropical, en date du 5 novembre 1976², les Parties contractantes redoublent d'efforts afin que l'expérience acquise par chacune sur son

¹ De Martens, *Nouveau Recueil de Traités*, troisième série, tome VI, p. 849 (texte espagnol seulement).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 147.

propre territoire contribue à améliorer la santé et le bien-être des populations vivant en milieu tropical au Brésil et au Pérou.

Article XVIII

Conformément aux dispositions de l'Accord relatif à la conservation de la flore et de la faune dans les territoires amazoniens du Brésil et du Pérou, en date du 7 novembre 1975¹, les Parties contractantes redoublent d'efforts afin que cet instrument international soit mis en œuvre dans le respect des responsabilités qui leur incombent quant à la conservation de leurs ressources naturelles, en adoptant les mesures nécessaires pour préserver le patrimoine naturel et de manière à contribuer à l'amélioration des conditions de vie dans la région.

Article XIX

Les Parties contractantes réitèrent leur intention de faire de leur frontière commune un élément efficace et dynamique d'union fraternelle et d'entente. A cette fin, elles s'efforcent de faciliter le franchissement de la frontière aux personnes, biens, embarcations et véhicules; de favoriser et de libérer, sur des bases mutuellement avantageuses, le commerce entre les populations habitant de part et d'autre de la ligne de démarcation; de mener régulièrement les travaux de la Commission mixte d'inspection des postes frontières, qui est prévue par l'Accord conclu par échange de notes en date du 6 octobre 1975²; et de favoriser le développement de leurs zones frontalières respectives sur la base de la coopération.

Article XX

Afin de conférer à la coopération sur les questions amazoniennes l'ordre de priorité qu'elle exige en raison de sa place élevée dans l'ensemble de leurs relations, les Parties contractantes décident de transformer la Sous-Commission mixte concernant l'Amazonie, créée par l'Accord du 5 novembre 1976, en Comité mixte de coopération amazonienne.

Le Comité, qui est régi par les dispositions dudit Accord ainsi que par le règlement de la Sous-Commission mixte adopté le 3 juin 1977, fait partie de la Commission de coordination brésilo-péruvienne visée à l'article premier du présent Traité.

Article XXI

Le Comité mixte de coopération amazonienne se réunit chaque année en session ordinaire, à tour de rôle sur le territoire de l'une et de l'autre des Parties contractantes, et en session extraordinaire par accord mutuel.

Le lieu et la date des réunions sont fixés par la voie diplomatique.

Article XXII

Dans le cadre de l'Accord de coopération touristique en date du 7 novembre 1975³, les Parties contractantes favorisent les initiatives privées et elles facilitent, dans leurs domaines respectifs de compétence, les programmes visant à conjuguer leur efforts en vue de développer les mouvements touristiques entre le Brésil et le Pérou et d'attirer le tourisme extérieur vers leurs territoires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 127.

² *Ibid.*, vol. 1022, p. 375.

³ *Ibid.*, vol. 1056, p. 137.

Article XXIII

Le présent Traité entre en vigueur à la date où les Parties contractantes échangent leurs instruments respectifs de ratification et il a une durée indéfinie. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer, auquel cas il cesse de déployer ses effets 90 jours à compter de la réception de la notification le dénonçant.

EN FOI DE QUOI, les soussignés signent le présent Traité en deux exemplaires originaux, l'un en espagnol l'autre en portugais, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Brasília le 16 octobre 1979.

Pour la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour la République
du Pérou :

[Signé]

CARLOS GARCÍA BEDOYA

No. 28007

**BRAZIL
and
PERU**

**Agreement in the field of cooperation between universities,
supplementary to the Agreement on cultural exchanges.
Signed at Lima on 26 June 1981**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 28 March 1991.

**BRÉSIL
et
PÉROU**

**Accord en matière de coopération universitaire, complémen-
taire à l'Accord relatif aux échanges culturels. Signé à
Lima le 26 juin 1981**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 28 mars 1991.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE INTERCÂMBIO CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PERU NO CAMPO DA COOPERAÇÃO UNIVERSITÁRIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Peru,

ANIMADOS do desejo de estreitar as relações entre Universidades brasileiras e peruanas através da execução de projetos de interesse recíproco,

DE CONFORMIDADE com o disposto no Artigo II do Acordo de Intercâmbio Cultural, assinado entre os dois países em 14 de julho de 1973, e

DE ACORDO com os princípios enunciados no Tratado de Cooperação Amazônica, assinado em 3 de julho de 1978,

ACORDAM o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes convêm em estabelecer programas de cooperação entre Universidades brasileiras e peruanas, com vistas a lograr objetivos comuns de desenvolvimento cultural e de pesquisa científica na região amazônica.

ARTIGO II

1. Para os fins do presente Ajuste, o Governo brasileiro designa, como entidade executora, a Universidade Federal do Acre, e o Governo peruano designa, com a mesma finalidade, a Universidade Nacional Maior de São Marcos, a Universidade Nacional de Engenharia, a Universidade Nacional Agrária "La Molina", a Universidade Nacional Agrária da Selva (Tingo Maria), a Universidade Nacional da Amazônia Peruana (Iquitos) e a Pontifícia Universidade de Católica do Peru.

2. As Partes Contratantes poderão, contudo, designar outras Universidades como entidades executoras, em adição às mencionadas no presente Artigo.

ARTIGO III

A cooperação referida no Artigo I será desenvolvida, especialmente, nos seguintes campos:

- a) realização conjunta ou coordenada de estudos e pesquisas em áreas de interesse comum;
- b) intercâmbio de conhecimentos científicos, através da troca de informações, publicações, e de outras formas que facilitem a divulgação cultural, científica e tecnológica;
- c) intercâmbio de professores para o ensino universitário em todos os seus níveis;
- d) realização de cursos especiais e desenvolvimento de atividades integradas de ensino e pesquisa, projeção social e prestação de bens e serviços; e,
- e) intercâmbio de estudantes com a finalidade de complementar estudos ou para treinamento em áreas específicas.

ARTIGO IV

1. As entidades executoras referidas no Artigo II poderão concluir convênios específicos destinados a desenvolver programas e projetos mutuamente acordados.

2. Nos referidos convênios estarão estabelecidos os limites de responsabilidade de cada unidade executora, as formas de realização e a repartição das despesas porventura decorrentes da sua execução.

ARTIGO V

As entidades executoras do presente Ajuste submeterão relatórios anuais conjuntos de suas atividades aos Ministérios das Relações Exteriores de ambos os países, através da Comissão de Coordenação Brasileiro-Peruana.

ARTIGO VI

A cooperação mencionada no Artigo I será desenvolvida dentro das disponibilidades e possibilidades em termos de recursos humanos, materiais e financeiros das entidades executoras referidas no Artigo II.

ARTIGO VII

As entidades executoras poderão, mediante mútuo entendimento, convidar outras instituições de ensino superior e/ou de pesquisa a participar dos programas acordados.

ARTIGO VIII

O presente Ajuste, que entrará em vigor na data de sua assinatura, terá a mesma duração do Acordo de Intercâmbio Cultural, ao qual é complementar.

Feito em Lima, aos 26 dias do mês de junho de 1981,
em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo
ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República do Peru:

[*Signed — Signé*]

JAVIER ARIAS STELLA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ EN EL CAMPO DE LA COOPERACIÓN UNIVERSITARIA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República del Perú,

ANIMADOS del deseo de estrechar las relaciones entre Universidades brasileñas y peruanas a través de la ejecución de proyectos de interés recíproco;

DE CONFORMIDAD con lo dispuesto en el Artículo II del Acuerdo de Intercambio Cultural, firmado entre los dos países el 14 de julio de 1973; y,

EN CONCORDANCIA con los principios enunciados en el Tratado de Cooperación Amazónica, suscrito en Brasilia el 3 de julio de 1978,

ACUERDAN lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes Contratantes convienen en establecer programas de cooperación entre Universidades brasileñas y peruanas, con miras a lograr objetivos comunes de desarrollo cultural y de investigación científica en la región amazónica.

ARTICULO II

1. Para los fines del presente Protocolo, el Gobierno brasileño designa, como entidad ejecutora, a la Universidad Federal del Acre, y el Gobierno peruano designa, con la misma finalidad, a la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, a la Universidad Nacional de Ingeniería, a la Universidad Nacional Agraria "La Molina", a la Universidad Nacional Agraria de la Selva (Tingo María), a la Universidad Nacional de la Amazonia Peruana (Iquitos), y a la Pontificia Universidad Católica del Perú.

2. Sin embargo, las Partes Contratantes podrán designar otras Universidades como entidades ejecutoras adicionales a las mencionadas en el presente Artículo.

ARTICULO III

La cooperación referida en el Artículo I será desarrollada, especialmente, en los siguientes campos:

- a) realización conjunta o coordinada de estudios e investigaciones en áreas de interés común;
- b) intercambio de conocimientos científicos, por medio del canje de informaciones, publicaciones, y de otras formas que faciliten la divulgación cultural, científica y tecnológica;
- c) intercambio de profesores para la enseñanza universitaria en todos sus niveles;
- d) realización de cursos especiales y desarrollo de actividades integradas de enseñanza e investigación, proyección social y prestación de bienes y servicios; y,
- e) intercambio de estudiantes con la finalidad de complementar estudios o para entrenamiento en áreas específicas.

ARTICULO IV

1. Las entidades ejecutoras referidas en el Artículo II podrán concluir convenios específicos destinados a desarrollar programas y proyectos mutuamente acordados.

2. En los referidos convenios se establecerán los límites de responsabilidad de cada unidad ejecutora, las formas de realización y la división de los gastos que puedan derivar de su ejecución.

ARTICULO V

Las entidades ejecutoras del presente Protocolo someterán informes anuales conjuntos de sus actividades a los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos países, por intermedio de la Comisión de Coordinación Brasileño-Peruana.

ARTICULO VI

La cooperación mencionada en el Artículo I será desarrollada dentro de las disponibilidades y posibilidades en términos de recursos humanos, materiales y financieros de las entidades ejecutoras referidas en el Artículo II.

ARTICULO VII

Las entidades ejecutoras podrán, mediante mutuo entendimiento, invitar a otras instituciones de enseñanza superior y/o de investigación a participar en los programas acordados.

ARTICULO VIII

El presente Protocolo, que entrará en vigencia en la fecha de su firma, tendrá la misma duración del Acuerdo de Intercambio Cultural al cual es complementario.

Hecho en Lima, a los 26 días del mes de junio de 1981, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[*Signed — Signé*]

JAVIER ARIAS STELLA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PERU IN THE FIELD OF COOPERATION BETWEEN UNIVERSITIES, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON CULTURAL EXCHANGES²

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Peru,

Desiring to forge closer ties between Brazilian and Peruvian universities through the implementation of projects of mutual interest,

In accordance with the provisions of article II of the Agreement on cultural exchanges signed by the two countries on 14 July 1973,² and

In keeping with the principles set out in the Treaty for Amazonian co-operation signed at Brasília on 3 July 1978³,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties agree to establish cooperation programmes between Brazilian and Peruvian universities with a view to attaining shared objectives in the areas of cultural development and scientific research in the Amazonian region.

Article II

1. For the purposes of the Agreement, the Brazilian Government designates, as its executing entity, the Federal University in Acre and the Peruvian Government designates, to the same end, the National University of San Marcos, the National University for Engineering, the “La Molina” National Agricultural University, the National Forestry University (Tingo María), the National University of the Peruvian Amazon (Iquitos) and the Papal Catholic University of Peru.

2. The Contracting Parties nevertheless may designate other universities as executing entities in addition to those referred to in this article.

Article III

The cooperation referred to in article I shall be carried out in the following areas in particular:

(a) The joint or coordinated implementation of studies and research in areas of common interest;

(b) The exchange of scientific data through the exchange of information and publications and through other means facilitating the dissemination of cultural, scientific and technological information;

(c) The exchange of teachers at all levels of university education;

¹ Came into force on 26 June 1981 by signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1330, p. 185.

³ *Ibid.*, vol. 1202, p. 51.

(d) The holding of special courses and the development of integrated activities encompassing instruction and research, social outreach and the provision of goods and services; and

(e) Student exchanges to enable participants to pursue further studies or receive training in specific fields.

Article IV

1. The executing entities referred to in article II may conclude specific agreements designed to develop mutually agreed programmes and projects.

2. Such agreements shall establish the limits of responsibility of each executing entity, the manner in which they will be implemented and the allocation of expenses arising therefrom.

Article V

The executing entities specified in this Agreement shall provide joint annual reports on their activities to the Ministries of Foreign Affairs of the two countries through the Brazilian-Peruvian Coordination Commission.

Article VI

The cooperation referred to in article I shall be carried out bearing in mind the personnel, material and financial resources available to the executing entities specified in article II.

Article VII

The executing entities may, by mutual agreement, invite other institutions of higher learning and/or research institutions to participate in the agreed programmes.

Article VIII

This Agreement, which shall enter into force on the date of its signature, shall remain in force for the same period as the Agreement on cultural exchanges to which it is supplementary.

DONE at Lima, on 26 June 1981, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Peru:

[Signed]

JAVIER ARIAS STELLA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET
LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU EN MATIÈRE DE COOPÉRATION
UNIVERSITAIRE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD RELATIF
AUX ÉCHANGES CULTURELS²

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République du Pérou,

Animés du désir de resserrer les relations entre les universités brésiliennes et péruviennes grâce à l'exécution de projets d'intérêt mutuel;

Conformément aux dispositions de l'article II de l'Accord relatif aux échanges culturels, conclu entre les deux pays le 14 juillet 1973²;

En vertu des principes énoncés dans le Traité en vue de la coopération amazonienne, signé le 3 juillet 1978³;

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Les Parties Contractantes décident d'instituer des programmes de coopération entre les universités brésiliennes et péruviennes, en vue d'atteindre des objectifs communs dans les domaines du développement culturel et de la recherche scientifique dans la région amazonienne.

Article II

1. Aux fins du présent Accord, le Gouvernement brésilien désigne comme agent d'exécution l'*Universidade Federal do Acre* et le Gouvernement péruvien désigne à ce même titre l'*Universidad Nacional Mayor de San Marcos*, l'*Universidad Nacional de Ingeniería*, l'*Universidad Nacional Agraria « La Molina »*, l'*Universidad Nacional Agraria de la Selva (Tingo María)*, l'*Universidad Nacional de la Amazonia Peruana (Iquitos)* et la *Pontificia Universidad Católica del Perú*.

2. Les Parties Contractantes peuvent cependant désigner d'autres universités comme agents d'exécution, outre celles qui sont mentionnés au présent article.

Article III

La coopération mentionnée à l'article premier touche en particulier les domaines suivants :

a) Réalisation, en commun ou en coordination, d'études et de recherches portant sur des domaines d'intérêt commun;

b) Echanges de connaissances scientifiques, sous forme d'informations, de publications ou d'autres supports qui facilitent la diffusion de la culture, des sciences et des techniques;

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1981 par la signature, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1330, p. 185.

³ *Ibid.*, vol. 1202, p. 51.

- c) Echanges de professeurs de l'enseignement universitaire à tous les niveaux;
- d) Organisation de cours spéciaux et réalisation d'activités intégrées d'enseignement et de recherche, de projection sociale et de prestation de biens et de services;
- e) Echanges d'étudiants afin de poursuivre des études ou d'acquérir une formation dans des domaines spécifiques.

Article IV

1. Les agents d'exécution mentionnés à l'article II peuvent conclure des accords spécifiques visant à réaliser des programmes et projets convenus d'un commun accord.

2. Lesdits accords spécifiques doivent délimiter les responsabilités de chaque agent d'exécution, définir les formes de réalisation et répartir les dépenses éventuelles à engager pour leur exécution.

Article V

Les agents d'exécution du présent Accord complémentaire soumettent chaque année des rapports communs d'activités aux Ministères des affaires étrangères des deux pays, par l'intermédiaire de la Commission de coordination brésilo-péruvienne.

Article VI

La coopération mentionnée à l'article premier du présent Accord complémentaire doit se dérouler dans les limites des disponibilités et des possibilités en ressources humaines, matérielles et financières des agents d'exécution désignés à l'article II.

Article VII

Les agents d'exécution peuvent, d'un commun accord, inviter d'autres établissements d'enseignement supérieur ou de recherches à participer aux programmes convenus.

Article VIII

Le présent Accord complémentaire, qui entre en vigueur à la date où il est signé, a la même durée que l'Accord relatif aux échanges culturels, dont il est complémentaire.

FAIT à Lima, le 26 juin 1981, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

[Signé]

JAVIER ARIAS STELLA

No. 28008

—

**BRAZIL
and
BULGARIA**

**Agreement on maritime commercial navigation. Signed at
Sofia on 19 August 1982**

Authentic texts: Portuguese, Bulgarian and English.

Registered by Brazil on 28 March 1991.

—————

**BRÉSIL
et
BULGARIE**

**Accord relatif à la navigation maritime commerciale. Signé à
Sofia le 19 août 1982**

Textes authentiques : portugais, bulgare et anglais.

Enregistré par le Brésil le 28 mars 1991.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE NAVEGAÇÃO MARÍTIMA COMERCIAL ENTRE
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA BULGÁRIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Popular da Bulgária,

DESEJOSOS de desenvolver a navegação marítima
comercial entre os dois países,

ACORDAM o seguinte:

ARTIGO I

A cooperação entre os dois países no campo da
navegação marítima comercial será baseada nos princípios de
igualdade de direitos, respeito à soberania nacional e
assistência e vantagem mútuas.

ARTIGO II

As Partes Contratantes prestarão assistência mútua
para o estabelecimento do mais amplo contacto entre seus
respectivos organismos responsáveis pelas atividades no setor de
transportes marítimos, de conformidade com o Artigo I do presente
Acordo.

ARTIGO III

O presente Acordo terá aplicação no território da República Federativa do Brasil e no território da República Popular da Bulgária.

ARTIGO IV

Para efeitos deste Acordo, a expressão "navio de uma Parte Contratante" significa "qualquer embarcação mercante, matriculada e navegando sob bandeira desse país, de acordo com a legislação nacional de cada uma das Partes Contratantes", exceto:

- a) navios de guerra;
- b) outros navios quando em serviço exclusivo das forças armadas;
- c) navios de pesquisa (hidrográfica, oceanográfica e científica);
- d) barcos de pesca;
- e) embarcações exercendo funções não comerciais (embarcações governamentais, navios-hospital, etc.).

ARTIGO V

1. Cada Parte Contratante prestará à outra todo o auxílio possível para o desenvolvimento da navegação marítima comercial entre os dois países e se absterá de tomar quaisquer medidas que possam vir a prejudicar o progresso normal da livre navegação internacional. Nesse sentido, as Partes Contratantes concordam em:

- a) encorajar a participação dos navios de bandeira brasileira e búlgara no transporte de mercadorias entre os portos dos dois países, conforme as disposições de contratos comerciais, e cooperar para a eliminação de eventuais obstáculos que possam prejudicar o desenvolvimento desse transporte;
- b) não criar obstáculos aos navios da outra Parte Contratante quando estiverem transportando mercadorias entre os portos desta e os de terceiros países.

2. O disposto no parágrafo 1. do presente Artigo não afeta o direito que têm os navios de terceira bandeira de participar do tráfego marítimo entre os portos das duas Partes Contratantes e os portos de terceiros países.

ARTIGO VI

1. Cada Parte Contratante concederá aos navios da outra Parte Contratante, em seus portos e águas territoriais, o mesmo tratamento que concede aos navios nacionais empregados em transporte internacional marítimo, no tocante a:

- entrada e saída das águas territoriais e dos portos;
- utilização dos portos para carga e descarga de mercadorias e para embarque e desembarque de passageiros;
- pagamento de taxas e a utilização de serviços relacionados com a navegação comercial marítima e as operações comerciais costumeiras dela decorrentes.

2. As disposições contidas no parágrafo 1. do presente Artigo não se aplicarão:

- às atividades que, de acordo com a legislação de cada Parte Contratante, sejam reservadas às suas próprias empresas, companhias e organizações, tais como o comércio costeiro, cabotagem, operações de salvamento, reboque e outros serviços portuários;
- aos regulamentos referentes à admissão e estada de cidadãos estrangeiros no território de cada uma das Partes Contratantes;
- aos regulamentos de praticagem obrigatória para navios estrangeiros;
- aos portos não abertos a navios estrangeiros.

ARTIGO VII

As Partes Contratantes tomarão, nos limites de sua legislação e regulamentos portuários, todas as medidas necessárias para facilitar e encorajar os transportes marítimos, para impedir demoras desnecessárias dos navios de suas bandeiras nacionais em seus portos e para acelerar e simplificar, tanto quanto possível, o atendimento de formalidades alfandegárias e outras em vigor nos respectivos portos.

ARTIGO VIII

1. Os certificados de nacionalidade e arqueação de navios, bem como outros documentos de bordo, expedidos ou reconhecidos pelas autoridades competentes de uma das Partes Contratantes, serão reconhecidos pelas autoridades correspondentes da outra Parte Contratante.

2. Os navios de cada Parte Contratante, providos de certificado de arqueação expedido de acordo com as normas vigentes e reconhecido como válido de acordo com o parágrafo 1. deste Artigo, serão dispensados de nova medição nos portos da outra Parte Contratante.

3. O cálculo e o pagamento de tarifas portuárias serão efetuados com base nos certificados de arqueação dos navios mencionados no parágrafo 1. do presente Artigo, observando-se os regulamentos locais e em condições idênticas às vigentes para os navios da Parte receptora.

ARTIGO IX

1. A expressão "membro da tripulação" refere-se a: "qualquer pessoa a bordo do navio durante a viagem, que desempenhe funções ligadas à exploração ou manutenção do mesmo, e seja incluída no rol de equipagem".

2. As Partes Contratantes reconhecerão os documentos de identidade dos membros da tripulação, expedidos ou reconhecidos pelas respectivas autoridades competentes. Os referidos documentos de identidade são:

- para os tripulantes da República Federativa do Brasil: a "Caderneta de Inscrição e Registro ;
- para os tripulantes da República Popular da Bulgária: a "Caderneta de Tripulante".

3. As Partes Contratantes concordam em cumprir o disposto na Convenção n. 108 da Organização Internacional do Trabalho no que concerne ao reconhecimento dos documentos de identidade e de nacionalidade dos tripulantes, para efeito de entrada e estada dos mesmos em seus respectivos territórios.

ARTIGO X

1. Os portadores de documento de identidade, de acordo com o Artigo IX do presente Acordo, e os tripulantes de

navio da Parte Contratante que tenha expedido tais documentos, poderão descer à terra sem visto e permanecer na cidade em que o porto se situa, durante o tempo em que o navio estiver atracado, desde que estejam incluídos na lista de tripulantes constantes do Rol de Equipagem submetido pelo Capitão às autoridades portuárias.

2. Desde sua descida à terra, até o retorno ao navio, os tripulantes deverão obedecer aos regulamentos vigentes no país que visitam.

ARTIGO XI

1. Os portadores de documento de identidade conforme o Artigo IX do presente Acordo terão o direito, independentemente do meio de transporte que utilizarem, de entrar no território da outra Parte Contratante ou atravessá-lo com o objetivo de retornar ao navio, de ser transferidos para outra embarcação, ou viajar por qualquer outro motivo previamente aprovado pelas autoridades competentes da Parte receptora.

2. Em todos os casos mencionados no parágrafo 1. deste Artigo, os documentos de identidade deverão incluir visto de entrada no país por cujo território seus portadores passarão. O visto em questão será expedido pelas autoridades competentes do país receptor dentro do menor tempo possível.

3. Quando um tripulante de uma das Partes Contratantes, portador de documento de identidade conforme o Artigo IX deste Acordo, desembarcar em porto da outra Parte Contratante por motivo de doença ou por outras razões reconhecidas como aceitáveis e válidas pelas autoridades competentes no referido porto, estas deverão expedir, dentro do menor tempo possível, a permissão necessária para que o tripulante em questão possa permanecer em seu território durante o período de hospitalização ou possa retornar ao país de origem, utilizando qualquer meio de transporte, ou dirigir-se a outro porto para embarcar em outro navio.

ARTIGO XII

Cada Parte Contratante prestará assistência médica à tripulação dos navios da outra Parte Contratante, de acordo com sua legislação.

ARTIGO XIII

Não obstante as disposições dos Artigos IX, X, XI e XII deste Acordo, serão aplicáveis os regulamentos válidos no território de cada Parte Contratante a respeito da entrada, permanência e saída de estrangeiros.

ARTIGO XIV

1. Se um navio de uma das Partes Contratantes encalhar, der à praia ou sofrer qualquer outro acidente na costa da outra Parte Contratante, este navio e sua carga gozarão da mesma proteção garantida às embarcações nacionais e sua carga. Ao comandante, à tripulação e aos passageiros a bordo do navio que sofreu avaria serão dispensadas, em qualquer tempo, a mesma assistência, ajuda e proteção que seriam asseguradas aos nacionais do país em cujas águas territoriais ocorreu o acidente. Nenhuma provisão do presente Artigo impedirá a formulação de quaisquer reivindicações concernentes à ajuda e assistência prestadas ao navio que sofreu avaria, à sua tripulação, passageiros, carga e propriedades.

2. O navio que tenha sofrido acidente, suas propriedades e carga a bordo, não estarão sujeitos a cobrança de direitos aduaneiros, impostos ou outros gravames de qualquer natureza que incidam usualmente sobre as importações, desde que os mesmos não sejam destinados ao uso ou consumo no território da outra Parte Contratante onde ocorreu o acidente.

3. Nenhuma disposição do parágrafo 2. do presente Artigo poderá ser interpretada como eliminando a observação e a aplicação das leis e dos regulamentos em vigor nos territórios

das Partes Contratantes com respeito à armazenagem temporária de mercadorias.

ARTIGO XV

As Partes Contratantes concederão uma à outra, sempre que necessário, através das respectivas companhias de navegação e organizações marítimas, o direito de estabelecimento, em seu território, de agência para tratar dos respectivos interesses comerciais marítimos, observando-se a legislação do país receptor.

ARTIGO XVI

1. As rendas e lucros auferidos, como resultado das atividades de transporte marítimo pelos navios e companhias de navegação de uma das Partes Contratantes no território da outra, estarão isentos de impostos sobre a renda e o lucro no território dessa outra Parte.

2. As Partes Contratantes tomarão as medidas necessárias para a rápida liquidação e transferência das importâncias resultantes do pagamento de fretes aos armadores autorizados.

ARTIGO XVII

1. As Partes Contratantes concordam em cooperar para a solução amigável de eventuais disputas que possam surgir entre as respectivas pessoas físicas e jurídicas a respeito da navegação marítima comercial. Caso tal não seja possível, as disputas serão resolvidas por arbitragem, desde que as Partes assim convenham. A solução de disputas por arbitragem dispensará a jurisdição dos tribunais.

2. As Partes Contratantes garantirão o cumprimento da sentença arbitral, desde que:

- a) a sentença esteja em vigor de acordo com a legislação do país onde foi pronunciada;
- b) a sentença não contradiga a ordem pública do acusado.

A sentença arbitral será cumprida de acordo com a legislação do acusado.

ARTIGO XVIII

1. As autoridades competentes de cada uma das Partes Contratantes não levarão em consideração as diferenças e disputas que possam surgir a bordo ou em porto de seu território, entre o armador, o Capitão, os oficiais e os tripulantes a respeito de salários, objetos de uso pessoal e, em geral, trabalho a bordo de navio de bandeira da outra Parte Contratante.

2. As autoridades competentes de uma das Partes Contratantes não intervirão a bordo de navio de bandeira da outra Parte Contratante quando em portos de seu território, exceto:

- a) a pedido da Autoridade Consular, ou com autorização desta;
- b) quando houver ameaça à segurança ou à ordem pública na costa ou no porto;
- c) quando pessoas alheias à tripulação estiverem envolvidas.

3. As disposições do presente Artigo não afetam os direitos das autoridades locais quanto à aplicação das leis e regulamentos aduaneiros, ao zelo pela saúde pública e outras medidas de controle e prevenção atinentes à segurança dos navios e portos, à salvaguarda da vida humana no mar, à segurança das mercadorias e à admissão de estrangeiros em seu território.

ARTIGO XIX

1. Em espírito de estreita cooperação, as Partes Contratantes consultar-se-ão periodicamente com vistas a:

- a) discutir e aperfeiçoar as condições de aplicação do presente Acordo;
- b) estudar problemas específicos que, a seu ver, requeiram atenção imediata;
- c) sugerir e coordenar eventuais emendas ao presente Acordo.

2. As Partes Contratantes terão o direito de propor reuniões de consulta entre as autoridades marítimas competentes dos dois países. As referidas reuniões de consulta serão realizadas dentro de não mais de 60 (sessenta) dias a partir da data de sua proposta.

3. Para os efeitos do presente Artigo, as autoridades marítimas competentes são:

- na República Federativa do Brasil
Superintendência Nacional da Marinha Mercante (SUNAMAM);
- na República Popular da Bulgária - o Ministério dos Transportes.

4. Se, por alteração da legislação de alguma das Partes Contratantes, for modificada a competência da autoridade marítima, mencionada no parágrafo 3. do presente Artigo, a designação de nova autoridade será comunicada à outra Parte Contratante, por via diplomática.

ARTIGO XX

1. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra do cumprimento das respectivas formalidades constitucionais

necessárias à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data do recebimento da segunda dessas notificações.

2. As alterações ao presente Acordo entrarão em vigor na forma indicada pelo parágrafo 1. do presente Artigo.

3. O presente Acordo permanecerá em vigor por período ilimitado, a menos que uma das Partes Contratantes o denuncie, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito seis meses após a data de recebimento da respectiva notificação.

Feito em *Sofia*, aos *19* dias do mês de *agosto* de 1982, em dois - originais, nos idiomas português, búlgaro e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

CARLOS ALBERTO PEREIRA PINTO

Pelo Governo
da República popular da Bulgária:

[Signed — Signé]

NIKOLAI YUCHEV

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

**СПОГОДБА ЗА МОРСКО ТЪРГОВСКО КОРАБОПЛАВАНЕ МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА БРА-
ЗИЛИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ**

Правителството на Федеративна Република Бразилия

и

Правителството на Народна Република България,

ЖЕЛАЕЙКИ да развият морското търговско корабоплава-
не между двете страни,

СЕ СПОРАЗУМЯХА както следва:

ЧЛЕН I

Сътрудничеството между двете страни в областта на морско-
то търговско корабоплаване се базира на принципите на равноправието,
уважението на националния суверенитет, взаимната изгода и взаимно-
помощта.

ЧЛЕН II

В съответствие с Член I на тази Спогодба, двете Договаря-
щи се страни си оказват една на друга пълното възможно съдействие за
установяване на взаимни и многостранни контакти между техните органи-
зации и служби, отговорни за дейността на морския транспорт.

ЧЛЕН III

Тази Спогодба се прилага на територията на Федеративна република Бразилия и на територията на Народна република България.

ЧЛЕН IV

Терминът "кораб на Договаряща се страна" означава: "всеки търговски кораб, вписан в Корабия регистър и плаващ под знамето на тази страна съгласно националното законодателство на всяка Договаряща се страна", изключвайки:

- а/ военните кораби;
- б/ други кораби, изпълняващи задачи във въоръжените сили;
- в/ изследователските кораби /хидрографски, океанографски и научни;
- г/ риболовните кораби;
- д/ корабите, изпълняващи задачи с нетърговски характер /правителствени яхти, болнични кораби и др./

ЧЛЕН V

1. Договарящите се страни ще си окажат една на друга всякаква възможна помощ за развитието на морското търговско корабоплаване между техните страни и ще се въздържат от вземане на каквото и да са мерки, които биха възпрепятствували нормалното развитие на свободното международно корабоплаване. За тази цел Договарящите се страни се спазумяват:

- а/ да насърчават бразилските и българските кораби да участвуват в превозите на стоки между пристанищата на двете страни, съгласно разпоредбите на търговските договори и да си сътрудничат

за отстраняване на евентуални пречки, които биха навредили на развитието на тези превози;

б/ да не създават пречки за корабите, плаващи под знамето на другата Договаряща се страна при превозването на стоки между нейните пристанища и пристанищата на трети страни.

2. Разпоредбите на параграф 1 на този Член не засягат правото на корабите, плаващи под знамето на трети страни, да участвуват в морските превози между пристанищата на двете Договарящи се страни и пристанищата на трети страни.

ЧЛЕН VI

1. Всяка Договаряща се страна предоставя съдия режим на корабите на другата Договаряща се страна, когато те се намират в нейните териториални води и морски пристанища, както на своите национални кораби, използвани в международните морски превози, по отношение на:

- влизането в и напускането на териториалните води и пристанища;
- използването на пристанищата за товарене и разтоварване на стоки, качване и слизване на пътници;
- плащането на различни такси и използването на услуги, свързани с морското търговско корабоплаване, както и произтичащите от него обичайни търговски операции.

2. Разпоредбите на параграф 1 на този Член не се прилагат за:

- а/ дейностите, които съгласно вътрешното законодателство на всяка Договаряща се страна, са запазени за нейните собствени предприятия, компании и организации, като: крайбрежна търговия, каботаж, спасителни операции, влачене и други пристанищни услуги;

б/ правилата относно допускането и престоя на чужденци на територията на всяка от Договарящите се страни;

в/ правилата, регламентиращи задължителния пилотаж за чуждестранните кораби;

г/ пристанищата, закрити за чуждестранните кораби.

ЧЛЕН VII

Договарящите се страни, в рамките на тяхното законодателство и пристанищни правила, вземат всички необходими мерки за облекчаване и насърчаване на морските превози, за избягване на ненужното забавяне в техните пристанища на корабите, плаващи под тяхно знаме, а също и за ускоряване и опростяване, доколкото е възможно, на митническите и други формалности, които са в сила в техните пристанища.

ЧЛЕН VIII

1. Свидетелствата за националност и мерителните свидетелства, а така също и другите корабни документи, издадени или признати от компетентните органи на едната от Договарящите се страни, се признават от съответните органи на другата Договаряща се страна.

2. Корабите на всяка Договаряща се страна, снабдени с мерителни свидетелства, издадени съгласно установените правила и признати за валидни в съответствие с параграф 1 на този Член, се освобождават от всякакво друго измерване в пристанищата на другата Договаряща се страна.

3. Изчисляването и плащането на пристанищни такси се извършва въз основа на мерителните свидетелства на корабите, посочени в параграф 1 на този Член, при спазване на местните правила и при

условия, идентични с условията, които са в сила за корабите на приемната Страна.

ЧЛЕН IX

1. Терминът "член на екипажа" означава: "всяко лице на борда на кораба по време на пътуването, изпълняващо задачи, свързани с експлоатацията или поддържането на кораба и вписано в екипажния списък".

2. Договарящите се страни признават документите за самоличност на членовете на екипажа, издадени или признати от техните компетентни органи. Посочените документи за самоличност са:

- за членовете на екипажа на кораб на Федеративна република Бразилия – регистрова моряшка книжка;
- за членовете на екипажа на кораб на Народна република България – моряшки паспорт.

3. Договарящите се страни се споразумяват да съблюдават разпоредбите на Коицеция № 108 на Международната Организация на Труда относно признаването на документите за самоличност и националност на членовете на екипажите при тяхното влизане и престой на съответните територии.

ЧЛЕН X

Лицата, притежаващи документи за самоличност в съответствие с Член IX на тази Спогодба и членовете на екипажа на кораб на Договаряща се страна, издадала тези документи, имат право да слизат на брега без виза и да пребивават в пристанищния град по време на престоя на кораба в същото пристанище, при условие, че същите лица са вписани в корабния екипажен списък и в списъка на екипажа, връчен от капитана на пристанищните органи.

От слизането им на брега до завръщането им на борда на кораба, членовете на екипажа трябва да спазват установените правила.

ЧЛЕН XI

1. Лицата, притежаващи документ за самоличност съгласно Член IX на тази Спогодба, имат право, независимо от вида на използваното транспортно средство, да навлизат в територията на другата Договаряща се страна, или да я пресичат с цел да се завърнат на кораба си, да се прехвърлят на борда на друг кораб или пътуват с каквато и да е друга цел, одобрена предварително от компетентните органи на приемащата Страна.

2. Във всички случаи, посочени в параграф 1 на този Член, документите за самоличност трябва да имат виза на страната, през територията на която тези лица трябва да преминат.

Такава виза ще се издава от компетентните органи на приемащата Страна във възможния най-кратък срок.

3. Когато член на екипажа на една Договаряща се страна, притежаващ документ за самоличност съгласно Член IX на тази Спогодба, олезе в пристанище на другата Договаряща се страна поради болест или други причини, признати за приемливи и валидни от компетентните власти в даденото пристанище, последните ще издадат във възможния най-кратък срок необходимото разрешение, за да може заинтересованото лице да престой на тяхната територия в случай на лечение в болница или да се завърне в страната на произхода си, независимо от вида на използваното транспортно средство или да се придвижи до друго пристанище, за да се качи на друг кораб.

ЧЛЕН XII

Всяка Договаряща се страна оказва необходимата медицинска помощ на членовете на екипажа на корабите на другата Договаряща се страна въз основа на нейното законодателство.

ЧЛЕН XIII

Независимо от разпоредбите на членовете IX, X, XI и XII на тази Спогодба, националните правила, действащи на територията на всяка Договаряща се страна и регулиращи влизането, престоя и напускането на чужденците, се прилагат.

ЧЛЕН XIV

1. Ако кораб на едната Договаряща се страна заседне, бъде изхвърлен на брега или претърпи каквото и да е друго бедствие до брега на другата Договаряща се страна, то този кораб и неговият товар ще получат същата закрила, каквато се оказва на националните кораби на последната Договаряща се страна и на техния товар.

На капитана, екипажа и пътниците на борда на кораб, получил повреда, ще бъдат оказани по всяко време същото съдействие, помощ и закрила, каквито се оказват на гражданите на страната, в чийто териториални води е станала повреда.

Никоя разпоредба на този Член не оедетява правото за повдигане на каквито и да било искове във връзка с помощ и съдействие, оказани на кораб, претърпял повреда, неговия екипаж, пътници, товар и имущество.

2. Корабът, претърпял повреда, неговото имущество и товар на борда, не ще бъдат облагани с мито и други такси от всякакъв вид, каквито обикновено се прилагат по отношение на вносните стоки, освен ако същите са предназначени за използване и потребление на територията на Договарящата се страна, където е станал инцидентът.

3. Някоя разпоредба на параграф 2 на този Член не бива да се тълкува, че премахва задължението за спазване и прилагане на законите и правилата, действащи на териториите на Договарящите се страни, относно временното складиране на стоки.

ЧЛЕН XV

Договарящите се страни си предоставят една на друга, когато е необходимо, чрез техните съответни корабоплавателни компании и морски организации и при спазване на законодателството на приемащата страна, правото за учредяване на техните територии на представителство за защита на съответните техни морски търговски интереси.

ЧЛЕН XVI

1. Приходите и печалбите, реализирани от корабоплавателните компании и корабите на едната от Договарящите се страни на територията на другата Договаряща се страна в резултат на морски транспортни операции, ще бъдат освободени от данъци върху приходите и печалбите и други такси.

2. Договарящите се страни ще вземат необходимите мерки за бързо уреждане на дълговете и превод на суми, произтичащи от плащането на навлото на упълномощените корабособственици.

ЧЛЕН XVII

1. Договарящите се страни се споразумяват да съдействуват за приятелско уреждане на всички възможни спорове, които могат да възникнат между техни физически и юридически лица във връзка с морското търговско корабоплаване.

В случаите, когато това е невъзможно, споровете трябва да се предават на арбитраж, за който Страните предварително са се споразумели по надлежния ред. Споразумението споровете да се предават на арбитраж елиминира юрисдикцията на съдилищата.

2. Договарящите се страни гарантират изпълнението на решението на компетентния арбитраж, при условие, че:

- решението е влязло в сила съгласно законодателството на страната, където то е било обявено;
- решението не противоречи на обществения ред на виновната страна.

Изпълнението на арбитражните решения се осъществява в съответствие със законодателството на виновната страна.

ЧЛЕН XVIII

1. Компетентните органи на едната от Договарящите се страни не ще разглеждат разногласията и споровете, възникнали на море или в пристанище на тази Страна между корабособственика, капитана, командния състав и другите членове на екипажа във връзка със заплатите, личните вещи и като цяло – работата на борда на кораб, плаващ под знамето на другата Договаряща се страна.

2. Компетентните органи на едната от Договарящите се страни не ще се намесват на борда на кораб, плаващ под знамето на

другата Договаряща се страна, когато последният се намира в тяхно пристанище, освен

а/ по молба на консулския служител на първата Страна или с негово съгласие;

б/ когато споровете или техните последици заплашват да нарушат обществения ред на брега или в пристанището или засягат обществената безопасност;

в/ когато са замесени и лица, които не са членове на екипажа.

3. Разпоредбите на този Член не засягат правата на местните органи във връзка с прилагането на законите и митническите правила, грижите за общественото здравеопазване и другите контролни и предпазни мерки, свързани с безопасността на корабите и пристанищата, закрилата на човешкия живот на море и безопасността на стоките и допускането на чужденци на тяхната територия.

ЧЛЕН XIX

1. В дух на тясно сътрудничество Договарящите се страни ще се консултират периодично с цел:

а/ да се обсъждат и подобряват условията за прилагането на тази Спогодба;

б/ да изучат специфичните въпроси, които по тяхно мнение изискват незабавно внимание;

в/ да предлагат и съгласуват евентуални изменения на тази Спогодба.

2. Договарящите се страни имат право да предлагат провеждане на консултации между компетентните морски органи на двете страни. Тези консултации ще заночнат не по-късно от 60 /шестдесет/ дни след датата на съответното предложение.

3. За целите на тази Спогодба, компетентни морски органи са:

- във Федеративна република Бразилия – Главната Дирекция на Морския Флот /СУНАМАМ/;
- в Народна република България – Министерството на транспорта.

4. Ако, чрез промяна в законодателството на едната от Договарящите се страни, компетентността на морските органи, посочени в параграф 3 на този Член бъде променена, определеният нов орган ще бъде съобщен на другата Договаряща се страна по дипломатически път.

ЧЛЕН XX

1. Всяка от Договарящите се страни ще уведоми другата за изпълнението на съответните конституционни изисквания, необходими за утвърждаването на тази Спогодба, която ще влезе в сила на датата на получаването на второто от споменатите уведомления.

2. Всяко изменение на тази Спогодба, взаимно съгласувано между Договарящите се страни, ще влиза в сила по начина, посочен в параграф 1 на тази Спогодба.

3. Тази Спогодба ще остане в сила за неопределен период от време, докато едната от Договарящите се страни я денонсира по дипломатически път. Денонсацията влиза в сила 6 /шест/ месеца след датата на получаване на съответното уведомление.

Подписана в София на **19.08** 1982 година, в два оригинални екземпляра на португалски, български и английски език, като всички текстове са равноавтентични. В случай на различие в тълкуването, английският текст е меродавен.

За Правителството
на Федеративна Република Бразилия:

[Signed — Signé]

CARLOS ALBERTO PEREIRA PINTO

За Правителството
на Народна Република България:

[Signed — Signé]

NIKOLAI YOUSHEV

AGREEMENT¹ ON MARITIME COMMERCIAL NAVIGATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the People's Republic of Bulgaria,

DESIRING to develop maritime commercial navigation between the two countries,

AGREE as follows:

ARTICLE I

The cooperation between the two countries in the field of maritime commercial navigation shall be based on the principles of equal rights, respect for the national sovereignty and mutual advantage and assistance.

ARTICLE II

In accordance with Article I of this Agreement, the two Contracting Parties shall render each other fullest possible assistance for the establishment of mutual and many-sided

¹ Came into force on 7 June 1984, i.e., the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the necessary constitutional requirements, in accordance with article XX (1).

contacts between their organizations and offices responsible for maritime transport activities.

ARTICLE III

The present Agreement shall be applied on the territory of the Federative Republic of Brazil, and on the territory of the People's Republic of Bulgaria.

ARTICLE IV

The term "vessel of a Contracting Party" shall mean: "any merchant vessel, entered into the Ship Register and sailing under the flag of this country according to the national legislation of each Contracting Party", excluding:

- a) war ships;
- b) other vessels, performing services in the armed forces;
- c) research vessels (hydrographic, oceanographic and scientific);
- d) fishing vessels;
- e) vessels performing functions of non-merchant character (governmental yachts, hospital ships, etc.).

ARTICLE V

1. The Contracting Parties shall render each other every possible help for the development of maritime commercial

navigation between their countries and shall refrain themselves from taking any measure that might harm the normal progress of the free international navigation. For that purpose the Contracting Parties agree:

- a) to encourage the Brazilian and Bulgarian sea vessels to participate in the transportation of goods between the ports of the two countries, according to the provisions of trade contracts, and to cooperate in eliminating the eventual obstacles that might hinder the development of this transportation;
- b) not to create obstacles for the vessels sailing under the flag of the other Contracting Party in carrying goods between its ports and ports of third countries.

2. The provisions of paragraph 1. of this Article do no concern the right of the vessels sailing under the flag of third countries to participate in the sea traffic between the ports of the two Contracting Parties and the ports of third countries.

ARTICLE VI

1. Each Contracting Party shall give the same treatment to the vessel of the other Contracting Party when in its territorial waters and sea ports, as to its national vessels used in international sea transportation, as regards to:

- entering and leaving of the territorial waters and ports;
- using the ports for loading and unloading of goods, embarkation and disembarkation of passengers;

- paying of different taxes and using of services connected with maritime commercial navigation, as well as to the related customary commercial operations.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to:

- a) the activities which are, according to the home legislation of each Contracting Party, reserved for its own enterprises, companies and organizations, such as sea coast trade, cabotage, rescuing operations, towing and other port services;
- b) the regulations regarding the admission and stay of foreigners on the territory of each of the Contracting Parties;
- c) the regulations concerning the obligatory pilotage of foreign vessels;
- d) ports not open to foreign vessels.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall, within the framework of their legislation and port regulations, take all necessary measures for facilitating and encouraging the sea transportation, for avoiding the unnecessary delay in their ports of the vessels sailing under their flag, as well as for accelerating and simplifying, as far as possible, the customs and other formalities in force in their ports.

ARTICLE VIII

1. The nationality and measuring certificates, as well as other ship documents, issued or recognized by the competent authorities of one of the Contracting Parties, shall be recognized by the corresponding authorities of the other Contracting Party.

2. The vessels of each Contracting Party provided with measuring certificates, issued according to the established rules, and recognized as valid in accordance with paragraph 1 of this Article, shall be relieved from any other measuring in the ports of the other Contracting Party.

3. The calculation and the payment of port taxes shall be effected on the basis of the measuring certificates of the vessels mentioned in paragraph 1 of the present Article, observing the local regulations, and under conditions identical to those in force for the vessels of the receiving Party.

ARTICLE IX

1. The term "member of the crew" shall mean: "any person on board of the vessel during the time of travel, performing functions connected with the exploitation or maintenance of the vessel, and entered into the crew list".

2. The Contracting Parties shall recognize the identity documents of the members of the crew, issued or recognized by their competent authorities. The identity documents referred to shall be:

- for the crew members of the vessels of the Federative Republic of Brazil: "Caderneta de Inscrição e Registro";

- for the crew members of the vessel of the People's Republic of Bulgaria: "Seaman's Book".

3. The Contracting Parties agree to comply with the provisions of Convention n. 108 of the International Labour Organization¹ concerning the recognition of identity and nationality documents of the crew members for their entry and stay in their respective territories.

ARTICLE X

The persons possessing identity documents in accordance with Article IX of this Agreement, and members of the crew of a vessel of a Contracting Party that has issued these documents, are entitled to land without visa and stay in the port town during the vessel's stay in the same port, provided the same persons are entered into the ship's crew list and into the crew list, submitted by the Captain to the port authorities. From their landing to their return on board the vessel, the members of the crew must comply with the established regulations.

ARTICLE XI

1. The persons possessing an identity document according to Article IX of this Agreement shall have the right, regardless of the kind of the vehicle employed, to enter the territory of the other Contracting Party, or cross it with a view to return to their vessel, to be transferred on board another vessel, or travel with any other purpose approved beforehand by the competent authorities of the receiving Party.

2. In all cases mentioned in paragraph 1 of this Article, the identity documents must have a visa of the country through the territory of which the possessors are going to pass.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 277.

Such a visa shall be issued by the competent authorities of the receiving country within the shortest possible period.

3. When a member of the crew of one of the Contracting Parties, possessing an identity document according to Article IX of this Agreement, disembarks in the port of the other Contracting Party due to illness or other reasons, recognized as acceptable and valid by the competent authorities in the given port, the latter shall issue within the shortest period possible the necessary permissions, which will enable the person concerned to stay in their territory in case of his hospitalization, or to return to the country of his origin, regardless of the kind of the vehicle employed, or to move to another port to get on board another vessel.

ARTICLE XII

Each Contracting Party shall render the necessary medical help to the members of the crew of the vessels of the other Contracting Party on the basis of its legislation.

ARTICLE XIII

Irrespective of the provisions of Article IX, X, XI and XII of this Agreement, the national rules, valid on the territory of each Contracting Party regulating the entry, stay and exit of foreigners, shall be applicable.

ARTICLE XIV

1. If a vessel of one Contracting Party run aground, is cast ashore or suffers any other accident off the coast of the other Contracting Party, that vessel and its cargo shall receive the same protection that is granted to the national vessels and

their cargo. The Captain, the crew and the passengers on board the vessel that has suffered damage shall be granted at any time the same assistance, help and protection accorded to the nationals of the country in which territorial waters the damage has occurred. No provision of the present Article shall hinder the bringing of whatever claims in connection with the help and assistance rendered to a vessel that has undergone damage, its crew, passengers, cargo and property.

2. The vessel that has suffered damage, its property and the cargo on board shall not be subject to customs duties, charges and other taxes of any kind, that are usually applied to the imported goods, unless the same are intended for use and consumption on the territory of the Contracting Party, where the accident has occurred.

3. No provision of paragraph 2 of this Article must be interpreted as eliminating the observation and application of the laws and rules in force on the territories of the Contracting Parties concerning the temporary storage of goods.

ARTICLE XV

The Contracting Parties shall grant each other, whenever necessary, through their respective shipping companies and maritime organizations, observing the legislation of the receiving country, the right to establish, in their territories, an agency to attend to their respective maritime commercial interests.

ARTICLE XVI

1. The income and profits realized by the shipping companies and vessels of one of the Contracting Parties on the territory of the other Contracting Party as a result of maritime

transport activities shall be exempted from income and profit taxes and charges.

2. The Contracting Parties shall take the necessary measures for the purpose of fast settlement of debts and transference of amounts resulting from freight payments to the entitled shipowners.

ARTICLE XVII

1. The Contracting Parties agree to cooperate in the friendly settlement of all eventual disputes that might arise between their individuals and legal persons in connection with maritime commercial navigation. In cases when this is impossible, the disputes shall be referred for an arbitration, the Parties having beforehand duly agreed. The agreement concerning the disputes to be referred for an arbitration eliminates the law court's jurisdiction.

2. The Contracting Parties shall guarantee the implementation of the competent arbitration award, provided:

- the award has come into effect according to the legislation of the country where it has been pronounced;
- the award does not contradict the public order of the defendant.

The implementation of the arbitration awards shall be done according to the legislation of the defendant.

ARTICLE XVIII

1. The competent authorities of one of the Contracting Parties shall not consider the differences and disputes arising at sea or in a port of the latter between the shipowner, the Captain, the officers and the other members of the crew concerning the salaries, personal belongings, and, in general, the work on board the vessel sailing under the flag of the other Contracting Party.

2. The competent authorities of one of the Contracting Parties shall not intervene aboard the vessel sailing under the flag of the other Contracting Party when staying at their ports, except:

a) at the request of the Consular official or having his consent;

b) when the disputes or their consequences threaten to disturb the public order on the coast or in the port, or affect the public security;

c) when persons alien to the crew are involved.

3. The provisions of the present Article do not concern the rights of the local authorities as regards the implementation of the laws and customs rules, the care of public health and other control and preventive measures, related to the security of vessels and ports, protection of human life at sea, security of goods, and the admission of foreigners in their territory.

ARTICLE XIX

1. In the spirit of close cooperation the Contracting Parties shall consult each other periodically in order to:

- a) discuss and improve conditions for the implementation of this Agreement;
- b) study specific problems which, in their opinion, require immediate attention;
- c) offer and coordinate eventual amendments to this Agreement.

2. The Contracting Parties shall have the right to suggest the holding of consultations between the competent sea authorities of both countries. Those consultations shall begin not later than 60 (sixty) days as from the date of the pertinent proposal.

3. For the purposes of this Article, the competent sea authorities are:

- in the Federative Republic of Brazil - the National Superintendency for the Merchant Marine - SUNAMAM;
- in the People's Republic of Bulgaria - the Ministry of Transports.

4. If, by any alteration in the legislation of any of the Contracting Parties, the competence of the maritime authorities mentioned in paragraph 3 of this Article is changed, the designation of the new authority shall be communicated to the other Contracting Party through diplomatic channels.

ARTICLE XX

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other on the fulfilment of the respective constitutional requirements necessary for the approval of the present Agreement, which shall enter into force on the date of receipt of the second of said notifications.

2. Any amendment to the present Agreement, shall come into force in the form indicated in paragraph 1 of the present Article.

3. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time, unless one of the Contracting Parties denounces it through diplomatic channels. The denunciation shall be effective 6 (six) months after the date of receipt of the respective notification.

Done in Sofia, on the *19th* day of *August*, 1982, in two originals, in the Portuguese, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

CARLOS ALBERTO PEREIRA PINTO

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:

[Signed]

NIKOLAI YOCHEV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA NAVIGATION MARITIME COMMERCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,
Désireux de développer la navigation maritime commerciale entre les deux
pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La coopération entre les deux pays dans le domaine de la navigation maritime commerciale s'appuiera sur les principes de l'égalité des droits, du respect de la souveraineté nationale ainsi que de d'assistance et de l'avantage mutuels.

Article II

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance pour l'établissement de contacts plus nombreux entre leurs organismes responsables des activités de transport maritime, conformément à l'article premier du présent Accord.

Article III

Le présent Accord s'appliquera au territoire de la République fédérative du Brésil et au territoire de la République populaire de Bulgarie.

Article IV

Aux fins du présent Accord, l'expression « navire d'une Partie contractante » s'entend de « tout navire marchand, immatriculé dans ce pays et naviguant sous son pavillon, conformément à la législation nationale de chacune des Parties contractantes », à l'exception :

- a) Des navires de guerre;
- b) Des autres navires à l'usage exclusif des forces armées;
- c) Des navires de recherches (hydrographiques, océanographiques et scientifiques);
- d) Des navires de pêche;
- e) Des navires à destination non commerciale (navires de l'administration, navires-hôpitaux, etc).

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1984, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article XX.

Article V

1. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre toute l'aide possible en matière de navigation maritime commerciale entre les deux pays et s'abstiendra de prendre quelque mesure que ce soit qui risquerait de porter préjudice au développement normal de la libre navigation internationale. En ce sens, les Parties contractantes sont convenues :

a) D'encourager la participation des navires sous pavillons brésilien et bulgare au transport de marchandises entre les ports des deux pays, conformément aux clauses des contrats commerciaux, et de coopérer pour l'élimination d'éventuels obstacles qui pourraient porter préjudice au développement de ce transport;

b) De ne pas créer des obstacles à l'exploitation des navires de l'autre Partie contractante qui transportent des marchandises entre les ports de cette Partie et de pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne préjudicient pas le droit qu'ont les navires de tiers pavillon, à participer au trafic maritime entre les ports des deux Parties contractantes et les ports de pays tiers.

Article VI

1. Chacune des Parties contractantes accordera aux navires de l'autre Partie contractante, dans ses ports et dans ses eaux territoriales, le traitement qu'elle accorde aux navires de son pavillon employés pour le transport maritime international en ce qui concerne :

- L'entrée dans ses eaux territoriales et dans ses ports, et la sortie de ces eaux et de ces ports;
- L'utilisation des ports pour l'embarquement et le débarquement de marchandises ainsi que pour l'embarquement et le débarquement de passagers;
- L'acquiescement des taxes et l'utilisation des services liés à la navigation maritime commerciale ainsi qu'aux opérations commerciales usuelles qui en découlent.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas :

- Aux activités qui, conformément à la législation de chacune des Parties contractantes, restent réservées à ses propres entreprises, sociétés ou organisations, par exemple le commerce côtier, le cabotage, les opérations de sauvetage, le remorquage et les autres services portuaires;
- Aux règlements concernant l'admission et le séjour des citoyens étrangers sur le territoire de chacune des Parties contractantes;
- Aux règlements de pilotage obligatoire des navires étrangers;
- Aux ports non ouverts aux navires étrangers.

Article VII

Les Parties contractantes prendront, dans les limites de leur législation et de leurs règlements portuaires, toutes les mesures nécessaires pour faciliter et encourager les transports maritimes, pour empêcher les immobilisations sans nécessité des navires de leur pavillon national dans leurs ports, et pour accélérer et simplifier, dans la mesure du possible, l'accomplissement des formalités douanières et autres en vigueur dans leurs ports respectifs.

Article VIII

1. Les certificats de nationalité et de jauge des navires, de même que les autres documents de bord délivrés ou reconnus par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes, seront reconnus par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. Les navires de chacune des Parties contractantes, munis des certificats de jauge établis conformément aux normes en vigueur et reconnus comme valides conformément au paragraphe 1 du présent article, seront dispensés de nouveaux contrôles de jauge dans les ports de l'autre Partie contractante.

3. Le calcul et l'acquittement des taxes portuaires s'effectueront sur la base des certificats de jauge des navires mentionnés au paragraphe 1 du présent article, conformément aux règlements locaux et dans des conditions identiques à celles applicables aux navires de la Partie d'escale.

Article IX

1. L'expression "membre de l'équipage" s'entend de "toute personne se trouvant à bord du navire durant sa traversée, qui y exerce des fonctions liées à l'exploitation du navire ou à son entretien et qui figure au rôle d'équipage du navire".

2. Les Parties contractantes reconnaîtront les pièces d'identité des membres d'équipage établies ou reconnues par les autorités compétentes de l'une ou de l'autre. Les pièces d'identité en question sont :

- En ce qui concerne les équipages de la République fédérative du Brésil, la Caderneta de Inscriçao et Registro (livret d'inscription maritime et d'immatriculation);
- Pour les équipages de la République populaire de Bulgarie, le "livret d'inscrit maritime".

3. Les Parties contractantes s'engagent conjointement à respecter les dispositions de la Convention n° 108 de l'Organisation internationale du Travail¹ en ce qui concerne la reconnaissance des pièces d'identité et de nationalité des membres d'équipage, aux effets de leur entrée et de leur séjour dans leurs territoires respectifs.

Article X

1. Les porteurs de pièces d'identité conformes à l'article IX du présent Accord, de même que les membres des équipages des navires de la Partie contractante qui a établi lesdites pièces, pourront descendre à terre sans visa et demeurer dans la ville où se situe le port durant l'escale du navire, dans la mesure où ils figurent dans le rôle d'équipage présenté par le capitaine aux autorités portuaires.

2. Après leur descente à terre et jusqu'à leur retour sur le navire, les membres des équipages devront obéir aux règlements en vigueur dans le pays où ils se trouvent.

Article XI

1. Les porteurs de pièces d'identité conformes à l'article IX du présent Accord auront le droit, indépendamment du moyen de transport qu'ils utiliseront, de pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou de le traverser afin de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277.

retourner à leur navire, d'être transférés sur un autre navire ou bien de voyager pour quelque autre motif que ce soit approuvé au préalable par les autorités compétentes de la Partie d'escale.

2. Dans tous les cas mentionnés au paragraphe 1 du présent article, les pièces d'identité devront porter le visa d'entrée dans le pays dans le territoire duquel leurs porteurs passeront. Le visa en question sera délivré par les autorités compétentes du pays d'accueil dans les meilleurs délais possibles.

3. Quand un membre d'équipage de l'une des Parties contractantes, porteur de pièces d'identité conformes à l'article IX du présent Accord, débarquera dans un port de l'autre Partie contractante pour raison de maladie ou pour d'autres raisons reconnues comme acceptables et valides par les autorités compétentes dudit port, celles-ci devront établir, dans les meilleurs délais possibles, l'autorisation nécessaire pour que le membre d'équipage en question puisse demeurer sur ce territoire durant son hospitalisation, retourner dans son pays d'origine par n'importe quel moyen de transport, ou bien se rendre dans un autre port pour y embarquer sur un autre navire.

Article XII

Chacune des Parties contractantes prêtera une assistance médicale à l'équipage des navires de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation.

Article XIII

Nonobstant les dispositions des articles IX, X, XI, et XII du présent Accord, les règlements en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers seront d'application.

Article XIV

1. Si un navire appartenant à l'une des Parties contractantes fait naufrage, s'échoue ou subit un dommage ou une avarie sur le littoral de l'autre Partie contractante, ce navire et sa cargaison bénéficieront des mêmes garanties de protection que les navires nationaux et leur cargaison. Le commandant, l'équipage et les passagers du navire victime d'une avarie bénéficieront en tout temps de la même assistance, de la même aide et de la même protection que celles assurées aux nationaux du pays dans les eaux territoriales duquel s'est produit l'accident. Aucune disposition du présent Accord ne préjudiciera le dépôt de quelque demande d'indemnisation que ce soit concernant l'aide et l'assistance apportées au navire qui aura subi l'avarie, à son équipage, à ses passagers, à sa cargaison ou à ses équipements.

2. Les navires victimes d'accident, leurs équipements et leur cargaison ne feront l'objet d'aucun droit de douane, impôt ou autre charge de quelque nature habituellement imposés sur les importations, dans la mesure où ils ne seront pas destinés à l'utilisation ou à la consommation sur le territoire de l'autre Partie contractante où s'est produit l'accident.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme dérogeant au respect et à l'application des lois et règlements en vigueur dans les territoires des Parties contractantes en ce qui concerne l'emmagasinage temporaire de marchandises.

Article XV

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, dans la mesure où cela sera nécessaire par l'entremise de leurs compagnies de navigation et organismes maritimes respectifs, le droit d'établir, sur leur territoire, des bureaux de gestion de leurs intérêts commerciaux maritimes respectifs, dans le respect de la législation du pays d'accueil.

Article XVI

1. Les revenus et bénéfices résultant des transports maritimes effectués par les navires et compagnies de navigation de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre seront exonérés de l'impôt sur le revenu et les bénéfices dans le territoire de cette autre Partie.

2. Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour la liquidation et le virement rapides des montants résultant du paiement de frets aux armateurs agréés.

Article XVII

1. Les Parties contractantes sont convenues de coopérer pour la solution à l'amiable d'éventuels contentieux qui pourraient surgir entre les personnes physiques ou morales de leur ressort en ce qui concerne la navigation maritime commerciale. Si cela n'était pas possible, ces contentieux seront résolus par arbitrage selon accord entre les Parties. La résolution des contentieux par arbitrage évitera le recours aux tribunaux.

2. Les Parties contractantes garantiront l'exécution de la sentence arbitrale dans la mesure où :

a) La sentence sera en vigueur conformément à la législation du pays où elle aura été prononcée;

b) La sentence ne contreviendra pas à l'ordre public du pays sanctionné.

La sentence arbitrale sera exécutée conformément à la législation du pays sanctionné.

Article XVIII

1. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes ne prendront pas en considération les différends et contentieux qui pourraient surgir, à bord ou dans un port de son territoire, entre l'armateur, le capitaine, les officiers et les membres d'équipage en ce qui concerne les salaires, objets à usage personnel et, en général, le travail à bord de navires sous pavillon de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes n'interviendront pas à bord d'un navire sous pavillon de l'autre Partie contractante lorsqu'il se trouve dans des ports de son territoire, sauf :

a) A la demande des autorités consulaires, ou avec leur autorisation;

b) S'il y a menace à la sécurité ou à l'ordre public à terre ou dans le port;

c) Quand des personnes étrangères à l'équipage seront mises en cause.

3. Les dispositions du présent article ne préjudicient pas les droits des autorités locales quant à l'application des lois et règlements douaniers, à la protection de la santé publique et aux autres moyens de contrôle et de prévention nécessaires à la

sécurité des navires et des ports, à la sauvegarde des vies humaines en mer, à la protection des marchandises et à l'admission des étrangers sur le territoire.

Article XIX

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les Parties contractantes se consulteront périodiquement afin :

a) De débattre des conditions d'application du présent Accord et de les améliorer;

b) D'étudier les problèmes particuliers qui, à leur avis, exigent une attention immédiate;

c) De suggérer et coordonner d'éventuelles modifications du présent Accord.

2. Les Parties contractantes auront le droit de proposer des réunions de consultation entre les autorités maritimes compétentes des deux pays. Ces réunions se tiendront dans un délai maximum de 60 (soixante) jours à partir de la date de la proposition.

3. Aux fins du présent Accord, les autorités maritimes compétentes sont :

— En République fédérative du Brésil, l'Inspection nationale de la marine marchande (SUNAMAM);

— En République populaire de Bulgarie, le Ministère des Transports.

4. Si, en raison d'une modification de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, la compétence des autorités maritimes mentionnées au paragraphe 3 du présent article se trouvait modifiée, la désignation de la nouvelle autorité sera communiquée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article XX

1. Chacune des Parties contractantes fera connaître à l'autre l'accomplissement de ses formalités constitutionnelles nécessaires pour l'approbation du présent Accord, lequel entrera en vigueur à la date de réception de la deuxième de ces notifications.

2. Les modifications apportées au présent Accord entreront en vigueur dans la forme indiquée au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée illimitée, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de sa notification.

FAIT à Sofia, le 19 août 1982, en deux exemplaires originaux en langues portugaise, bulgare et anglaise, tous ces textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil:

[Signé]

CARLOS ALBERTO PEREIRA PINTO

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Bulgarie :

[Signé]

NIKOLAI YOCHEV

No. 28009

**BRAZIL
and
SURINAME**

Protocol for the establishment of a programme of cooperation in the field of research on pathogenic agents affecting the oil-palm, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at Paramaribo on 3 March 1989

Authentic texts: Portuguese and Dutch.

Registered by Brazil on 28 March 1991.

**BRÉSIL
et
SURINAME**

Protocole pour la mise en œuvre d'un programme de coopération en matière de recherche sur les parasites du palmier à huile, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Paramaribo le 3 mars 1989

Textes authentiques : portugais et néerlandais.

Enregistré par le Brésil le 28 mars 1991.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA CELEBRADO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO SURINAME, PARA O ESTABELECIMENTO DE UM PROGRAMA DE COOPERAÇÃO NA ÁREA DE PESQUISA SOBRE AGENTES PATÓGENOS DO DENDÊ

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Suriname,

Considerando que, em 22 de junho de 1976, a República Federativa do Brasil e a República do Suriname firmaram o Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica;

Considerando que o parágrafo 2 do Artigo I do mencionado Acordo Básico prevê que os programas e projetos no campo da cooperação científica e técnica serão objeto de ajustes complementares específicos;

Considerando que a dendeicultura é uma das principais opções de cultivo permanente para a Amazônia do Brasil e do Suriname;

Considerando que a Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária - EMBRAPA e a Universidade Anton de Kom do Suriname vêm, há algum tempo, cooperando num programa conjunto sobre a pesquisa da doença "podridão da flecha", que afeta a cultura do dendê na Amazônia;

Considerando que existe expressa vontade por parte da Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária - EMBRAPA e da Universidade Anton de Kom do Suriname em estabelecer formalmente um programa colaborativo de pesquisa sobre agentes patógenos do dendê,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Objetivos

O objetivo deste Ajuste Complementar é estabelecer um programa de intercâmbio científico na área da "podridão da flecha" do dendê, e de outras doenças que afetem a referida cultura, no Brasil e no Suriname.

ARTIGO II

Órgãos Executores

Os Governos da República Federativa do Brasil e da República do Suriname designam, respectivamente, como órgãos executores do presente Ajuste Complementar a Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária - EMBRAPA e a Universidade Anton de Kom do Suriname.

ARTIGO III

Características Específicas

1. A cooperação compreenderá a participação conjunta nas pesquisas a serem levadas a efeito no Brasil e no Suriname, através do intercâmbio de especialistas, intercâmbio de experiências e de informações técnico-científicas e intercâmbio de materiais para pesquisa.

2. Para a realização dos trabalhos conjuntos de pesquisa, a EMBRAPA e a Universidade Anton de Kom do Suriname se comprometem, através de suas unidades de pesquisa sobre o dendê, a colocar à disposição do Programa laboratórios, campos experimentais, equipes de pesquisadores, bem como campos de produção de produtores privados, mediante acordos que venham a estabelecer com os mesmos.

3. Ambas as Partes assegurarão ampla participação recíproca nos resultados decorrentes dos trabalhos conjuntos, tanto no Brasil como no Suriname, quer através de publicações, quer pelo uso de metodologias e processos que vierem a ser desenvolvidos pelos mesmos.

4. As atividades e os dispêndios de cada Parte deverão ser definidos em Planos Operativos Anuais, a serem acordados entre ambas, mediante troca de correspondência.

ARTIGO IV

Financiamento

1. As despesas com o intercâmbio de especialistas previstas no parágrafo 1 do Artigo III, acima, serão custeadas pela EMBRAPA e pela Universidade Anton de Kom do Suriname da seguinte forma:

a) a Parte que envia pagará as passagens internacionais dos seus técnicos;

b) a Parte que recebe arcará com os custos de diárias dos técnicos estrangeiros e os eventuais deslocamentos internos, necessários para o cumprimento da missão.

2. Os órgãos executores se comprometem a custear, cada um, anualmente, as passagens internacionais ou as diárias necessárias dos técnicos envolvidos no intercâmbio, segundo as necessidades estabelecidas nos Planos Operativos Anuais.

3. Os órgãos executores pagarão, a título de diárias para os técnicos visitantes, o valor em moeda local, correspondente ao das diárias pagas pela FAO aos seus técnicos e consultores, devendo o montante anual das diárias estar previsto nos Planos Operativos de que trata o parágrafo 4 do Artigo III, acima.

4. As viagens do pessoal técnico previstas nos Planos Operativos Anuais deverão ser confirmadas pelos órgãos executores, com antecedência mínima de 30 (trinta) dias.

5. O envio de materiais e equipamentos de um país ao outro rege-se-á pelo disposto no Artigo VI do Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica, sendo que as despesas correspondentes também serão definidas pelas Partes nos Planos Operativos Anuais.

ARTIGO V

Disposições Finais

1. A Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária - EMBRAPA e a Universidade Anton de Kom do Suriname se comprometem a prestar

assistência de emergência aos especialistas da outra parte que se encontrem cumprindo missões técnicas, no referente a eventuais doenças ou acidentes; no caso de morte no desempenho de suas funções no exterior, a responsabilidade será da Parte que enviou o especialista.

2. Aplicam-se aos especialistas designados para exercer atividades em território do outro país as disposições do Artigo V do Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica.

ARTIGO VI

Vigência

1. O presente Ajuste Complementar entrará provisoriamente em vigor na data de sua assinatura, e definitivamente quando o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Suriname se informarem mutuamente, por via diplomática, sobre o cumprimento das respectivas formalidades legais internas.

2. O presente Ajuste Complementar poderá ser alterado por mútuo acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Suriname, prévio o cumprimento das respectivas formalidades legais internas.

Feito em Paramaribo, em 3 de março de 1989, em dois exemplares nas línguas portuguesa e holandesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

Pelo Governo
da República do Suriname:

[Signed — Signé]

EDWIN SEDOC

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AANVULLEND ADDENDUM OP HET BASISAKKOORD VOOR
WETENSCHAPPELIJKE EN TECHNISCHE SAMENWERKING
GESLOTEN TUSSEN DE REGERING VAN DE FEDERATIEVE
REPUBLIC BRAZILIE EN DE REPUBLIC SURINAME VOOR
HET VASTSTELLEN VAN EEN SAMENWERKINGSPRO-
GRAMMA OP HET GEBIED VAN ONDERZOEK NAAR ZIEKTE-
VERWEKKERS BIJ DE OLIEPALM

De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië

en

De Regering van de Republiek Suriname,

Overwegende dat op 22 juni 1976, de Federatieve Republiek Brazilië en de Republiek Suriname een Basisakkoord op het gebied van Wetenschappelijke en Technische Samenwerking hebben gesloten;

Overwegende dat Paragraaf 2 van Artikel I van het onderhavige Basisakkoord bepaalt, dat programma's en projecten op het gebied van wetenschappelijke en technische samenwerking in specifieke aanvullende addenda vastgesteld zullen worden;

Overwegende dat de cultivatie van de oliepalm steeds een van de belangrijkste mogelijkheden op het vlak van de landbouw in het Braziliaans en Surinaamse Amazonegebied zal zijn;

Overwegende dat EMBRAPA (het Braziliaans Instituut voor Landbouw Onderzoek) en de Anton de Kom Universiteit van Suriname reeds enige tijd samenwerken aan een gezamenlijk onderzoeksprogramma met betrekking tot speerrot, die de oliepalmaanplant in het Amazonegebied aantast;

Overwegende dat zowel het Braziliaans Instituut voor Landbouw Onderzoek - EMBRAPA - als de Anton de Kom Universiteit van Suriname uitdrukkelijk te kennen hebben gegeven prijs te stellen op een formeel samenwerkingsprogramma op het gebied van ziekteverwekkers bij de oliepalm,

Zijn als volgt overeengekomen:

ARTIKEL I

DOEL

Het doel van dit Aanvullend Addendum is om een uitwisselingsprogramma samen te stellen op het gebied van speerrot bij de olie-palm en andere ziekten die de cultivatie ervan in Brazilië en in Suriname aantasten.

ARTIKEL II

UITVOERENDE ORGANEN

De Regeringen van de Federatieve Republiek Brazilië en de Republiek Suriname wijzen respectievelijk als uitvoerende organen van dit Addendum aan het Braziliaans Instituut voor Landbouw Onderzoek - EMBRAPA - en de Anton de Kom Universiteit van Suriname.

ARTIKEL III

BIJZONDERHEDEN

1. De samenwerking zal inhouden participatie van beide Partijen op het gebied van onderzoek in Brazilië en in Suriname middels het uitwisselen van deskundigen, ervaring en technische en wetenschappelijke informatie, evenals de uitwisseling van onderzoeksmateriaal.
2. Teneinde een dergelijk gezamenlijk onderzoek te verwezenlijken (via hun oliepalm onderzoekseenheden) komen EMBRAPA en de Anton de Kom Universiteit van Suriname overeen om laboratoria, proefvelden en onderzoeksteams beschikbaar te stellen, evenals de produktievelden van prive producenten, door middel van specifieke afspraken met laatstgenoemden.
3. Beide Partijen garanderen optimale wederzijdse participatie in de resultaten verkregen uit de gezamenlijke verrichtingen zowel in Brazilië als in Suriname, via publicaties of het gebruik van door hen ontwikkelde methodologieën en procédés.
4. De activiteiten en onkosten van de Partijen, overeen te komen middels wederzijdse correspondentie, zullen in jaarlijkse werkprogramma's worden omschreven.

ARTIKEL IV

FINANCIERING

1. Uitgaven in verband met de uitwisseling van deskundigen zoals aangegeven in Paragraaf 1 van bovenstaand Artikel III zullen door EMBRAPA en de Anton de Kom Universiteit van Suriname als volgt worden geregeld:

(a) de zendende Partij zal de kosten voor internationale vliegbiljetten van zijn deskundigen voldoen;

(b) de ontvangende Partij zal ten behoeve van de buitenlandse deskundigen de daggelden en kosten voor binnenlandse reizen, noodzakelijk voor de voltooiing van hun missie, vergoeden.

2. Ieder der Uitvoerende Organen stemt in om jaarlijks de kosten te vergoeden van vliegbiljetten en benodigde daggelden van bezoekende deskundigen in het kader van de uitwisseling overeenkomstig de behoefte als neergelegd in het jaarlijks werkprogramma.

3. De Uitvoerende Organen zullen als daggelden voor de bezoekende deskundigen, een bedrag in locale munteenheid ter beschikking stellen overeenkomstig de door de F.A.O. aan haar deskundigen en consulenten betaalde daggelden; het jaarlijkse bedrag aan daggelden zal in het werkprogramma zoals genoemd in bovenvermelde paragraaf 4 van Artikel III, aangegeven moeten worden.

4. De reizen voorzien in het jaarlijks werkprogramma zullen dertig (30) dagen van te voren door de Uitvoerende Organen moeten worden bevestigd.

5. Het versturen van materieel en uitrusting van het ene naar het andere land zal volgens Artikel VI van het Basisakkoord inzake Wetenschappelijke en Technische Samenwerking geschieden, en de in verband daarmee ontstane onkosten zullen eveneens door de partijen worden omschreven in het jaarlijks werkprogramma.

ARTIKEL V

SLOTBEPALINGEN

1. Het Braziliaans Instituut voor Landbouw Onderzoek - EMBRAPA - en de Anton de Kom Universiteit van Suriname zullen bij ziekte, en ongeval, tijdens de technische missies van de deskundigen van hun respectieve

tegenhangers, onmiddellijke hulpverlening aan hen verschaffen en in geval van overlijden tijdens de uitoefening van werkzaamheden buiten de eigen grenzen zal de aansprakelijkheid bij de zendende Partij berusten.

2. De bepalingen van Artikel V van het Basisakkoord voor Wetenschappelijke en Technische Samenwerking zijn van toepassing op deskundigen die aangewezen zijn om hun werkzaamheden op het grondgebied van het ander land uit te oefenen.

ARTIKEL VI

INWERKINGTREDING

1. Het onderhavige Aanvullend Addendum zal voorlopig van kracht zijn vanaf de datum van ondertekening, en zal definitief in werking treden wanneer zowel de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië als de Regering van de Republiek Suriname elkaar via diplomatieke kanalen in kennis stellen, van de vervulling van hun respectieve interne wettelijke vereisten.

2. Het onderhavige Aanvullend Addendum kan gewijzigd worden met wederzijdse instemming van de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië en de Regering van de Republiek Suriname nadat de respectieve interne wettelijke formaliteiten zijn vervuld.

Gedaan te Paramaribo, op maart 1989, in het Portugees het en Nederlands, waarvan beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Regering
van de Federatieve Republiek Brazilië:
[Signed — Signé]¹

Voor de Regering
van de Republiek Suriname:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Paulo Tarso Flecha de Lima — Signé par Paulo Tarso Flecha de Lima.

² Signed by Edwin Sedoc — Signé par Edwin Sedoc.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ FOR THE ESTABLISHMENT OF A PROGRAMME OF COOPERATION IN THE FIELD OF RESEARCH ON PATHOGENIC AGENTS AFFECTING THE OIL-PALM, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SURINAME

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Suriname,

Bearing in mind that, on 22 June 1976, the Federative Republic of Brazil and the Republic of Suriname signed the Basic Agreement on scientific and technical cooperation,²

Bearing in mind that article I, paragraph 2, of the aforementioned Basic Agreement stipulates that the programmes and projects within the area of scientific and technical cooperation shall be the subject of specific complementary agreements,

Bearing in mind that cultivation of the oil-palm is one of the main choices for permanent farming in the Amazonian region of Brazil and Suriname,

Bearing in mind that the Brazilian Agricultural Research Company (EMBRAPA) and the Anton de Kom University of Suriname have for some time been working together on a joint research programme on the disease "bud rot", which affects the oil-palm in the Amazonian region,

Bearing in mind that the Brazilian Agricultural Research Company (EMBRAPA) and the Anton de Kom University of Suriname specifically wish to establish officially a collaborative research programme on pathogenic agents affecting oil-palms,

Have agreed as follows:

Article I

OBJECTIVES

The Purpose of this Supplementary Protocol is to establish a scientific exchange programme in the field of "bud rot" of the oil-palm and other diseases which affect that crop in Brazil and Suriname.

¹ Came into force provisionally on 3 March 1989, the date of signature, and definitively on 7 May 1990, the date on which the Parties informed each other of the completion of their domestic legislative procedures, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1039, p. 137.

Article II

EXECUTING ORGANS

The Governments of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Suriname designate, respectively, as executing organs for this Supplementary Protocol the Brazilian Agricultural Research Company (EMBRAPA) and the Anton de Kom University of Suriname.

Article III

SPECIFIC PROVISIONS

1. Cooperation shall include joint participation in the research to be carried out in Brazil and Suriname through the exchange of technical and scientific experiences and information and the exchange of research materials.

2. In order to carry out the joint research, EMBRAPA and the Anton de Kom University of Suriname undertake, through their research units dealing with oil-palms, to put at the disposal of the programme, laboratories, tracts of land for experimental purposes, teams of researchers and the production lands of private producers, through agreements to be drawn up with the latter.

3. Both Parties shall guarantee comprehensive, reciprocal access to the results obtained by joint work in Brazil and in Suriname, through publications and through the use of methods and procedures to be developed by them.

4. The activities and expenses of each Party shall be specified in annual plans of operation to be mutually agreed through an exchange of letters.

Article IV

FUNDING

1. Costs and the exchange of specialists provided for in article III, paragraph 1 above, shall be assumed by EMBRAPA and the Anton de Kom University of Suriname in the following manner:

(a) The Party sending technical experts shall pay for their international transport costs;

(b) The Party receiving the foreign technical experts shall assume the costs of daily subsistence and any domestic travel required for the performance of the mission.

2. The executing organs both undertake to pay, annually, the international transport costs and necessary daily subsistence expenses of technical experts involved in the exchange in accordance with the requirements set forth in the annual plans of operation.

3. The executing organs shall pay as a daily subsistence allowance for visiting technical experts the equivalent in local currency of the daily subsistence allowance paid by FAO to its technical experts and consultants, the annual level of the daily subsistence payments to be established in the plans of operation referred to in article III, paragraph 4, above.

4. The travel of technical staff provided for in the annual plans of operation must be approved by the executing organs at least 30 (thirty) days in advance.

5. The dispatch of materials and equipment from one country to the other shall be regulated by article VI of the Basic Agreement on scientific and technical co-operation and the related expenses shall also be determined by the Parties in the annual plans of operation.

Article V

FINAL PROVISIONS

1. The Brazilian Agricultural Research Company (EMBRAPA) and the Anton de Kom University of Suriname undertake to provide emergency assistance to specialists of the other Party in the event of illness or accident when they are on a technical mission. In the event of the death of a specialist while serving abroad, the sending party shall be responsible.

2. The provisions contained in article V of the Basic Agreement on scientific and technical co-operation shall apply to the specialists appointed to carry out activities in the territory of the other country.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

1. This Supplementary Protocol shall enter into force provisionally on the date of its signature, and definitively when the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Suriname inform each other, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures prescribed by their domestic legislation.

2. This Supplementary Protocol may be amended by mutual agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Suriname subject to the completion of the procedures prescribed by their domestic legislation.

DONE at Paramaribo, on 3 March 1989, in duplicate, in Portuguese and Dutch, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

For the Government
of the Republic of Suriname:

[Signed]

EDWIN SEDOC

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE¹ À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE, CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME POUR LA MISE EN ŒUVRE D'UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE SUR LES PARASITES DU PALMIER À HUILE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République du Suriname,

Considérant que, le 22 juin 1976, la République fédérative du Brésil et la République du Suriname ont signé un Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique²,

Considérant que le paragraphe 2 de l'article premier dudit Accord de base prévoit que les programmes et projets à réaliser dans le cadre de la coopération scientifique et technique feront l'objet de protocoles complémentaires particuliers,

Considérant que la culture du palmier à huile est l'une des principales cultures permanentes pratiquées en Amazonie, au Brésil et au Suriname,

Considérant que l'Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária (EMBRAPA) et l'Université Anton de Kom du Suriname collaborent depuis quelque temps à la réalisation d'un programme commun de recherche sur la maladie « podridão da flecha » (« speerror ») dont souffre la culture du palmier à huile en Amazonie,

Considérant que l'Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária (EMBRAPA) et l'Université Anton de Kom du Suriname ont la volonté expresse de mettre formellement en œuvre un programme de collaboration pour la recherche sur les parasites du palmier à huile,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBJECTIFS

Le présent Protocole complémentaire a pour objectif la mise en place d'un programme d'échanges scientifiques sur la « podridão da flecha » du palmier à huile ainsi que sur les autres maladies dont souffre sa culture, à la fois au Brésil et au Suriname.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 3 mars 1989, date de la signature, et à titre définitif le 7 mai 1990, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités légales internes, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1039, p. 137.

Article II

ORGANISMES D'EXÉCUTION

Les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République du Suriname désignent respectivement comme organismes d'exécution du présent Protocole complémentaire l'Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária (EMBRAPA) et l'Université Anton de Kom du Suriname.

Article III

CARACTÉRISTIQUES PARTICULIÈRES

1. La coopération prendra la forme d'une participation conjointe aux recherches qui seront effectuées au Brésil et au Suriname, moyennant l'échange de spécialistes, d'expériences et d'informations techno-scientifiques et de matériels de recherche.

2. Pour l'exécution des travaux communs de recherche, l'EMBRAPA et l'Université Anton de Kom du Suriname s'engagent à mettre à la disposition du programme, par l'entremise de leurs unités de recherche sur le palmier à huile, des laboratoires, des zones expérimentales, des équipes de chercheurs ainsi que des zones de production de producteurs privés, par le biais d'accords qui seront conclus avec ces derniers.

3. Les deux Parties assureront une vaste participation réciproque à l'exploitation des résultats des travaux communs, aussi bien au Brésil qu'au Suriname, que ce soit par le biais de publications ou par l'usage de méthodes ou de procédés qui seront mis au point à l'occasion de ces travaux.

4. Les activités et les frais de chacune des Parties devront être définis dans des plans d'opérations annuels concertés entre les deux Parties par échange de correspondance.

Article IV

FINANCEMENT

1. Les frais liés à l'échange de spécialistes prévu au paragraphe 1 de l'article III ci-dessus seront assumés par l'EMBRAPA et l'Université Anton de Kom du Suriname selon les modalités suivantes :

a) La Partie qui enverra des techniciens en paiera le déplacement entre les deux pays;

b) La Partie qui recevra les techniciens prendra en charge les indemnités de subsistance des techniciens étrangers ainsi que les éventuelles dépenses intérieures nécessaires pour l'accomplissement de leur mission.

2. Les organismes d'exécution s'engagent à financer chacun, chaque année, les déplacements entre les deux pays ou les indemnités de subsistance des techniciens inclus dans l'échange, selon les besoins établis dans les plans d'opérations annuels.

3. Les organismes d'exécution paieront à titre d'indemnités de subsistance aux techniciens en visite la valeur en monnaie locale correspondant aux indemnités

de subsistance payées par la FAO à ses techniciens et consultants, le montant annuel de ces indemnités devant être prévu dans les plans d'opérations visés au paragraphe 4 de l'article III ci-dessus.

4. Les voyages du personnel technique prévus dans les plans d'opérations annuels devront être confirmés par les organismes d'exécution avec un préavis d'au moins 30 (trente) jours.

5. L'envoi de matériels et d'équipements d'un pays à l'autre sera régi par les dispositions de l'article IV de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique, étant entendu que les frais correspondants seront eux aussi définis par les Parties dans les plans d'opérations annuels.

Article V

DISPOSITIONS FINALES

1. L'Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária (EMBRAPA) et l'Université Anton de Kom du Suriname s'engagent en cas de maladie ou d'accidents éventuels, à prêter une assistance d'urgence aux spécialistes de l'autre Partie qui accompliront des missions techniques; en cas de décès de spécialistes dans l'exercice de leurs fonctions à l'étranger, cette responsabilité incombera à la Partie qui aura envoyé lesdits spécialistes.

2. Les dispositions de l'article V de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique s'appliqueront aux spécialistes désignés pour travailler sur le territoire de l'autre pays.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole complémentaire entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature et définitivement lorsque le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Suriname se seront mutuellement informés, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités légales internes.

2. Le présent Protocole complémentaire pourra être modifié par accord mutuel entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Suriname, sous réserve de l'accomplissement préalable de leurs formalités légales internes.

FAIT à Paramaribo, le 3 mars 1989, en deux exemplaires en langues portugaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

Pour le Gouvernement
de la République du Suriname :

[Signé]

EDWIN SEDOC

No. 28010

**BRAZIL
and
ROMANIA**

**Protocol on economic and commercial cooperation. Signed at
Brasília on 13 March 1991**

Authentic texts: Portuguese and Romanian.

Registered by Brazil on 28 March 1991.

**BRÉSIL
et
ROUMANIE**

**Protocole de coopération économique et commerciale. Signé à
Brasília le 13 mars 1991**

Textes authentiques : portugais et roumain.

Enregistré par le Brésil le 28 mars 1991.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO ECONÔMICO-COMERCIAL EN-
TRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E
O GOVERNO DA ROMÊNIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Romênia,

Desejosos de fortalecer as relações bilaterais em todas as áreas de atividades e desenvolver novas modalidades de cooperação, com base no potencial dos dois países;

Considerando o interesse mútuo em ampliar a cooperação econômica bilateral;

Reiterando o disposto no Acordo de Comércio e Pagamentos de 05 de junho de 1975 e no Acordo Básico de Cooperação Científica e Tecnológica de 12 de maio de 1981;

Declaram:

ARTIGO I

Os dois Governos buscarão identificar e explorar áreas de complementaridade e cooperação, à luz do estágio atual de desenvolvimento das economias de ambos os países e de seu nível industrial e tecnológico.

ARTIGO II

1. O Governo brasileiro indica como áreas de interesse prioritário da cooperação bilateral, entre outras, as de informática, automação bancária e comercial, telecomunicações, construção civil, bens de consumo e produtos agroindustriais.

2. O Governo brasileiro indica igualmente como área de seu interesse a continuidade do suprimento de minério de ferro destinado ao consumo das usinas siderúrgicas romenas.

3. Com o intuito de criar os meios necessários para o pagamento do minério de ferro, o Governo romeno manifesta seu interesse em concretizar, o mais breve possível, as negociações ora em curso entre as empresas brasileiras e romenas, com vistas à exportação romena de carros de passeio, vagões ferroviários, dormentes metálicos, transformadores, cabos elétricos e outros produtos de interesse para as firmas brasileiras.

ARTIGO III

O Governo romeno indica, entre outras, as seguintes áreas de interesse prioritário da cooperação bilateral: geração de energia hidro e termoelétrica, indústria química e petroquímica, indústria siderúrgica, indústria de materiais de construção, indústria de construção de máquinas, transporte ferroviário, veículos fora-de-estrada, tratores, outras máquinas, indústria eletrotécnica, eletrônica, de automação, participação na exploração e no aproveitamento de jazidas de minério de ferro, manganês, ouro e carvão.

ARTIGO IV

1. Ambos os Governos expressam sua satisfação pelo início de projetos de cooperação industrial entre empresas de ambos os países e com as perspectivas positivas existentes neste setor.

2. Os dois Governos registram interesse mútuo em que os projetos de cooperação industrial que venham a ser estabelecidos em um e outro país possam incluir programas de transferência de tecnologia, assistência técnica e formação de pessoal especializado.

ARTIGO V

Ao assinalar que a realização de operações econômico-comerciais em terceiros países poderia contribuir para o desenvolvimento da cooperação bilateral, os dois Governos dispõem-se a examinar a viabilidade das propostas concretas que venham a ser apresentadas por empresas de um ou outro país.

ARTIGO VI

Ambos os Governos manifestam a intenção de prosseguir o estudo das possibilidades de ampliação de linhas de créditos recíprocos, para financiamento das exportações de produtos manufaturados e de patentes tecnológicas de um e outro país.

ARTIGO VII

1. Ambos os Governos darão a conhecer o conteúdo deste Protocolo aos setores e empresas competentes de cada um dos dois países.
2. Os dois Governos acordam realizar a XII Reunião da Comissão Mista bilateral em Bucareste em 1991, possivelmente no segundo semestre. Convieram em que as datas serão fixadas por via diplomática.

Feito em Brasília, aos 13 dias do mês de março de 1991, em dois exemplares originais, nos idiomas português e romeno, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da Romênia:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rezek.

² Signed by Mihai Zisu — Signé par Mihai Zisu.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

PROTOCOL DE COOPERARE ECONOMICO-COMERCIALA ÎNTRE
GUVERNUL REPUBLICII FEDERATIVE A BRAZILIEI ȘI GU-
VERNUL ROMÂNIEI

Guvernul Republicii Federative a Braziliei

și

Guvernul României,

Dorind să întărească relațiile bilaterale în toate sectoarele de activitate și să dezvolte noi forme de cooperare, pe baza potențialului celor două țări,

Considerînd interesul reciproc de a dezvolta cooperarea economică bilaterală și

Reiterînd prevederile Acordului comercial și de plăți din 5 iunie 1975 și Acordului de cooperare științifică și tehnologică din 12 mai 1981,

D e c l a r ă :

Articolul 1

Cele două guverne vor căuta să identifice și să exploreze domenii complementare de cooperare, în lumina stadiului actual

de dezvoltare al economiilor celor două țări și al nivelului lor industrial și tehnologic.

Articolul II

1) Guvernul brazilian indică drept domenii de interes prioritar ale cooperării bilaterale, între altele, informatica, sisteme automate de date în sectoarele bancar și comercial, telecomunicații, construcții civile, bunuri de larg consum și produse agroindustriale.

2) Guvernul brazilian indică, de asemenea, un domeniu al interesului său, continuarea furnizării de minereu de fier destinat consumului uzinelor siderurgice românești.

3) Pentru crearea mijloacelor de plată necesare importurilor de minereu de fier, guvernul român își exprimă interesul de a se concretiza, cât mai curînd posibil, operațiunile în curs de negociere între întreprinderile românești și braziliene privind exportul românesc de vagoane de pasageri și marfă, traverse metalice de cale ferată, transformatoare de putere și distribuție, cabluri electrice și alte produse de interes pentru firmele braziliene.

Articolul III

Guvernul român indică drept domenii de interes prioritar ale cooperării bilaterale, între altele, producerea de energie

hidro și termoelectrică, industria chimică și petrochimică, industria siderurgică, industria materialelor de construcții, industria constructoare de mașini, transport feroviar, vehicule de teren, tractoare și alte mașini, industria electronică, electrotehnică, automată, participarea la exploatarea și valorificarea unor zăcăminte de fier, mangan, aur și cărbune.

Articolul IV

1) Ambele guverne și-au exprimat satisfacția în legătură cu inițierea de proiecte de cooperare industrială între întreprinderile din cele două țări și în legătură cu perspectivele pozitive existente în acest sector.

2) Cele două guverne manifestă interes reciproc pentru ca proiectele de cooperare industrială ce vor fi stabilite în una sau cealaltă țară să poată să includă programe de transfer de tehnologie, asistență tehnică și formare de personal specializat.

Articolul V

Subliniind că realizarea de operațiuni economico-comerciale pe terțe piețe ar putea contribui la dezvoltarea cooperării bilaterale, cele două guverne sînt dispuse să examineze fezabilitatea propunerilor concrete care vor fi prezentate de către întreprinderile din una sau cealaltă țară.

Articolul VI

Ambele guverne manifestă intenția de a începe studierea posibilităților de lărgire a liniilor de credit reciproce, pentru finanțarea exporturilor de produse manufacturate și de patente tehnologice dintr-o țară sau alta.

Articolul VII

1) Ambele guverne vor face cunoscut conținutul acestui Protocol, sectoarelor și întreprinderilor competente din cele două țări.

2) Cele două guverne sînt de acord să realizeze cea de a XII-a sesiune a Comisiei mixte bilaterale la București, în 1991, posibil în al doilea semestru. Au convenit ca data acesteia să fie stabilită pe cale diplomatică.

Incheiat la Brasilia, la 13 martie 1991, în două exemplare originale, în limbile portugheză și română, ambele texte fiind egal valabile.

Pentru Guvernul
Republicii Federative a Braziliei:
[Signed — Signé]¹

Pentru Guvernul
României:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rezek.

² Signed by Mihai Zisu — Signé par Mihai Zisu.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON ECONOMIC AND COMMERCIAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE RE-
PUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of Romania,

Desiring to strengthen their bilateral relations in all spheres of activity and to develop new forms of cooperation on the basis of the potential of the two countries,

Considering their mutual interest in expanding bilateral economic cooperation,

Reiterating the provisions of the Agreement on trade and payments of 5 June 1975² and the Agreement on scientific and technological co-operation of 12 May 1981,³

Declare that:

Article I

The two Governments will seek to identify and explore areas of complementarity and cooperation, in the light of the current stage of economic development of the two countries and of their industrial and technological level.

Article II

1. The Brazilian Government designates the following, *inter alia*, as priority areas of bilateral cooperation: computer science, automated data systems in the banking and commercial sectors, telecommunications, civil engineering, consumer goods and agro-industrial products.

2. The Brazilian Government also expresses its interest in continuing to supply iron ore for use by Romanian iron and steel works.

3. With the aim of generating the necessary means of payment for the iron ore imports, the Romanian Government expresses its interest in concluding, at the earliest possible date, the negotiations in progress between Brazilian and Romanian enterprises concerning Romanian exports of passenger vehicles, railway cars, metal railway sleepers, power and distribution transformers, electrical cables and other products of interest to Brazilian firms.

Article III

The Romanian Government designates the following, *inter alia*, as priority areas of bilateral cooperation: the generation of hydroelectric and thermoelectric energy, the chemical and petrochemical industry, the iron and steel industry, the building materials industry, the mechanical engineering industry, rail transport, cross-country vehicles, tractors, other machinery, the electrical engineering, elec-

¹ Came into force on 13 March 1991 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 59.

³ *Ibid.*, vol. 1340, p. 11.

tronics, automation and prospecting for and mining of iron ore, manganese, gold and coal deposits.

Article IV

1. The two Governments express their satisfaction at the launching of industrial cooperation projects between enterprises of the two countries and at the promising prospects in this sector.

2. The two Governments express their mutual interest in the inclusion of programmes for the transfer of technology, technical assistance and the training of specialized personnel in industrial cooperation projects established in either country.

Article V

Noting that the conduct of economic and commercial operations in third countries could contribute to the development of bilateral cooperation, the two Governments are prepared to consider the feasibility of specific proposals submitted by enterprises of either country.

Article VI

The two Governments state their intention of pursuing the study of the feasibility of expanding reciprocal lines of credit in order to finance the export of manufactured goods and technological patents between the two countries.

Article VII

1. The two Governments shall make the contents of this Protocol known to the appropriate sectors and enterprises of each of the two countries.

2. The two Governments agree to hold the twelfth meeting of the bilateral Joint Commission in Bucharest in 1991, possibly during the last six months of the year. They have agreed that the dates shall be set through the diplomatic channel.

DONE at Brasília on 13 March 1991, in two original copies in the Portuguese and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:
[FRANCISCO REZEK]

For the Government
of Romania:
[MIHAI ZISU]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la Roumanie,

Désireux de renforcer leurs relations bilatérales dans tous les domaines d'activité et de mettre en œuvre de nouvelles modalités de coopération sur la base du potentiel des deux pays,

Considérant l'intérêt que les deux pays ont à développer leur coopération économique bilatérale,

Réaffirmant les dispositions de l'Accord de commerce et de paiements du 5 juin 1975² et de l'Accord de coopération scientifique et technologique du 12 mai 1981³,

Déclarent :

Article premier

Les deux gouvernements s'emploieront à recenser et étudier les secteurs où leurs pays sont complémentaires et peuvent coopérer, au vu de l'état actuel de développement des économies des deux pays et de leur niveau industriel et technologique.

Article II

1. Le Gouvernement brésilien désigne notamment comme secteurs d'intérêt prioritaire pour la coopération bilatérale ceux de l'informatique, de l'automatisation bancaire et commerciale, des télécommunications, du génie civil, des biens de consommation et des produits agro-industriels.

2. Le Gouvernement brésilien désigne également comme secteur intéressant pour lui la poursuite des livraisons de minerai de fer destiné à la consommation de la sidérurgie roumaine.

3. Dans le dessein de dégager les moyens nécessaires au paiement du minerai de fer, le Gouvernement roumain se déclare intéressé à mener à leur terme dans les plus brefs délais possibles les négociations en cours entre les entreprises brésiliennes et roumaines en vue de l'exportation, par la Roumanie, de voitures de tourisme, de wagons de chemin de fer, de traverses métalliques, de transformateurs, de câbles électriques et d'autres produits intéressant les entreprises brésiliennes.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1991 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 59.

³ *Ibid.*, vol. 1340, p. 11.

Article III

Le Gouvernement roumain désigne notamment comme secteurs d'intérêt prioritaire pour la coopération bilatérale : la gestion de l'énergie hydro- et thermo-électrique, l'industrie chimique et pétrochimique, l'industrie sidérurgique, l'industrie des matériaux de construction, l'industrie mécanique, les transports ferroviaires, les véhicules non routiers, les tracteurs, les autres machines, l'électrotechnique, l'électronique, la robotique et la participation à la prospection et à la mise en œuvre des gisements de minerai de fer, de manganèse, d'or et de charbon.

Article IV

1. Les deux gouvernements se déclarent satisfaits de la mise en chantier de projets de coopération industrielle entre des entreprises des deux pays et des perspectives positives qui existent dans ce secteur.

2. Les deux gouvernements se déclarent l'un et l'autre intéressés à l'inclusion, dans les projets de coopération industrielle qui seront mis en œuvre dans l'un ou l'autre pays, de programmes de transferts de technologie, d'assistance technique et de formation de personnel spécialisé.

Article V

Relevant que la réalisation d'opérations économiques et commerciales dans des pays tiers pourrait contribuer au développement de la coopération bilatérale, les deux gouvernements se disposent à étudier la viabilité des propositions concrètes qui seraient présentées par des entreprises de l'un ou l'autre pays.

Article VI

Les deux gouvernements déclarent leur intention de poursuivre l'étude des possibilités d'ouverture de lignes de crédit réciproques pour le financement des exportations de produits manufacturés et de brevets techniques de l'un et l'autre pays.

Article VII

1. Les deux gouvernements feront connaître le contenu du présent Protocole aux secteurs et entreprises compétents de chacun des deux pays.

2. Les deux gouvernements sont convenus de tenir la douzième réunion de la Commission mixte bilatérale à Bucarest en 1991, si possible au deuxième semestre. Il est convenu que les dates de cette réunion seront fixées par la voie diplomatique.

FAIT à Brasília, le 13 mars 1991, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
[FRANCISCO REZEK]

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :
[MIHAI ZISU]

No. 28011

**ISRAEL
and
ARGENTINA**

**Agreement on technical cooperation. Signed at Buenos Aires
ou 14 December 1982**

Authentic texts: Hebrew and Spanish.

Registered by Israel on 28 March 1991.

**ISRAËL
et
ARGENTINE**

**Accord de coopération technique. Signé à Buenos Aires le
14 décembre 1982**

Textes authentiques : hébreu et espagnol.

Enregistré par l'Israël le 28 mars 1991.

ג. ססיסי יבוא ומהישלים אחרים המוסלים על הכנסה מכוניה אחת למשפחה שתוכל לחמכר בהתאם לחוקים חנהוגים במדינה הנובעת בדבר על פי הסכם של הדדיות.

סעיף 7

בהסכים המיוחדים הנזכרים בטעיפים 2 ו-4 היקבע בכל מקרה חלוקת ההוצאות וההשלופים חנובעים סביצוע ההסכים. כן ייכלל סעיף בדבר חחולתם של ההסכמים.

סעיף 8

הסכם זה יכנס לתוקף עם החלפת כתבי האישור ע"י הצדדים החוחמים. הוא יהיה בר תוקף למשך 5 שנים ויחודש אוטומאטיח לתקופות רצופות של שנה אחת, אלא אם אחר הצדדים יכסלו על ידי הודעה בכתב שלושה חדשים לפני שיפוג תוקפו. אחרי שיפוג תוקפו ימשך יישומו של הסכם זה אך ורק לגבי הפרוייקטים או התכניות לשיתוף חפעולת הסכני שכבר הוחל כבצועם ועד לסיומם.

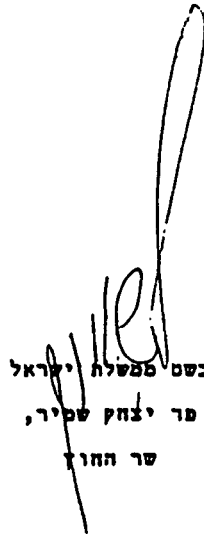
נחתם בבואנוס איירס, כיום 14 לדצמבר אלף השע מאות שמונים ושתיים אשר הנו הכ"ח ככסלו החשמ"ג, כשני מקורות בשפות עבריה וספרדיה, כשלשני העותקים תוקף שווה.



כשם ממשלה ארגנטינה

ד"ר חואן רמון אגירה לאנארי

שר החוץ והדתות



כשם ממשלה ישראל

מר יצחק שטיר,

שר החוץ

- ו. בריאות הציבור ושירותי הרפואה הקהילתיים.
- ז. אנרגיה סולארית.
- ח. חינוך, חינוכים ופיתוח ניצולם של אוצרות טבע והכשרה מומחים בשטחים אלה.
- ט. קואופרציה.
- י. כל שדה פעולה אחר שיוסכם עליו בין שני הצדדים.

סעיף 4

שיחוף הפעולה יבוצע באמצעות חילופי מומחים, סכנאים, מידע טכני, בחחומי פעולה ובצורה שייקבעו בהסכמים מיוחדים מתאימים.

סעיף 5

כל צד להסכם זה ימנה הטכנאים שישתפו פעולה עם המומחים שישוגרו ע"י הצד השני, למטרות שנקבעו בהסכמים מיוחדים מתאימים. המומחים שישוגרו יעבירו לטכנאי המדינה המקבלת את הסיוע, מידע מרבי על השיטות הנהוגות בחחומי פעולתם.

סעיף 6

שני הצדדים ישחררו את המומחים:

- א. מכל חמישים וההיטלים המוטלים על המשכורות שיקבלו עבור השירותים שיעניקו במילוי ההסכם חזה ובעבור ההסכמים המיוחדים הנזכרים בסעיף 2.
- ב. סמיסי יבוא ויצוא ומהיטלים אחרים המוטלים על הכנסתם למדינה ותוצאתם ממנה של החפצים האישיים של המוסחים ושל בני ביחס, הטמוכים על שולחנם, כולל דהיטלים, מכשירים וחלקי חילוף הנחוצים למשק הבית.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם לשיחוף פעולה טכני בין ממשלת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של ארגנטינה, מתוך רצון להדק את קשרי הידידות הקיימים בין שתי הארצות ומתוך כוונה להרחיב את שיחוף הפעולה ביניהן לשטח הטכני והטכנולוגי, לשם סיחוח ארצוניהן, החליטו כדלקמן:

סעיף 1

הצדדים להסכם זה יקדמו את שיחוף הפעולה הטכני והטכנולוגי בין שתי המדינות ע"י עירוד חילופי הניסיון והידע בעולות העשויות לסייע לסיחוח כלכלתן ולהגבדה כושר הייצור של מדינותיהן, במטרה לחרום לרווחת עמיהן.

סעיף 2

ביצוע חכניה, טרוייקטים ו/או צורות אחדות של שיחוף פעולה, הנובעים מהסכם זה, יהיו נושא להסכמים מיוחדים שייקבעו בדרך הדיפלומטית.

סעיף 3

בהחשב כמטרוה בעלות העדיפות הראשונה במדינותיהן ובניסיון שנרכש על ידי כל אחת מהן, רואים הצדדים החותמים את החומי הפעולות המפורטות להלן כמתאימים ביותר לשיחוף פעולה ומיוע הדדי ביניהן:

- א. סיחוח הקלאי והכשרה כוה האדם לטרוייקטים של סיחוח.
- ב. סיחוח אזורים צהיחים.
- ג. ניהול אגני היקוות.
- ד. ניצול מקורות מיט להשקיה ולשימושים אחרים.
- ה. סיחוח משק החלב באמצעות שימוח טחודמות.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO
DEL ESTADO DE ISRAEL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
ARGENTINA

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Argentina, animados del deseo de fortalecer las relaciones de amistad existentes entre los dos países y con el propósito de incrementar la cooperación mutua en los campos de la técnica y la tecnología para facilitar el desarrollo de sus países, han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes Contratantes promoverán la cooperación técnica y tecnológica entre sus dos Estados, incentivando el intercambio de experiencias y conocimientos en actividades que puedan facultar el desarrollo de sus economías y el fortalecimiento de la potencialidad de producción de sus países a fin de contribuir al bienestar de ambos pueblos.

ARTICULO 2

La realización de programas, proyectos u otras formas de cooperación emergentes del presente Convenio, serán objeto de Acuerdos Específicos concertados por vía diplomática.

ARTICULO 3

En vista de los objetivos prioritarios para sus países, y la experiencia adquirida en cada uno de ellos, las Partes Contratantes consideran los siguientes campos de actividades como los más adecuados para la cooperación y asistencia mutua:

1. Desarrollo agrícola y formación profesional para proyectos de desarrollo.
2. Desarrollo de zonas áridas.
3. Manejo de cuencas.
4. Aprovechamiento de recursos hídricos para riego y otros usos.
5. Desarrollo de la producción lechera mediante métodos modernos.
6. Salud pública y servicios comunitarios de salud.
7. Energía solar.
8. Planeamiento, prospección y desarrollo de la explotación de recursos naturales y formación de especialistas en estos campos.
9. Cooperativismo.
10. Cualquier otro campo de actividad que pueda ser acordado entre ambas Partes.

ARTICULO 4

Las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio se llevarán a la práctica mediante el intercambio de expertos, técnicos e informaciones técnicas, en los campos de acción y en la forma que se determinarán en los Acuerdos Específicos correspondientes.

ARTICULO 5

Cada una de las Partes Contratantes designará los técnicos que colaborarán con los expertos enviados por la otra Parte para los fines previstos en los Acuerdos Específicos respectivos. Los expertos enviados facilitarán a los técnicos designados por el Estado que recibe la asistencia, la más amplia información sobre los métodos aplicados en sus respectivos sectores.

ARTICULO 6

Ambas Partes eximirán a los especialistas de:

- 1) Los impuestos y demás gravámenes a las remuneraciones que perciban por los servicios que presten en cumplimiento del presente Convenio y de los Acuerdos especiales previstos en el artículo 2;

- 2) Derechos de importación y exportación y demás gravámenes sobre la introducción en el país y la salida de él de sus efectos personales y de los correspondientes a los miembros de su familia que estén a su cargo y convivan con ellos, incluidos sus muebles, enseres del hogar y los repuestos necesarios;
- 3) Derechos de importación y demás gravámenes para la introducción de un automóvil por grupo familiar, que podrá ser vendido de acuerdo con las leyes vigentes en los respectivos países y conforme a un trato recíproco.

ARTICULO 7

Los Acuerdos Específicos previstos en los Artículos 2 y 4 determinarán, en cada caso, la distribución de los gastos y cargas derivados de su cumplimiento. Establecerán, igualmente, una cláusula relativa a su duración.

ARTICULO 8

El presente Convenio entrará en vigencia una vez producido el canje de los instrumentos de ratificación por las Partes Contratantes. Tendrá una duración de cinco años y se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de un año, a menos

que una de las Partes lo denuncie por escrito tres meses antes de la expiración del período respectivo.

Después de su terminación, el presente Convenio continuará aplicándose exclusivamente a los proyectos o programas de cooperación técnica ya iniciados, hasta su conclusión.

Firmado en Buenos Aires a los catorce días del mes de diciembre de mil novecientos ochenta y dos, correspondiente a kav jet (28) de Kislev del año cinco mil setecientos cuarenta y tres, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y hebreo, siendo ambos igualmente válidos.

Por el Gobierno
del Estado de Israel:
[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Argentina:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Yitzhak Shamir — Signé par Yitzhak Shamir.

² Signed by Juan Rimon Arguira — Signé par Juan Rimon Arguira.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOV-
ERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the State of Israel and the Government of the Argentine Republic, desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries, and with a view to increasing mutual cooperation in technical and technological fields in order to promote the development of their countries, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote technical and technological cooperation between the two States by encouraging the exchange of experience and information through activities conducive to promoting the development of their economies and strengthening the productive potential of their countries in order to contribute to the well-being of both peoples.

Article 2

The implementation of programmes, projects or other forms of cooperation resulting from this Agreement shall be the subject of special agreements to be concluded through the diplomatic channel.

Article 3

In view of the priority objectives of their countries and the experience which each has acquired, the Contracting Parties consider the following fields of activity to be most appropriate for cooperation and mutual assistance:

1. Agricultural development and vocational training for development projects.
2. Development of arid zones.
3. Management of river basins.
4. Use of water resources for irrigation and other purposes.
5. Development of milk production using modern methods.
6. Public health and community health services.
7. Solar energy.
8. Planning, prospecting and development of the exploration of natural resources and training of experts in these fields.
9. The cooperative movement.
10. Any other field of activity agreed upon by the two Parties.

¹ Came into force on 3 September 1990 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jerusalem, in accordance with article 8.

Article 4

The cooperation activities specified in this Agreement shall be carried out through the exchange of experts, technicians and technical information in the sectors of activity and in the manner prescribed in the relevant special agreements.

Article 5

Each Contracting Party shall designate the technicians who are to collaborate with the experts sent by the other Party for the purposes specified in the respective special agreements. Such experts shall provide the technicians designated by the States receiving the assistance with full information concerning the methods used in their respective sectors.

Article 6

Both Parties shall exempt specialists from:

(1) Taxes and other charges on any remuneration which they may receive for services provided in fulfilment of this Agreement and the special agreements specified in article 2;

(2) Import and export duties and other taxes applicable to the importation and exportation of their personal effects, including their furniture, household utensils and necessary spare parts; and those of their dependent family members living with them.

(3) Import duties and other taxes applicable to the importation of one motor-vehicle for the family group, which may be sold in accordance with the legislation in force in the respective countries and on the basis of reciprocity.

Article 7

The special agreements referred to in articles 2 and 4 shall in each case provide for the allocation of costs and obligations arising from their implementation. They shall also include a clause relating to their duration.

Article 8

This Agreement shall enter into force following the exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. It shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for subsequent periods of one year unless one of the Parties denounces it in writing three months prior to the expiry of the period in question.

Following its termination, this Agreement shall continue to apply solely to technical cooperation projects or programmes already under way, until they have been brought to completion.

Signed at Buenos Aires on 14 December 1982, corresponding to the 28th day of Kislev 5743, in two original copies in the Hebrew and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the State of Israel:
[YITZHAK SHAMIR]

For the Government
of the Argentine Republic:
[JUAN RIMON ARGUIRA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République argentine, animés du désir de renforcer les relations d'amitié existant entre les deux pays et entendant resserrer leur coopération mutuelle dans les domaines de la technique et de la technologie pour faciliter le développement de leurs pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront la coopération technique et technologique entre leurs deux Etats, en intensifiant les échanges de données d'expériences et de connaissances dans les domaines d'activité propres à faciliter le développement de leurs économies et à renforcer le potentiel de production de leurs pays afin de contribuer au bien-être des deux peuples.

Article 2

La réalisation des programmes, projets ou autres formes de coopération découlant du présent Accord fera l'objet d'accords spéciaux conclus par la voie diplomatique.

Article 3

Compte tenu des objectifs prioritaires de leurs pays et de l'expérience qu'elles ont acquise dans chacun d'eux, les Parties contractantes considèrent que les domaines d'activité suivants sont ceux qui se prêtent le mieux à une coopération et à une assistance mutuelles :

1. Développement agricole et formation professionnelle en vue de projets de développement.
2. Mise en valeur des zones arides.
3. Gestion des baies.
4. Utilisation des ressources en eau pour l'irrigation et pour d'autres usages.
5. Développement de la production laitière au moyen de méthodes modernes.
6. Santé publique et services communautaires de santé.
7. Energie solaire.
8. Planification, prospection et mise en valeur des ressources naturelles et formation de spécialistes dans ces domaines.
9. Activités coopératives.
10. Tous autres domaines d'activité dont pourront convenir les deux Parties.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1990 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jérusalem, conformément à l'article 8.

Article 4

Les formes de coopération prévues dans le présent Accord seront mises en pratique au moyen d'un échange d'experts, de techniciens et de renseignements techniques, dans les domaines et sous la forme fixés dans les accords spéciaux pertinents.

Article 5

Chaque Partie contractante désignera les techniciens qui coopéreront avec les experts envoyés par l'autre Partie aux fins prévues dans les accords spéciaux pertinents. Ces experts fourniront aux techniciens désignés par l'Etat bénéficiaire de l'assistance les renseignements les plus complets possibles sur les méthodes utilisées dans leurs secteurs respectifs.

Article 6

Les deux Parties exonéreront les experts :

1. De tous impôts et taxes sur les rémunérations qu'ils perçoivent pour les services rendus en application du présent Accord et des accords spéciaux visés à l'article 2;
2. Des droits d'importation et d'exportation et autres taxes dus au titre de l'importation dans leur pays et de l'exportation de leur territoire de leurs effets personnels et de ceux appartenant aux membres de leur famille à leur charge et vivant à leur foyer, y compris les meubles, articles de ménage et remplacements nécessaires;
3. De tous droits d'importation et autres taxes à l'importation pour une voiture automobile par groupe constituant une famille, cette voiture pouvant être vendue conformément aux lois en vigueur dans le pays concerné, sur une base de réciprocité.

Article 7

Les accords spéciaux visés aux articles 2 et 4 comprendront des dispositions fixant les modalités dans chaque cas de répartition des frais et charges découlant de leur application. Ils comporteront également une clause en précisant la durée.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification par les Parties contractantes. Il est conclu pour une durée de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes successives d'un an à moins que l'une des Parties ne le dénonce moyennant un préavis écrit de trois mois avant l'expiration de la période en cours.

Une fois dénoncé, le présent Accord continuera à s'appliquer exclusivement aux projets ou programmes de coopération technique déjà entamés jusqu'à ce qu'ils aient été menés à bien.

SIGNÉ à Buenos Aires le quatorze décembre mil neuf cent quatre-vingt-deux, correspondant à la date hébraïque kavchet (28) de Kislev de l'an cinq mil sept cent quarante-trois, en deux exemplaires originaux, en hébreu et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
[YITZHAK SHAMIR]

Pour le Gouvernement
de la République argentine :
[JUAN RIMON ARGUIRA]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 13174. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT HELSINKI ON 30 MAY 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HELSINKI, 15 JUNE AND 16 AUGUST 1989

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 26 March 1991.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Núm. 45

La Embajada de España escluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores de Finlandia y tiene el honor de manifestar lo siguiente:

I. En la Reunión de Consultas celebrada entre representantes de las Autoridades Aeronáuticas de España y Finlandia durante los días 15 y 16 de Marzo de 1989 se acordó la modificación del Anejo del "Acuerdo entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República de Finlandia para el establecimiento de servicios regulares aéreos entre sus respectivos territorios" de 30 de Mayo de 1973, tal y como se recoge en el Acta Final de la citada Reunión de Consultas.

II. Se acordó durante la citada Reunión de Consultas que se modificará el Anejo del mencionado Acuerdo Aéreo Bilateral de 30 de Mayo de 1973 en la forma siguiente:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 923, p. 283.

² Came into force on 16 August 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANEXO

al Acuerdo entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Finlandia para el transporte aéreo regular entre sus respectivos territorios.

1. La empresa aérea designada por el Gobierno de Finlandia podrá operar servicios regulares en las rutas siguientes en ambas direcciones:
 - a) Puntos en Finlandia vía Niza a Barcelona.
 - b) Puntos en Finlandia vía un punto intermedio a Madrid y Málaga.
2. La empresa aérea designada por el Gobierno de España podrá operar servicios aéreos regulares en las rutas siguientes en ambas direcciones:

Puntos en España vía dos puntos intermedios a elegir por parte española entre Luxemburgo, Hamburgo, Viena y Escandinavia, a un punto en Finlandia.
3. Al operar las rutas establecidas en el párrafo 1, la empresa aérea designada por el Gobierno de Finlandia solamente podrá operar un punto en España en cada ruta.
4. Al operar las rutas especificadas en los párrafos 1.a) y 2, las empresas aéreas designadas podrán ejercer derechos de 5^a libertad en los puntos intermedios. Sin embargo, la empresa aérea designada por el Gobierno de Finlandia no podrá ejercer derechos de 5^a libertad entre Niza y Barcelona, hasta tanto la empresa aérea designada por el Gobierno de España ejerza efectivamente derechos de 5^a libertad en cualquiera de las rutas establecidas en el párrafo 2.

5. El punto intermedio, al que se refiere el párrafo 1.b), para ser operado sin derechos de 5^a libertad, será objeto de acuerdo entre Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.
6. Las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes podrán omitir una o más escalas intermedias en las rutas especificadas.

III. Según lo acordado en la citada Reunión de Consultas celebrada en Madrid los días 15 y 16 de Marzo de 1989 este Anexo modificado entrará en vigor, con carácter definitivo, una vez se haya procedido a la notificación mutua por conducto diplomático de conformidad con lo establecido en el artículo 12.2 del vigente Convenio Aéreo Bilateral hispano-finlandés.

Por consiguiente el Ministerio de Asuntos Exteriores tiene el honor de proponer que la presente Nota y la respuesta de ese Ministerio confirmen entre los dos Gobiernos los acuerdos adoptados en el Acta mencionada, que entrarán en vigor en la fecha de la Nota de respuesta.

La Embajada de España se vale de esta oportunidad para testimoniar al Ministerio de Asuntos Exteriores su más alta y distinguida consideración.

Helsinki, 15 de Junio de 1989

Al Ministerio de Asuntos Exteriores
Helsinki

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Number 45

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of Finland and has the honour to communicate the following:

[See note II]

The Embassy of Spain, etc.

Helsinki, 15 June 1989

To the Ministry for Foreign Affairs
Helsinki

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF FINLAND

The Ministry for Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of Spain and have the honour to acknowledge the receipt of the Embassy's note no.45 of 15 June, 1989, worded as follows:

"I. In the consultations held between the aeronautical authorities of Spain and Finland 15 to 16 March, 1989 it was agreed to modify the Annex to the Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Republic of Finland on Scheduled Air Services between their respective territories, done 30 May 1973,¹ as agreed in the Agreed Minutes of the consultations.

II. It was agreed in the consultations mentioned above that the bilateral agreement of 30 May, 1973, mentioned above, should be modified as follows:

ANNEX

to the Agreement between the Governments of the Republic of Finland and the Kingdom of Spain on Scheduled Air Services between their respective territories.

1. The airline designated by the Government of Finland may operate scheduled services on the following routes in both directions:

a) Points in Finland to Barcelona, via Nice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 923, p. 283.

b) Points in Finland to Madrid and Malaga, via one intermediate point.

2. The airline designated by the Government of Spain may operate scheduled air services on the following routes in both directions:

- Points in Spain via two intermediate points to be chosen by the Spanish side between Luxembourg, Hamburg, Vienna and Scandinavia, to one point in Finland.

3. On operating the routes established in paragraph 1, the airline designated by the Government of Finland may only operate one point in Spain on each route.

4. On operating the routes specified in paragraphs 1.a) and 2, the designated airlines may exercise 5th freedom rights at the intermediate points. However, the airline designated by the Government of Finland may not exercise 5th freedom rights between Nice and Barcelona before the date the airline designated by the Government of Spain effectively exercises 5th freedom rights on any of the routes established in paragraph 2 above.

5. The intermediate point provided for in paragraph 1.b) to be operated without 5th freedom rights, shall be subject to agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

6. The airlines designated by the Contracting Parties may omit one or more intermediate stops on the specified routes.

III. As it was agreed in the consultations mentioned above, held in Madrid from 15 to 16 March, 1989, the modified annex shall enter into force finally after this agreement has been reciprocally confirmed through the diplomatic channels by an exchange of notes in accordance with article 12.2 of the bilateral Air Services Agreement between Spain and Finland.

Thus the Ministry for Foreign Affairs has the honour to propose that this note and the answer of the Ministry for Foreign Affairs confirm between our Governments the agreement in the Agreed Minutes mentioned above, which shall enter into force on the date of the answering note.

The Embassy of Spain avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration."

The Ministry for Foreign Affairs has the honour to confirm by this note that the agreement mentioned in your note reproduced above, shall enter into force on the date of this note, that is on 16 August 1989.

The Ministry for Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of Spain the assurances of their highest consideration.

Helsinki, 16 August 1989

To the Embassy of Spain
Helsinki

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13174. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT D'ESPAGNE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À HELSINKI LE 30 MAI 1973¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. HELSINKI, 15 JUIN ET 16 AOÛT 1989

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 26 mars 1991.

I

N° 45

L'ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures de Finlande et a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

I. Lors de la Réunion de consultations tenue entre les représentants des Autorités aéronautiques de l'Espagne et de la Finlande lors des 15 et 16 mars 1989, il a été convenu d'apporter une modification à l'Annexe à l'« Accord entre le Gouvernement d'Espagne et le Gouvernement de la République de Finlande relatif aux services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs » du 30 mai 1973, telle qu'elle figure dans l'Acte final de ladite Réunion de consultations.

II. Il a été convenu au cours de ladite Réunion de consultations que serait modifiée l'Annexe à l'Accord aérien bilatéral susmentionné en date du 30 mai 1973³, de la manière suivante :

« Annexe à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Finlande pour le transport aérien régulier entre leurs territoires respectifs

1. L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la Finlande pourra exploiter des services réguliers sur les routes suivantes dans les deux directions :

a) Points en Finlande via Nice et Barcelone;

b) Points en Finlande via un point intermédiaire à Madrid et Málaga.

2. L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement d'Espagne pourra exploiter des services réguliers sur les routes suivantes dans les deux directions :

Points en Espagne via deux points intermédiaires à choisir par la Partie espagnole entre Luxembourg, Hambourg, Vienne et la Scandinavie, à un point en Finlande.

3. En exploitant les routes établies au paragraphe 1, l'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la Finlande pourra exploiter seulement un point en Espagne sur chaque route.

4. En exploitant les routes spécifiées aux paragraphes 1 a et 2, les entreprises aériennes désignées pourront exercer les droits de la 5^e liberté aux points intermédiaires. Toutefois, l'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la Finlande ne pourra exercer les droits de la 5^e liberté entre Nice et Barcelone, avant la date à laquelle l'en-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 923, p. 283.

² Entré en vigueur le 16 août 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 923, p. 283.

treprise aérienne désignée par le Gouvernement d'Espagne exercera effectivement les droits de la 5^e liberté sur l'une quelconque des routes établies au paragraphe 2.

5. Le point intermédiaire mentionné au paragraphe 1 *b*, pour l'exploitation sans droits de la 5^e liberté fera l'objet d'un accord entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

6. Les entreprises aériennes désignées par les Parties contractantes pourront omettre une escale intermédiaire ou plus sur les routes spécifiées. »

III. Conformément aux dispositions convenues lors de la Réunion de consultations déjà citée tenue à Madrid les 15 et 16 mars 1989, l'Annexe modifiée entrera en vigueur de manière définitive, par la voie diplomatique, conformément aux dispositions prévues à l'article 12.2 de l'Accord aérien bilatéral hispano-finlandais actuellement en vigueur.

En conséquence, le Ministère des affaires extérieures a l'honneur de proposer que la présente note et la note en réponse du Ministère confirment entre les deux Gouvernements les accords conclus dans l'Acte ci-dessus mentionné, qui entreront en vigueur à la date de la note en réponse.

L'ambassade d'Espagne saisit cette occasion, etc.

Helsinki, le 15 juin 1989

Au Ministère des affaires extérieures
Helsinki

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES DE FINLANDE

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'ambassade d'Espagne et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'ambassade n° 45 du 15 juin 1989, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires extérieures a l'honneur de confirmer par la présente note que l'Accord mentionné dans votre note reproduite ci-dessus entrera en vigueur à la date de la présente note, à savoir le 16 août 1989.

Le Ministère des affaires extérieures saisit cette occasion, etc.

Helsinki, le 16 août 1989

A l'ambassade d'Espagne
Helsinki

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATER-FOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

EXTENSION of the application of the above-mentioned Convention to Anguilla and the British Virgin Islands

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

15 February 1991

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 15 June 1991.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 March 1991.

EXTENSION de l'application de la Convention susmentionnée à Anguilla et aux îles Vierges britanniques.

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

15 février 1991

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 15 juin 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [amended authentic French text], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579 and 1589.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [texte authentique français amendé], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579 et 1589.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to annex 2 of the above-mentioned Agreement

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'annexe 2 de l'Accord susmentionné

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General on 27 June 1989. They came into force on 28 March 1991, in accordance with article 18 (6) of the Agreement.

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général le 27 juin 1989. Ils sont entrés en vigueur le 28 mars 1991, conformément au paragraphe 6 de l'article 18 de l'Accord.

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.

Registered ex officio on 28 March 1991.

Enregistré d'office le 28 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540 and 1579.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540 et 1579.

Replace annex 2 of the Agreement by the following text:

***Annex 2**

SELECTION OF EQUIPMENT AND TEMPERATURE CONDITIONS TO BE OBSERVED FOR THE CARRIAGE OF QUICK (DEEP)-FROZEN AND FROZEN FOODSTUFFS

1. For the carriage of the following quick (deep)-frozen and frozen foodstuffs, the transport equipment has to be selected and used in such a way that during carriage the highest temperature of the foodstuffs at any point of the load does not exceed the indicated temperature.
2. Accordingly, the foodstuffs at any point in the load must be at or below the indicated value on loading during carriage and on unloading.
3. Where it is necessary to open the equipment, e.g. to carry out inspections, it is essential to ensure that the foodstuffs are not exposed to procedures or conditions contrary to the objectives of this annex and those of the International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods.
4. During certain operations, such as defrosting the evaporator of mechanically refrigerated equipment, a brief rise of the temperature of the surface of the foodstuffs of not more than 3°C in a part of the load, e.g. near the evaporator, above the appropriate temperature may be permitted.

Ice cream	-20°C
Frozen or quick (deep)-frozen fish, fish products, molluscs and crustaceans and all other quick (deep)-frozen foodstuffs	-18°C
All frozen foodstuffs (except butter)	-12°C
Butter	-10°C

Deep-frozen and frozen foodstuffs mentioned below to be immediately further processed at destination: a/

Butter

Concentrated fruit juice

Note

a/ The deep-frozen and frozen foodstuffs listed, when intended for immediate further processing at destination, may be permitted to gradually rise in temperature during carriage so as to arrive at destination at temperatures no higher than those specified by the sender and indicated in the transport contract. This temperature should not be higher than the maximum temperature authorized for the same foodstuff when refrigerated as mentioned in annex 3. The transport document shall state the name of the foodstuff, whether it is deep-frozen or frozen and that it is to be immediately further processed at destination. This carriage should be undertaken with ATP-approved equipment without use of the thermal appliance to increase the temperature of the foodstuffs."

Remplacer l'annexe 2 de l'Accord par le texte suivant :

"Annexe 2

CHOIX DE L'EQUIPEMENT ET DES CONDITIONS DE TEMPERATURE
POUR LE TRANSPORT DES DENREES SURGELEES ET CONGELEES

1. Pour le transport des denrées surgelées et congelées suivantes, l'engin de transport doit être choisi et utilisé de telle manière que pendant le transport la température la plus élevée des denrées en tout point de la cargaison ne dépasse pas la température indiquée.
2. La température des denrées doit donc se situer en tout point de la cargaison à la valeur indiquée ou au-dessous de celle-ci pendant le chargement, le transport et le déchargement.
3. S'il est nécessaire d'ouvrir les portes de l'engin, par exemple pour effectuer des inspections, il est primordial de s'assurer que les denrées ne sont pas exposées à des procédures ou des conditions contraires aux objectifs de cette annexe ni à celles de la Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières.
4. Pendant certaines opérations telles que le dégivrage de l'évaporateur d'un engin frigorifique, une brève élévation de la température en surface du produit peut être tolérée dans une partie de la cargaison, par exemple près de l'évaporateur, à condition qu'elle ne dépasse pas de 3 °C la température indiquée ci-dessous.

Crèmes glacées - 20 °C

Poissons, produits préparés à base de poisson, mollusques
et crustacés congelés ou surgelés et toutes autres
denrées surgelées - 18 °C

Toutes denrées congelées (à l'exception du beurre) - 12 °C

Beurre - 10 °C

Denrées surgelées et denrées congelées mentionnées
ci-dessous destinées à un traitement ultérieur
immédiat à destination */

Beurre

Jus de fruits concentrés

*/ Pour les denrées surgelées et congelées mentionnées qui sont destinées à un traitement ultérieur immédiat à destination, l'on pourrait admettre une élévation lente de leur température au cours du transport afin qu'elles arrivent à destination à une température qui ne soit pas supérieure à celle demandée par l'expéditeur et indiquée par le contrat de transport. Cette température ne devra pas dépasser la température maximale autorisée pour la même denrée à l'état réfrigéré, mentionnée à l'annexe 3. Le document de transport doit mentionner le nom des denrées, si elles sont surgelées ou congelées et le fait qu'elles sont destinées à un traitement ultérieur immédiat à destination. Le transport doit être effectué avec un matériel agréé ATP, sans utiliser de dispositif thermique pour augmenter la température des denrées."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"Приложение 2

**ВЫБОР ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ И ТЕМПЕРАТУРНЫЕ УСЛОВИЯ, КОТОРЫЕ
ДОЛЖНЫ СОБЛЮДАТЬСЯ ПРИ ПЕРЕВОЗКЕ БЫСТРО(ГЛУБОКО)ЗАМОРОЖЕННЫХ
И ЗАМОРОЖЕННЫХ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ**

1. Транспортные средства для перевозки следующих быстро(глубоко)замороженных и замороженных пищевых продуктов должны выбираться и использоваться таким образом, чтобы самая высокая температура в любой точке груза во время перевозки не превышала указанной величины.

2. В этой связи температура пищевых продуктов в любой точке груза в ходе погрузки, перевозки и/или разгрузки не должна превышать указанной величины.

3. В том случае, если требуется открыть транспортное средство, например, для осуществления проверки, необходимо обеспечить, чтобы пищевые продукты не подвергались воздействию факторов, обусловленных процедурами или условиями, противоречащими целям данного приложения и Международной конвенции о согласованных условиях проведения контроля грузов на границах.

4. В ходе некоторых операций, как размораживание вперемежку транспортного средства — рефрижератора, допускается непродолжительное увеличение температуры на поверхности пищевых продуктов, не превышающее соответствующей величины более чем на 3°C в какой-либо части груза, например вблизи испарителя.

Мороженое	-20°C
Замороженные или быстро(глубоко)замороженные рыба, рыбные продукты, моллюски, ракообразные и все прочие быстро(глубоко)замороженные пищевые продукты	-18°C
Все замороженные пищевые продукты (за исключением масла)	-12°C
Масло	-10°C

Упомянутые ниже глубокозамороженные и замороженные пищевые продукты подлежат немедленной дальнейшей переработке в пункте назначения ^{1/}:

- Масло
- Концентрированный фруктовый сок

^{1/} Постепенное повышение температуры в ходе перевозки перечисленных глубокозамороженных и замороженных пищевых продуктов, предназначенных для немедленной дальнейшей переработки в пункте назначения, допускается, если после прибытия в пункт назначения их температура не превышает величины, определенной отправителем и указанной в договоре перевозки. Эта температура не должна превышать максимальной величины, допустимой для того же пищевого продукта при замораживании и указанной в приложении 3. В транспортном документе должно указываться название пищевого продукта, а также тот факт, что он является глубокозамороженным или замороженным и что он предназначен для немедленной дальнейшей переработки в пункте назначения. Такая перевозка должна осуществляться транспортными средствами, допускаемыми на основании СПС, без использования термического оборудования для повышения температуры пищевых продуктов".

No. 15935. AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA. SIGNED AT BRASÍLIA ON 5 JUNE 1975¹

Nº 15935. ACCORD DE COMMERCE ET DE PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 5 JUIN 1975¹

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BRASÍLIA ON 29 DECEMBER 1983

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 29 DÉCEMBRE 1983

*Authentic texts: Portuguese and Romanian.
Registered by Brazil on 28 March 1991.*

*Textes authentiques : portugais et roumain.
Enregistré par le Brésil le 28 mars 1991.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 59.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 59.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 15935, ACORDO DE COMÉRCIO E PAGAMENTOS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DA ROMÊNIA

PROTÓCOLO CONCERNENTE À EMENDA AO ACORDO DE COMÉRCIO E PAGAMENTOS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DA ROMÊNIA, DE 5 DE JUNHO DE 1975

O Governo da República Federativa do Brasil
e
O Governo da República Socialista da Romênia,

DESEJANOO desenvolver e fortalecer as relações comerciais entre os dois países, em base de igualdade e interesse mútuo, e

CONSIDERANDO que um volume de intercâmbio compatível com as reais necessidades dos dois países requer instrumentos mais aperfeiçoados,

DECIDIRAM, de comum acordo, dar nova redação aos artigos XV e XVII do Acordo de Comércio e Pagamentos firmado entre os dois Governos, em Brasília, a 5 de junho de 1975, como especificado abaixo:

ARTIGO 1

Os artigos XV e XVII do Acordo de Comércio e Pagamentos entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Socialista da Romênia passam a ter a seguinte redação:

"ARTIGO XV - A fim de facilitar o intercâmbio comercial entre os dois países, as Partes Contratantes concedem, de modo recíproco, um crédito técnico renovável de US\$ 20.000.000,00 (vinte milhões de dólares americanos), utilizável nas formas mencionadas no artigo XIV.

A taxa de juros a incidir sobre o saldo das mencionadas contas, bem como sua periodicidade de cálculo, registro e pagamento, serão objeto de entendimento entre o Banco Central do Brasil e o Banco Romeno do Comércio Exterior.

ARTIGO XVII - O Banco Central do Brasil e o Banco Romeno do Comércio Exterior estabelecerão, através de entendimento, as condições para regularização dos saldos das contas mencionadas no artigo XIV, inclusive de eventuais excessos sobre o limite do crédito técnico".

ARTIGO II

Permanecem em vigor as demais disposições do Acordo de Comércio e Pagamentos entre a República Federativa do Brasil e o Governo da República Socialista da Romênia, de 5 de junho de 1975.

ARTIGO III

O presente Protocolo será aplicado provisoriamente a partir de 1 de janeiro de 1984 e entrará em vigor na data da última notificação pela qual as Partes Contratantes se comunicarem reciprocamente o cumprimento das formalidades, previstas nas respectivas legislações, concernentes à entrada em vigor dos acordos internacionais.

Feito e assinado em Brasília, no dia 29 de dezembro de 1983, em dois originais, nas línguas portuguesa e romena, ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
[Signed — Signé]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Socialista da Romênia:
[Signed — Signé]
GHEORGHE APOSTOL

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 15935. ACORD COMERCIAL SI DE PLATI ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII
FEDERATIVE A BRAZILIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE RO-
MÂNIA

PROTOCOL PRIVIND MODIFICAREA ACORDULUI COMERCIAL ȘI DE PLĂȚI ÎNTRE GUVERNUL
REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII FEDERATIVE A BRAZILIEI
DIN 5 IUNIE 1975

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Federative a Braziliei, dorind să dezvolte și să întărească relațiile comerciale dintre cele două țări pe baza egalității și avantajului reciproc și considerînd că volumul schimburilor compatibil cu necesitățile celor două țări reclamă instrumente mai adecvate, au decis de comun acord să dea o nouă redactare articolelor XV și XVII din Acordul comercial și de plăți, semnat între cele două Guverne la Brasilia, la 5 iunie 1975, conform celor menționate mai jos:

ARTICOLUL 1

Articolele XV și XVII din Acordul comercial și de plăți semnat între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Federative a Braziliei vor avea următoarea redactare:

ARTICOLUL XV: "Cu scopul de a facilita schimburile comerciale între cele două țări, părțile contractante își acordă în mod reciproc un credit tehnic revolving de 20,0 (douăzeci) milioane dolari S.U.A., utilizabil în conturile menționate la articolul XIV. Nivelul dobînzii care se va calcula la soldul conturilor menționate, periodicitatea de calcul, de înregistrare și de plată vor face obiectul înțelegerii între Banca Română de Comerț Exterior și Banca Centrală a Braziliei".

ARTICOLUL XVII: "Banca Română de Comerț Exterior și Banca Centrală a Braziliei vor stabili, prin înțelegere, condițiile pentru regularizarea soldurilor conturilor menționate în articolul XIV, inclusiv ale unor eventuale depășiri ale creditului tehnic".

ARTICOLUL 2

Celelalte prevederi ale Acordului comercial și de plăți, semnat între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Federative a Braziliei din 5 iunie 1975 rămân în vigoare.

ARTICOLUL 3

Prezentul Protocol se va aplica provizoriu de la 1 ianuarie 1984 și va intra în vigoare la data ultimei notificări, prin care părțile contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

Intocmit și semnat la Brasilia, la 29 decembrie 1983, în două exemplare originale, în limba română și portugheză, ambele fiind egal valabile.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]

GHEORGHE APOSTOL

Pentru Guvernul
Republicii Federative a Braziliei:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 5 JUNE 1975 ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA²

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to expand and strengthen trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, and

Considering that a volume of trade corresponding to the real needs of the two countries requires more adequate legal instruments,

Have decided, by mutual agreement, to amend articles XV and XVII of the Agreement on trade and payments signed between the two Governments at Brasília, on 5 June 1975, as follows:

Article I

Articles XV and XVII of the Agreement on trade and payments signed between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Socialist Republic of Romania shall henceforth read as follows:

“Article XV — In order to facilitate trade between the two countries, the Contracting Parties shall grant each other a revolving credit line of 20 (twenty) million United States dollars, which may be utilized in the accounts mentioned in article XIV.

The rate of interest to be applied to the balances in the above-mentioned accounts, as well as the periods in respect of which interest shall be computed, entered and paid, shall be mutually agreed upon by the Central Bank of Brazil and the Romanian Foreign Trade Bank.

Article XVII — The Central Bank of Brazil and the Romanian Foreign Trade Bank shall establish, by agreement, the conditions for the liquidation of the balances in the accounts mentioned in article XIV, including any amounts which exceed the limits of the line of credit”.

Article II

The other provisions of the Agreement of 5 June 1975 on trade and payments between the Federative Republic of Brazil and the Government of the Socialist Republic of Romania shall remain in force.

Article III

This Protocol shall be provisionally applied as from 1 January 1984 and shall enter into force on the date of the last notification by which the Contracting Parties inform each other of the completion of the formalities provided for in their respective legislation concerning the entry into force of international agreements.

¹ Came into force provisionally on 1 January 1984 and definitively on 5 December 1985, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective legislative formalities, in accordance with article III.

² See note 1 on p. 409 of this volume.

DONE and SIGNED at Brasília, on 29 December 1983, in two original copies in the Portuguese and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[*Signed*]

GHEORGHE APOSTOL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ MODIFIANT L'ACCORD DE COMMERCE ET DE PAIEMENTS CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE, EN DATE DU 5 JUIN 1975²

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désireux de renforcer et de développer les relations commerciales entre les deux pays dans un esprit d'égalité et de mutualité d'avantages;

Considérant qu'un volume d'échanges commerciaux correspondant au potentiel réel des deux pays exige des instruments juridiques améliorés;

Décident d'un commun accord modifier comme indiqué ci-après le texte des articles XV et XVII de l'Accord de commerce et de paiements entre les deux gouvernements, signé à Brasilia le 5 juin 1975 :

Article premier

Les articles XV et XVII de l'Accord de commerce et de paiements entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie se lisent désormais comme suit :

« Article XV — Afin de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays, les Parties Contractantes s'ouvrent réciproquement une ligne de crédit renouvelable de vingt millions de dollars des Etats-Unis, utilisable comme mentionné à l'article XIV.

Les taux et la fréquence de calcul, d'imputation et de règlement des intérêts applicables aux soldes desdits Comptes sont déterminés d'un commun accord par la Banque centrale du Brésil et la Banque roumaine du commerce extérieur.

Article XVII — La Banque centrale du Brésil et la Banque roumaine du commerce extérieur conviennent d'un commun accord des conditions auxquelles sont apurés les soldes des Comptes mentionnés à l'article XIV, y compris d'éventuels dépassements des limites de la ligne de crédit. »

Article II

Toutes les autres dispositions de l'Accord de commerce et de paiements entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, en date du 5 juin 1975, restent en vigueur.

Article III

Le présent Protocole, qui s'applique provisoirement à partir du 1^{er} janvier 1984, entre en vigueur à la date de la dernière des communications par lesquelles les Parties Contractantes se notifient mutuellement l'accomplissement des formalités prévues par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur des accords internationaux.

¹ Entrée en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1984 et à titre définitif le 5 décembre 1985, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités législatives respectives, conformément à l'article III.

² Voir note 1 à la page 409 du présent volume.

FAIT et SIGNÉ à Brasília, le 29 décembre 1983, en deux exemplaires originaux, en portugais et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour la République
socialiste de Roumanie :

[Signé]

GHEORGHE APOSTOL

No. 16193. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MADRID ON 12 MAY 1976¹

Nº 16193. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MADRID LE 12 MAI 1976¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX I TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 29 MARCH AND 8 MAY 1990

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE I DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MADRID, 29 MARS ET 8 MAI 1990

Authentic texts: Spanish and Russian.

Textes authentiques : espagnol et russe.

Registered by Spain on 26 March 1991.

Enregistré par l'Espagne le 26 mars 1991.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. A-18

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y tiene el honor de manifestar lo siguiente:

I. En la Reunión de Consultas celebrada en Madrid entre Representantes de las Autoridades Aeronáuticas de España y la URSS durante los días 13 y 14 de junio de 1989 se acordó la modificación del Anexo nº 1 al Convenio de Transporte Aéreo entre España y la URSS de 12 de mayo de 1976, lo que fue recogido en Acta de esa última fecha. Dicha modificación ha de ser confirmada por un canje de notas diplomáticas para conseguir su entrada en vigor conforme a lo dispuesto por el artículo XVI del citado Convenio sobre Transporte Aéreo entre España y la URSS.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1063, p. 165.

² Came into force on 8 May 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1063, p. 165.

² Entré en vigueur le 8 mai 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II. El texto del nuevo Anexo nº 1 del Convenio Aéreo entre España y la URSS es el siguiente:

A N E X O 1

Al Convenio sobre Transporte Aéreo entre los Gobiernos de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno de España.

1. Rutas establecidas

A. Rutas que serán explotadas en ambas direcciones por la compañía aérea designada de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

1.- Puntos desde la URSS a Madrid, directamente o a través de puntos intermedios.

2.- Puntos desde la URSS a Barcelona, directamente o a través de puntos intermedios.

3.- Madrid/Barcelona - Moscú - Tokio.

B. Rutas que serán explotadas en ambas direcciones por la compañía aérea designada de España:

1.- Puntos desde España a Moscú, directamente o a través de puntos intermedios.

2.- Puntos desde España a Leningrado, directamente o a través de puntos intermedios.

3.- Madrid/Barcelona - Moscú - Tokio.

2. Los puntos intermedios previstos en las rutas A 1, A 2 y B 1, B 2 del párrafo 1 del presente Anejo se concretarán cuando se estime necesario, mediante acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

3. Las compañías aéreas designadas podrán no hacer uso de uno o varios de los puntos en las rutas A 1, A 2 y B 1, B 2 que se indiquen en el párrafo 1 del presente

Anejo, o modificar el orden de los mismos en toda la ruta o en parte de ella, con la condición de que el punto de origen y el punto de destino se encuentren dentro del territorio correspondiente de las Partes Contratantes.

4. La frecuencia, el horario de los vuelos y los tipos de aeronaves en las líneas convenidas, se establecerán mediante acuerdo entre las compañías aéreas designadas de ambas Partes Contratantes y se presentarán para su confirmación a las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, con una anterioridad, al menos, de 30 días a su entrada en vigor.

5.- Las Compañías aéreas designadas podrán realizar vuelos charter complementarios y especiales por las rutas establecidas, previa solicitud, que deberá ser presentada a las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes en un plazo no inferior a 48 horas antes del vuelo de la aeronave, exceptuando los días no laborales.

6. La concesión de los derechos de la quinta libertad en los sectores de las rutas establecidas a las compañías aéreas designadas de las Partes Contratantes será objeto de acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.

7. La explotación de la ruta Madrid/Barcelona — Moscú — Tokio será llevada a cabo por las compañías aéreas designadas de las Partes en las siguientes condiciones:

7.1. La compañía aérea designada de España tendrá derecho a realizar hasta tres vuelos por semana en cualquier tipo de aviones B-747/DC-10 por la ruta Madrid/Barcelona — Moscú — Tokio en ambas direcciones.

En este caso, si se efectúa un vuelo por semana en ambas direcciones con escala en Moscú, podrán realizarse hasta dos vuelos por semana en ambas direcciones sin hacer escala en territorio de la URSS.

7.2. Desde la fecha del comienzo de los vuelos de la compañía aérea designada de España por la ruta anteriormente indicada, la compañía aérea designada de la URSS tendrá derecho a realizar hasta tres vuelos por semana

en aviones Il-62 por la ruta Madrid/Barcelona - Moscú - Tokio en ambas direcciones, con escala en Moscú.

En este caso, los vuelos a o desde Barcelona por esta ruta, de la compañía aérea designada de la URSS, podrán realizarse sólo después de que la compañía aérea española designada hubiere dado comienzo a tales vuelos.

La compañía aérea designada de la URSS tendrá derecho a incorporar a la ruta antes indicada aviones de gran fuselaje del tipo IL-96 con la condición de alcanzar un acuerdo entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes acerca de los coeficientes de capacidad.

7.3. La explotación de la ruta Madrid/Barcelona - Moscú - Tokio por las compañías aéreas designadas de las Partes se llevará a cabo en forma de pool, con base en un acuerdo comercial especial entre las compañías aéreas designadas, que deberá alcanzarse antes del comienzo de los vuelos.

7.4. Las compañías aéreas designadas de la URSS y España gozarán de derechos comerciales entre todos los puntos de la ruta Madrid/Barcelona - Moscú - Tokio y viceversa, a excepción de los transportes de cabotaje entre Madrid y Barcelona, que quedan reservados a las compañías aéreas designadas de España.

8. Desde la fecha del comienzo de los vuelos de la compañía aérea de España designada, por la ruta indicada en el apartado 7 del presente Anejo, las compañías aéreas designadas de ambas Partes tendrán derecho a comenzar sus vuelos por la Ruta A 2 para la compañía aérea designada de la URSS y por ruta B 2 para la compañía aérea designada de España, con una frecuencia común de vuelos de hasta dos vuelos por semana en ambas direcciones para cada una de las compañías aéreas.

Los tipos de aeronaves utilizados en estas rutas serán determinados mediante acuerdo entre las compañías aéreas designadas de las Partes.

9. Desde la fecha del comienzo de los vuelos de la compañía aérea designada de España por la ruta indicada en el párrafo 7 del presente Anejo, la compañía aérea

designada de la URSS tendrá derecho en territorio español a utilizar libremente sus propios documentos de transporte para su venta en territorio español, en sus propias oficinas y por mediación de los agentes designados.

Análogo derecho se concederá a la compañía aérea designada de España en territorio de la URSS, no más tarde que a cualquier otra compañía aérea extranjera, pero no antes de que disfrute de este derecho en territorio español la compañía aérea designada de la URSS.

III. Por consiguiente, el Ministerio de Asuntos Exteriores tiene el honor de proponer que la presente Nota y la respuesta de esa Embajada confirmen entre los dos Gobiernos la modificación del Anejo nº 1 del Convenio Aéreo entre España y la URSS acordada en el Acta mencionada, modificación que entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para testimoniar a esa Embajada su más alta y distinguida consideración.

Madrid, 29 de Marzo de 1990

A la Embajada de la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas

[TRANSLATION]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No. A-18

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics and has the honour to state the following:

I. At the consultative meeting of representatives of the aeronautical authorities of Spain and the USSR, held in Madrid on 13 and 14 June 1989, agreement was reached on modifications to annex I to the Air Transport Agreement between Spain and the USSR of 12 May 1976, as set out in the Protocol of that date. The said modifications must be confirmed by an exchange of diplomatic notes leading to their entry into force, in accordance with the provisions of article XVI of the above-mentioned Air Transport Agreement between Spain and the USSR.

II. The text of the new annex I to the Air Transport Agreement between Spain and the USSR reads as follows:

ANNEX I TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF SPAIN

1. Agreed routes

A. The routes to be operated, in both directions, by the designated airline of the Union of Soviet Socialist Republics:

1. From points in the USSR to Madrid, direct or via intermediate points.

2. From points in the USSR to Barcelona, direct or via intermediate points.

3. Madrid/Barcelona-Moscow-Tokyo.

B. The routes to be operated, in both directions, by the designated airline of Spain:

1. From points in Spain to Moscow, direct or via intermediate points.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° A-18

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur de lui faire par de ce qui suit :

I. Lors des consultations qui se sont déroulées les 13 et 14 juin 1989 à Madrid entre les représentants des autorités aéronautiques de l'Espagne et de l'URSS, il a été décidé conjointement de modifier l'Annexe I à l'Accord du 12 mai 1976 relatif aux transports aériens entre l'Espagne et l'URSS rapporté dans l'Acte final de la même date. Cette modification doit être confirmée moyennant un échange de notes diplomatiques pour entrer en vigueur conformément aux dispositions de l'article XVI dudit Accord relatif aux transports aériens entre l'Espagne et l'URSS.

II. Le texte de la nouvelle Annexe I à l'Accord relatif aux transports aériens entre l'Espagne et l'URSS est le suivant :

ANNEXE I À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE

1. Description des routes

A. Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

1. De points situés sur le territoire de l'URSS à Madrid, directement ou avec escales intermédiaires.

2. De points situés sur le territoire de l'URSS à Barcelone, directement ou avec escales intermédiaires.

3. Madrid/Barcelone-Moscou-Tokyo.

B. Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par l'Espagne :

1. De points situés sur le territoire de l'Espagne à Moscou, directement ou avec escales intermédiaires.

2. From points in Spain to Leningrad, direct or via intermediate points.

[3. Madrid/Barcelona-Moscow-Tokyo.]¹

2. The intermediate points referred to in routes A.1, A.2 and B.1, B.2 in paragraph 1 of this annex shall be determined in due course by agreement between the aeronautical authorities of the two both Contracting Parties.

3. The designated airlines may omit one or more points on routes A.1, A.2 and B.1, B.2 as specified in paragraph 1 of this annex, or may change their sequence on the whole route or part thereof, provided that the points of departure and destination are situated in the respective territories of the Contracting Parties.

4. The frequency, timetable and types of aircraft on the agreed routes shall be determined by agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties and shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties at least 30 days before they enter into force.

5. The designated airlines may carry out charter, supplementary and special flights on the agreed routes, on submission of an application to be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not less than 48 hours before the departure of the aircraft, excluding non-working days.

6. Fifth freedom traffic rights to be granted to the designated airlines of the Contracting Parties on sectors of the agreed routes shall be agreed by the aeronautical authorities of the two Parties.

7. The Madrid/Barcelona-Moscow-Tokyo route shall be operated by the designated airlines of the Parties under the following conditions:

7.1. The designated airline of Spain shall be entitled to carry out up to three flights a week, using any type of B-747/DC-10 aircraft, by the Madrid/Barcelona-Moscow-Tokyo route, in both

In this case, one flight a week takes place in both directions, with a stop in Moscow, up

2. De points situés sur le territoire de l'Espagne à Leningrad, directement ou avec escales intermédiaires.

[3. Madrid/Barcelone-Moscou-Tokyo.]¹

2. Les escales prévues sur les routes A 1, A 2 et B 1, B 2 du paragraphe 1 de la présente Annexe seront fixées lorsque cela sera jugé nécessaire, moyennant des accords entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Les entreprises désignées pourront supprimer une ou plusieurs escales prévues sur les routes A 1, A 2 et B 1, B 2 conformément au paragraphe 1 de la présente Annexe, ou en modifier la séquence pour tout ou partie de leur service, à la condition que les points de départ et d'arrivée se trouvent sur le territoire des Parties contractantes.

4. La fréquence des vols, leurs horaires et les types d'aéronefs employés sur les routes convenues seront fixés par voie d'accord entre les entreprises désignées par les deux Parties contractantes et seront soumis pour confirmation aux Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 30 jours au moins avant leur mise en service.

5. Les entreprises désignées pourront effectuer des vols *charter* (d'affrètement) supplémentaires ou spéciaux sur les routes spécifiées, sur demande préalable faite aux Autorités aéronautiques des Parties contractantes 48 heures ouvrables au plus tard avant le départ de l'aéronef.

6. Les droits de trafic de cinquième liberté à exercer par les entreprises désignées sur les tronçons des routes spécifiées feront l'objet d'un accord entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

7. L'exploitation de la route Madrid/Barcelone-Moscou-Tokyo sera assurée par les entreprises désignées des Parties dans les conditions suivantes :

7.1. L'entreprise désignée par l'Espagne aura le droit d'effectuer au moins trois vols par semaine, quel que soit le type d'aéronef (B-747/DC-10) sur la route Madrid/Barcelone-Moscou-Tokyo dans les deux sens.

Dans ce cas, s'il est effectué un vol par semaine dans les deux sens avec escale à

¹ The text between brackets does not appear in the authentic Russian text.

¹ Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique russe.

to two flights a week may take place in both directions without a stop in the territory of the USSR.

7.2. With effect from the date of commencement of flights by the designated airline of Spain by the above-mentioned route, the designated airline of the USSR shall be entitled to carry out up to three flights a week in IL-62 aircraft by the Madrid/Barcelona-Moscow-Tokyo route, in both directions, with a stop in Moscow.

In this case, flights by the designated airline of the USSR to or from Barcelona by this route may be carried out only after the designated Spanish airline has commenced such flights.

The designated airline of the USSR shall be entitled to use wide-bodied IL-96 aircraft on the above-mentioned route, subject to agreement between the aeronautical authorities of the two Parties concerning the coefficients of capacity.

7.3. The Madrid/Barcelona-Moscow-Tokyo route shall be operated by the designated airlines of the Parties under a pooling arrangement based on a special trade agreement between the designated airlines, to be concluded before the commencement of the flights.

7.4. The designated airlines of the USSR and Spain shall enjoy trading rights between all points of the Madrid/Barcelona-Moscow-Tokyo route and vice versa, except on domestic flights between Madrid and Barcelona, which shall be reserved for the designated airlines of Spain.

8. With effect from the date of commencement of flights by the designated airline of Spain on the route indicated in paragraph 7 of this annex the designated airlines of the two Parties shall be entitled to commence flights, the designated airline of the USSR by route A.2, and the designated airline of Spain by route B.2, each of the airlines operating up to two flights a week, in both directions with identical frequency.

The types of aircraft used on these routes shall be determined by agreement between the designated airlines of the Parties.

Moscou, il pourra être effectué jusqu'à deux vols par semaine dans les deux sens sans faire escale sur le territoire de l'URSS.

7.2. Dès la date où commenceront les vols de l'entreprise désignée par l'Espagne sur la route précitée, l'entreprise désignée par l'URSS aura le droit d'effectuer jusqu'à trois vols par semaine au moyen d'aéronefs IL-62 sur la route Madrid/Barcelone-Moscou-Tokyo dans les deux sens, avec escale à Moscou.

Dans ce cas, les vols à destination ou en provenance de Barcelone effectués sur cette route par l'entreprise désignée par l'URSS ne pourront l'être qu'après que l'entreprise espagnole désignée aura commencé à assurer des vols similaires.

L'entreprise désignée par l'URSS aura le droit d'utiliser sur la route précitée des aéronefs à grand fuselage du type IL-96 à condition que les autorités aéronautiques des deux Parties concluent un accord concernant les coefficients de capacité.

7.3. L'exploitation de la route Madrid/Barcelone-Moscou-Tokyo par les entreprises désignées par les deux Parties sera assurée sous la forme d'un pool, conformément à un accord commercial spécial qui devra être conclu entre les entreprises désignées avant les premiers vols.

7.4. Les entreprises désignées par l'URSS et l'Espagne bénéficieront de droits commerciaux entre toutes les escales de la route Madrid/Barcelone-Moscou-Tokyo et vice versa, exception faite des transports de cabotage entre Madrid et Barcelone qui restent réservés aux entreprises désignées par l'Espagne.

8. Dès le début des vols de l'entreprise désignée par l'Espagne sur la route visée au paragraphe 7 de la présente Annexe, les entreprises désignées des deux Parties auront le droit de commencer à assurer des vols sur la route A 2 pour le compte de l'entreprise désignée par l'URSS et sur la route B 2 pour le compte de l'entreprise désignée par l'Espagne, avec une fréquence commune de vols d'au maximum deux par semaine dans les deux sens pour chacune des entreprises.

Les types d'aéronefs utilisés sur ces routes seront déterminés moyennant accord entre les entreprises désignées par les deux Parties.

9. With effect from the date of commencement of flights by the designated airline of Spain on the route indicated in paragraph 7 of this annex, the designated airline of the USSR shall be entitled in Spanish territory to use freely its own transport documents for sale in its own offices and through its designated agents.

The corresponding right shall be granted to the designated airline of Spain in the territory of the USSR, no later than to any other foreign airline, but not before this right is enjoyed in Spanish territory by the designated airline of the USSR.

III. The Ministry for Foreign Affairs therefore has the honour to propose that this note and the Embassy's reply shall confirm the modifications to annex I to the Air Transport Agreement between Spain and the USSR, agreed in the above-mentioned Protocol, the modifications to enter into force on the date of the note of reply.

The Ministry for Foreign Affairs, etc.

Madrid, 29 March 1990

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics

9. Dès le début des vols de l'entreprise désignée par l'Espagne sur la route visée au paragraphe 7 de la présente Annexe, l'entreprise désignée par l'URSS aura le droit d'utiliser librement, en territoire espagnol, ses propres documents de transport pour les ventes effectuées par elle en territoire espagnol dans ses propres agences et par l'entremise des agents désignés par elle.

Un droit analogue sera accordé à l'entreprise désignée par l'Espagne sur le territoire de l'URSS, au plus tard à la même date qu'à toute autre compagnie aérienne étrangère, mais pas avant que l'entreprise désignée par l'URSS ne bénéficie de ce droit en territoire espagnol.

III. Par conséquent, le Ministère des Affaires étrangères à l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de votre Ambassade confirment, entre les deux Gouvernements, la modification de l'Annexe I à l'Accord relatif aux transports aériens entre l'Espagne et l'URSS rapporté dans l'Acte final susmentionné, modification qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse de votre Ambassade.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 29 mars 1990

A l'Ambassade de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 796/с

Посольство Союза Советских Социалистических Республик в Испании свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Испании и в ответ на ноту МИД Испании № 69/18 от 29.03.1990 года имеет честь сообщить следующее:

I. Советская сторона с удовлетворением подтверждает свое согласие о внесении на основе взаимности изменений в Приложение № I к Соглашению о воздушном сообщении между СССР и Испанией от 12 мая 1976 г., что было закреплено в Протоколе во время консультаций между представителями авиационных властей СССР и Испании, проходивших 13–14 июня 1989 года в Мадриде.

II. Текст нового Приложения № I к Соглашению о воздушном сообщении между СССР и Испанией ниже следующий.

П Р И Л О Ж Е Н И Е I

к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Испании о воздушном сообщении

I. Установленные маршруты

A. Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием Союза Советских Социалистических Республик.

1. Пункты в СССР — Мадрид, прямо или через промежуточные пункты.

2. Пункты в СССР — Барселона, прямо или через промежуточные пункты.

3. Мадрид/Барселона — Москва — Токио.

Б. Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием Испании.

1. Пункты в Испании — Москва, прямо или через промежуточные пункты.

2. Пункты в Испании — Ленинград, прямо или через промежуточные пункты.

2. Промежуточные пункты, предусмотренные на маршрутах А I, А 2 и Б I, Б 2 параграфа I настоящего Приложения будут устанавливаться по мере необходимости, по договоренности между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон.

3. Назначенные авиапредприятия могут опускаться один или несколько пунктов на маршрутах А I, А 2 и Б I, Б 2, указанных в параграфе I настоящего Приложения, или изменять их порядок на всем маршруте или его части, при условии, что пункт отправления и пункт назначения находятся на соответствующих территориях Договаривающихся Сторон.

4. Частота, типы воздушных судов и расписания полетов на договорных линиях будут устанавливаться по договоренности между назначенными авиапредприятиями обеих Договаривающихся Сторон и будут представляться на утверждение авиационным властям обеих Договаривающихся Сторон, по крайней мере, за 30 дней до введения их в силу.

5. Назначенные авиапредприятия могут выполнять дополнительные и специальные чартерные рейсы по установленным маршрутам по предварительной заявке, которая должна представляться авиационным властям Договаривающихся Сторон не позднее, чем за 48 часов до вылета воздушного судна, исключая нерабочие дни.

6. Предоставление прав пятой свободы на участках установленных маршрутов назначенным авиапредприятиям Договаривающихся Сторон будет предметом договоренности между авиационными властями обеих Сторон.

7. Эксплуатация маршрута Мадрид/Барселона - Москва - Токио будет осуществляться назначенными авиапредприятиями Сторон на следующих условиях:

7.1. Назначенное авиапредприятие Испании будет иметь право выполнять до трех рейсов в неделю на любых типах самолетов Б-747/ДС-10 по маршруту Мадрид/Барселона - Москва - Токио в обоих направлениях.

При этом, при выполнении одного рейса в неделю в обоих направлениях с посадкой в Москве до двух рейсов в неделю в обоих направлениях могут выполняться без посадки на территории СССР.

7.2. С даты начала полетов назначенного авиапредприятия Испании по вышеуказанному маршруту назначенное авиапредприятие СССР будет иметь право выполнять до трех рейсов в неделю на самолетах ИЛ-62 по маршруту Мадрид-Барселона - Москва - Токио в обоих направлениях с посадкой в Москве.

При этом, полеты назначенного авиапредприятия СССР в/из Барселоны на этом маршруте могут быть начаты после того, как назначенное авиапредприятие Испании начнет такие же полеты.

Назначенное авиапредприятие СССР будет иметь право ввести на вышеуказанном маршруте широкофюзеляжный самолет типа ИЛ-96 при условии достижения договоренности между авиационными властями обеих Сторон относительно коэффициентов емкости.

7.3. Эксплуатация маршрута Мадрид/Барселона - Москва - Токио назначенными авиапредприятиями Сторон будет осуществляться в ПУЛе на основе специального коммерческого соглашения между назначенными авиапредприятиями, которое должно быть заключено до начала полетов.

7.4. Назначенные компании Советского Союза и Испании будут иметь коммерческие права между всеми пунктами по маршруту Мадрид-Барселона-Москва-Токио и обратно.

Исключением являются каботажные перевозки между Мадридом и Барселоной. Коммерческие права по данному маршруту сохраняются за назначенной испанской авиакомпанией.

8. С даты начала полетов назначенного авиапредприятия Испании по маршруту, указанному в параграфе 7 настоящего Приложения, назначенные авиапредприятия обеих Сторон будут иметь право начать полеты по маршруту А 2 для назначенного авиапредприятия СССР и по маршруту Б 2 для назначенного авиапредприятия Испании с общей частотой полетов до двух рейсов в неделю в обоих направлениях для каждого авиапредприятия.

Типы воздушных судов, используемых на этих маршрутах, будут определяться по согласованию между назначенными авиапредприятиями Сторон.

9. С даты начала полетов назначенного авиапредприятия Испании по маршруту, указанному в параграфе 7 настоящего Приложения, назначенное авиапредприятие СССР будет иметь на территории Испании право свободного использования своих собственных перевозочных документов для продажи на территории Испании в своих собственных офисах и через назначенных агентов.

Аналогичное право будет представлено назначенному авиапредприятию Испании на территории СССР не позднее, чем любому другому иностранному авиапредприятию, но не ранее, чем этим правом будет пользоваться назначенное авиапредприятие СССР на территории Испании.

III. Таким образом, Посольство Союза Советских Социалистических Республик имеет честь подтвердить согласие советской стороны с предложением испанской стороны о том, что нота МИД Испании № 69/18 от 29.03.1990 года и настоящая нота Посольства СССР в Испании будут рассматриваться как договоренность между двумя Правительствами о внеочередных изменений в Приложение № I к Соглашению о воздушном сообщении между СССР и Испанией от 12 мая 1976 года в соответст-

вии с его статьей XVI. Данные изменения войдут в силу с 8 мая 1990 года т.е. с даты настоящей стветной ноты Посольства.

Посольство Союза Советских Социалистических Республик пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Испании уверения в своем весьма высоком уважении.

Мадрид, " 8 " мая 1990 года

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

г. Мадрид

[TRANSLATION]

No. 796/C

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Spain and, in reply to note No. 69/18 from the Ministry of Foreign Affairs of Spain of 29 March 1990, has the honour to state the following:

[See note I]

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics has the honour to confirm the agreement of the Soviet Party with the proposal of the Spanish Party that letter No. 69/18 from the Ministry of Foreign Affairs of Spain of 29 March 1990 and this letter from the USSR Embassy in Spain shall be deemed to constitute an agreement between the two Governments on the modifications to annex I to the Air Transport Agreement of 12 May 1976 between the USSR and Spain, in accordance with article XVI thereof. The modifications shall enter into force on 8 May 1990, that being the date of this note in reply from the Embassy.

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics takes this opportunity, etc.

Madrid, 8 May 1990

Ministry of Foreign Affairs
Madrid

[TRADUCTION]

N° 796/C

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Espagne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de l'Espagne et, en réponse à sa note n° 69/18 du 29 mars 1990, a l'honneur de lui faire part de ce qui suit :

[Voir note I]

III. Par conséquent, l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a l'honneur de confirmer que la partie soviétique souscrit à la proposition de la partie espagnole, aux termes de laquelle la note du Ministère des Affaires étrangères de l'Espagne n° 69/18 en date du 29 mars 1990 et la présente note de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Espagne signifient l'adhésion des deux Gouvernements à l'application des modifications apportées à l'Annexe I de l'Accord du 12 mai 1976 relatif aux transports aériens entre l'URSS et l'Espagne conformément à l'article XVI de l'Accord. Lesdites modifications entreront en vigueur le 8 mai 1990, c'est-à-dire à la date de la note de réponse de l'Ambassade.

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de l'Espagne les assurances de sa très haute considération.

Madrid, le 8 mai 1990

Ministère des Affaires étrangères
Madrid

No. 20642. LONG-TERM TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC. SIGNED AT STOCKHOLM ON 26 JULY 1973¹

N° 20642. ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 26 JUILLET 1973¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Stockholm on 29 November 1984, which came into force by the exchange of the said letters, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 31 December 1989.

Certified statement was registered by Sweden on 25 March 1991.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Stockholm du 29 novembre 1984, lequel est entré en vigueur par l'échange desdites lettres, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1989.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 25 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1257, p. 415.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1257, p. 415.

No. 20707. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE SWISS CONFEDERATION ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT BERNE ON 20 OCTOBER 1978¹

N° 20707. CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE ROYAUME DE SUÈDE. SIGNÉE À BERNE LE 20 OCTOBRE 1978¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH PROTOCOL AND ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT). STOCKHOLM, 1 APRIL 1986

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC PROTOCOLE ET ARRANGEMENT ADMINISTRATIF). STOCKHOLM, 1^{ER} AVRIL 1986

*Authentic texts: German and Swedish.
Registered by Sweden on 25 March 1991.*

*Textes authentiques : allemand et suédois.
Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.*

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESAMT FÜR SOZIALVERSICHERUNG
DER DIREKTOR

Bern, den 1. April 1986

Herr Minister,

Das Bundesamt für Sozialversicherung beehrt sich, Ihnen gestützt auf Artikel 25 Buchstabe a des am 20. Oktober 1978 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Schweden abgeschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit folgende Aenderung der Verwaltungsvereinbarung vom 20. Oktober 1978 zur Durchführung dieses Abkommens (nachstehend als "Verwaltungsvereinbarung" bezeichnet) vorzuschlagen:

"I. 1. Artikel 1 Absatz 1 der Verwaltungsvereinbarung erhält folgende Fassung:

"¹ Verbindungsstellen im Sinne von Artikel 25 Buchstabe c des Abkommens sind:

in der Schweiz:

a. die Schweizerische Ausgleichskasse in Genf für die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1260, p. 355.

² Came into force on 1 June 1986, i.e. the first day of the second month following the date of the exchange of notes, which took place at Stockholm on 1 April 1986, in accordance with paragraph II of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1260, p. 355.

² Entré en vigueur le 1^{er} juin 1986, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de l'échange des notes, qui a eu lieu à Stockholm le 1^{er} avril 1986, conformément au paragraphe II desdites notes.

- b. das Bundesamt für Sozialversicherung in Bern für alle anderen Fälle;
- in Schweden:
das Reichsversicherungsamt in Stockholm."
2. Artikel 3 Absatz 2 der Verwaltungsvereinbarung erhält folgende Fassung:
- "² Die Bescheinigung wird ausgestellt
- in der Schweiz:
- von der zuständigen Ausgleichskasse der Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung und vom zuständigen Unfallversicherer;
- in Schweden:
- vom Reichsversicherungsamt."
3. Artikel 9 der Verwaltungsvereinbarung erhält folgende Fassung:
- "¹ In Schweden wohnhafte Personen, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Leistungen nach der schweizerischen Gesetzgebung beanspruchen, reichen ihren Antrag direkt oder durch Vermittlung der Verbindungsstellen beim zuständigen schweizerischen Unfallversicherer ein.
- ² In der Schweiz wohnhafte Personen, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Leistungen nach der schwedischen Gesetzgebung beanspruchen, reichen ihren Antrag direkt oder durch Vermittlung der Schweizerischen Unfallversicherungsanstalt in Luzern ("SUVA" genannt) bei der allgemeinen Versicherungskasse in Stockholm ein.
- ³ In einem Drittstaat wohnhafte Personen, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Leistungen der schweizerischen Unfallversicherung oder der schwedischen Arbeitsschadenversicherung beanspruchen, wenden sich direkt an den zuständigen Träger."

4. Artikel 14 der Verwaltungsvereinbarung erhält folgende Fassung:

"Die Bestimmungen dieses Kapitels gelten sinngemäss auch für die nach der schweizerischen Gesetzgebung zu entschädigenden Nichtberufsunfälle."

II. Diese Zusatzvereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten auf diesen Notenwechsel folgenden Monats in Kraft."

Wir beantragen Ihnen, im Falles Ihres Einverständnisses das vorliegende Schreiben und Ihr Antwortschreiben als Zusatzvereinbarung zur Verwaltungsvereinbarung zu betrachten.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck unserer ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]

A. SCHULER
Direktor

An das schwedische Aussenministerium
zu Händen der schwedischen Regierung

[TRANSLATION]

FEDERAL OFFICE OF SOCIAL INSURANCE
THE DIRECTOR

Bern, 1 April 1986

Sir,

The Federal Office of Social Insurance has the honour, in accordance with article 25 (a) of the Convention concluded on 20 October 1978 between the Swiss Confederation and the Kingdom of Sweden on social security, to propose the following amendment to the Administrative Arrangement of 20 October 1978¹ for the implementation of the Convention (hereinafter referred to as "the Administrative Arrangement"):

"I. 1. Article 1, paragraph 1, of the Administrative Arrangement shall read as follows:

'1. The liaison offices referred to in article 25 (c) of the Convention shall be:

In Switzerland:

(a) The Swiss equalization fund in Geneva for the old-age, survivors' and invalidity insurance scheme;

(b) The Federal Office of Social Insurance in Bern for all other cases;

In Sweden: The National Social Insurance Office (Riksförsäkringsverket) in Stockholm.'

2. Article 3, paragraph 2, of the Administrative Arrangement shall read as follows:

'2. Certificates shall be issued:

In Switzerland: By the competent equalization fund for the old-age, survivors' and invalidity insurance scheme and by the competent accident insurance authority;

In Sweden: By the National Social Insurance Office.'

3. Article 9 of the Administrative Arrangement shall read as follows:

[TRADUCTION]

OFFICE FÉDÉRAL DES ASSURANCES SOCIALES
LE DIRECTEURBerne, le 1^{er} avril 1986

Monsieur le Ministre,

L'Office fédéral de la sécurité sociale a l'honneur, conformément à l'alinéa a de l'article 25 de la Convention de la sécurité sociale conclue le 20 octobre 1978 entre la Confédération suisse et le Royaume de Suède, de proposer l'amendement ci-après à l'Arrangement administratif du 20 octobre 1978¹ pour la mise en application de ladite Convention (ci-après dénommé « l'Arrangement administratif »):

« I. 1. Le paragraphe 1 de l'article premier de l'Arrangement administratif est rédigé comme suit :

« 1. Les organismes de liaison au sens de l'alinéa c de l'article 25 de la Convention sont :

En Suisse :

a) La Caisse suisse de compensation, à Genève, pour l'assurance vieillesse, survivants et invalidité;

b) L'Office fédéral des assurances sociales, à Berne, pour tous les autres cas;

En Suède : L'Office national d'assurance sociale à Stockholm. »

2. Le paragraphe 2 de l'article 3 de l'Arrangement administratif est rédigé comme suit :

« 2. L'attestation est établie :

En Suisse : Par la Caisse de compensation compétente de l'assurance vieillesse, survivants et invalidité et par les assurances-accidents compétentes;

En Suède : Par l'Office national d'assurance sociale. »

3. L'article 9 de l'Arrangement administratif est rédigé comme suit :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1260, p. 355.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1260, p. 355.

'1. A person normally resident in Sweden who, as a result of an industrial accident or occupational disease, claims benefits under Swiss legislation shall submit his application directly or through the liaison offices to the competent Swiss accident insurance authority.

2. A person normally resident in Switzerland who, as a result of an industrial accident or occupational disease, claims benefits under Swedish legislation shall submit his application directly or through the Swiss Accident Insurance Institute in Lucerne (known as "SUVA") to the general insurance fund in Stockholm.

3. A person normally resident in a third State who, as a result of an industrial accident or occupational disease, claims benefits from the Swiss accident insurance scheme or the Swedish industrial injury insurance scheme shall apply directly to the competent insurance authority.'

4. Article 14 of the Administrative Arrangement shall read as follows:

'The provisions of this chapter shall also apply to non-occupational accidents which are to be compensated under Swiss legislation.'

II. This Supplementary Arrangement shall enter into force on the first day of the second month following this exchange of notes."

We propose, subject to your approval, that this note and your reply shall constitute a Supplementary Arrangement to the Administrative Arrangement.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

A. SCHULER
Director

The Swedish Ministry of Foreign Affairs
Attn: Swedish Government

« 1. Les personnes résidant en Suède qui prétendent à des prestations selon la législation suisse du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle adressent leur demande soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de Liaison à l'assurance-accidents suisse compétente.

2. Les personnes résidant en Suisse qui prétendent à des prestations selon la législation suédoise du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle adressent leur demande à la Caisse générale d'assurance à Stockholm, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'Office suisse d'assurance-accidents à Lucerne (dénommé « SUVA »).

3. Les personnes résidant dans un Etat tiers qui, du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, prétendent à des prestations de l'assurance-accidents suisse ou de l'assurance suédoise contre les maladies professionnelles et les accidents du travail, s'adressent directement à l'assurance compétente. »

4. L'article 14 de l'Arrangement administratif est rédigé comme suit :

« Les dispositions du présent chapitre s'appliquent également par analogie aux accidents non professionnels couverts par la législation suisse. »

II. Le présent Arrangement supplémentaire entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra le présent échange de notes. »

Nous proposons qu'en cas d'accord de votre part, la note ci-dessus et votre note en réponse soient considérées comme constituant un Arrangement supplémentaire à l'Arrangement administratif.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]

A. SCHULER
Directeur

Au Ministre suédois des affaires étrangères
A l'attention du Gouvernement suédois

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Stockholm den 1 april 1986

Herr Ambassadör,

Jag har äran meddela Eders Excellens att Sveriges regering är beredd att med Schweiziska förbundsverket för socialförsäkring avsluta en överenskommelse om ändring i den administrativa överenskommelse angående tillämpningen av konventionen den 20 oktober 1978 om social trygghet. Överenskommelsen har i svensk version nedanstående lydelse:

I.

1. Artikel 1 i första stycket får följande lydelse:

"1. Förbindelseorgan enligt konventionens artikel 25 c är:

i Schweiz

a) den schweiziska utjämningskassan i Genève för ålders-, efterlevnads- och invaliditetsförsäkring,

b) förbundsverket för socialförsäkring i Bern för alla övriga förmåner,

i Sverige

riksförsäkringsverket i Stockholm."

2. Artikel 3 andra stycket får följande lydelse:

"2. Intyg utfärdas

i Schweiz

av behörig utjämningskassa för ålders-, efterlevnads- och invaliditetsförsäkring och av behörig olycksfallsförsäkringsanstalt,

i Sverige

av riksförsäkringsverket."

3. Artikel 9 får följande lydelse:

- "1. I Sverige bosatta personer, som på grund av olycksfall eller arbetssjukdom gör anspråk på förmåner enligt den schweiziska lagstiftningen, inlämnar sin ansökan direkt eller genom förmedling av förbindelseorganen hos behörig schweizisk olycksfallsförsäkringsanstalt.
2. I Schweiz bosatta personer, som på grund av olycksfall i arbetet eller arbetssjukdom gör anspråk på förmåner enligt den svenska lagstiftningen, inlämnar sin ansökan direkt eller genom förmedling av den schweiziska olycksfallsförsäkringsanstalten i Luzern (betecknad "SUVA") hos Stockholms läns allmänna försäkringskassa.
3. Personer, som är bosatta i en tredje stat och på grund av olycksfall i arbete eller arbetssjukdom gör anspråk på förmåner från den schweiziska olycksfallsförsäkringen eller den

svenska arbetsskadeförsäkringen vänder sig direkt till behörigt försäkringsorgan."

4. Artikel 14 får följande lydelse:

"Bestämmelserna i detta kapitel gäller även för olycksfall utan samband med arbete, som skall ersättas enligt den schweiziska lagstiftningen."

II

Ändringsöverenskommelsen avses träda i kraft första dagen i andra månaden efter den då skriftväxlingen avslutats.

Sveriges regering är beredd att därest schweiziska förbundsverket för socialförsäkring avger en likalydande förklaring anse överenskommelsen avslutad.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

[Signed — Signé]
STEN ANDERSSON
Utrikesminister

[TRANSLATION]

*From the Swedish Foreign Minister
to the Swiss Ambassador in Stockholm*

Stockholm, 1 April 1986

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Sweden is prepared to conclude an Agreement with the Swiss Federal Office of Social Insurance amending the Administrative Arrangement for the implementation of the Convention of 20 October 1978 on social security. The Agreement, in Swedish, reads as follows:

[See letter I]

The Swedish Government is prepared, if the Swiss Federal Office of Social Insurance makes a similar statement, to consider that the Agreement has been concluded.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

STEN ANDERSSON
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

*Le Ministre des affaires étrangères de Suède
à l'Ambassadeur de Suisse à Stockholm*

Stockholm, le 1^{er} avril 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la Suède est disposé à conclure avec l'Office fédéral suisse des assurances sociales un Arrangement d'amendement à l'Arrangement administratif pour la mise en application de la Convention de sécurité sociale du 20 octobre 1978.

[Voir lettre I]

Le Gouvernement de la Suède est disposé, si l'Office fédéral suisse des assurances sociales fait une déclaration de même teneur, à considérer cet Arrangement comme conclu.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

STEN ANDERSSON

No. 20710. TRADE AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT STOCKHOLM ON 15 MAY 1979¹

N° 20710. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 15 MAI 1979¹

AMENDMENT of article 11 of the above-mentioned Agreement

Effected by an agreement in the form of an exchange of letters dated at Beijing on 14 October 1984, which came into force by the exchange of letters, with effect from 15 May 1985, in accordance with the provisions of the said letters.

The amended text of article 11 reads as follows:

Article 11. This agreement shall enter into force from the date of signing and shall remain in force for five years. It shall thereafter be automatically extended for five years at a time, unless either of the two Contracting Parties gives the other Contracting Party written notice of termination of the agreement not later than six months before its expiry.

Upon the date of entering into force of this agreement, the trade agreement between Sweden and the People's Republic of China of November 8, 1957,² shall forthwith cease to be effective.

Authentic text of the amendment: English.

Certified statement was registered by Sweden on 25 March 1991.

MODIFICATION de l'article 11 de l'Accord susmentionné

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Beijing du 14 octobre 1984, qui est entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 15 mai 1985, conformément aux dispositions desdites lettres.

Le texte modifié de l'article 11 est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pour une durée de cinq ans. Il sera par la suite automatiquement reconduit, chaque fois pour cinq ans, sauf si l'une ou l'autre des deux Parties contractantes fait connaître par écrit à l'autre Partie, au moins six mois avant l'expiration de l'Accord, son intention de le dénoncer.

A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord commercial entre la Suède et la République populaire de Chine en date du 8 novembre 1957² cessera de prendre effet.

Texte authentique de la modification : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 25 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1260, p. 435.

² *Ibid.*, vol. 1565, No. I-28519.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1260, p. 435.

² *Ibid.*, vol. 1565, n° I-28519

No. 22281. PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES. CONCLUDED AT ATHENS ON 17 MAY 1980¹

Nº 22281. PROTOCOL RELATIF À LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE. CONCLU À ATHÈNES LE 17 MAI 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Spain on:

21 February 1991

ISRAEL

(With effect from 21 February 1991.)

Certified statement was registered by Spain on 26 March 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :

21 février 1991

ISRAËL

(Avec effet au 21 février 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 26 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 105, and annex A in volumes 1347, 1360, 1403, 1455, 1509, 1526, 1538, 1564 and 1567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 105, et annexe A des volumes 1347, 1360, 1403, 1455, 1509, 1526, 1538, 1564 et 1567.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council by Resolution No. 347 of 3 July 1989²

Instrument deposited on:

26 March 1991

VIET NAM

(With effect from 26 March 1991.)

Registered ex officio on 26 March 1991.

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café par sa Résolution n° 347 du 3 juillet 1989²

Instrument déposé le :

26 mars 1991

VIET NAM

(Avec effet au 26 mars 1991.)

Enregistré d'office le 26 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589 and 1590.

² *Ibid.*, vol. 1546, No. A-22376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589 et 1590.

² *Ibid.*, vol. 1546, n° A-22376.

No. 23183. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND, ICELAND AND NORWAY CONCERNING RECOGNITION OF CERTAIN HEALTH AND VETERINARY OCCUPATIONAL GROUPS. CONCLUDED AT SVENDBORG ON 25 AUGUST 1981¹

N° 23183. ACCORD ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE ET LA NORVÈGE RELATIF À L'AGRÈMENT DES PERSONNES EXERÇANT CERTAINES ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ET DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE. CONCLU À SVENDBORG LE 25 AOÛT 1981¹

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED². SIGNED AT REYKJAVIK ON 28 FEBRUARY 1990

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'AMENDÉ². SIGNÉ À REYKJAVIK LE 28 FÉVRIER 1990

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.

Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.

Registered by Sweden on 25 March 1991.

Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1386, p. 247, and annex A in volumes 1409 and 1501.

² *Ibid.*, vol. 1386, p. 247, and volume 1501, No. A-23183.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1386, p. 247, et annexe A des volumes 1409 et 1501.

² *Ibid.*, vol. 1386, p. 247, et volume 1501, n° A-23183.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 23183. OVERENSKOMST MELLEML DANMARK, SVERIGE, FINLAND OG NORGE OM GODKENDELSE AF ERHVERVSUDØVELSE FOR VISSE PERSONALEGRUPPER INDEN FOR SUNDHEDSVÆSENET OG VETERINÆRVÆSENET

Aftale om ændring af overenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer, som ønsker at ændre overenskomsten af 25. august 1981 om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet, har indgået overenskomst om følgende:

Artikel 1

Artikel 12 i overenskomsten af 25. august 1981 skal have følgende ændrede formulering:

"Ret til at få godkendelse som optiker i Finland, Norge og Sverige har den, der i Danmark har gennemgået 5-årig grunduddannelse for optikere ved en teknisk skole eller, som inden overenskomsten er trådt ikraft og har fået virkning for så vidt angår optikere, har gennemgået en lærlingeuddannelse i faget."

Artikel 2

En ny artikel 22 a skal have følgende formulering:

"Såfremt en optiker har erhvervet kompetence som kontaktlinseoptiker i Finland, Norge og Sverige skal han have bevis på samme kompetence i de øvrige stater.

Ret til at få bevis på kompetence som kontaktlinseoptiker i Finland, Norge og Sverige har endvidere en optiker, som i Danmark har gennemgået den af Arbejdsministeriet godkendte kontaktlinseuddannelse, trin 1 og trin 2.

Retten til at få bevis på kompetence som kontaktlinseoptiker i en anden kontraherende stat, jf. stk. 1 og 2, forudsætter, at optikeren har fået godkendelse som optiker i den anden stat og fortsat har en sådan godkendelse."

Artikel 3

Denne aftale træder ikraft 30 dage efter at samtlige parter har meddelt det svenske udenrigsministerium, at de foranstaltninger, som kræves for aftalens ikrafttræden, er gennemført.

Det svenske udenrigsministerium underretter de øvrige parter om tidspunktet for modtagelsen af disse meddelelser.

Denne aftale er gældende så længe overenskomsten af 25. august 1981 er i kraft.

Artikel 4

Originaleksemplaret til denne aftale deponeres i det svenske udenrigsministerium, som fremsender bekræftede genparter til de øvrige parter.

Til bekræftigelse heraf har de undertegnede befuldmægtigede repræsentanter for de respektive stater undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i Reykjavik den *28 feb. 1990* i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk som alle har samme gyldighed.

[For the signatures, see p. 459 of this volume — Pour les signatures, voir p. 459 du présent volume.]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 23183. SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLINEN SOPIMUS ERÄIDEN AMMATTIRYHMIEN HYVÄKSYMISESTÄ TOIMIMAAN TERVEYDENHUOLLON, SAIRAANHOIDON JA ELÄINLÄÄKINTÄHUOLLON ALALLA

S O P I M U S

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä eräiden ammattiryhmien hyväksymisestä toimimaan terveydenhuollon, sairaanhoidon ja eläinlääkintähuollon alalla tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka haluavat muuttaa 25 päivänä elokuuta 1981 tehdyn sopimuksen eräiden ammattiryhmien hyväksymisestä toimimaan terveydenhuollon, sairaanhoidon ja eläinlääkintähuollon alalla, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen 12 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

"Optikon hyväksymisen Suomessa, Norjassa ja Ruotsissa on oikeutettu saamaan se, joka Tanskassa on suorittanut viisivuotisen optikon peruskoulutuksen ammattikoulussa tai, ennen kuin sopimus on tullut voimaan ja sovellettavaksi optikoihin, suorittanut oppisopimuskoulutuksen ammattia varten."

2 artikla

Uusi 22 a artikla kuuluu seuraavasti:

"Mikäli optikko on saavuttanut piilolasi-optikon pätevyden Suomessa, Norjassa tai Ruotsissa, hän saa todistuksen samasta pätevyydestä myös muissa valtioissa.

Oikeus todistukseen piilolasi-optikon pätevyydestä Suomessa, Norjassa ja Ruotsissa on myös optikolla, joka on Tanskassa suorittanut työministeriön hyväksymän piilolasikoulutuksen 1. ja 2. vaiheen.

Ensimmäisen ja toisen kappaleen mukainen oikeus piilolasioptikon pätevyystodistukseen toisessa sopimusvaltiossa on voimassa edellyttäen, että optikko on saanut hyväksynnän toimia optikkona toisessa valtiossa ja että hänellä edelleen on tällainen hyväksyntä."

3 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivänä kuluttua siitä, kun kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Ruotsin ulkoasiainministeriölle, että toimenpiteet sopimuksen voimaansaattamiseksi on suoritettu.

Tallettaja ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisajankohdan.

Tämä sopimus on voimassa niin kauan kuin 25 päivänä elokuuta 1981 tehty sopimus on voimassa.

4 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Reykjavikissa 28 päivänä helmikuuta 1990 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[For the signatures, see p. 459 of this volume — Pour les signatures, voir p. 459 du pré-sent volume.]

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 23183. SAMKOMULAG UM BREYTINGU Á SAMNINGI MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍÐJÓÐAR UM VIÐURKENNINGU Á STARFSRÉTTINDUM INNAN HEILBRIGÐISÞJÓNUSTUNNAR OG DÝRALÆKNAÞJÓNUSTUNNAR

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem óska að breyta samningi frá 25. ágúst 1981 um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

12. grein í samningnum frá 25. ágúst 1981 skal hljóða svo:

„Rétt til að öðlast viðurkenningu sem sjóntækjafræðingur í Finnlandi, Noregi og Svíþjóð öðlast þeir sem hafa lokið fimm ára undirstöðunámi í sjóntækjafræði við sérskóla í Danmörku eða, í heim tilvikum þegar um er að ræða starfandi sjóntækjafræðing við gildistöku samningsins, lokið verknámi í greininni.“

2. gr.

Við bætist ný grein, 22. gr. a), svohljóðandi:

„Nú hefur sjóntækjafræðingur fengið leyfi til að starfa sem augnlinsufræðingur í Finnlandi, Noregi og Svíþjóð og skal hann þá eiga rétt á samsvarandi viðurkenningu í hinum ríkiunum.“

Sjóntækjafræðingur í Danmörku, sem hefur lokið 1. og 2. stigi í augnlinsunámi því sem viðurkennt er af atvinnumálaráðuneytningu, skal einnig eiga rétt á viðurkenningu sem augnlinsufræðingur í Finnlandi, Noregi og Svíþjóð.

Réttur til að fá leyfi sem augnlinsufræðingur í öðru samningsríki skv. 1. og 2. mgr. er háður því að sjóntækjafræðingurinn hafi fengið þar leyfi sem sjóntækjafræðingur og hafi það enn.“

3. gr.

Samkomulag þetta gengur í gildi 30 dögum eftir að öll samningsríki hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu að uppfylltar hafi verið þær kröfur sem gerðar eru til gildistöku þess.

Vörsluaðili skal tilkynna öðrum samningsríkjum um móttöku slíkra tilkynninga.

Samkomulag þetta skal gilda svo lengi sem samningurinn frá 25. ágúst 1981 er í gildi.

4. gr.

Frumrit þessa samkomulags skal varðveitt í sænska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum aðilunum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Reykjavík *28. júlí* 1990 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textarnir jafngildir.

[*For the signatures, see p. 459 of this volume — Pour les signatures, voir p. 459 du présent volume.*]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 23183. OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND OG SVERIGE OM GODKJENNING AV VISSE YRKESGRUPPER SOM VIRKER INNEN HELSE- OG VETERINÆRVESENET

AVTALE OM ENDRING AV OVERENSKOMST MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM GODKJENNING AV VISSE YRKESGRUPPER SOM VIRKER INNEN HELSE- OG VETERINÆRVESENET.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer, som ønsker å endre overenskomsten av 25. august 1981 om godkjenning av visse yrkesgrupper som virker innen helse- og veterinærvesenet, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Artikkel 12 i overenskomsten av 25. august 1981 skal ha følgende endrede ordlyd:

"Rett til å få godkjenning som optiker i Finland, Norge og Sverige har den som i Danmark har gjennomgått femårig grunnutdanning for optiker ved yrkesskole eller, før overenskomsten er trådt i kraft og gjort gjeldende for optikere, den som har gjennomgått lærlingutdanning i yrket".

Artikkel 2

En ny artikkel 22 a skal ha følgende ordlyd:

"Har en optiker fått godkjenning som kontaktlinseoptiker i Finland, Norge og Sverige, får han/hun den samme godkjenning i de andre statene.

Rett til godkjenning som kontaktlinseoptiker i Finland, Norge og Sverige har også en optiker som i Danmark har gjennomgått den av arbeidsministeriet godkjente kontaktlinseutdanning trinn 1 og trinn 2.

Retten til godkjenning som kontaktlinseoptiker i annen kontraherende stat etter første og annet ledd gjelder under forutsetning av at optikeren har fått godkjenning som optiker i den andre staten og fortsatt har slik godkjenning."

Artikkel 3

Denne avtale trer i kraft 30 dager etter den dag da samtlige parter har gitt det svenske utenriksdepartement meddelelse om deres godkjenning av avtalen. Det svenske utenriksdepartement underretter de øvrige parter om mottakelsen av disse meddelelser.

Denne avtale skal gjelde så lenge overenskomsten av 25. august 1981 er i kraft.

Artikkel 4

Originalteksten til denne avtale deponeres i Det svenske utenriksdepartementet, som tilstiller bekreftede kopier av denne til de øvrige partene.

For å bekrefte dette har de tilbørlig bemyndigede representanter undertegnet denne avtale.

Utferdiget i Reykjavik den 28. februar 1990 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighet.

[For the signatures, see p. 459 of this volume — Pour les signatures, voir p. 459 du présent volume.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 23183. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND OCH NORGE OM GODKÄNNANDE AV VISSA YRKESGRUPPER FÖR VERKSAMHET INOM HÄLSO- OCH SJUKVÅRDEN OCH VETERINÄRVÄSENDET

AVTAL OM ÄNDRING AV ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM GODKÄNNANDE AV VISSA YRKESGRUPPER FÖR VERKSAMHET INOM HÄLSO- OCH SJUKVÅRDEN SAMT VETERINÄRVÄSENDET

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar, som önskar ändra överenskommelsen den 25 augusti 1981 om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården samt veterinärväsendet, har överenskommit om följande:

Artikel 1

Artikel 12 i överenskommelsen den 25 augusti 1981 skall ha följande ändrade ordalydelse:

"Rätt att vinna godkännande såsom optiker i Finland, Norge och Sverige skall tillkomma den som i Danmark genomgått femårig grundutbildning för optiker vid yrkesskola eller, innan överenskommelsen trätt i kraft och blivit tillämplig i fråga om optiker, genomgått lärlingsutbildning för yrket."

Artikel 2

En ny artikel 22 a skall ha följande ordalydelse:

"Har en optiker förvärvat kompetens som kontaktlinsoptiker i Finland, Norge och Sverige får han bevis om samma kompetens i de andra staterna.

Rätt till bevis om kompetens som kontaktlinsoptiker i Finland, Norge och Sverige har även en optiker som i Danmark gått igenom den av arbetsministeriet godkända kontaktlinsutbildningen steg 1 och steg 2.

Rätten till kompetensbevis som kontaktlinsoptiker i annan fördragsslutande stat enligt första och andra styckena gäller under förutsättning att optikern vunnit godkännande som optiker i den andra staten och alltjämt har sådant godkännande."

Artikel 3

Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater har meddelat det svenska utrikesdepartementet att de åtgärder som erfordras för avtalets ikraftträdande har vidtagits.

Depositarien underrättar övriga avtalsslutande stater om tidpunkten för mottagandet av dessa meddelanden.

Detta avtal skall gälla så länge överenskommelsen den 25 augusti 1981 är i kraft.

Artikel 4

Originalexemplaret till detta avtal deponeras hos det svenska utrikesdepartementet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i Reykjavik den *28 februari* 1990
i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga har samma giltighet.

[For the signatures, see p. 459 of this volume — Pour les signatures, voir p. 459 du présent volume.]

For Danmarks regering:
(For the Government of Denmark):¹
(Pour le Gouvernement du Danemark) :

[Signed — Signé]

ESTER LARSEN

Suomen hallituksen puolesta:
(For the Government of Finland):
(Pour le Gouvernement de la Finlande) :

[Signed — Signé]

TARJA HALONEN

Fyrir ríkisstjórn Íslands:
(For the Government of Iceland):
(Pour le Gouvernement de l'Islande) :

[Signed — Signé]

GUDMUNDUR BJARNASON

For Norges regering:
(For the Government of Norway):
(Pour le Gouvernement de la Norvège) :

[Signed — Signé]

TOM VRAALSEN

För Sveriges regering:
(For the Government of Sweden):
(Pour le Gouvernement de la Suède) :

[Signed — Signé]

GUN NORDSTRÖM

¹ The text within parentheses was translated by the Secretariat of the United Nations — Le texte entre parenthèses a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING RECOGNITION OF CERTAIN HEALTH AND VETERINARY OCCUPATIONAL GROUPS²

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, wishing to amend the Agreement of 25 August 1981 concerning recognition of certain health and veterinary occupational groups,¹ have agreed as follows:

Article 1

Article 12 of the Agreement of 25 August 1981 shall be amended to read as follows:

“A person who, in Denmark, has completed a five-year period of basic training for opticians at a vocational school or before the Agreement came into force and took effect with respect to opticians, underwent apprenticeship for that occupation shall be entitled to obtain recognition as an optician in Finland, Norway and Sweden.”

Article 2

A new article, numbered 22 (a) and reading as follows, shall be inserted:

“Where an optician has obtained recognition as a qualified contact-lens optician in Finland, Norway and Sweden, he shall receive a certificate attesting that he is similarly qualified in the other States.

“An optician who, in Denmark, has completed step 1 and step 2 of the contact-lens training programme approved by the Ministry of Labour shall also be entitled to receive a certificate attesting that he is a qualified contact-lens optician in Finland, Norway and Sweden.

“Entitlement to receive recognition as a qualified contact-lens optician in another contracting State in accordance with the first and second paragraphs of this article shall be conditional upon the optician’s having obtained recognition as an optician in the other State and continuing to enjoy such recognition.”

Article 3

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which all the Parties have notified the Swedish Ministry of Foreign Affairs of their approval of the Agreement. The Swedish Ministry of Foreign Affairs shall inform the other Parties concerning the receipt of such notification.

This Agreement shall remain in force as long as the Agreement of 25 August 1981 is in force.

¹ Came into force on 2 December 1990, i.e., 30 days after the date on which all the Parties had notified the Government of Sweden that it had been approved, in accordance with article 3:

<i>Participant</i>	<i>Date of the notification</i>
Denmark.....	17 August 1990
Finland.....	28 May 1990
Iceland.....	2 November 1990
Norway.....	11 May 1990
Sweden.....	28 February 1990

² See note 1 on p. 446 of this volume.

Article 4

The original text of this Agreement shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs, which shall provide certified copies thereof to the other Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Reykjavik on 28 February 1990, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

[Signed]

ESTER LARSEN

For the Government of Finland:

[Signed]

TARJA HALONEN

For the Government of Iceland:

[Signed]

GUDMUNDUR BJARNASON

For the Government of Norway:

[Signed]

TOM VRAALSEN

For the Government of Sweden:

[Signed]

GUN NORDSTRÖM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À L'AGRÈMENT DES PERSONNES EXERÇANT CERTAINES ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ET DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE²

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède, souhaitant modifier l'Accord du 25 août 1981 relatif à l'agrément des personnes exerçant certaines activités professionnelles dans le domaine de la santé et dans le domaine vétérinaire¹, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 12 de l'Accord du 25 août 1981 se lit désormais comme suit :

« Toute personne qui a achevé au Danemark une période de formation de base de cinq ans en qualité d'opticien dans une école ou, avant que le présent Accord ne soit entré en vigueur et n'ait commencé à produire effet à l'égard des opticiens, a suivi l'apprentissage prescrit pour cette profession, a le droit d'être officiellement agréé comme opticien en Finlande, en Norvège et en Suède. »

Article 2

Il est ajouté un nouvel article 22 *a*, qui se lit comme suit :

« Tout opticien officiellement agréé comme opticien qualifié en verres de contacts en Finlande, en Norvège ou en Suède a le droit de recevoir un certificat attestant qu'il est qualifié de façon analogue dans les autres Etats contractants.

« Tout opticien qui a achevé au Danemark les premier et deuxième stades du programme agréé par le Ministère du travail pour la formation d'opticiens qualifiés en verres de contact a le droit de recevoir un certificat attestant qu'il est opticien qualifié en verres de contact en Finlande, en Norvège et en Suède.

« Le droit d'être officiellement agréé comme opticien qualifié en verres de contact dans un autre Etat contractant conformément aux deux premiers alinéas du présent article est réservé aux opticiens qui ont obtenu l'agrément officiel d'un premier Etat contractant et qui y sont encore agréés. »

Article 3

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties notifient au Ministère suédois des affaires étrangères qu'elles ont approuvé le présent Accord. Le Ministère suédois des affaires étrangères informe les autres Parties de chaque notification ainsi reçue.

Le présent Accord déploie ses effets tant que l'Accord du 25 août 1981 reste en vigueur.

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1990, soit 30 jours après la date à laquelle toutes les Parties eurent notifié au Gouvernement suédois qu'il avait été approuvé, conformément l'article 3 :

<i>Participant</i>	<i>Date de la notification</i>	
Danemark	17 août	1990
Finlande	28 mai	1990
Islande	2 novembre	1990
Norvège	11 mai	1990
Suède	28 février	1990

² Voir note 1 à la page 446 du présent volume.

Article 4

Le Ministère suédois des affaires étrangères est dépositaire du texte original du présent Accord, dont il fait tenir copie conforme aux autres Parties.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires dont les noms suivent ont signé le présent Accord.

FAIT à Reykjavik, le 28 février 1990, en un exemplaire unique, rédigé en danois, finnois, islandais, norvégien et suédois, tous ces textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

[Signé]

ESTER LARSEN

Pour le Gouvernement de la Finlande :

[Signé]

TARJA HALONEN

Pour le Gouvernement de l'Islande :

[Signé]

GUDMUNDUR BJARNASON

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[Signé]

TOM VRAALSEN

Pour le Gouvernement de la Suède :

[Signé]

GUN NORDSTRÖM

AGREEMENT AMENDING THE ADDITIONAL PROTOCOL ANNEXED TO THE AGREEMENT OF 27 AUGUST 1987³ AMENDING THE AGREEMENT OF 25 AUGUST 1981 BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND, ICELAND AND NORWAY CONCERNING RECOGNITION OF CERTAIN HEALTH AND VETERINARY OCCUPATIONAL GROUPS. SIGNED AT REYKJAVIK ON 28 FEBRUARY 1990

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.

Registered by Sweden on 25 March 1991.

ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE ADDITIONNEL ANNEXÉ À L'ACCORD DU 27 AOÛT 1987³ PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 25 AOÛT 1981 ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE, ET LA NORVÈGE RELATIF À L'AGRÈMENT DES PERSONNES EXERÇANT CERTAINES ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ET DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE. SIGNÉ À REYKJAVIK LE 28 FÉVRIER 1990

Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suède.

Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1501, No. A-23183.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1501, n° A-23183.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Aftale om ændring af tillægsprotokollen af 27. august 1987 til aftale om ændring af overenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer, som ønsker at forlænge gyldigheden af tillægsprotokollen af 27. august 1987 om godkendelse som sygeplejerske, har indgået overenskomst om følgende:

Artikel 1

Den i Skagen den 27. august 1987 undertegnede tillægsprotokol til protokol om ændring af overenskomsten af 25. august 1981 om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet skal gælde så længe overenskomsten af 25. august 1981 er i kraft.

Artikel 2

Denne aftale træder i kraft den dag den er underskrevet af samtlige parter. Aftalen skal imidlertid have virkning fra og med den 25. august 1989.

Artikel 3

Originaleksemplaret til denne aftale deponeres i det svenske udenrigsministerium, som fremsender bekræftede genparter til de øvrige parter.

Til bekræftigelse heraf har de undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i Reykjavik den *28 febr. 1990* i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk som alle har samme gyldighed.

[For the signatures, see p. 473 of this volume — Pour les signatures, voir p. 473 du présent volume.]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

S O P I M U S

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä eräiden ammattiryhmien hyväksymisestä toimimaan terveydenhuollon, sairaanhoidon ja eläinlääkintähuollon alalla tehdyn sopimuksen muuttamista koskevaan sopimukseen 27 päivänä elokuuta 1987 tehdyn lisäpöytäkirjan muuttamisesta

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka haluavat jatkaa sairaanhoitajan hyväksymisestä 27 päivänä elokuuta 1987 tehdyn lisäpöytäkirjan voimassaoloaikaa, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Skagenissa 27 päivänä elokuuta 1987 allekirjoitettu lisäpöytäkirja sopimukseen eräiden ammattiryhmien hyväksymisestä toimimaan terveydenhuollon, sairaanhoidon ja eläinlääkintähuollon alalla 25 päivänä elokuuta 1981 tehdyn sopimuksen muuttamisesta on voimassa niin kauan kuin 25 päivänä elokuuta 1981 tehty sopimus on voimassa.

2 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jolloin kaikki sopimuspuolet ovat allekirjoittaneet sen. Sopimusta sovelletaan kuitenkin 25 päivästä elokuuta 1989 lukien.

3 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Reykjavikissa 28 päivänä helmikuuta 1990 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[For the signatures, see p. 473 of this volume — Pour les signatures, voir p. 473 du présent volume.]

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMKOMULAG UM BREYTINGU Á VIÐBÓTARBÓKUN FRÁ 27. AGÚST 1987
VIÐ SAMKOMULAG UM BREYTINGU Á SAMNINGI MILLI DANMERKUR,
FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍÐJÓÐAR UM VIÐURKENNINGU Á
STARFSRÉTTINDUM INNAN HEILBRIGÐISÞJÓNUSTUNNAR OG DÝRALÆKNA-
ÞJÓNUSTUNNAR

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands Noregs og
Svíþjóðar, sem vilja framlengja gildistíma viðbótarbókunar-
innar frá 27. ágúst 1987 um starfsréttindi hjúkrunarfræðinga,
hafa gert samkomulag um eftirfarandi:

1. gr.

Viðbótarbókunin sem undirrituð var í Skagen 27. ágúst 1987
við samkomulag um breytingu á samningi frá 25. ágúst 1981 um
viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar
og dýralæknahjónustunnar skal gilda meðan samningurinn frá
25. ágúst 1981 er í gildi.

2. gr.

Samkomulag þetta öðlast gildi þann dag sem það er undirritað
af öllum aðilum. Samkomulagið skal hó hafa gildi frá og með
25. ágúst 1989.

3. gr.

Frumrit þessa samkomulags skal varóveitt í sænska utanríkis-
ráðuneytinu sem sendir hinum aðilunum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess hafa fullt
umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Reykjavík *28. febr.* 1990 í einu eintaki á dönsku,
finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textarnir
jafngildir.

[For the signatures, see p. 473 of this volume — Pour les signatures, voir p. 473 du pré-
sent volume.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

**AVTALE OM ENDRING AV TILLEGGSPROTOKOLLEN AV 27. AUGUST
1987 TIL AVTALE OM ENDRING AV OVERENSKOMST MELLOM DANMARK,
FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM GODKJENNING AV VISSE
YRKESGRUPPER SOM VIRKER INNEN HELSE- OG VETERINÆRVESENET.**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer, som ønsker å forlenge gyldighetstiden for tilleggsprotokollen av 27. august 1987 om godkjenning som sykepleier, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Den i Skagen den 27. august 1987 undertegnede tilleggsprotokoll til avtale om endring av overenskomsten av 25. august 1981 om godkjenning av visse yrkesgrupper innen helse- og veterinærvesenet, skal gjelde så lenge overenskomsten av 25. august 1981 er i kraft.

Artikkel 2

Denne avtale trer i kraft den dag den er undertegnet av samtlige parter. Avtalens skal imidlertid anvendes fra og med 25. august 1989.

Artikkel 3

Originalteksten til denne avtale deponeres i Det svenske utenriksdepartement, som tilstiller bekreftede kopier av denne til de øvrige partene.

For å bekrefte dette har de tilbørlig bemyndigede representanter undertegnet denne avtale.

Utferdiget i Reykjavik den 28. februar 1990 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighet.

[For the signatures, see p. 473 of this volume — Pour les signatures, voir p. 473 du présent volume.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL OM ÄNDRING AV TILLÄGGSPROTOKOLLET DEN 27 AUGUSTI 1987 TILL AVTAL OM ÄNDRING AV ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM GODKÄNNANDE AV VISSA YRKESGRUPPER FÖR VERKSAMHET INOM HÄLSO- OCH SJUKVÅRDEN SAMT VETERINÄRVÄSENDET

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar, som önskar förlänga giltighetstiden för tilläggsprotokollet den 27 augusti 1987 om godkännande som sjuksköterska, har överenskommit om följande:

Artikel 1

Det i Skagen den 27 augusti 1987 undertecknade tilläggsprotokollet till avtal om ändring av överenskommelsen den 25 augusti 1981 om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården samt veterinärväsendet skall gälla så länge överenskommelsen den 25 augusti 1981 är i kraft.

Artikel 2

Detta avtal träder i kraft den dag det undertecknats av samtliga parter. Avtalet skall emellertid tillämpas från och med den 25 augusti 1989.

Artikel 3

Originalexemplaret till detta avtal deponeras hos det svenska utrikesdepartementet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i Reykjavik den *28 februari* 1990
i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och
svenska språken vilka samtliga texter har samma giltighet.

[For the signatures, see p. 473 of this volume — Pour les signatures, voir p. 473 du présent volume.]

For Danmarks regering:
(For the Government of Denmark):¹
(Pour le Gouvernement du Danemark) :

[Signed — Signé]

ESTER LARSEN

Suomen hallituksen puolesta:
(For the Government of Finland):
(Pour le Gouvernement de la Finlande) :

[Signed — Signé]

TARJA HALONEN

Fyrir ríkisstjórn Íslands:
(For the Government of Iceland):
(Pour le Gouvernement de l'Islande) :

[Signed — Signé]

GUDMUNDUR BJARNASON

For Norges regjering:
(For the Government of Norway):
(Pour le Gouvernement de la Norvège) :

[Signed — Signé]

TOM VRAALSEN

För Sveriges regering:
(For the Government of Sweden):
(Pour le Gouvernement de la Suède) :

[Signed — Signé]

GUN NORDSTRÖM

¹ The text within parentheses was translated by the Secretariat of the United Nations — Le texte entre parenthèses a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ AMENDING THE ADDITIONAL PROTOCOL ANNEXED TO THE AGREEMENT OF 27 AUGUST 1987² AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND,* NORWAY AND SWEDEN CONCERNING RECOGNITION OF CERTAIN HEALTH AND VETERINARY OCCUPATIONAL GROUPS³

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, wishing to extend the validity of the Additional Protocol of 27 August 1987² on the recognition of nurses, have agreed as follows:

Article 1

The Additional Protocol, signed at Skagen on 27 August 1987, to the Agreement amending the Agreement of 25 August 1981 concerning recognition of certain health and veterinary occupational groups shall remain in force as long as the Agreement of 25 August 1981 is in force.

Article 2

This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by all the Parties. The Agreement shall, however, be applied as from 25 August 1989.

Article 3

The original copy of this Agreement shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs, which shall provide certified copies thereof to the other Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Reykjavik on 28 February 1990, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

[Signed]

ESTER LARSEN

For the Government of Finland:

[Signed]

TARJA HALONEN

¹ Came into force on 28 February 1990, the date on which it was signed by all the Parties, with retroactive effect from 25 August 1989, in accordance with article 2.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1501, No. A-23183.

* Iceland deposited an instrument of accession on 20 September 1989 to the Agreement of 27 August 1987 and to its Additional Protocol, which was registered on 1 August 1996 under No. A-23183.

³ See note 1 on p. 446 of this volume.

For the Government of Iceland:

[Signed]

GUDMUNDUR BJARNASON

For the Government of Norway:

[Signed]

TOM VRAALSEN

For the Government of Sweden:

[Signed]

GUN NORDSTRÖM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ MODIFIANT LE PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 27 AOÛT 1987² PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE*, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À L'AGRÈMENT DES PERSONNES EXERÇANT CERTAINES ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ET DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE³

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède, souhaitant proroger la validité du Protocole additionnel du 27 août 1987² relatif à la reconnaissance des infirmières, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Protocole additionnel à l'Accord portant modification de l'Accord du 25 août 1981 relatif à l'agrément des personnes exerçant certaines activités professionnelles dans le domaine de la santé et dans le domaine vétérinaire, signé à Skagen le 27 août 1987, demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord du 25 août 1981 produira ses effets.

Article 2

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle il sera signé par toutes les Parties. L'Accord sera toutefois appliqué à compter du 25 août 1989.

Article 3

L'exemplaire original du présent Accord sera déposé auprès du Ministère suédois des affaires étrangères, qui en fera tenir des copies certifiées conformes aux autres Parties.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Reykjavik, le 28 février 1990, en un exemplaire, en langues danoise, finlandaise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

[Signé]

ESTER LARSEN

Pour le Gouvernement de la Finlande :

[Signé]

TARJA HALONEN

¹ Entré en vigueur le 28 février 1990 date à laquelle il a été signé par toutes les Parties, avec effet rétroactif au 25 août 1989, conformément à l'article 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1501, n° A-23183.

* L'Islande a déposé, le 20 septembre 1989, un instrument d'adhésion à l'Accord du 27 août 1987 et à son Protocole additionnel. L'instrument d'adhésion a été enregistré le 1^{er} août 1996 sous le n° A-23183.

³ Voir note 1 à la p. 446 du présent volume.

Pour le Gouvernement de l'Islande :

[*Signé*]

GUDMUNDUR BJARNASON

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[*Signé*]

TOM VRAALSEN

Pour le Gouvernement de la Suède :

[*Signé*]

GUN NORDSTRÖM
